LIBRARY OF PRINCETON
MAY 22 1956
THEOLOGICAL SEMINARY

P25
.L288
v. 5-9

Supplement to LANGUAGE, Journal of the Linguistic Society of America

LANGUAGE MONOGRAPHS

PUBLISHED BY THE
LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA

EDITED BY
GEORGE MELVILLE BOLLING
Ohio State University

HANS KURATH
Ohio State University

SAMUEL MOORE
University of Michigan

EDWARD SAPIR
University of Chicago

NUMBER VII DECEMBER, 1930

CURME VOLUME
OF
LINGUISTIC STUDIES

EDITED
ON THE OCCASION OF HIS SEVENTIETH BIRTHDAY
BY

JAMES TAFT HATFIELD
Northwestern University

WERNER LEOPOLD
Northwestern University

A. J. FRIEDRICH ZIEGLSCHMID
State University of Iowa

WAVERLY PRESS, INC.
BALTIMORE

LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA

Founded 1924

OFFICERS FOR 1930

President, Professor Edward Prokosch, Yale University.

Vice-President, Professor T. A. Jenkins, University of Chicago.

Secretary and Treasurer, Professor Roland G. Kent, University of Pennsylvania.

Executive Committee, the preceding, and
Professor E. Adelaide Hahn, Hunter College.
Professor C. M. Lotspeich, University of Cincinnati.
Professor E. C. Roedder, College of the City of New York.

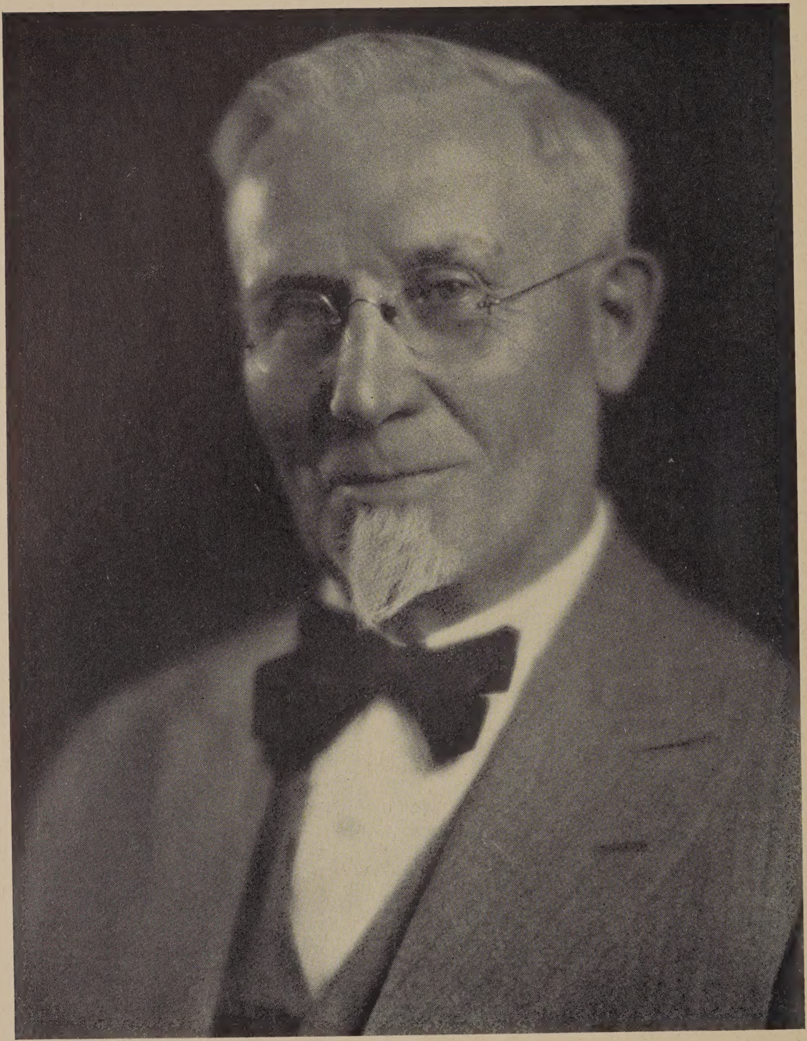
Committee on Publications:
Chairman and Editor: Professor George Melville Bolling, Ohio State University.
To serve through 1930: Professor Hans Kurath, Ohio State University.
To serve through 1931: Professor Edward Sapir, University of Chicago.
To serve through 1932: Professor Samuel Moore, University of Michigan.

The Linguistic Society of America was founded in December, 1924, for the advancement of the scientific study of language. The Society plans to promote this aim by bringing students of language together in its meetings, and by publishing the fruits of research. It has established a quarterly journal, a series of language monographs, and a series of language dissertations; the last two will appear at irregular intervals, according to the material offered to the Committee on Publications and the funds available for the purpose. Members will receive all in return for the annual dues of Five Dollars.

Membership in the Society is not restricted to professed scholars in linguistics. All persons, whether men or women, who are in sympathy with the objects of the Society, are invited to give it their assistance in furthering its work. Application for membership should be made to the Secretary, Professor Roland G. Kent, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa.

Entered as Second Class Matter at the Postoffice at Baltimore, Maryland.

This Journal is published quarterly by the Linguistic Society of America. Members of the Society receive it without extra charge, three dollars of the annual dues being appropriated for this purpose; to others, its price is five dollars per annum. Subscriptions and other business communications should be addressed to Language, or to Roland G. Kent, Treasurer, L. S. A., University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa. Manuscripts for publication should be sent to George Melville Bolling, Ohio State University, Columbus, Ohio.



GEORGE OLIVER CURME

Photograph by Eugene L. Ray, Evanston

Supplement to LANGUAGE, Journal of the Linguistic Society
of America

LANGUAGE MONOGRAPHS

PUBLISHED BY THE
LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA

EDITED BY
GEORGE MELVILLE BOLLING
Ohio State University

HANS KURATH
Ohio State University

SAMUEL MOORE
University of Michigan

EDWARD SAPIR
University of Chicago

NUMBER VII DECEMBER, 1930

CURME VOLUME
OF
LINGUISTIC STUDIES

EDITED
ON THE OCCASION OF HIS SEVENTIETH BIRTHDAY
BY

JAMES TAFT HATFIELD
Northwestern University

WERNER LEOPOLD
Northwestern University

A. J. FRIEDRICH ZIEGLSCHMID
State University of Iowa

WAVERLY PRESS, INC.
BALTIMORE

TABLE OF CONTENTS

Page
J. T. Hatfield: George Oliver Curme, a Biographical Sketch...... 5
J. T. Hatfield: George Oliver Curme's Publications.............. 8
A. W. Aron: The Gender of English Loan-Words in Colloquial American German.. 11
O. Behaghel: Zur Wortstellung des Deutschen.................. 29
F. R. Blake: A Semantic Analysis of Case....................... 34
L. Bloomfield: OHG *eino*, OE *ana* 'solus'.......................... 50
H. Collitz: Zwei Hapax Legomena der gotischen Bibel........... 60
P. Hagboldt: Physiological and Psychological Aspects of Reading.. 84
H. Kurath: A Specimen of Ohio Speech........................ 92
W. Leopold: Polarity in Language............................ 102
K. Malone: When Did Middle English Begin?.................. 110
L. Pound: Extensions of Usage of a Pronoun.................... 118
H. Poutsma: Observations on Expedients to Express Intensity and Emphasis.. 120
A. Steiner: Sinclair Lewis in German.......................... 134
E. H. Sturtevant: Relatives in Indo-European and Hittite....... 141
E. Voss: From the Treasures of the Ducal Library at Wolfenbüttel: Cartel zum freyen Rossthurnier und Cartel zum Ringelrennen.. 150
K. Zemen: Experimentalphonetisches zur Akzentfrage........... 161
A. J. F. Zieglschmid: Der Untergang des einfachen Präteritums in verschiedenen indogermanischen Sprachen.................. 169

GEORGE OLIVER CURME: A BIOGRAPHICAL SKETCH

JAMES TAFT HATFIELD

NORTHWESTERN UNIVERSITY

My younger editorial colleagues, to whom the entire credit for this book is due, have asked me to add some personal account of Professor Curme, with whom I have had the closest association for thirty-six full years. Perhaps no man in the world is less concerned about publicity than my friend: he discovered his *grande passion*, Linguistic Research, very early in life, and his unwavering devotion has left no room for smaller ambitions.

Born on January 14, 1860, in Richmond, Indiana, of unmixed Anglo-American stock, the adequate resources of his family made it possible for him to follow his bent for studies from early years. Having no opportunity to learn Greek in the high-school of his native town, his father provided daily private instruction from a professor in Earlham College: this was kept up for four full years, quite apart from any school-requirements or 'credits'. For three subsequent years, young Curme attended Indiana Asbury University, but, with characteristic independence of judgment, he made up his mind to seek a larger field, and to take his fourth year at the University of Michigan. During these years his father had met with severe financial reverses, and in order to lay up enough money for his senior year, the son had to do much teaching and saving.

At the University of Michigan he found inspiration in the German courses of Calvin Thomas, and in the classical instruction of Elisha Jones. He was graduated in 1882. Asbury University (meantime having become 'De Pauw') gave him the degree of A.M. in 1885, and D. Litt. in 1908.

For two years after graduation he was instructor in Latin, Greek, French, and German at Jennings Seminary, in Aurora, Illinois. The heavy duties of his position by no means quenched his zeal for independent learning: stacks of books were constantly sent him by Calvin Thomas from the library of the University of Michigan. Through the influence of another instructor he was appointed professor of classics and modern languages at the State University of Washington. Two years in this remote outpost sufficed, and in 1886 he chose to remove (at a lower rank and a much lower salary) to Cornell College, Mount Vernon, Iowa.

In this quiet place he spent ten years, early settling down to build the two works which were to become his chief monuments, his German and English Grammars. He received large consignments of books from the University of Wisconsin, and usually spent his summers in Cincinnati, working upon the large German collection in the Public Library. One year's leave of absence was spent at the University of Berlin, where the instruction of Johannes Schmidt and Karl Weinhold was eagerly assimilated.

It was in the fall of 1894 that I received my first letter from Mr. Curme, of whom I had never before heard. He had been 'buried in German grammar for seven or more years in Mount Vernon, completely unknown, and his work had not yet been tested by the world of scholars.' He was 'quite absorbed, and content to be unobserved.' In 1895 he was getting ready for the publication of his long-planned German grammar. It was 'purely a labor of love; it was in the fourth complete manuscript revision'—and the author was very anxious to learn my opinion of the book. I soon received a first instalment of 132 pages, and thereafter returned my suggestions (I hope they proved helpful!). Later on, the author submitted his work, which differed from all traditional treatises in standing firmly on the ground of actual usage, to Collitz, von Jagemann, von Klenze, and other very competent specialists. They were all highly interested, and gave the book the benefit of their most searching criticism. It first appeared in 1905.

Having been given a year's absence for 1896–1897, I was fortunate in securing Mr. Curme to assume my duties in Evanston, and in September, 1896, he began his temporary work at Northwestern University. He immediately instituted new courses in the modern realists, and notably enriched the linguistic program. It need not be added that our institution has never been willing to part with his services.

I am sure that our colleague has been happy in his favorable opportunity for sustained studies in his position, though he has always welcomed heavy practical duties in teaching language and literature. The high wave of his own boundless enthusiasm lifts up a whole group to achieve freely what other teachers might deem impossible.

A gratifying episode occurred on April 15, 1926, when Professor Johannes Hoops, representing the University of Heidelberg, ceremoniously conferred upon Dr. Curme the degree of Doctor of Philosophy *honoris causa.* The actual date of the seventieth birthday was celebrated very appropriately and intimately by the college-students in their organization, the *Deutsche Gesellschaft,* which devoted the evening to a dignified and academic function in honor of the occasion. A week later a ceremonial dinner was given at the University Club of Chicago, attended by dignitaries of Northwestern University and the University of Chicago, at which a fitting tribute was paid by Dr. Simon, the German Consul-General. A telegram from the German Ambassador to Washington was read, and the following cablegram, sent by the Rector of the University of Heidelberg was presented: 'Universität und Philosophische Fakultät Heidelberg senden ihrem hochverdienten Ehrendoktor zum 70. Geburtstag herzlichste Glückwünsche in dankbarer Anerkennung seiner hervorragenden Forschertätigkeit und seiner dem deutschen Volke unwandelbar bewiesenen Freundschaft.'

Thanks should be expressed to the members of my Literary Seminar (R. Berger, H. Breitenbach, G. Buchwalter, E. Dummer, K. Miles, A. B. Parker, F. X. Spiecker), who heartily co-operated in digging out the titles of Professor Curme's contributions to various learned periodicals. He possesses no petty vanity in the matter of hoarding up trophies of his scholarly prowess!

Northwestern University
June 15, 1930

GEORGE OLIVER CURME'S PUBLICATIONS

JAMES TAFT HATFIELD

NORTHWESTERN UNIVERSITY

BOOKS

1905 A Grammar of the German Language. New York, Macmillan
1914 A First German Grammar. New York, Oxford University Press
1922 A Grammar of the German Language, revised and enlarged edition. New York, Macmillan
1925 College English Grammar. Richmond, Va., Johnson Publishing Co.
1930 (with Hans Kurath) Grammar of the English Language. Boston, D. C. Heath and Co. (in press)

EDITIONS

1888 Lamartine, Selected Poems. Boston, D. C. Heath and Co.
1898 Lessing, Nathan der Weise. New York, Macmillan
1913 Grillparzer, Libussa. New York, Oxford University Press

ARTICLES

1891 Pronunciation of R and G in Germany. MLN 6. 6–7
1898 The Inflectional Types of the Qualifying Adjective in German. PMLA 13. lii
1904 The Use or Omission of 'dass' in Subordinate Clauses. PMLA 20. xxiv
1907 Present Tendencies in the German Drama and Novel. JEGPh 6. 165–70
1908 The Use of the Subjunctive in German to Indicate Certainty or Fact. MLN 23. 134–7
Some Doubtful Constructions in German Grammar. JEGPh 7. 119
1909 The Indicative after a Present, the Subjunctive after a Past. MLN 24. 97–100
1910 Best German Pronunciation. JEGPh 9. 1
The Origin and Growth of the Weak Adjective Declension in Germanic. JEGPh 9. 439–82

1911 Is the Gothic Bible Gothic? (including: History of the Development of the Relative Pronoun in the Germanic Languages) JEGPh 10. 151–90, 335–77

1912 A History of the English Relative Constructions. JEGPh 11. 10–29, 180–204, 355–80

Adjective or Adverb? MLN 27. 104–7

Force and Function of 'solch.' MLN 27. 201–6

History of the English Gerund. ESt 45. 349–80

1913 The proper subject of a passiv verb. MLN 28. 97–101

Development of the Progressive Form in Germanic. PMLA 28. 159–87

Has English a Future Tense? JEGPh 12. 513–39

The Development of the Analytical Genitive in Germanic. MPh 11. 145–76, 289–313

How much German should be read in the first year of High School? PMLA 28. xxxi

1914 Origin and Force of the Split Infinitive. MLN 29. 41–5

The Development of Verbal Compounds in Germanic. PBB 39. 320–61

The Development of Modern Groupstress in German and English. JEGPh 13. 493–8; 14. 163–8

The Gerund in Old English and German. Anglia 38. 491–8

1915 The English Gerund Once More. Anglia 39. 270–3

1916 The English Gerund Again. ESt 49. 323

1924 Martin Luther Philology. PMLA 39. xxxiv

1926 The Relation of Verbal Nouns to Verbs in German and English: A history of the development of verbal nouns into forms equivalent in force to finite verbs. PMLA 41. vi

1927 The Split Infinitive. ASp 2. 341

Gotten. ASp 2. 495

1928 Newspaper Headlines. ASp 4.

1929 The Forms and Functions of the Subjunctive in the Classical and Modern Languages. MPh 26. 387–99

1930 The Gerund Preceded by the Common Case Again. Engl. Studies 12. 111

Origin of the Accusative Often Used as the Subject of the Gerund. Engl. Studies 12. 180–2

The Cake was Cut in Half. ASp. 5. 358

The Attributive Noun Again. ASp. 5. 490–2

REVIEWS

1890 Friedemann: Die Bearbeitungen der Geschichte von dem Bergmann von Fahlun. MLN 5. 250

1907 1) Engelien-Jantzen: Grammatik der neuhochdeutschen Sprache.
2) Sütterlin-Waag: Deutsche Sprachlehre für höhere Lehranstalten.
3) Nagl: Deutsche Sprachlehre für Mittelschulen. JEGPh 6. 307–13
Wilmanns: Deutsche Grammatik. JEGPh 6. 492
Dunger: Zur Schärfung des Sprachgefühls. JEGPh 6. 671–7

1908 Delbrück: Synkretismus. JEGPh 7. 113–4

1909 Wilmanns: Deutsche Grammatik II. JEGPh 8. 570

1914 Kern: De met het Participium Praeteriti omschreven Werkwoordsvormen in't Nederlands. JEGPh 13. 173–80

1915 Blümel: Einführung in die Syntax. JEGPh 14. 119
Dieckhoff: The German Language. JEGPh 14. 275

1917 Kock: Umlaut und Brechung im Altschwedischen. JEGPh 16. 142

1919 Pasmore: Gutzkow's Short Stories. JEGPh 18. 303
Mencken: The American Language. JEGPh 18. 480–3

1920 Paul: Deutsche Grammatik I–V. JEGPh 19. 574

1921 Delbrück: Grundlagen der neuhochdeutschen Satzlehre. MLN 36. 382

1923 Behaghel: Deutsche Syntax I. JEGPh 22. 570

1925 Behaghel: Beiträge zur germanischen Sprachwissenschaft. JEGPh 24. 255
Behaghel: Deutsche Syntax II. JEGPh 24. 285

1928 Jespersen: Modern English Grammar III. Lang. 4. 135–48

1929 Ries: Zur Wortgruppenlehre. JEGPh 28. 265

1930 Frary: Studies in the Syntax of the Old English Passive. JEGPh 29. 271–2

THE GENDER OF ENGLISH LOAN-WORDS IN COLLOQUIAL AMERICAN GERMAN[1]

ALBERT W. ARON

UNIVERSITY OF ILLINOIS

[The gender of English loan-words in colloquial American German is determined by the gender of the German word, by its meaning (verbal derivative, gerund), by analogy: grammatical and *rhyme-analogy*, by the *feminine tendency*, and by differentiation of gender to express difference in meaning. The number of neuters is extremely small; the masculines are limited to a few categories; all the others are feminine.]

Every English noun is a potential loan-word in colloquial American German. Naturally the great mass of borrowed words belongs to the stock vocabulary of everyday speech, but situations are easily conceivable where any English noun understood by the speaker and the listener may be used. Accordingly every English noun may find itself returned to its pristine state of being masculine, feminine, or neuter. This then presents the interesting situation that American German borrows words devoid of gender and thus faces the necessity of wholesale creation of gender. In Germany a word is consciously introduced, usually unnecessarily at that, and its gender is often assigned for logical reasons. In our colloquial German the borrowing is unconscious and the assigning of gender instinctive.

This borrowing may be limited to the use of a few words which are used by everybody, like *die box*,[1] *die fence*, *die creek*,[2] etc. or it may go to such lengths as the well-known passage in *Die schönste Lengevitsch:*[3]

'Ah, wo die street-car stoppe tut!'
Sag ich, 'das willst du wisse!

---

[1] I make no attempt at phonetic transcription. In spite of the various possible pronunciations I write the word as spelled in English. I am consciously inconsistent in not capitalizing the loan-words, since I prefer not to make them look strange.

[2] Cf. H. Harbaugh: *Harbaugh's Harfe* 13, Philadelphia: Reformed Church Publication Board, 1870, 'Das alt Schulhaus an der Krick.'

[3] K. M. S. (Kurt M. Stein): *Die schönste Lengevitsch* 18, Chicago: Pascal Covici, 1925.

Well, schneidt hier crast die empty Lots,
Der Weg ist hart zu misseh,
Und dort wo du das Brick House siehst,
Da turnst du und läufst zwei Block East.'

Such a mixture may raise the question as to the justification of calling this tongue German and whether it is a *Mischsprache*. The answer is that one may easily attach too great significance to the question of the words and forget that in style, inflection, and syntax this colloquial American German is German.[4] It is for this reason that I have chosen to speak of American German, because the language is German and not a species of American (English), just as we speak of one division of American German as Pennsylvania German. What would happen if the use of German persisted long enough and did not usually go under in the third or fourth generation is a matter of speculation. The history of Pennsylvania German would seem to indicate that the essentially German character of the language would persist.

The origin of gender is one of the moot questions of linguistics. The change of gender in historical times is reasonably clear in certain of its aspects. We know with a reasonable degree of assurance the story of the change of the three Latin genders to the two French, the loss of all three in English, and of the transference of single nouns or classes of nouns from one group to the other in the succeeding stages of German, although there are still many unsolved riddles, especially in French and German. Most of the authors of studies on gender change have attempted to show that these linguistic processes might also possibly throw some light on the problem of the origin of gender.[5]

---

[4] Albanian and Armenian have perhaps more loan-words than autochthonous ones. Yet one does not deny their specifically Albanian and Armenian character.

[5] For bibliography consult: W Wilmanns: *Deutsche Grammatik*, III. Abt. II. Hälfte, especially p. 376, n. 1; p. 725, n. 1; p. 730, n. 1; Hermann Paul: *Deutsche Grammatik*, Bd. II, Teil III. The best recent treatises on loan-words in German are Albert Polzin: *Geschlechtswandel der Substantiva im Deutschen (mit Einschluss der Lehn- und Fremdworte)*, Hildesheim: Gebr. Gerstenberg, 1903, and Wilhelm Holzgraefe: *Das grammatische Geschlecht der Fremdwörter und fremden Wörter im heutigen Sprachgebrauch*, Programm, Realgymnasium des Johanneums zu Hamburg, 1908. The veteran L. Morsbach is perhaps the leading living adherent of the Grimm theory of origin of gender: *Grammatisches und psychologisches Geschlecht im Englischen*, 2. Aufl., Berlin: Weidmann, 1926. A very valuable bibliography on loan-words in American English is to be found in H. L. Mencken: *The American Language*, 2d. ed., New York: Knopf, 1921, pp. 434–5. Charles Bundy Wilson was the first American to broach the subject of the 'Grammatical Gender of English Words in German', *Americana Germanica*, 3. 265 ff. Other American

The purpose of this article is a study of the gender of the English words in the colloquial American German of the Middle West. My material is based on my own knowledge of and *Sprachgefühl* for colloquial American German and on lists prepared by 'second generation' German American friends, who live or have lived in Iowa, North Dakota, Minnesota, Wisconsin, Indiana, Missouri, Ohio, and Illinois. I myself was born in Iowa and I have lived in Iowa, Minnesota, Wisconsin, Nebraska, Ohio, and Illinois.[6] My lists contain over 3500 words. According to the initial statement of this paper, that every English noun is a potential loan-word, the number might be much greater. However, I have included only such words as I have actually heard or can easily imagine being used in an actual situation. The objection that might be urged that these lists are subjective is invalidated by the fact that they have been checked by a number of people and by the fact that there is a high proportion of agreement. The average variation of each individual from my assigning of gender was very low, in most cases less than five per cent. This is an exceedingly low variation when one considers the nature of American German, that it is in a continual state of flux, that loan-words are being continually taken over, and the obvious fact that my collaborators passed on words many or most of which they could not, in the very nature of the case, have heard. The surprisingly high degree of agreement must point therefore to certain fairly definite rules for the assigning of gender. With a considerable number of words our *Sprachgefühl* vacillates between two, practically never three, genders. This is to be expected in view of the character of American German.[7]

Why does American German absorb so many English words? The answer to this question is closely related to the explanation of the gender of the loan-words.

---

studies of loan-words, English in American Scandinavian, etc., are enumerated in Professor Wilson's review of Polzin's book, *Journal of English and Germanic Philology* 5. 553–5.

[6] It gives me pleasure to acknowledge assistance in the preparation of this study from Herbert Gauerke, Theodore Geissendoerfer, Gretchen D. Knief, Ida Walz Kubitz, John Kurtz, Frederick D. Lemke, Herbert F. Moeller, Caroline Schenk, Christine Walz, Josephine Walz, Louise Walz.

[7] It is an interesting fact that my Milwaukee informants agreed when their usage differed from mine, while my Iowa and Missouri authorities agreed with me (I am an Iowan). This would seem to point, ever so distantly, to be sure, to the germ of dialectal differentiation in American German. These differences are not due in these cases to the influence of the original German dialects of my various informants.

1. There are many new experiences which the more or less limited vocabulary of the German American is inadequate to express. He is isolated from the expanding vocabulary of the homeland and consequently additions to his vocabulary to express new experiences come from English.

2. One of the factors most favorable to the incorporation into American German of English words is the use of an English component in a compound word or in an expression made up of several connected words. The American German of the Middle West (unlike Pennsylvania German?) has practically no hybrids, i.e. compound words or expressions half German, half English. The introduction of an English component makes the whole expression English. This results in the use of English for the very commonest everyday words. Some, though not all, of these common nouns then become English even when they are used in their isolated simple form.

No German American would ordinarily say *der man*, but he says *der furniture man, der ice man, der middleman;* he does not say *das bread*, but *das Boston brown bread, das whole-wheat bread, das all-rye bread;* not *das board*, but *das dashboard (von einem buggy), das sideboard, das washboard;* not *die abstinence*, but *die total abstinence;* not *das iron*, but *das curling iron;* not *die milk*, but *die pasteurized milk, die condensed milk;* not *der touch*, but *der finishing touch;* etc.

In some cases the original simple noun, everyday though it be, has disappeared and the English form of the compound has taken its place. The American German must have said *der Eimer* originally. Colloquial American German of today employs only *der pail, der bucket*, generalized from such expressions as *der milk pail, der water pail, der slop pail,* respectively *bucket.*

Some expressions are transferred bodily: *der dirty look, der feminine touch.* In these cases the simple German noun was not used at all, at least not in the meaning contained in these expressions.

3. We find a similar though not identical condition when a word adopts the English form because of its use as part of a proper noun. For instance, near my home town there flowed (except when it was too hot and dry) the Willow Creek. My first acquaintance was with *Creek* and not with *Bach.* Then when the need for a generic term for a small stream came, the term *creek* naturally presented itself. This is undoubtedly the explanation for the general use of *creek* throughout American German, including Pennsylvania German. Other similar examples easily suggest themselves: *der Missouri, Wabash, Cedar River,* etc.

4. It is a psychological fact that when a person speaks two languages a word from either language may bob up as he speaks. The ordinary person will use the first word that comes to mind uncritically and unconsciously. The more English is spoken, the oftener will English words present themselves.

Just as often as not a combination of these considerations will be the decisive factor instead of just one.

After this lengthy but indispensable introduction we are ready for the question: *What determines the gender of the English loan-words?*

I. GENDER DETERMINED BY GENDER OF GERMAN WORD

The gender of the corresponding German word is very often the reason for the choice of a certain gender for the English word. At first thought this would seem neither logically nor psychologically plausible; if the speaker seems sufficiently conscious of the German word to transfer its gender, one would not expect him to employ the English word. However, the circumstances of the borrowing, as described above, make it clear that the gender of the German word is present in the consciousness of the person speaking and is therefore often the basis for that of the English word. The chief instances of this influence are:

1. When the English word is almost identical with its German cognate: *academy*, *ace* (of cards), *address*, *admiral*, *album*, *alcohol*, *algebra*, *almanac*, *alphabet*, *altar*, *angel*, *answer*, *appetite*, *bomb*, etc.

It may be questioned by persons unfamiliar with American German whether we may speak of loan-words where the cognates are practically identical. The fact of the matter is that the English form of the words is used and they are therefore English loan-words though they are so close to the German that their original gender is almost invariably retained. The effect of this group tends toward the retention of the original gender in cases where there is a greater or entire dissimilarity.

2. When cognate words, which occur only in their German form in the simple noun, are components of compound nouns: *der apple* (*Adam's*, *fall*, *Ben Davis*), *die Noah's ark* (toy), *der bullfrog*, *das account book*, *die polecat*, *die buttermilk*, etc. (For other examples cf. p. 14.)

3. When the English is not a cognate or one not easily recognizable, but the speaker is conscious of the gender of the German word because the German word is, or was once, used in its simple form, while the English is used in compounds: *das ache* (*head*, *stomach*), *die rubber apron*, *der arm-chair*, *der bone* (*back*, *thigh*, etc.), *die bee* (*bumble*, *queen*, *honey*), *der bird* (*blue*, *canary*, *red*, etc), *der pearl button*, *der cheese* (*Limburger*,

cream, etc.), *das double chin*, *die clock* (*grandfather's*, *eight-day*, probable influence of both *Uhr* and *Glocke*), *der opening day*, *der day dream*, *die door* (*stage*, *front*), *das party dress*, *das button-hole*, *das false face*, *die mailed fist*, *das piece* (*after-*, *master-*), *die carrier pigeon*, *der milk pail*, *die buzz saw*, *der timetable*, *der kite tail*, *die* or *der train* (*morning*, *six o'clock*, *fast*, etc.). (Cf. other examples on p. 14, section 2.)

It is possible that other factors may be of moment in these examples and other possible examples, but I am inclined to assume the explanation given above.

In addition to the preserving of the gender of the German word the four chief determining factors in the assigning of gender to the loan-words are *meaning*, *analogy*, *feminine tendency*, and *gender differentiation to express differentiation of meaning*.

II. MEANING

The operation of this factor is simple. If the loan-word signifies a living being it is practically always masculine, even if it refers or may refer to a female being or if the sex is unknown. Of course, words which have a distinctively feminine ending are feminine: *die countess*, etc. The masculine is a kind of common gender in American German when a living being is referred to. The following list gives some typical examples; like the other lists it does not aim at completeness: *der abolitionist* (*Oswald Garrison Villards Grossmutter war ein abolitionist*),[8] *acrobat* (*sie ist ein guter —*), *actor* (slang: *sie ist ein bad actor; actress* is used only in the sense of *Schauspielerin*), *addict* (*sie ist ein schlimmer drug —*), *agent* (*sie ist ein guter book —*), *American*, *aristocrat* (*sie ist ein aufgeblasener —*), *artist* (*sie ist der —, der dies Bild gepaintet hat*), *athlete* (*Helen Wills ist ein berühmter —*), *baboon*, *bandit* (*sie ist der bobbed-hair —*), *barber* (*der lady barber*, cf. *der weibliche Hase*), *bedbug*, *beaver*, *bog(e)y*, *booby*, *boss*, *buffalo*, *candidate*, *cashier*, *caterpillar*, *chairman*, *clown* (*sie ist ein wunderbarer —*), *cockroach*, *coyote*, *cricket*, *cub* (*bear*), *cur*, *dentist*, *driver*, *flapper*, (determined by *-er*? cf. III, 5), *jay* (*blue*), *kangaroo* (German *das*), *lion* (*African*), *lizard*, *robin*, *thrush* (*wood*, *die Drossel!*), *vamp* (*Theda Bara war der grösste —*), *woodchuck*, etc.

This usage is in entire accord with the general German principle of allowing a masculine to designate both male and female beings. American German never adds the German feminine suffix *-in*. If distinctive masculine and feminine forms exist side by side in English both were borrowed: *der waiter, die waitress.* In such a case *waiter* refers only to a male being.

---

[8] In my examples I have used a sprinkling of phrases and sentences to remind the reader occasionally of the connotation of the word.

The feminines which also designate male beings do not fall under this principle but are to be explained otherwise. For the gender of *die bee* (*bumble* —), *pigeon*, etc. cf. I, 2.

A number of neuters may refer to male or female beings: *das baby, chicken, colt, calf* (*Jersey*), *pickanniny, pony.* I am inclined to question the influence of the gender of the German words: *Huhn, Füllen, Kalb.* It may be that the neuter is used here because in meaning and partly in form, as far as certain German dialects are concerned (*-y* or *-i*), we have a kind of diminutive. *Das Baby*, and *der* (or *das*) *Pony* also occur in standard German. I am inclined to assume that American German has borrowed them independently. *Der puppy* and *der cub* are not neuter as one might expect from the above, but seem to be masculine according to the general masculine tendency for living things treated above.

III. ANALOGY

A great many English words in American German take their gender according to certain associational processes. One may differentiate between *grammatical analogy* and what Polzin has called *rhyme-analogy*.[9]

A. *Grammatical Analogy*

This section comprises those loan-words whose gender is fixed by their belonging to a certain grammatical category.

1. Most of the nouns in this group are masculine verbal derivatives. Most monosyllabic verbal derivatives in German are masculine: *fliessen, der Fluss; ziehen, der Zug*, etc. This category has become very productive in American German. The conception of verbal derivatives is looser and more inclusive than in German. Practically all of the polysyllabic words and many of the monosyllables in this list may also be feminine (cf. *Feminine Tendency*, IV). This is not specifically indicated for the polysyllables. In the case of the monosyllables those which, according to my *Sprachgefühl*, also admit of the feminine are marked in the parentheses following the word.

abuse, act (f.), *advance, aim* (f.), *alarm, appeal, approach, arrest, attack, attempt, award, bat* (also n., cf. III, 12), *belief, benefit, bid* (f.), *blame* (f.), *blaze* (f.), *blemish, bloom, blot, bluff, blush, boast, bob* (*hair*), *bolt, bounce, bow* (*Verbeugung*), *brake* (f.), *break, breath, brew* (also n.), *bribe* (f.), *bump,*

---

[9] For German rhymes cf. Willy Steputat: *Deutsches Reimlexikon*, Leipzig: Philipp Reclam jun.

burn (f.), *bustle, buzz, cackle, call, catch, chant, cheer* (f.), *chew* (*tobacco*), *chill, chirp, churn* (f.), *claim* (f.), *clap, clash, climb, coil, command* (f., *das Kommando!*), *complaint, conflict, consent, contest, control, cough, count, crack, crank, crash, crease* (f.), *cry, curse, cut* (f.), *damn, darn* (*ich geb keinen* —), *dash, daub, defeat, demand, dent* (f.), *design, desire, diagram, dip* (f.), *dive* (f., n.), *divorce, drag* (*ich hab einen drag mit ihm*), *drain* (f.), *drape* (f.), *drawl, drift* (f.), *drink, drive* (f.), *drizzle, drop* (*in der temperature*), *excuse, exhaust* (*auto*), *extract, fake, fight, fill* (*ich hab meinen — gekriegt*), *find* (*das war ein grosser* —), *finish* (*von dem race*), *fit, flap* (f.), *fling* (*sie will ihren — haben*), *float* (f.), *flourish* (*es gab einen — von trumpets*), *flow* (*von Oel*), *flush* (*ging über ihr Gesicht*), *flutter, foam, footprint* (only m.), *footstep* (only m.), *frown, fuss, grab, graft* (f.), *groan, grunt, guess, haul, hiss, hit, hug, hum, increase* (f.), *instep* (only m.), *jar* (*es hat mir einen — gegeben*), *jerk, jig, jolt, jump, kick, label, lack* (f.), *laugh, leak* (f.), *lift* (*er hat mir einen — gegeben*), *look, march, mash* (*raisin*), *mention* (m. because verbal, f. because of *-tion*), *mistake, mop, muff* (*von dem baseball*), *nap* (*schläfchen*), *nibble, nick, nip, offer, overcharge, overflow, pad, pass, pile, poke, pop, prize* (f.), *puff, pull, punch, punt, push, race, raid* (f.), *rap, reach* (f.), *refund* (only m.?), *review, reward, rip, rim* (f.), *riot, risk* (f.), *roast, rub, run, scheme* (f.), *scowl, scrap* (*fight*), *scratch, shave, shock, show* (f.), *slop, smell, smoke, speech* (f.), *start, stew* (f.), *sting, stink, stop, supply, surprise, talk* (f.), *thrill, toast, touch* (*feminine*), *urge, wallop, whoop, yelp.*

To any one conversant with American German it is, of course, obvious that this list of words contains many of the most commonly used, because they are everyday words, because they occur in many slang or near-slang expressions, and because they occur in many colloquial English expressions which are transferred literally into German: *er gab mir einen dirty look; er nahm einen nip* (*whiskey*); *er hat mir einen lift gegeben; das war sein finish*, etc.

In some cases the gender of the German word undoubtedly has some influence, in some cases the *feminine tendency*. It is not possible to determine absolutely just what role each influence plays.

A number of compound nouns, in which the first component is verbal, are all masculine. Since they are verbal derivatives, though of a somewhat different kind from those given above, they may be included here: *der castaway, breakdown, lock-up* (*jail*), *lock-out, make-up, touchdown, uplift* (verb last), *wash-out*, etc.

2. Any loan-word ending in *-ing* is neuter if the meaning is equivalent to that of an English gerund in *-ing*. (This section may not be listed

under *rhyme-analogy* because this *rhyme-analogy* has to do with *German* 'rhymes.') The word then is neuter because all German infinitives are neuter: *das boxing nimmt immer mehr zu; sein schlechtes bookkeeping ist zu blamen für die bankruptcy; ich hab das schönste bowling gesehen; das commercial flying;* etc.

While examples like those cited above occur, American German ordinarily makes infinitives out of these words by adding the infinitive ending *-en.*

B. Rhyme-analogy

By *rhyme-analogy* we mean the associational process by which the gender of a word is influenced by other words with similar suffixes or other similar endings. These suffixes or endings are, of course, always German.

1. *-ing* suffix. While German words in *-ing* are regularly masculine, American German words are regularly feminine, with the exception of those in III, A 2. The American German ending *-ing*, with the above-mentioned exceptions, has the same function as the German *-ung;* consequently all these words are feminine: *bidding* (*ich will seine — nicht tun*), *blacking* (*shoe*), *blessing, bluing, breeding* (*er hat gar keine —*), *ceiling, clearing, clipping coating, coupling* (appliance for connecting adjacent parts), *crossing, curbing, dwelling* (*two-family*), *engraving* (the picture; the process of making it is neuter), *etching, failing, feeling, filling* (*cake*), *finding* (*von der jury*), *fixing* (*jury*), *flooring, footing* (*ich hab meine — verloren*), *gathering* (*eine grosse*), *heading, hearing* (*in der court*), *icing* (*cake*), *knitting, lacing* (*beating*), *landing, lining, lodging, matting, meeting, padding, plastering, plumbing, scaffolding, siding* (*railroad*), *standing* (*er hat gar keine — in dieser community*), *swelling, wedding* (*golden*), etc.

The word *meeting* is often used in Germany as a neuter noun. In American German it is feminine because it ends in *-ing* as *Versammlung* ends in *-ung*. It is significant that K.M.S. once uses the form *meetung*.

A few apparent exceptions are easily explained: *der bunting* is a bird (cf. II); *der greening* an apple (cf. I); the *-ing* in *darling, dumpling, sapling, scantling,* does not correspond to *-ung,* therefore these words are masculine like other German words in *-ling.*

2. *-ence, -ance* endings.[10] All German words with the (originally foreign) suffixes *-enz* and *-anz* are feminine. Consequently the American German makes all words ending in *-ence* and *-ance* feminine. Some

---

[10] Steputat 66, 143; Holzgraefe 37.

German words like *Ambulanz, Korrespondenz, Eleganz* furnished the model and the other words followed suit:

absence, abstinence (total), abundance, acceptance, adherence (unsere — zu der world court), admittance, adolescence, allowance (er macht gar keine — dafür), ambulance, appearance, appliance (electric), assurance (ich hab gar keine —), audience, balance, confidence, correspondence, defence (der lawyer für die —), difference, elegance (eine solche —), encumbrance (die estate hat gar keine—), endurance, experience, extravagance, importance, impudence, insolence, insurance, intelligence, intemperance, interference, intolerance, performance (die letzte), riddance (eine gute), sentence (von der jury), substance (die — von seinen remarks war), etc.

The everyday word *die fence* may belong here too as the only monosyllable, though the *feminine tendency* might also be invoked in explanation, since the *-ence* is not a suffix.

Der (and *die*) *expense, der* (and *die*) *advance*, and *der* (and *das*) *incense* are only apparent exceptions, since their endings are not suffixes.

3. The *-tion* or *-sion* suffix. This is one of the largest groups. A few examples may suffice for the many which might be given. These are feminines as are their German counterparts in *-ion*:

abbreviation, accomodation (wenn es eine — für dich ist), addition (das ist die neue — west von der Stadt), administration (Hoover seine), agitation (ich bin gegen diese birthcontrol —), alteration (der tailor muss eine — in meiner neuen suit machen), ambition (er hat gar keine —), ammunition (unsere — ist alle), appropriation (die legislature hat die — nicht angenommen), discussion (das ist eine ewige —), examination (medical), inauguration, invasion (von Belgien), nomination (er hat die — gesecondet), prescription, reservation (Indian), session (bei der letzten), etc.

There is no doubt that the identity of some of these words in German and in the American German dialect assists the analogical tendency. On the other hand, the *rhyme-analogy* may be stronger than the influence of the original word, e.g. *die ambition, der Ehrgeiz.*

4. *-y* ending. Most of the very large number of words ending in *-y* are feminine. This seems to be caused by the analogical influence of a fusion of German endings: *-ie, -ei*, possibly also unaccented *-e*. Certain such words as *academy, apology, cavalry, ceremony, colony, gallery*, etc., which are almost identical with their German cognates, associated the feminine gender with the substantives in *-y*. I append only some of the most commonly used nouns:

abbey (Westminster), adultery, affinity, agency, alimony, alley, amnesty, apoplexy, assembly (legislature), atrocity, bakery, balcony, battery (base-

ball), *belfry*, *berry* (*cran-*, *blue-*, *black-*), *booty*, *bowery*, *bribery*, *burglary*, *capacity* (*von einem truck oder einer freight car*), *city*, *community*, *company*, *country*, *democracy*, *dictionary* (also *das*), *discovery*, *distillery*, *dormitory* (also *das*), *duty* (*import*), *embroidery*, *factory*, *faculty*, *ferry*, *fraternity*, *glory* (*er soll alle die glory haben, die ihm gehört*), *gravy*, *grocery*, *hobby*, *hurry* (*was ist deine —?*), *infirmary* (also *das*), *inventory* (also *das*), *ivy*, *jealousy*, *kidney* (*wandering*), *laundry*, *lavatory*, *levy* (*tax*), *lobby* (also *das*), *macaroni*, *majority*, *melody*, *mummy*, *mystery*, *pantry*, *party*, *policy* (*insurance*), *prairie*, *privacy* (*man hat da gar keine —*), *remedy* (*es gibt keine — dafür*), *valley* (*die ganze Missouri valley ist unter Wasser*), etc.

It goes without saying that here, as in section 3, the gender of the original German word is an important consideration. On the other hand, here too the analogy is usually stronger than the original gender: *die adultery, der Ehebruch; die ivy, der Epheu; die valley, das Tal;* etc.

Exceptions: *Actuary*, *booby*, *caddy*, *canary*, *daddy*, *donkey*, *puppy*, *turkey*, etc. are masculine according to II; *baby* and *pony* are also explained in II. *Belly*, which I have heard only in the compound *sow-belly* meaning *pork*, must be masculine on account of *der Bauch; der brandy, whiskey, der Branntwein, Schnaps; der penny, der cent* (both masculine from *der Pfennig* ?). *Dictionary, infirmary, inventory, territory* may be either feminine or neuter, feminine on account of the *-y* ending, neuter through the feeling for the German form *das Diktionär* and the gender of *Wörterbuch, das Inventar(ium), das Territorium*, and the endings *-arium, -orium*. *Infirmary* as neuter is an example of the analogical force of the *-ary* ending; it has no German cognate. *Territory* has a differentiation of meaning accompanying the gender division. *Candy* and *property* may be feminine or neuter—neuter on account of *das Zuckerwerk, das Eigentum.* I doubt this former explanation (*Zuckerwerk*). *Chimney* may be feminine or masculine,—masculine probably on account of *Schornstein*. *Buggy* is only neuter (diminutive meaning: small, light, as compared with heavy farm or lumber wagon?). *Jelly* is masculine. Its German counterpart is used in all three genders.[11] May the regions where I heard *der jelly* have happened to follow the masculine tradition?

5. *-er* suffix. The suffix *-er* often indicates an agent. This makes these loan-words masculine. Following this analogy other words in *-er* (and *-or*, pronounced like *-er*) denoting inanimate objects also are masculine:

accelerator, *antler*, *appetizer*, *arbor*, *atomizer*, *banister*, *castor*, *center*,

---

[11] Holzgraefe 28.

cinder, *cooler* (slang for *jail*), *counter*, *cracker*, *cultivator*, *cutter* (*sleigh*), *dipper*, *dresser*, *elevator*, *eraser*, *flapper* (treated already under II, masculine through *-er?*), *ginger*, *hanger* (*clothes*), *header* (*er hat einen header genommen*), *incubator*, *shutter*, *slipper*, *wrapper*, etc.

Exceptions: *die corner* (*Ecke*), *die bladder* (*Blase*), *die drawer* (*Schublade*), *das fodder* (*Futter*).

In contrast with these exceptions which follow the German gender we find a number in which the *Systemzwang* is decisive: *der antler* (*das Geweih*), *arbor* (*die Laube*), *center* (*die Mitte*), *dresser* (*die Kommode*), etc.

6. *-ment* suffix. German words in *-ment* are regularly neuter (exceptions: *der Konsument*, *Moment*).[12] English words in *-ment* in American German are regularly feminine, though some of them may also be neuter. One may speak of *rhyme-analogy* in this case only in so far as the words are neuter. In so far as they are feminine they run counter to this analogy. Unless otherwise indicated the following words are feminine:

die (or *das*) *accompaniment* (*er spielte meine* —), *accomplishment*, *acknowledgment* (*hat er keine — geschickt?*), *adjournment*, *adjustment* (*mit der fire insurance company*), *die* (or *das*) *advertisement*, *alignment* (*das ist eine ganz verkehrte* —), *allotment* (*die neue* —), *die* (or *das*) *agreement*, *das* (not *die*) *amendment*, *die* (or *das*) *announcement*, *das* (not *die*) *apartment*, *appointment*, *die* (or *das*) *arrangement*, *assessment*, *die* (or *das*) *assignment*, *das* (not *die*) *basement*, *das* (not *die*) *department*, *disarmament*, *die* (or *das*) *endowment*, *engagement* (*Verlobung*), *enforcement* (*dry*), *enrollment*, *die* (or *das*) *entertainment*, *excitement*, *improvement*, *die* (or *das*) *indictment*, *indorsement*, *die* (or *das*) *investment*, *mismanagement*, *die* (or *das*) *pavement*, *die* (or *das*) *settlement*, *treatment* (*osteopathic*), etc.

Some nouns like *das experiment*, and *das ornament* are, of course, neuters like the German.

The feminine gender of most of these nouns may be explained partly by the fact that some may be influenced by the gender of the German word (*accompaniment: Begleitung*, *announcement: Ankündigung*, *engagement: Verlobung*, *entertainment: Unterhaltung*, etc.), though the influence was probably not great, partly by the fact that the *-ment* is synonymous in many cases with *-ung*, partly by the *feminine tendency*.

7. -(*s* or *t*)*ure* suffix. The American German nouns with this suffix are feminine as are the German ones in *-ur*:[13]

agriculture, *armature*, *capture*, *caricature*, *foreclosure*, *legislature*, etc.

---

[12] Steputat 142.

[13] Steputat 251.

In some cases the gender of the German word is a contributing factor (*die Legislatur*).

Mixture may be feminine after the analogy of *-ture*, masculine by the rhyme-analogy of *-er*; *pasture* (usually pronounced *pastor*) is masculine for the same reason, as is also *puncture*, where the verbal idea may also play an assisting roll. *Das moving picture* follows *Bild.*

8. *-ege, -age* suffix.[14] Loan-words with these endings are determined as to gender by the French-German suffix *-age*, which has become uniformly feminine in German:

die cottage, damage (also *der*, influence of *der Schaden*, possibly also of verbal idea?), *garbage* (also *der*?), *hemorrhage, image* (also *das*, because of *Bild: er ist das image von seinem Vater*), *message, mortgage, parsonage, postage, privilege, storage*, etc.

Das package derives from *Paket; das college* from the learned contamination with *das Kolleg.*

In this section as otherwise the formal analogy is often stronger than the influence of the gender of the German word: *parsonage, Pfarrhaus.*

9. *-ship, -hood* suffixes. The suffix *-ship* corresponds in form and meaning, and *-hood* in meaning to German *-schaft* and consequently loan-words with these suffixes are feminine. The words formed with the *-hood* suffix would therefore properly be treated under meaning rather than under *rhyme-analogy.*

apprenticeship, authorship, courtship, fellowship, partnership (*wir haben unsere partnership aufgegeben*), *neighborhood.*

10. *-ant, -ent* suffixes. All German words with these suffixes, except *das Patent, Talent*, and the words in *-ment*, are masculine.[15] Our loan-words follow them. In many cases they refer to living beings and would thus already be masculines according to II: *der adherent* (*von der world court*), *applicant*, (*oil station*) *attendant, correspondent, tenant*, etc.

The force of the analogy is apparent in names of inanimate objects which do not fall under II.

der adulterant, antecedent, disinfectant, pheasant (also influence of *Vogel* and *Fasan*), *remnant*, etc.

Die hydrant runs counter to the analogy of this group and the gender of the German form *der Hydrant.* I know of no explanation except the *feminine tendency.*

11. *-ness* suffix. This suffix, of course, corresponds to the German

[14] Steputat 78, Holzgraefe 25.

[15] Steputat 64, 142.

-nis. It is not particularly productive, most of the loan-words being 'potential' rather than commonly used. One finds in fairly common use:

die carelessness, fairness, happiness, meanness; die (or *das*) *business, das* (or *der*) *harness.*

I am inclined to believe that, while German *-nis* is feminine or neuter, the German American feels *-ness* as a feminine suffix and that *das business, harness* are determined by *das Geschäft, Geschirr.* In these cases, too, *-ness* is not clearly felt as a suffix. *Der harness* I cannot explain, unless it be the verbal idea.

12. *-ett* suffix (?).[16] The neuter gender of *das baseball bat* must be explained by the analogy of the German words in *-ett*, all of which are neuter. The pronunciation of *bat* approaches that of *-ett.* The masculine gender is to be explained by the verbal derivative idea.

Das pet may also be explained like *bat*, though there may be a suggestion of a diminutive idea. *Der pet*, which also occurs, is masculine because it refers to a living being.

IV. FEMININE TENDENCY[17]

Most masculine loan-words are to be found in the words whose gender is determined by the gender of the German words, in the group of words referring to living beings, in the verbal derivatives (though many of them may be feminines), the words ending in *-er*, and in *-ent, -ant.*

The list of neuters is surprisingly small. It includes those whose gender is determined by the German word, a very few referring to living beings with diminutive meaning, an occasional gerund in *-ing*, a few nouns in *-ment* (sometimes alternating with the feminine), and some words signifying metals and material (in many cases, of course agreeing with the German): *alum, aluminum, ammonia, brass, brew* (also *der*), *gum, merchandise,* (*gun*) *metal, vaseline, zinc,* etc.

The feminine nouns comprise all whose gender is like that of the German word, and all nouns with the suffix *-ing* (with the exception of II, 2), *-ence, -ance, -sion,* or *-tion, -y,* most words in *-ment,* all in *-sure* or *-ture, -ege, -age, -ship, -hood, -ness.* In addition, many words, which are masculine by grammatical analogy, i.e. by reason of being verbal derivatives, also may occur as feminines. It is highly significant that several classes run counter to the force of *rhyme-analogy* and become feminine. Almost all German words in *-ment* are neuter (two exceptions), in American German most of them occur as feminines. German words in *-nis* are feminine or neuter, in American German they are feminine.

---

[16] Steputat 154.

[17] Cf. the interesting observations by W. Leopold, in review of Morsbach: *Gram. u. psych. Geschlecht, Journal of English and Germanic Philology* 27, 244, on the 'feminine tendency' in Modern English colloquial speech.

To the feminine classes named above there must be added *almost all other American German loan-words* which are not included in the first three general divisions treated thus far. Some monosyllables in this list are also used as masculines. This may be due to the analogy of the large number of monosyllabic verbal derivatives. The following nouns all occur as feminines; in case they also appear as masculines or neuters the fact is indicated in parentheses: *ado* (n.), *address*, *adventure* (n., influenced by *Abenteuer*), *ague*, *aisle* (in spite of *der Gang*), *altitude*, *amount* (m.), *anthem* (n.), *attic*, *avenue*, *axle*, *axle-tree* (in spite of *der Baum*; influence of *die Achse*?), *badge*, *bail*, *bait* (m.), *ballot* (n.), *banjo*, *bar*, *barbecue*, *barge*, *bark* (*of a tree*, m.), *barn*, *barrier*, *batch*, *beach*, *bead*, *beat* (*policeman's*), *beehive*, *beetle*, *belfry*, *bend* (*in the road*), *benefit* (m.), *berth*, *bet*, *bib*, *bin*, *blackboard* (feminine on account of *feminine tendency*, n. on account of *board*), *blade* (n.), *bog* (m.), *boil* (m.), *bout*, *brace*, *braid*, *brain*, *brand* (m.), *breed*, *bribe* (m.), *brim* (m.), *brine*, *brink* (m.), *bristle*, *broth* (m.), *buckle* (m.), *bud* (m.), *bugle*, *bulb* (m.), *bun* (m.), *bunch* (m.), *bunk*, *burr* (m.), *burden*, *burial*, *bus* (m. on account of *der Omnibus*), *cab*, *caboose*, *camp* (n., probably on account of *Lager*), *candle* (m.), *cane* (in spite of *der Stock*), *canyon* (m.), *car* (although all German words in *-ar* with the exception of *die Schar* are m. or n. Influence of *die Karre*?), *care* (not analogy of *Sorge* because it occurs in the expression *care nehmen: er nimmt die beste care von dem Platz*), *cart*, *cause* (m.), *chaff* (m.), *chart* (m.), *chest* (m.), *chord* (m.), *clam*, *clamp*, *clan*, *climate* (in spite of *das Klima*), *code* (m.), *cord* (*of wood*, n.), *cot*, *couch*, *court*, *crate*, *creek*, *crib* (*corn*), *croup*, *crowd*, *curb*, *deal* (m.), *deck* (*cards*), *decree* (*divorce*), *defect* (m.), *degree* (*third*, m.), *delay* (m.), *delight* (*du kannst dir meine — denken*), *den*, *depth*, *detour*, *diet*, *dimple* (m.), *din* (m.), *discharge* (m.), *disgrace* (m.), *disgust* (m.), *dish* (n.), *dislike* (m.), *dispute* (m.), *distress*, *ditch* (in spite of *der Graben*), *dose*, *doubt* (*der Zweifel!*), *doughnut*, *dray*, *dredge*, *dump* (m.), *dun* (m.), *east*, *eclipse*, *edge*, *engine*, *estate* (n.), *event* (*main*), *exercise*, *fact*, *fair*, *fan*, *fare*, *farm*, *fault*, *feat*, *fee*, *fence*, *fib*, *file*, *fine*, *flaw*, *floor* (m.), *flue*, *fob* (m.), *footnote*, *force*, *ford*, *forge*, *formula*, *fort*, *fountain* (m.), *frill* (m.), *fringe* (m.), *front*, *fuel*, *fuse*, *garret* (n.), *gate* (*das Tor!*), *gauge*, *gift*, *gland*, *glen*, *glimpse*, *glue*, *gong* (m.), *gout*, *grade* (m.), *grate*, *grease* (n.), *greed*, *grove*, *guarantee*, *gutter* (m., *-er*), *hack*, *harvest* (m.), *hearse*, *hinge*, *hive*, *hood* (*auto*, m.), *hose*, *issue* (*live*), *itch*, *item* (m.), *jail*, *jam* (m.), *jaw*, *kitten*, *lapse*, *lash*, *latch*, *launch*, *law*, *lawn*, *lease*, *limit*, *line*, *load*, *match* (n.), *menace*, *mess*, *mind*, *mint*, *moment* (*der Moment!*), *news*, *notch* (m.), *novel* (m.). *object* (*das Objekt!*), *ocean* (*Atlantic*, m.), *office*, *space*, *pack* (*cards*), *paint*, *paste*, *pledge* (*temperance*), *plot*, *pond*, *porch*, *practice*, *prison* (*state*), *probe* (*prohibition*), *range* (m.), *rank*, *rear*, *rebate* (m.), *receipt* (m.), *reprieve* (m.), *revenge*, *rink* (m.), *risk* (m.), *road*, *roll* (*greenbacks*), *round* (*of prizefight*), *rut*, *safe*, *sale* (m.), *salve*, *scalp*, *score*, *service*, *set*, *shape*, *shed*, *shot* (m.), *show* (m.), *sidewalk*, *sight*, *sign*, *skate* (m.), *smudge* (m.,) *source*, *space*, *spade*, *speed*, *spittoon*, *still*, *suit* (m.), *temper* (m.), *tent* (*das Zelt!*), *till*, *tonsil* (m.), *tool*, *towel* (n.), *trace* (m.), *train* (m.), *tray*, *trench*, *tribe* (*der Stamm!*), *tube*, *use*, *valve*, *van* (m.), *vane*, *vat*, *vault*, *vice*, *vine*, *vise* (m.), *vote*, *vow* (m.), *wall* (m.), *ward* (city), *warrant* (m.), *web*, *wedge* (m.), *weight*, *welt*, *wreck* (m.), *yard*.

A rather large number of these nouns waver between two genders; it is practically never a question of three genders. Some of them may be masculines on account of being verbal derivatives. I did not include them in that list, because they seemed to occur oftener as feminines than as masculines. Others permit a choice of gender because of the gender of the original German word. Sometimes the analogical force of the suffix and the meaning of the original German word conflict. But the feminine tendency is always present.

A most surprising phenomenon is the fact that nouns practically never waver between masculine and neuter. If there is a question it is always between masculine and feminine or between neuter and feminine. This is in consonance with the theory of the *feminine tendency* of these loan-words.

It is also worthy of note in this connection that words with collective meaning, though without any formal collective characteristic, are feminine: *band*, *crew*, *crowd*, *gang*, *guard* (when more than one person), *orchestra*, *raft* (slang for a large number of people), etc.

This *feminine tendency* is probably the result of a number of causes. There is a certain analogy between this tendency and the history of gender in French and English. French lost the neuter; American German reduces it to a minimum in the loan-words. English lost the three genders and developed a kind of 'common gender,' which is really no gender at all; American German has a tendency toward the exclusive use of the feminine gender, which might thus likewise be called a kind of 'common gender.' I do not want to overstate the case, but the tendency is plain enough.

What are the reasons for this tendency?

1. The very great number of feminines, made up of the whole number of feminines influenced by the gender of the German word and the many resulting from the large number of productive feminine suffixes, would tend to suggest the feminine when a person speaking American German was instinctively groping for a gender.

2. In the search for an article, a process which is an involuntary and unconscious groping, the English *the*, with its variant *de* as pronounced in the speech of many German Americans, may suggest *die*.

3. The language of some Low or Middle German Americans with its greater tendency toward obliteration of distinctive endings may have aided the *die*, though I have not found an essential difference between localities where such dialects are spoken and such where Upper German predominates.

4. The identity of the plural *die* with the feminine singular *die* and the frequent use of certain common words, which occur ordinarily only in the plural form, like *husks*, *costs*, *wages*, *reins*, *lines* (*harness*), etc. is probably also a contributing factor.

5. All of these factors are probably assisted by the general tendency toward sloughing off those elements of a language which seem to have lost their historical justification (cf. Jespersen's views on progress in language).

V. Gender Differentiation to Express Differentiation of Meaning

There seems to be an instinctive attempt to differentiate variations of meaning by the choice of different genders. There is considerable disagreement among my various informants in their choice of genders, but the tendency to differentiate is present in every case.

die act (*deed*), *die* or *der act* (*of a play*); *die approach* (*Auffahrt*) *zu dem roadhouse, der approach der Indianer; das arrangement von dem furniture, ich hab eine gute arrangement* (*Verständigung*) *mit ihm gemacht; das rubber band* (*das Band*), *die military band* (influence of *die Bande?*); *das base* (*baseball*), *die base von dem monument; das* or *der baseball bat, die bat* (*Fledermaus*); *das case Bier* (also *die*), *die schwierige case* (also *der*); *sie gaben einen cheer, da war gar keine gute cheer* (*Stimmung*); *die coach* (*Kutsche*), *der coach* (*football*); *die* or *der coat* (*Rock*), but *die coat paint; er kann die coupling kaum heben, und so fällt ihm das coupling von den freight cars schwer; ich hab einen dip im lake genommen, ohne die sheep dip würden viele Schafe sterben; die* or *der dive* (*Tauchen*), *die* or *das dive* (disreputable place); *die fit* (*epileptic*), *ein guter fit* (*clothes*); *die small grain* (*wheat, rye*, etc.), *das grain* (*Körnchen*); *der guard* (one person), *die guard* (more than one), *die joint* (*Gelenk*), *der joint* (disreputable place); *die political lobby, das hotel lobby; das match* (*Streichholz*), *die match zwischen Dempsey und Tunney; er hatte lang keine prospect das Haus zu verkaufen, aber heute hat er einen prospect gefunden, der das Haus vielleicht kauft; der quarter* (*der viertel Dollar*), *das hind quarter* (*das Hinterviertel vom Rind*); *die* or *der race* (*Wettrennen*), *die race* (*Rasse*); *die rifle range, der kitchen range; die Fairbanks scale, der scale von einem Fisch* (*die Wage, die Schuppe*); *der string* (*Faden*), *die string cars; die swing* (*Schaukel*), *ich hab einen swing genommen; das territory* (political), *meine territory* (business), *die trade* (*Kundschaft*), *der trade* (*Tausch*), etc.

In conclusion two points need to be touched on briefly:

1. There is nothing to indicate that the gender is ever determined by other than logical or formal considerations, that is to say, there is nothing to point to choice of gender in the direction of Grimm's theory of the origin of gender. This is, to be sure, negative evidence and I do not propose to attach great weight to it.

2. It goes without saying that not all loan-words lend themselves readily to classification under the generalizations which I have set up, and that doubtless I have not discovered all possible explanations for gender-choice. I am listing some common nouns whose gender I cannot explain: *der icecream cone* (*Kegel?*), *crock, crop, cuff, gaff, gag, hame, knob, mug, pad, plug, pole, stub, tack* (*der Nagel?*), *thud, tub* (are these monosyllables perhaps attracted by the gender of the monosyllabic masculine verbal derivatives?), *blanket, bonnet* (*der Hut?*), *dandruff, derrick* (influence of *-ich* suffix?), *pedal* (*das Pedal!*), *puddle, racket, rifle, skyrocket* (*die Rakete!*). Why do we say *das tie* but *der pie?*

ZUR WORTSTELLUNG DES DEUTSCHEN

Otto Behaghel

Giessen (Hessen)

[Der Aufsatz *Zur Wortstellung* legt die wichtigsten Gesetze dar, die die deutsche Wortstellung beherrschen: Gesetze *geistiger* Art: 1) das geistig Zusammengehörige wird zusammengestellt; 2) das weniger Wichtige wird vor das Wichtigere gestellt. Gesetze von *physischer* Beschaffenheit: 1) längere Glieder werden hinter kürzere gestellt; 2) es wird Wechsel von Hebung und Senkung angestrebt.]

Was ich im Folgenden biete, ist nicht ein Beitrag zur Erforschung einzelner Tatsachen der Wortstellung, sondern will eine kurze Uebersicht bieten über die Möglichkeiten und die Gründe der deutschen Wortstellung, teilweise in Weiterbildung dessen, was ich in der *Zeitschrift für Deutschkunde* 1930. 81 ausgeführt habe.

Die Anordnung der Wörter ist uns zu einem Teil überliefert; wir sind also durch eine Macht ausser uns bestimmt. Zu einem anderen Teil entspringt die Anordnung dem persönlichen Bedürfnis des Augenblicks; hier sind wir frei.

Die Überlieferung kann uns feste Regeln an die Hand geben: Gebundene Wortstellung (habituelle, usuelle). Oder sie kann selbst noch eine gewisse Freiheit besitzen; aus dieser Tatsache, die durch die Überlieferung an uns herantritt, ergibt sich eine halbfreie Stellung. Es sind namentlich adverbielle Bestimmungen, die so verwandt werden, vgl. z. B. ‘erst jetzt’: ‘jetzt erst’, ‘schon heute’: ‘heute schon’.

Bei der gebundenen Wortstellung gibt es Regeln von sehr verschiedenem Geltungsbereich. Gewisse Regeln gelten in jeder Art von Satz: sowohl in Hauptsätzen—einerlei ob Aussagesatz, Fragesatz, Aufforderungssatz, ob allein stehend, oder mit anderen Sätzen verbunden—wie auch in Nebensätzen. Hierher gehören z. B. die Regeln über die Stellung des attributiven Genetivs und des attributiven Adjektivs, über die Stellung des Dativs + Akkusativ beim Verbum. Oder es gilt eine Stellungsregel nur für den Hauptsatz, wie die, dass im selbständigen Aussagesatz dem Verbum die Stelle des zweiten Satzgliedes zukommt. Oder nur für den Nebensatz, wo dem Verbum die Nichtzweitstellung zukommt. Oder eine Stellung erscheint als überliefert in Satzgruppen, wie im Mhd. die Anfangsstellung des Verbs in einem durch 'und' angeschlossenen zweiten Hauptsatz; diese Weise ist im Nhd. noch vertreten im kaufmännischen Stil: 'Ihre werte Zuschrift haben wir empfangen, und sind wir bereit, Ihrem Vorschlag näher zu treten.' Weiter ist es in Satzgruppen die Regel, dass die nach rückwärts Anschluss schaffenden Glieder des zweiten Satzes, Konjunktionen, anaphorische Pronomina, Wörter, die eine unmittelbare oder mittelbare Aufnahme des Vorhergehenden (vgl. meine *Synt.* 1. 276) enthalten, so nahe als möglich an den Anfang des Satzes treten.

Es sind nun verschiedene Mächte, die beim Zustandekommen der einzelnen Regelungen wirksam sind. Das oberste Gesetz ist dieses, dass das geistig eng Zusammengehörige auch eng zusammengestellt wird. So entsteht z. B. die Bindung von Substantiv und Genitiv, von Substantiv mit Adjektiv, von Adjektiv mit Adverb ('sehr schön'), die Heranrückung satzverknüpfender Glieder an den vorhergehenden Satz. So kommt es umgekehrt, dass Adverbia und adverbielle Bestimmungen der Zeit, des Mittels, der Art und Weise im Allgemeinen vom Verbum weiter abrücken als örtliche (vgl. *Zs. f. Deutschkunde* 1930. 85), die sehr häufig notwendige Bestimmungen des Verbs enthalten, also enger mit diesem verknüpft sind: 'er will im Frühjahr mit seiner Mutter nach Aegypten reisen.'[1]

Ein zweites machtvolles Gesetz verlangt, dass das Wichtigere später steht als das Unwichtige, dasjenige, was zuletzt noch im Ohr klingen soll. So steht das Substantiv hinter dem Artikel, dem Pronomen possessivum. Es stehn die das Vorhergehende aufnehmenden Satzglieder vor den nicht aufnehmenden, d. h. es stehn die alten Begriffe vor den neuen. Es ist also ganz verfehlt, wenn immer wieder behauptet wird, voran stehe das Glied, das zuerst ins Bewusstsein trete; voran steht vielmehr das Glied, das bereits im Bewusstsein vorhanden ist. Es ergibt sich ferner, dass man den einzelnen Satz nicht für sich allein betrachten darf, sondern nur im Zusammenhang mit dem Vorhergehenden.

Die beiden bis jetzt genannten Gesetze können zusammen wirken, in derselben Richtung: die anaphorischen Begriffe stehen einerseits in enger geistiger Beziehung zum Vorhergehenden und sind anderseits das weniger Wichtige. Beide Gesetze können aber auch sich entgegenarbeiten: die sogenannten Enklitika, z. B. das Pronomen reflexivum, drängen als sachlich ganz unbedeutend nach dem Satzanfang, wie das Jakob Wackernagel dargetan hat, sodass das Reflexiv under Umständen weit von dem zugehörigen Verbum entfernt steht: so heisst es bei Schiller: 'er hatte sich jetzt mit dem grössten Heerführer seiner Zeit gemessen', aber die enge Beziehung zum Verbum trägt unter Umständen den Sieg davon, so dass dieses das Reflexiv an sich zieht. Das bezeugt wiederum Schiller: 'er kann durch die Kraft seines Willens aus jedem Zustande der Bedrückung sich reissen.' Aber dieses Gesetz der engen Verbindung kann unter Umständen in zwei entgegengesetzten Richtungen wirken: in dem Satz: 'ich halte alles für richtig, was du gesagt hast', ist der Akk. 'alles' notwendige Ergänzung zu 'halte', aber zugleich Stütze für den nachfolgenden Relativsatz. Die erstere Verbindung ist im allgemeinen die stärkere, weil sie durch zahllose gleichartige Beispiele getragen wird. Aber auch die andere Kraft kann siegen: 'ich halte für richtig alles, was du sagst.'

---

[1] Eine sehr beträchtliche Ausnahme von der Regel, dass geistig Zusammengehöriges auch zusammengestellt wird, scheint darin zu bestehen, dass zwischen *haben* und *sein* mit dem Partizipium Praeteriti eine beträchtliche Zahl von Gliedern treten kann: 'ich habe gestern im Walde einen Beutel gefunden.' Aber ursprünglich war die Ergänzung zu *haben* nicht das Partizip, sondern der Akkusativ; 'ich habe etwas gefunden' ist zunächst so viel wie: 'ich habe etwas Gefundenes.'

Gegenüber den beiden Gesetzen, die auf dem Inhalt der Wörter sich aufbauen, stehn zwei andere, die auf physikalische Tatsachen sich gründen: bei dem einen spielt der Umfang der Satzglieder die entscheidende Rolle, beim andern ihre Tonstärke. Das erste ist das von mir aufgedeckte Gesetz der wachsenden Glieder (vgl. *IF* 25. 110; *Zs. f. Deutschkunde* 1930. 86): es besagt, dass von zwei Gliedern soweit möglich das kürzere vorausgeht, das längere nachsteht. Es heisst also regelmässig: 'Gold und edles Gestein', niemals 'edles Gestein und Gold'. Dieses bedeutsame Gesetz (das auch, fast mechanisch, die assyrisch-babylonische Wortstellung beherrscht, vgl. Eheloff, *Leipziger Semitische Studien* 6. 3) macht sich besonders im Satzschluss geltend: ein Satz, wie er sich in Alfr. Neumanns 'Rebellen' findet: 'weint der Prinz schon aufgeweicht vom Absynth und der späten Stunde, haltlos' schlägt dem Gesetz aufs Gröbste ins Gesicht, ist für unser Empfinden unerträglich.

Zwischen diesem physikalischen Gesetz und dem Gesetz von der Zusammenordnung des geistig Zusammengehörigen ergeben sich nun mehrfach Zusammenstösse. Das dem Sinn nach Verbundene wird auseinander gerissen, damit dem Gesetz der wachsenden Glieder genügt werden kann (vgl. meinen Aufsatz über die Fernstellung zusammengehöriger Wörter, *IF* 31. 377). So heisst es im Heliand: 'wid strata endi bred', obwohl 'wid' und 'bred' sachlich eine Einheit bilden; Mhd. 'der küniges sun von Frankriche' = des Königs von Frankreich Sohn;

bei einem neuhochdeutschen Schriftsteller: ‘weil sie schöpferische Kraft ist eines primitiven Menschentums.’

Das Tongewicht kann die Wortstellung in verschiedener Weise beeinflussen. Das Deutsche hat das Streben, stärker und schwächer betonte Glieder abwechseln zu lassen: so kann aus ‘ein sehr schöner Mann’ werden: ‘sehr ein schöner Mann;’ hier wirkt also die rhythmische Tendenz der geistigen Zusammengehörigkeit entgegen.[2] Ich möchte glauben, dass dieses Streben nach Tonwechsel auch bei mehrsilbigen Gliedern massgebend wirkt in Fällen, wo ein Substantiv durch zwei Adjektive bestimmt wird, wie ‘ein lieber alter Freund’; ‘lieber’ und ‘Freund’ nehmen das schwächer betonte ‘alter’ zwischen sich. Eine rhythmische Wirkung anderer Art, vermute ich, ist der Grund, weshalb jene Stellung ‘und sind wir bereit, Ihrem Vorschlag näher zu treten’ zum Teil bis heute fortdauert. Die deutsche Sprache hat jambischen Charakter, was ja auch den jambischen Vers, den Vers mit einer unbetonten Eingangssilbe, zum Sieg geführt hat; daher scheint sie eine Abneigung gegen einen Eingang von zwei unbetonten Silben zu besitzen, wie er sich darbietet in der Fassung ‘und wir sind bereit’.

Dass auch Rücksichten der Deutlichkeit bei der Regelung der Wortordnung eine Rolle spielen können, ist wohl zu erwarten. Ich vermute, dass die im Germ. anfangs zum Teil vorhandene Nachstellung des attributiven Adjektivs aufgegeben worden ist wegen der Gefahr, dass es als prädikativ missverstanden werden konnte. Freilich kann auch hier das Vorbild der grossen Masse der bereits idg. vorstehenden Adjektive gewirkt haben.

So ergibt sich eine Fülle von Wirkungen und Gegenwirkungen, die der deutschen Wortstellung das Bild grosser Freiheit aufprägen. Aber in diesen mehr oder weniger fest überlieferten Regeln hat eine ganz ruhig, gleichmässig dahinfliessende Rede ihre stets wiederkehrende Gestalt gefunden.

Dem gegenüber bedarf auch der Augenblick seiner besonderen Ausdrucksform; so entstehn *Bedarfsstellungen* als Ausfluss von Seelenverfassungen, die kommen und gehen. Die wichtigste Form sind die Erregung, der Affekt, die bewirken, dass auf einer bestimmten Vorstellung ein besonderer Nachdruck liegt; und sie verlangt vor andern Verkörperung und drängt sich an die Spitze des Satzes: '*heute*, heute hat eine unsichtbare Macht unser Handwerk geadelt,' heisst es in Schillers 'Räubern', oder in Mörikes 'Maler Nolten': 'o himmelschreiend, *in einer halben Stunde* bin ich rein ausgebeutelt.' So mag der Schein entstehen, als könne das Wichtige nicht nur am Satzschluss, sondern auch am Satzeingang stehn. Aber die starke Betonung des Satzeingangs ist etwas ganz anderes als die des Schlusses. Die Anfangsstellung des Wichtigen gehört in das Gebiet der Bedarfsstellungen, die Endstellung in das Reich der überlieferten Stellungen.

---

[2] [Durch diesev on Professor Behaghel aufgefundene Gesetzmäszigkeit erklären sich auch die besonders oft im Obersächsischen (Leipzig) vorkommenden Verbindungen wie ‘*ganz ein* junger Mann’ (engl. *quite a* young man); ‘das ist *ganz was* Neues’ (Goethe: ‘Wenn *ganz was* Unerwartetes begegnet’); ‘das ist *zú was* Dummes’; ‘*zú eine* dumme Geschichte’; ‘*sehr ein* ordentlicher Mensch’ u. v. a. Vgl K. Albrecht, *Die Leipziger Mundart* § 243.2, Leipzig: Arnoldische Buchhdlg., 1881.—A. J. F. Z.]

Der Nachdruck kann aber auch auf rein verstandesmässigem Wege erzeugt werden: durch das Bedürfnis des Gegensatzes, und es kann ein Satzglied aus einer überlieferten Stellung an den Eingang gerückt werden; so schreibt Lessing: 'dieser natürliche Gang reizt das Genie und Stümper schreckt er ab.'

Im Gegensatz zu der gesteigerten Seelenverfassung, die nicht schnell genug einer Vorstellung Ausdruck verschaffen kann, steht ein Zustand des Zögerns, der sich über die Vollendung eines Satzes noch nicht klar ist und daher die zunächst notwendig gegebenen Teile des Satzes ausspricht, denen dann die mittlerweile gefundene Ergänzung erst nachfolgt: 'wie weit ist es von X nach Y?' 'Es werden sein . . . 25–30 Kilometer.'

Dass auch in der Wortstellung sich vielfach fremde Einflüsse geltend machen, bedarf keines besonderen Nachweises. Es sei nur erwähnt, dass die schriftsprachliche Endstellung des Verbums im Neuhochdeutschen lateinischer Einwirkung ihr Dasein verdankt.

A SEMANTIC ANALYSIS OF CASE

FRANK R. BLAKE

JOHNS HOPKINS UNIVERSITY

[Case relationship is to be distinguished from case form. Every language has approximately the same case relationships, though they differ widely in their use of case forms. In order to study case from the semantic point of view, it is necessary to set up a list of all possible case relationships. Such a semantic analysis of case may be made with the help of a knowledge of the principles of general grammar gained through the study of many languages applied in conformity with the laws of thought. Cases may be divided into independent, adnominal, adpronominal, adadjectival, adverbal, adadverbal, appositive, and predicative, with many subdivisions under each head. Such a semantic analysis not only makes possible a complete treatment of the relations of nouns and pronouns, but also furnishes the best basis for a comparison of languages of widely differing type.]

The relation in which nouns and pronouns stand to other words in a sentence may be indicated in a variety of ways. It may be denoted by what is called inflection, that is a change in the form of the noun or pronoun, which change may consist of modification at the end of a word, e.g., Latin *mensa, mensae, mensam;* of modification at the beginning, as in Tagalog *ito, nito, dito* 'this'; or of complete change of stem,as in English *I, me.* It may be denoted by preceding or following words of relationship, prepositions or postpositions, e.g., English *of the King, to the King;* German *des schlechten Wetters wegen,* Hungarian *szék alatt* 'under the chair'.

The forms of a noun or pronoun made with final inflection or complete change of stem to denote different relationships are known as cases. This term case as regularly used refers primarily to form, and has to do with meaning only in so far as that is denoted by the form; it is ordinarily not employed to denote the relationship itself.[1] In this sense, in which case is synonymous with case form, Finnish and Hungarian have over a dozen cases; Sanskrit has eight; Latin, six; Greek, five; German, four; English nouns have only two cases; French nouns have only one; and languages without any nominal or pronominal inflection like Chinese have no case at all.

---

[1] Not infrequently the meaning of the term case wavers between case form and case relation, as, e.g., in Friedrich Müller's *Grundriss d. Sprachwissenschaft,* Wien, 1876–87, but I know of no instance in which a clear cut, thoroughgoing distinction between the two is made.

All languages no matter of what type, whether inflected, agglutinative, isolating, or what not, possess the power of expressing approximately the same relationships of the noun or pronoun, but no special term has been coined to denote these relationships themselves. In other words a special formal category which denotes only a limited number of the possible relationships has a special term, while the semantic category which embraces all relationships has none. In the present paper the term *case form* will be employed for *case* in its usual sense, while the term *case* will be reserved for the relationship itself without regard to its means of expression.

If in writing the grammar of any language we enumerate all the uses of all its case forms, and all the uses of all its relation words (prepositions or postpositions), we shall have a complete account of the use of all relation forms and words. Such an arrangement, however, does not necessarily, and will not usually, include a complete account of all case relations, as frequently these are not indicated by any relational inflection or word, but by the construction or word order, e.g., Hebrew genitive *ben melek* 'son of a king'; Chinese accusative *wò haó t'ā* (acc.) 'I love him.' Moreover as there are frequently various means of expressing the same case relation (cf. English *the king's son*, *the son of the king*), and often the same relation form or word expresses a variety of case relations (cf. the various meanings of the Latin ablative, and English *of* in *the son of the king*, *full of water*, *a crown of gold*, *he died of old age*, etc.), such an arrangement will not only separate things which semantically belong together, but will also obscure the semantic differences between many cases.

It should be evident that no complete account of the varied and numerous relationships in which the noun and pronoun may stand to other words in a sentence is possible unless, in addition to giving a thorogoing formal treatment, we make a study of all these relationships themselves, no matter how expressed; and it should be still clearer that there can be no worthwhile comparison of nominal and pronominal usage in languages of widely differing formal type unless the comparison includes a discussion based on these relationships.

The study of case relationships on the basis of case forms and relation words (prepositions and postpositions) rests on a secure foundation, its limits being accurately determined by the number of case forms and relation words in the language, but before it is possible to discuss these relationships on the semantic basis here suggested it is necessary to determine first what these relationships are, or in other words to undertake a semantic analysis of case. Such an analysis in order to have universal validity must be based on two things, the laws of thought and a knowledge of general grammar resulting from the comparative study of numerous types of speech, and the analysis that follows has been attempted on this basis.[2]

Nouns or pronouns may stand in case relations either with a whole sentence or with individual words in that sentence. When they refer to individual words, cases may be dependent, appositive, or predicative. Appositive and predicative cases are attached only to nouns and pronouns; dependent cases may modify most of the parts of speech. Those parts of speech which admit a dependent nominal or pronominal case are, viz: noun; pronoun (personal, demonstrative, interrogative, indefinite, cardinal, ordinal); descriptive adjective; verb; adverbs of time, place, and manner. Such cases can not be taken by relative and possessive pronouns; pronominal adjectives; adverbs of degree, modality, cause, purpose, result, concession and condition; conjunctions. Prepositions and postpositions are themselves signs of case;[3] in interjectional expressions containing a case form of any kind (e.g., *woe to you!*), this case form depends upon some part of speech included in the interjectional expression which is capable of governing cases. Subsidiary parts of speech[4] such as the articles, the Philippine ligatures, the Chinese and Malay numeratives, the Japanese honorifics, etc., may be regarded as subdivisions or varieties of the traditional parts of speech, and exclude or take cases accordingly.

---

[2] The list of cases here posited has been checked by the study of case forms and relation words in a number of languages. Especially helpful has been the discussion of prepositional usage in Professor Curme's *A Grammar of the German Language* 356–86, New York, 1922. The fact that the examples illustrating the analysis are in English, must not be construed to mean that it applies to English more than to any other language.

[3] They are, however, not always simply case signs; at times they imply additional ideas as well. For example English *per* in *so much per pound* means 'in relation to' (case sign) + the idea 'each'. Cf. also such prepositions as German *antwortlich*, *halbwegs*, etc.

[4] Cf. Blake, *A Grammar of the Tagalog Language*, 15, 16, 194, 292–5, New Haven, 1925; Kainz, *Praktische Grammatik der chinesischen Sprache* 75 ff. (Hartleben); Seidel, *Praktische Grammatik der malayischen Sprache* 65 (Hartleben); Lange, *A Text-Book of Colloquial Japanese* 31 ff., 308 ff. Tokyo, 1903.

Cases may be distinguished in accordance with that which they modify or limit as independent, adnominal, adpronominal, adadjectival, adverbal, adadverbal, appositive, and predicative. Some cases belong in only one of these groups, many are found in several, some in the majority of the groups, but no single case is found in all. In the illustrative examples given below italics are used to denote that which exemplifies the case.

The independent cases stand in relation to the whole sentence in which they occur, and do not modify any special word. There are apparently two of these cases, the introductive, usually called the nominative absolute, and the vocative, e.g.,

introductive: *this man* (*as for this man*), nothing can be done for him.
vocative: *John*, close the door.

The adnominal cases fall into two general groups, viz., immaterial and material (relations in time and space). The immaterial relationships are single, but the temporal and local relationships have each a number of aspects or subdivisions.

The immaterial adnominal cases are the following:

descriptive—a man *of the sea*, an adverb *of time*, a lesson *in swimming*.
relational—a man *in stature*, *with respect to age*.
possessive—*the king's* daughter, the daughter *of the king*.
substantial—a rod *of iron*.
contentive—a cup *of water*.
mensural—a period *of two weeks*, a stretch *of several miles*.
qualitative—a man *of handsome mien*.
agential—a portrait *by Raphael*.
dative—a gift *for your mother*.
comitative—a man *with a dog*.
abessive—coffee *without sugar*.
additional—four boys *besides the man*.
exceptive—every man *except the king himself*.
substitutive—a dog *instead of a lion*.
oppositional—twenty men *against an army*.
similative—an animal *like a pig*.
correspondive—a result *in accordance with your wish*.
objective—love *of* (*towards*) *a father*.
causal[5]—weakness *from hard labor*.

---

[5] Notice that this and the following cases (including temporal and locative), each has corresponding to it a class of dependent clauses as well as a class of adverbial expressions.

resultant—poison *producing death*, water *of death*, tree *of life*.
purposive—the struggle *for the citadel*.
concessive—success *in spite of all difficulties*.
conditional—poison *in case of failure*.

All temporal and locative relations have theoretically three aspects, a stative indicating existence or rest at a time or place (time when, place where), an ablative indicating continuance or motion from a time or place (time from which, place whence), and a terminal indicating continuance or motion to a time or place (time until which, place whither).[6] Some of these relations add a fourth aspect indicating duration of time or extent of space. The number of temporal and locative cases under each of these four aspects depends on the number of possible positions with reference to a given point or object which anything may occupy in space or time. Time has only one dimension, space has three, so the locative cases are much more numerous than the temporal. Therefore, moreover, there is only one temporal durational case, while the simple locative has three subdivisions corresponding to the three dimensions of space. The various temporal and locative cases will usually be named after the English prepositions by which they are ordinarily indicated. The chief adnominal temporal and locative cases[7] grouped under the four aspects follow:

stative	*ablative*	*terminal*	*durational or spatial*
temporal simple—breakfast *in the morning.*	a voice *from the past.*	postponement *until tomorrow.*	a session *during the morning.*
before—breakfast *before dawn.*	a watch *from before the sunrise.*		
after—breakfast *after sunrise.*		a delay *until after tomorrow.*	
near—a meeting *about noon.*	a wait *from about noon.*	a visit *until near tea-time.*	

---

[6] Hungarian uses three different forms of the same postposition to indicate these three aspects, e.g., *alatt* 'under', *alól* 'from under', *alá* '(to) under', cf. F. Görg, *Praktisches Lehrbuch d. ungarischen Sprache* 30 ff. (Hartleben).

[7] Adnominal ablative and terminal cases are theoretically possible with all locatives, but are used ordinarily only with nouns denoting or implying action or motion.

	stative	*ablative*	*terminal*	*durational or spatial*
temporal	distant—(long before, long after, cf. adverbal cases)			
	between—an attack *between sunrise and sunset.*			
locative	simple—the house *at the cross roads.*	wine *from France.*	The road *to Mandalay.*	(a) the road *along the canal.* (b) the path *across the field.* (c) the bird's flight *thru the air.*
	directional—	a rush *away from the window.*	a movement *towards the entrance.*	
	in—the tree *in the garden.*	fruit *out of our garden.*	the entrance *into the house.*	
	outside—the inn *outside the city.*	a cold blast *from outside the house.*	expulsion *outside the charmed circle.*	
	beside—the house *at the side of the road.* this side—*on this side of.* that side—*on that side of.* right—them an *on the right of the judge.* left—*on the left of.*	an attack *from the side of the road.* etc.	a rush *to the side of the road.* etc.	
	on—the book *on the table.*	crumbs *from the table.*	walking *on the grass.*	
	suspensional—the clothes *on the hook.*			

	stative	*ablative*	*terminal*	*durational or spatial*
locative	above—the chandelier *above the table.*	?[8]	?	the road *over the mountain.*
	under—the cat *under the table.*	?	?	the tunnel *under the mountain.*
	before—the tree *in front of the door.*	?	?	
	behind—the shed *behind the house.*	?	?	
	around—the meadows *around the village.*	?	?	the path *around the house.*
	opposite—the house *opposite the library.*	?	?	
	near—the house *near the library.*	?	?	
	far—a retreat *far from the noise of the city.*	?	?	
	between—a position *between two hills.*	?	?	the road *between the two hills.*
	among—life *among the nomads.*	?	?	the road *among the foothills.*
	cardinal point—a village *to the north (east, south, west) of Baltimore.*	?	?	

The adpronominal cases vary with the different kinds of pronoun.

The cardinals and the indefinites denoting an individual, a number, or a quantity may take the majority of the adnominal cases, viz: descriptive, possessive, substantial, contentive, mensural, qualitative, agential, dative, comitative, abessive, additional, exceptive, oppositional, similative, correspondive, all temporal and locative cases, stative and ablative, that can be taken by nouns, and probably substitutive, resultant, and conditional, e.g., some of *gold* and many of *silver*, one *for you* and the other *for me*, etc., etc.

Interrogatives, cardinals, ordinals, and many indefinites may take a partitive case, e.g., which *of the men;* who *of you;* two *of these boxes;* the third *of these rules;* some *of them;* many *of you;* etc.

---

[8] Cases marked (?) are theoretically possible, but are not usual; cf. the corresponding adverbal cases below.

The personal pronouns may take a descriptive case, e.g., he *of England* (the king of England).

The demonstratives may be followed by a descriptive, a possessive, and by the temporal and locative cases in their stative and ablative aspects, e.g., animals *of the sea* and those *of the land;* my house and that *of my brother;* the present time and that *before the war;* California dates and those *from Arabia;* etc.

Cardinals above 'one' and indefinites denoting a number or quantity may be followed by a pleonastic relational case, e.g., twenty *in number*, few *in number*, much *in quantity*.

The same case may be taken by 'same' and its opposite 'different,' e.g., the same *in appearance*, different *in respect to age*. 'Same' may take a similative case, e.g., the same *as this*. The special relational case in which 'different' and 'other' may take one of the terms of comparison is either a variety of the similative case, or a case like the adadjectival comparative case (see below), e.g., different *from any man*, other *than this*.

The objective, causal, purposive, concessive, and the temporal and locative cases in their terminal and durational or spatial aspects, all of which imply the idea of action in the governing word, can not apparently be taken by any pronoun.

The adadjectival cases are the following, viz.:

relational—rich *in this world's goods*, full *of water*.
inclinational—suitable *for travel*, kind *to the poor*.
mensural—*two years* old, *three feet* long.
possessive[9]—impolite *in him*, unkind *of you*.
correspondive—*according to you* this is impossible.
similative—red *as blood*, soft *like a pillow*.
comparative—redder *than blood*.
partitive—the best *of all the students*.
causal—wet *with sweat*, weak *from exertion*.
resultant—conducive *to sleep*.
purposive—ready *for anything*, good *for nothing*.
concessive—good *in spite of everything*.
conditional—handy *in case of fire*.

The adverbal cases fall like the adnominal cases into two groups, immaterial and material; the material cases have the same four aspects as the adnominal temporal and locative cases. The immaterial adverbal cases are the following, viz.:

---

[9] A better term does not at present suggest itself to me. Professor Leopold proposes 'referential'.

subjective a) independent—*the man* ate his dinner.
b) subordinate[10]—*the dinner* having been eaten, he got up and left the room.
agential—he was executed *by the hangman.*
instrumental—he cut down the tree *with an axe.*
accusative[11] a) direct affective—he cut *his hand.*
b) direct positional—he put *the book* on the table.
c) indirect affective—he saw *the parade.*
d) cognate or intensive—he struck him *a heavy blow.*
relational—he talked to me *about your prospects.*
substantial—their knives are made *of stone.*
mensural—he walked *a mile*, this costs *a dollar.*
dative—he gave *the boy* a book.
comitative—he came *with his father.*
abessive—he went *without his hat.*
additional[12]—he gave him a large sum of money *besides the cattle.*
exceptive[12]—no man ever enters the convent *except the bishop.*
substitutive—he gave me promises *instead of money.*
oppositional—the little army advanced *against the enemy.*
similative—he barked *like a dog.*
correspondive—*according to his orders* he arrived punctually.

[10] It is a matter of some doubt whether there is any semantic difference between independent and subordinate subjectives. The relation between subordinate subjective and its predicative, which predicative is similar to the circumstantial appositive discussed below, is perhaps the same as that between independent subjective and independent predicative, but there seems to be a semantic difference in the relationship which independent and subordinate subjectives bear to the sentence as a whole. The subordinate subjective seems to have points of contact with the independent cases. Subordinate subjectives like those in the example are found in constructions like the Latin ablative absolute, the Greek genitive absolute, etc. Other types of subordinate subjective are represented in constructions like, e.g., I ordered *him* to go (Latin accusative and infinitive); it is best for *you* to go; he could not bear *me* hearing it. Perhaps even the subjectives of fully developed subordinate clauses (e.g., he gave orders that *I* should go) are to be classed here.

[11] The Semites seem to have recognized that all direct objects do not express the same relation. This is perhaps indicated by the fact that verbs that take an indirect affective accusative have the same form as verbs indicating state, e.g., Arabic *sami'a* 'he heard'.

[12] It is questionable whether these cases are ever strictly adverbal. Normally they are certainly adnominal or adpronominal.

manneral[13]—he acted *in a haughty manner.*
causal—he fell down *from fatigue.*
resultant[14]— he makes *excellent furniture.*
purposive—he came to Germany *for the music.*
concessive—she loved him *in spite of all his crimes.*
conditional—he told me to use this *in case of capture.*

The material (temporal and locative) adverbal cases correspond in general to the material adnominal cases, except that the ablative and terminal aspects are ordinarily more completely represented, viz.:

	stative	*ablative*	*terminal*	*durational or spatial*
temp.	simp.—he came *in the morning.*	I have lived here *since the war.*	I will remain *until Monday.*	he watched *during the whole night.*
	before—he came *before dawn.*	*since before Christmas.*		
	after—he came *after dinner.*		*until after the holidays.*	
	near—he came *about 5 o'clock.*	I will be there *from about 5 o'clock on.*	I will stay *until about 5 o'clock.*	
	distant—he came *long before morning.*	I have lived there *since long before the war.*	he lived there *until long after the war.*	
	between—he came *between one and two o'clock.*			
locative	simp.—he lives *at the cross roads.*	he came *from France.*	he went *to the circus.*	a) they journeyed *along the road.* b) he cut *across the fields.* c) he pushed *thru the crowd.*

---

[13] This case corresponds to adverbs of manner, and to dependent clauses introduced by a comparative conjunction like English *as*, e.g., *he acted as he had been instructed.*

[14] The resultant is a division of what is usually called the accusative. The resultant case denotes something that results from, is created by the action of the verb, and not something already existing which is affected in some way by the verbal action. I have discussed this question in a paper on 'Varieties of the Case of the Direct Object', presented at the 1930 meeting of the American Oriental Society (cf. *Proceedings*).

	stative	*ablative*	*terminal*	*durational or spatial*
locative	directional—	the army attacked *from the south.*	he went *towards the town.*	
	in—flowers grow *in the garden.*	he took the coat *out of the cupboard.*	he went *into the house.*	
	outside—he lives *outside the city.*	he comes daily *from outside the city.*	he dragged it *outside the garden.*	
	side—*at the side of the road.*	he rushed *from the side of the road.*	they retreated *to the side of the road.*	
	this side—*on this side.*	*from this side.*	*to this side.*	
	that side—*on that side.*	*from that side.*	*to that side.*	
	right—he sat *at the right of the judge.*	*from the right.*	*to the right.*	
	left—*at the left of.*	*from the left.*	*to the left.*	
	on—the book lies *on the table.*	he took it *from the table.*	he put the book *on the table.*	
	suspensional—his coat hung *on the hook.*	he took it *from the hook.*	he hung his coat *on the hook.*	
	above—the hawk hovered *above his prey.*	the sound came *from above his head.*	the hawk darted *above the pigeon.*	the pass led *over the mountain.*
	under—he hid *under the table.*	he came out *from under the table.*	he dived *under the table.*	the tunnel runs *under the river.*
	before—he stood *in front of the house.*	he came *from in front of the house.*	he hastened *to the front of the house.*	
	behind—*behind the house.*	*from behind the house.*	*behind the house.*	
	around—the villagers live *around the castle.*	they collected *from all sides of the castle.*	they collected *on all sides of the castle.*	he drove three times *around the city.*
	opposite—he lives *opposite the church.*	?[15]	?	

[15] Cases marked (?) are theoretically possible.

	stative	*ablative*	*terminal*	*durational or spatial*
locative	near—*near the church.*	?	he came *near the table.*	
	far—*far from town.*	?	he traveled *far from home.*	
	between—the army encamped *between the two hills.*	they charged from *between the two hills.*	they came *between the two hills.*	the army retreated *between the two hills.*
	among—they lived *among the foot hills.*	the ten men came out *from among the crowd.*	he scattered coins *among the bystanders.*	the road wound about *among the foot hills.*
	card. point—he lived *north of the city.*	he came *from north of the city.*	this course brought him *to the north of the city.*	

Cases may be governed by three classes of adverbs, those of time, of place, and of manner.

Adverbs of time may take the temporal stative cases, the temporal durational, and the mensural case of nouns of time, e.g., formerly *in the days of Washington*, yesterday *after dinner*, *for a little while* afterward, *some weeks* ago, *many days* before, etc.

Adverbs of place may take the locative stative cases, two at least of the locative spatial cases, and the mensural case of nouns of place and extent, e.g., here *in this place*, underneath *between the two supports*, upwards *for three miles*, *for miles* around, *three feet* behind, etc.

Definite adverbs of manner may take some of the adadjectival cases, e.g.,
relational—he advanced boldly *with respect to his outward appearance.*
similative—as sweetly *as a bird*, harshly *like a crow.*
comparative—more sweetly *than an angel.*
partitive—he ran the fastest *of any of them.*[16]

Both the appositive and the predicative groups of cases are in a sense adnominal and adpronominal cases, but they differ from the cases already considered under these heads in not being dependent on the noun or pronoun with which they are related, but in constituting statements or assertions concerning their noun or pronoun. The appositives might be called subordinate predicatives, inasmuch as they make assertions which are secondary or subordinate to the main predication or predicative.

[16] Cf. German—Er schreibt am schönsten *von all den Knaben.*

The chief appositive cases are, viz.:

descriptive—John, *the carpenter;* we, *the people of the United States.*

circumstantial—he acted *as king;* he arrived *safe;* he, *relying upon his strength,* rushed forward; we saw him *weeping.*

resultant—the father named his son *John;* they elected him *consul;* she made him *jealous.*

The descriptive appositives are what are usually called appositives. the circumstantial appositives[17] are usually not ordinary nouns, but adjectives or participles; the resultant appositive is also frequently an adjective. The descriptive may be added to a noun or pronoun in any case; the circumstantial is used only with a subjective or accusative; the resultant, only with an accusative.

A noun or pronoun in the subjective case may take a great variety of predicative cases. What might be called the simple predicative, which is closely related to the descriptive appositive, may consist of any noun or pronoun,[18] e.g., his father is *a carpenter*; it is *he*; it is *mine*; my advice is *this*; *what* is this; this is *the same*; all good things are *three*; he was *the first*; etc.

Corresponding to the immaterial adnominal and adpronominal cases are found the following, viz.: descriptive, possessive, substantial, partitive, qualitative, relational, dative, comitative, abessive, additional oppositional, substitutive, similative, correspondive, causal, purposive, concessive, conditional: e.g., this palace is the *king's*; this ring is *of iron*; they are *of the party*; the messenger was *of handsome appearance*; this is *in addition to that*; this is *instead of your lost ring*; this trouble is *from overwork*; the main struggle was *for the citadel*; his success was *in spite of all difficulties*; this is *in case of failure*; etc. Apparently the contentive, mensural, exceptive, objective and resultant cases are not employed as predicatives.

---

[17] The fact that the circumstantial appositive is indicated in Arabic by an accusative case form even when referring to a nominative, e.g., *jâ'a Zaidun bâkiȥan* 'Zaid came weeping', cf. Socin, *Arabische Grammatik*^{8} 113, Berlin, 1918, is an indication that the circumstantial appositives are different from the ordinary or descriptive appositives. The use of the accusative form, moreover, indicates perhaps a realization of the kinship between appositive and predicative (cf. next note).

[18] Closely related to these simple predicatives is the adjectival predicate, e.g., grass is *green*, and the participial predicates which are frequently used to make periphastic verbal forms, e.g., he is *writing*; the letter is *written*. The use of the accusative case form for these simple predicatives in Arabic (cf. Socin, op. cit. 114) indicates a feeling on the part of the Arabs that the predicate stands in a different case relation from the subject. For the use of the accusative in Arabic for certain appositives cf. preceding note.

All the temporal and locative stative cases may be employed as predicatives,[19] e.g., the best time is *after nightfall*; the master is *in the garden*; etc.

The other aspects of the temporal and locative cases, ablative, terminal, durational or spatial, with the exception of certain cases of the ablative (e.g., this wine is *from France*), are ordinarily not employed as predicates, since they imply motion and hence need a verb or noun indicating motion or action on which to depend.

The independent, the appositive, and the predicative groups of cases are by their very nature different from the other groups of cases, which as they depend on some one of the parts of speech may be called the dependent cases, tho most of the predicatives correspond to adnominal and adpronominal cases. Most of the dependent cases are not confined to the modification of a single part of speech, but are found occurring with several. A few, however, seem to be so confined. Exclusively adnominal and adpronominal seem to be descriptive, possessive, partitive, contentive, and qualitative. Exclusively adadjectival seems to be the inclinational case; the comparative is adadjectival and also adadverbal in the case of definite adverbs of manner. Exclusively adverbal are instrumental, accusative, manneral, and perhaps some ablative and terminal locative cases.

In making practical application in the treatment of any language of the analysis here outlined, all the forms and constructions which are employed to denote a certain case relation should be grouped together and studied under the head of that case. Sometimes a case has but a single sign or means of expression, sometimes there are a variety of signs or constructions. For example, the treatment of the adnominal possessive in Latin would be very simple, covering a study of practically only two constructions, e.g., *filius regis* and *regis filius*, including instances in which one or both of these nouns are plural, and those in which the two words are separated by others. In Hebrew it would comprise a survey of the following constructions, viz.: *ben melek* 'son of a king', *ben lammelek* or *ben ašer lammelek* 'a son of the king', *ben hammelek* 'the son of the king', and forms in which one or the other of the two elements is in the plural or dual, or in which both of them are in one of those numbers. In English it would include a discussion of a variety of constructions of modifier and modified in singular or plural and the two articles, e.g., *a king's son, the king's son, a son of a king, a son of the king, the son*

---

[19] Closely related to these predicates are adverbial predicatives such as, we are *here*, that was *afterward*, etc.

of a king, the son of the king, a king's sons, the king's sons, a custom of kings, sons of kings, the sons of the kings, etc.

It has been stated that the number of possible case relations is infinite and that therefore it is practically impossible to study case from the semantic point of view. Moreover, it is argued that the semantic relations of words are so indefinite that no two authorities could agree as to what they are. I do not believe that either of these strictures is valid; case relations are numerous but not infinite; they are not indefinite and subjective, depending on the lucubrations of the individual mind, but objective, definite, and determined once for all by general grammatical principles and the laws of thought.

That in a pioneer study such as the present some essential case relations may have been inadvertently omitted from the discussion, and that there may be differences of opinion with regard to details of this semantic analysis, is entirely likely. I am convinced, however, from the study of many languages belonging to varying types of speech, not only that the majority of all essential case relations are here listed, but that the scheme given here is in its main outlines of universal application. Without regard, however, to the absolute completeness of the analysis, or to its validity in the study of any and every language, it would seem to have been sufficiently demonstrated not only that such a method of approach to the study of nominal and pronominal relationships is possible and advisable, but that it is an absolute necessity if we are to obtain anything like a perfect registration of all grammatical constructions connected with the phenomenon of case.

What has just been said about case applies with equal force to any and all syntactical phenomena. The study of the various significations of the forms of nouns, adjectives, and verbs, which we find, for example, in grammars of Greek, Latin, and other inflected tongues, is of course important and essential, but no completeness of grammatical treatment is possible without recourse to the semantic approach.[20] This will be especially evident to those who study languages, which, like Malay and Chinese have little or no morphology, and so little basis for a strictly formal treatment. Those who would confine grammar to the study of forms and their meaning, are insisting on a one-sided discipline, and are neglecting what is in all probability the most powerful of all instrumentalities for securing adequate linguistic control.

[20] Cf. my article on 'The Study of Philippine Languages at Johns Hopkins University and its Bearing on Linguistic Science', *Johns Hopkins Alumni Magazine* 14. 395 ff., Mar. 1926.

Addendum

The statements above concerning the subjective case (p. 42) and those concerning case groups (p. 37) need some revision. It is true, as stated, that a whole class of subjectives may be grouped together as adverbal cases and be divided into two kinds (independent and subordinate), but it is also true that many subjectives are not adverbal in any sense, as they are attached to non-verbal predicates (e.g., the man is a carpenter, the sky is blue, the tree is in the yard, he is there, etc., pp. 47–7). It would be better undoubtedly to consider subjectives as an additional case group like the predicative cases, and to divide this group into four subdivisions, viz.:

1) subjective attached to verbal predicate
    a) independent
    b) subordinate
2) subjective attached to non-verbal predicate
    a) independent
    b) subordinate, e.g., *his father* dead, he was obliged to support the family.

The case groups fall into two distinct classes, (1) those that form more or less independent elements in the sentence, viz., independent, subjective, appositive, and predicative, and (2) those which are attached as modifiers or attributes to some other sentence element, viz., adnominal, adpronominal, adadjectival, adverbal, adadverbal.

OHG EINO, OE ANA ‘SOLUS’

Leonard Bloomfield

University of Chicago

[OHG *eino* (OE *ana*) ‘solus’ follows as predicate complement or apposition upon personal nouns and pronouns; only enclitics, including finite verbs, may intervene. With *got* and synonyms, however, it occurs attributively and as translation of ‘unus’: here the missionary had stretched the native idiom.]

1. Our kind master Curme has shown us the significance of the weak adjective forms of Old Germanic (JEGP 9, 439). A small but not uninteresting feature is the use of the weak forms of OHG *ein*, outlined by Behaghel, *Deutsche Syntax* 1 (1923), 411 ff. Behaghel attributes the origin to the influence of *selbo*, with great likelihood; in some uses, however, *eino* has departed from this model, as a study of the occurrences[1] will show. I add the cases I have been able to collect from OE[2], where the weak forms occur only in the nominative singular[3].

---

[1] The smaller monuments are quoted from Steinmeyer, *Sprachdenkm.*, Ezzo from Müllenhof-Scherer, *Denkm.*; Is and Mons from Hench; Murb, T, and He from Sievers, this last with the aid of Sehrt’s *Wb.*; O from Kelle; N from Piper; Wi from Hoffmann; the lesser OS texts from Wadstein; for these references see Braune, *Althochdeutsches Lesebuch*, 9th ed. (1928), 173 ff.

[2] By means of Bosworth-Toller, *Anglo-Saxon Dictionary* (1898), with Toller’s *Supplement* (1921); Grein, *Sprachschatz*, new ed. (1912, in *Germanische Bibliothek*); Williams, B. C., *Gnomic Poetry* (1914); Cook, *Biblical Quotations* (1898); *Second Series* (1903); *Glossary of the Old Northumbrian Gospels* (Halle 1894); Dodd, *Glossary of Wulfstan’s Homilies* (1908, *Yale Studies*, 35); Chapman, *Index to the Durham Hymnarium* (1905, ibid., 24); Wülfing, *Syntax Alfreds* 1 (1894), 299; and the indices in editions, of which I use Grein, *Bibliothek der ags. Poesie*, (1857 ff., checked by 2d ed., 1883 ff.); Assmann, *Ags. Homilien* (1889, in Grein, *Bibliothek der ags. Prosa*, 3); Endter, *Soliloquien* (1922, ibid., 11); Wildhagen, *Cambridger Psalter* (1910, ibid., 7; this for all the psalters); Vespasian Psalter in Sweet, *Oldest English Texts* (1885, Early English Text Society, 89); Oess, *Arundel Psalter* (1910, *Anglistische Forschungen*, 30); Roeder, *Regius Psalter* (1904, *Studien zur e. Phil.*, 18; these three for hymns not in Wildhagen); Schipper, *Bedas Kirchengeschichte* (1897, Grein, *Bibl. Pr.*, 4); Hecht, *Dialogues of Gregory* (1900, ibid., 5); Morris, *Blickling Homilies* (1874, EETS 58, 63, 73); Skeat, *Ælfric’s Lives* (1881, EETS 76, 82, 94, 114); Sweet, *Orosius* (1883, EETS 79); *Pastoral Care* (1871, EETS 45, 50); Cardale, *Boethius* (1829); MacLean, *Sigewulfi Interrogationes* (in Anglia 7,

As the weak adjective is used of definite persons and in emphatic senses, we are not surprised to find that *eino*, the nom. sg. masc. (which here most concerns us) is used with personal pronouns and with personal nouns, and that it means 'alone' or 'only', an emphatic outgrowth of the numerical meaning 'one'.

In the earliest use of the weak adjective form, namely as a derived personal noun (Go *blinda* 'blindman', NHG *Junge* 'boy')[4] *eino* does not occur. It is confined to the second stage, that of a predicative and appositive adjective (OHG *giloubo*)[5].

In apposition with a noun or pronoun *eino* means either 'solus, tantum', as in *He alone knows it*, or 'solus, solitarius', as in *He sat there alone* (where NE uses a predicate attribute); strangely to the modern feeling, the old language makes no difference between these two values. As a predicate complement (*He was alone*) it means 'solus, solitarius'; in this use it is not paralleled by *selbo*. Its position in word order is rigidly fixed. Within these restrictions it is the normal translation of Latin *solus*.

2. The weak *eino*, *āna* follows immediately after a subject pronoun. We must ignore passages where this order agrees with the Latin (*tu solus: du eino, ðu ana*), such as Mc 6, 47 Ru, Li, WS; L 24, 18 in T 225, 1; O 5, 9, 17; Ru, Li, WS; Ælf Hom Suppl 102, 33; J 6, 15 in WS; Deut 32, 12 in N 2, 626, 23; Ps 82, 19 in N 2, 346, 14 and Wildh; Job 1, 16 in Ælf Hom 2, 450, 8; Gloria in excelsis 15 in Weissenburg Cat 117; Arundel Ps and Regius Ps 12, 15; further: N 1, 765, 9; Gloss on N 2, 397, 14; OE Solil 11, 8; Sigewulf 212.

Where a subject pronoun is added against the Latin, it is placed immediately before the *eino: quia solus non sum* J 8, 16: *uuanta ih eino ni bim* T 131, 4; so N 1, 776, 5; 834, 24; OE Mt 14, 23 Li (first *solus*); Ru (second *solus*); Dur Hy 39, 15; *si solus caderet: gif he ana ðæder cymð* Past Care 32, 2; Bede 3, 678; 5, 656.

---

1 ff.); Napier, *Wulfstan* (Berlin 1883); Skeat, *Holy Gospels* (1871 ff.); Thorpe, (Ælfric) *Homilies of the Ags Church* (1844–46); *Supplement* thereto by Napier (in Herrig's Archiv 101, 309 and 102, 29); Zupitza, *Ælfrics Grammatik* (1880); Thorpe, *Libri Psalmorum* (1835); Lindelöf, *Rituale Ecclesiae Dunelmensis* (1927, Surtees Society, 140); Stevenson, (Durham) *Latin Hymns* (1851, ibid., 23); Liebermann, *Die Gesetze der Angelsachsen* (1903 ff.). Old Frisian from Richthofen, *Fries. Rechtsquellen* (1840), indexed in his *Afr. Wb.* (1840).

[3] This Wülfing fails to observe. Cf. Ælf Grammar 115, 1 *solus sola solum ana, and heora ealra solius anes, soli anum;* Lichtenheld, ZfdA 16, 383.

[4] Jellinek, AfdA 32, 7; PBB 34, 581; Delbrück, IF 26, 194.

[5] Wilmanns, *Deutsche Grammatik* 3 (1909), 748; Behaghel, PBB 43, 153 and *D. Synt.* 1, 4; cf. Schmidt, MLN 44, 520.

The Latin order is reversed in *solus tu: ðu ana* Bede 1, 1627. The pronoun is inserted even after an adequate noun in *Iesus solus* L 9, 36: *se hælend he ana* Li; cf. *Aeduini solus: he ana Eadwine* Bede 2, 1109 (MS B). Note especially the good idiom of Notker: *benedictus dominus deus qui facit mirabilia solus* Ps 71, 18: *er si gelobot der eino uuunder tuot* N 2, 286, 21 and similarly in Ps 76, 15: N 2, 309, 24.

This is the native order; some of the following passages may, to be sure, have had a mediate or immediate Latin model: *du eino uueist* St. Emmeram Prayer 311, 8; Bamberg Conf 148, 6; *in mitten saz er eino* O 1, 22, 36; O Hartm 59; 62; N 2, 18, 18 (twice) *echert du eino* 27, 3; 45, 7; 72, 13; 124, 5; 194, 27; 195, 2; 422, 8; OE Beow 1714; 2657 (with dependent genitive, characteristic of non-attributive adjectives; see references in footnote 5); Gu 72; 129; 421; Ph 177 (with genitive); An 68; 636; Cri 1421; Kr 123; Met 29, 16; Dedjud 1; Past Care 192, 22; Orosius 134, 24; Boethius 258, 15; Hom Assm 204, 310; Ælf Lives 30, 34; 33, 150; Laws I Cnut 5 (MS G).

After a relative pronoun: *ih dir eino uuarhafto bin* N 2, 337, 16; 376, 4; OE Sigewulf 512; Ælf Lives 23B, 74; Ælf Hom 1, 28, 23; 2, 440, 13; Wulfstan 101, 2.

After a demonstrative (correlative) pronoun: *botan thie eno thie thar all giscuop* He 3264; OE Ælf Hom 2, 440, 15.

Even as a predicate complement *eino* takes this order: *thero friunto uuas er eino* O 4, 19, 4 (dependent genitive otherwise explained by Behaghel, *D. Synt.* 1, 415).

3. Between the subject pronoun and *eino*, *āna* certain words may intervene: personal pronouns, especially an ethical dative, other light pronouns, abstract adverbs, and finite verbs. This last, the treatment of finite verbs on a par with evidently atonic words, is an archaism which strikingly confirms Wackernagel's view, IF 1, 425 ff. The intervening verbs are chiefly light-weight grammatical words.

Thus, with pronoun intervening, against the Latin: *et non sum solus* J 16, 32: *& ne am ic me ana* Li and Ru; so J 6, 15 Li and Ru (*him*); *quia respicit cuncta solus: uuanda er al eino ana sihet* N 1, 314, 10. Without Latin model: *eal ðis ic me ane wat* Hom Assm 177, 248; Ælf Lives 10, 137 (*me*; correct Cook's reference, *Bibl. Quots., 2d Ser.*, 212); Sal 274 (*hine*); Rä 41, 90 (*mec*); Gn Ex 42 (*hit*); Ps L Cott 61 (*ðæt*); Ezzo 3, 9 (*al*). Hence OFr *hi al ena* 232, 35; similarly 172, 14; MHG *aleine*, etc.

With adverbs, against Latin: *quoniam magnus es tu* Ps 85, 10: *so bist tu ouh eino michel* N 2, 356, 15; *si solus: ofthe he oc eno* Gloss Wadstein 92b, 14; *non soli moriuntur: ðæt he no ana ne forwierð* Past Care 190, 11.

Without Latin: *thaz er ekordi eino lebeti so reino* O 2, 4, 20; OE An 1009 (*ðær*); Gen 170 (*leng*).

With verb intervening, against Latin: *solus erat ibi* Mt 14, 23: *he wæs ana ðær* WS; Ps 76, 15 in Blickl Hom 155, 23 (*dydest;* correct the reference in Index of Words 272a); Mt 14, 23 in Ælf Hom 2, 388, 2 (*astah*); 1 Reg 18, 22 in Ælf Lives 18, 102 (*belaf*). Without Latin: *that hie muoti eno uup gistigan* He 1499; OE Beow 431 (*mote*); Gn Ex 173 (*sceal*); Wan 8 (*sceolde*); Cræ 102 (*hafað*); Hom Assm 131, 517 (*eart*); Blickl Hom 141, 15 (*eart*).

Two enclitics may intervene; against Latin: *solus non sum* J 8, 16; *ic ne eom ana* WS; *et non sum solus* J 16, 32: *inti ih ni bin eino* T 176, 3; *and ic ne eom ana* WS; so J 6, 15 in Ru (*forðon him*); Job 31, 17 in Ælf Hom 2, 448, 20 (*ne æt*). Without Latin: *he wæs him ana cnihtleas* Ælf Lives 23, 395; Bamberg Conf 148, 6 (*uueist allez;* model?).

Notker once uses a strong form; *qui solus praeteruolans: der alles einer fliegendo* 1, 799, 13.

This peculiar habit of word-order is confirmed for German by the usage of the parallel but much commoner *selbo*. Aside from pronouns and abstract adverbs, finite verbs appear often between the subject pronoun and the appositive *selbo: ih bin selbo* O 4, 7, 25; *er ist selbo* 3, 7, 88; 14, 81; N 2, 32, 7; 91, 2; 216, 20; 565, 1; *was* O 5, 11, 37; N 1, 755, 8; *wari* He 2969; *scal* Wi 25, 20 (MS O); *habis* He 5568; N 1, 262, 24; *maht* O 2, 3, 4; 3, 24, 62; 5, 13, 3; *lisist* O 3, 19, 16; *scouuot* O 5, 23, 178; *weren* N 2, 185, 7; *chumo* N 2, 185, 10. Verb with pronoun or adverb: *ih bin iz selbo* O 4, 16, 39; *er ist iz selbo* N 1, 387, 27; *ist ouh* Wi 50, 11; *habi thi* He 4516; *im habda* He 2903; *habest tih* N 1, 41, 8; *duat iz* O 5, 19, 62: *ne mag* N 1, 65, 20; *sahi thi* He 5158 (MS M); *welliu sia* He 3538; *weist thir* O 5, 15, 32; *zoh hiar* O 5, 20, 17; *bisuorget sih* T 38, 8. Verb and two enclitics: *thu sauui thi thes selbo* He 5158 (MS C); *ich tuon sin iedoch selbo* Wi 76, 28; *ich bin iro iedoch selbo* Wi 77, 4.

4. Heavier insertions between pronoun and *āna* occur in OE alliterative poetry, on the condition that *āna* is on the stave at the beginning of a half-verse: *he under harne stan, / æðelinges bearn, / ana geneðde / frecne dæda* Beow 888; so 2498; 2876; Gu 216; 248; Hö 15; Sat 249; Ap 93; Dan 565; Jul 562; Ps Thorpe 88, 8; 98, 1.

Outside of this Otfrid alone postpones *eino: oba ih mih mit ruachon biginnu eino guallichon* 3, 18, 39; so 4, 30. 11; and he alone once reverses the order: *eino er* Hartm 60. OFr *al ena skal hi* 542, 20 is modern in type.

These habits were rigid; only in interlinear or extremely literal translations do we find longer insertions between subject pronoun and *eino*, *āna:* Ps 71, 18 in Wildh; Thorpe; Ælf Lives 23B, 602; Ps 76, 15 in Wildh; Ps 85, 10 in N 2, 570, 12; Wildh; Thorpe; Ps 135, 4 in Wildh; Thorpe; Ps 135, 7 in Wildh; Thorpe; so Durham Hymns 28, 6; 39, 3; Murb 24, 14, 2 agreeing with Durham Hymns 33, 12 and Vesp Hy 13, 25; Bede 2, 992; 1129; OHG Benedictine Rule 251, 7. The same is true of reversed order: T 81, 1; J 8, 16 in Li and Ru.

5. In clauses with no subject (anaphoric actor) the *eino* comes first (i.e., immediately after a conjunction); *et residens solus: & ana gesæt* Bede 3, 3023; *et faciens mirabilia solus* Ps 85, 10: *unde eino uuunder tuost* N 2, 356, 16. Without Latin: *ni eino ni si in tag ni in naht, eino ni slaffe* Basle Recipes 39, 16; O 3, 26, 33. Hence we must take *eino* as the head of the infinitive phrase at N 1, 63, 2.

Here again Notker once uses strong *einer* N 2, 28, 19, which the Vienna version 3, 25, 10 corrects to *eino*.

6. The *eino* without a pronoun may be preceded by a verb (this usage does not reflect old atonicity) or, after a conjunction, by the same elements as in § 3: *ascendit in montem solus orare . . . solus erat ibi* Mt 14, 23: *and astah ana up to anre dune . . . and abad ðær ana* Ælf Hom Suppl 102, 37; *and hyne ðær ana gebæd* WS; Laws Duns 8, 2. In the passage *et solus in superni spectatoris oculis habitavit secum* (Migne PSL 66, 136): *& ðær beforan ðam eagum ðæs uplican sceaweres eardode ana mid him sylfum* Dial 105, 29, the translator has allowed *mid him sylfum* to attract *ana;* MS H corrects to *& ðær ana mid him sylfum eardode . . .* Without Latin Spr 2.

Under the same conditions the same elements precede OHG *selbo:* O 2, 7, 51; 75; 9, 71; 24, 2; 3, 4, 19; 14, 4; 4, 5, 5; 17, 21; 27, 28; 28, 18; Hartm 38; Ludwigslied 33; N 2, 17, 31; 146, 12; 398, 6; 411, 16; He 1250; 1715; 2897; 3869; 4184; OS Gen 249.

Alliterative poetry has the same freedom as in §4: *swa rixode / and wið rihte wan / ana wið eallum* Beow 144; 425; Gu 403; Hy 3, 6; Sal 35; He 3055.

This leaves unexplained *inter mortuos liber: selbuualtiger eino under toten* N 2, 361, 24. We ignore, of course, the passages where the Latin order is kept, be it with the native idiom (Mt 14, 23 Li second *solus;* L 9, 18 Li and Ru; J 8, 9 Li; J Introd 1, 6 WS) or against it (Mt 14, 23 T and Ru; Mc 9, 2 Li and Ru).

7. In the same way our word follows immediately upon personal nouns in the definite category: *thaz ther man eino irsturbi* O 3, 26, 27; 4, 7, 46 (*min fater*); He 3192 (*iuuue mester*); 4370 (*Loth*); OE Bede 4, 479

(*se biscop*). Generalized, Hom Assm 12, 295 (*se man* ‘man; der Mensch’). Personified abstract, Kl 22 (*deað*). Personalized animal, Rä 37, 9 (*fugul;* cf. *hrefn blaca* Beow 1801). This leaves *hrof ana genæs* Beow 999 as a remarkable piece of ethnology.

Mostly, of course, the person is the Deity: *Crist ana* Ælf Hom 2, 384, 28; *se hælend ana* J 8, 9 Ru; *got eino* N 2, 385, 6; He 2323; OE Ph 355; Wy 8; Sat 32; Maldon 94; Wulfstan 312, 3; *metod ana* Dan 567; Ph 358; Gn Ex 29; Gn Cott 57; *drihten ana* Gn Cott 62.

8. The same elements intervene as in §3: *Lezo uan Faretharpa giued eno* Wadstein 43, 14; *se lust ðonne ana olecð* Boethius 130, 31 (not in Latin); *cum solus esset orans* L 9, 18: *ða se hælend wæs ana hine gebiddende* WS. OE Gen 2574; Gu 527 may be due to alliterative style. OFr *nen manniska buta god al ena* 130, 15 is the modern combination. Two words: *unz druhtin thar saz eino* O 2, 14, 13; *fader uuet im* (*it* M) *eno* He 4305; *Lazarus ðær wæs ana sittende* Blickl Hom 67, 36.

In alliterative style *āna* is here again postponed: *ðeah ðe hlaford us/ ðis ellenweorc/ ana aðohte* Beow 2643; Gu 178; Dan 615; Gn Cott 43. Otfrid here again takes his liberty; *thar Krist lag doter eino* 5, 7 15, (correct Piper’s reference 2, 80a, and remove his heading “adv.”).

We ignore the passages where the order is Latin, agreeing with the native order (L 9, 36 in Ru; Ps 85, 10 in Wildh; Deut 32, 12 in Wildh Hy 6, 12; Bede 2, 1109, cf. §2 above; 1203) or against it (T 120, 6; Murb 1, 5, 3; L 9, 36 WS).

Insertions between noun and *selbo* are not common in OHG: O 1, 23, 64 (*ist iz*);N 1, 734, 14 (*imo*); 2, 359, 3 (*ist*); 575, 19 (*ist*); Paris Charm 373, 15 (*da*). OS has He 1219 (*was*); 2073 (*gideda*); 3682 (*quam*); 4744 (*gihneg*); 5037 (*deda*).

9. With non-personal nouns the strong form was doubtless normal, as in *se hlisa an* Met 10, 54; *iudisc feða an* Ex 313 (collective). Notker has *sensus einer* 1, 343, 13, and the more modern type *einer der sin* 1, 253, 13; 732, 26; 737, 18; but he no longer distinguishes the personal category: *solus Pluton: einer der fiurgot* 1, 736, 15 and even *Christus einer* 2, 195, 19, which the Vienna version corrects to *eino* 3, 172, 18.

10. Our word translates *solitarius* Bede 2, 1274 (Latin order); *solitarius sederet: ðær he ana sæt* 1280, and *singularis* at Mc 4, 10 WS. It translates an *unicus* which means ‘solus, tantum’ in *unica gens hominum: man ana* Met 31, 16 (in which passage Notker uses the strong form, *einer der mennisko* 1, 347, 16). An ordinary *unicus* only in *unicus et pauper sum ego* Ps 24, 16: *ic eom ana forlæten, yrming* Ps Thorpe 24, 14 (cf. the crystallized *ān forlæten*, Grein *Sprachsch.*, s. v. *ān*); in this passage and

elsewhere the normal translation of *unicus* is *einago*, *ānuga* (occasionally in strong form): T 13, 10; 49, 2; 92, 2; N 2, 79, 19; Otloh 1; OE Wildh Ps 24, 16; 101, 8; Ps Thorpe 34, 17.

11. The sense of some texts demands that *deus solus* or *solus deus* be taken not as appositive ('God alone'), but rather as attributive: 'the (one and) only God'. Since *eino*, *āna* did not lend itself to attributive use, the missionary and vernacular preacher here faced a difficulty in a matter essential to his errand. In opposing paganism and in guarding against heretical notions anent the Trinity, he needed to speak of *solus Deus: the only God.*

Sometimes this was not essential and he could say 'God alone', as: *quis potest dimittere peccata nisi solus deus* L 5, 21: *hwa mæg synna forgyfan buton god ana* WS; *nemo bonus nisi solus deus* L 18, 19: *nis nan man god buton god ana* WS. One could not always so interpret.

To use the strong form was poor translation, since this fell short of the definite category and might mean 'one god, a god, some god'. Moreover, since a personal category existed (in the guise of the weak inflection), it was feeble speech not to use it of God. The attributive strong form occurs in bad translations: *uuer mag furlazan sunta noba ein got* T 54, 5; *dominus solus dux eius fuit* Deut 32, 12: *drohtin einer herizogo siner uuas* Rhenish Psalms 303, 17.

The solution was to wrench the syntax into attributive use of *eino*, *āna*. This use, which occurs only with the name of the Deity, must have originated in literal translations, such as *nemo bonus nisi solus deus* L 18, 19: *ne ænig is god buta ana god* Ru.

In most cases the order of words is the same as in the native construction and it is only the meaning that innovates. Thus, *tu es deus solus* Ps 85, 10: *also du eino got pist* N 2, 356, 16 differs from native syntax not in the actual collocation of words, but in the meaning. In native syntax *eino* would here be in apposition with *du:* 'Thou alone art God', but in the religious phrase it means 'Thou art the only God'. Just so *ðu eart ana god* translates the *tu es deus* (. . .) *solus* of Ps 76, 15 in Ps Thorpe 76, 11 and of 2 Reg 19, 15 in Ælf Hom 1, 568, 15. Similarly, *quia tu es dominus deus solus* 2 Reg 19, 19: *ðæt ðu ana eart ælmihtig god* Ælf Hom 1, 568, 23.

Where there is not this superficial resemblance to the native construction, the definite article (otherwise not used with 'God', Behaghel, *D. Synt.* 1, 59) helps out: *nisi solus pater* Mt 24, 36: *nibi ther eino fater* T 146, 6; *nisi solus deus* L 5, 21 and 18, 19; *buta ðe ana god* Li.

12. Closely akin to *solus deus* is *unus deus.* The conventional trans-

lation of *unus* was of course the strong *ein, ān* (cf. Ælf Grammar 91, 3; 5; the Durham Hymns thus mechanically translate *solus* by *ana* and *unus* by *an;* the former has been listed above; the latter, e. g., at 10, 2; 29, 5; 34, 2; 55, 7). If the meaning can be taken as purely numerical, this translation is satisfactory: *unum esse deum patrem et filium et spiritum sanctum: huueo in dheru dhrinissi sii ein got fater endi sunu endi heilac gheist* Is 13, 18; so N 1, 41, 17; 190, 22; 2, 11, 13; 475, 25; Vorau Conf 326, 3; OE Mt 19, 17 Li and Ru (literal); Mt 23, 8 and 9 Li, Ru, WS; 10 Li and Ru; Mc 12, 32 Li, Ru, WS.

In other instances, however, the strong form is inadequate, for the reasons stated in §11: *nemo bonus nisi unus deus* Mc 10, 18: *neoman nist guot nibi ein got* T 106, 1 ('a god'); *dominus deus noster deus unus est* Mc 12, 29: *truhtin got unser ein got ist* (a senseless tautology); *magister uester unus est Christus:* Mt 23, 10: *an Crist is eower lareow* WS (unidiomatic combination of *ān* with proper noun); *unus est bonus deus* Mt 19, 17: *an god is god* WS ('a god is good').

The weak form after the noun shifts the meaning ('God alone'). Thus, *nemo bonus nisi unus* (var. *solus*) *deus* Mc 10, 18: *nis nan mann god buton god ana* WS makes good sense, but not *dominus deus noster deus unus est* Mc 12, 29: *drihten god user god ana is* Ru, where Li says *god an* and WS says *he is an god* or omits.

Here again the solution was to use the weak form attributively. It is only with the name of the Deity that *unus* is so translated. Thus, *deus tuus deus unus est* Deut 6, 4: *druhtin got dhin ist eino got* Is 13, 16; 21, 13; *nemo bonus nisi unus deus* Mc 10, 18: *nænigmonn god buta ane god* Li and Ru; *unus deus tu: ðu ðe eart ana ece & soð god* Solil 9, 1.

As a predicate complement also we meet *eino* for *unus* only with the name of the Deity: *quia unus est* Mc 12, 32: *thaz her eino ist* T 128, 4; so Weissenburg Cat 33, 97 (followed by strong). Cf. *deus tuus unus est: thin god thet is thi ena* OFr 130, 15. This is the use of *eino* in *singulariter sum ego* Ps 140, 10: *ih pin eino, chit Christus* N 2, 585, 9.

13. Where there was no immediate Latin model, the same devices appear.

The strong form, as a numerical 'unus', makes sense in *humeta namast ðu namcuðlice ðry godas? . . . an god is ælmihtig* Ælf Lives 34, 163; less good is *an sunu* Rä 81, 10; bad, *an ece fæder* Hy 8, 14 (vocative!).

The weak form after the noun: *al gizungilo thaz ist, thu druhtin eino es alles bist* O 1, 2, 33, where Otfrid in the Vienna MS scratched out the *-o* but MS P has it; for the explanation see de Boor, *Untersuchungen* (1928, Germ. Abh. 60) 128; 130 (cancel his contradictory statement, 45);

OE *ðu eart soð metod ana* Hy 3, 8. The name of the Deity is probably an inserted vocative in *quoniam magnus es tu* Ps 85, 10: *uuanda du got eino michel bist* N 2, 356, 15; certainly so at Hy 9, 17.

The weak form attributively before the noun, as in §11, with the order of words, but not the meaning, as in native usage: *cweðað he sie ana ælmihtig god* Dan 426; 477; 761; Hy 8, 37; Laws Iud Dei VII, 24, 1A; *ðæt he is ana god* Ælf Lives 25, 192; 30, 79. The intervention of a verb does not matter: *ðæt ðu ana eart ece dryhten* Dan 331 (= Az 46); Sat 584; Hy 8, 38. The fact that this construction became habitual appears in its use against the Latin: *ego sum deus et preter me non est alius* (Isaiah 47, 8; Deut 32, 39; Hench's reference to Ps 45, 5 is an error): *ih bim eino got endi* . . . Is 21, 14; *videte quoniam ego sum deus* Ps 45, 11: *gesioð ðæt ic eom ana god* Ps Thorpe 45, 9; *quod ego sim solus et non sit alius deus preter me* Deut 32, 39: *daz ih eino got pin unde* . . . N 2, 631, 29. The name of the Deity may be vocative in *tu enim solus nosti* 1 Reg 8, 39: *du eino truhtin uueist* Mons 27, 18.

The poetic style justifies the placing of *ana ece gast* Dan 627. Otherwise the article is added: *enti do uuas der eino almahtico cot* Wessobr Prayer 7; *se ana god* Rä 41, 21; *se ana soða god* Wulfstan 105, 27.

The use of an adverb in *echert got* N 2, 207, 18 is modern.

14. For the feminine no such problem arose. The personal is weak: *du ligest baz in dinemo bette eina* Sermon 156, 15; O 1, 5, 22; N 2, 45, 6 (changed to *ein* in Vienna version 3, 39, 20); OE *ðu ane* Homilies Assm 176, 235; 177, 249. The masculine form is not uncommon: *ich eino* Wi 71, 15 (Leiden *eina*); OE *ana* Kl 35; Seel 55; Cri 287; Boethius 30, 26; Ælf Lives 10, 238; 23B, 415; 422; Homilies Assm 33, 221; Wulfstan 149, 21. OE Bede 5, 1538 translates *uxor tantum, quae* . . . by *sio an*, but MS B corrects to *seo ana*. Notker has the strong form, as with masculines: *einiu Thalia: sola uero Thalia* 1, 722, 14 and for certainly personified abstracts 1, 250, 28; 710, 19; 765, 25; as for non-personal 1, 510, 2. *Einiga* N 1, 322, 4; Wi 54, 28.

Non-personals are strong in OE Cri 1293; Ps Thorpe 118, 92; Met 21, 10; 13; 16; Bede 3, 1046; 1879; 4, 1496; Ælf Lives 1, 93. Twice weak: Dialogues 54, 1 (om MS C); Rit Eccl Dun 109, 13.

15. The neuter nominative-accusative is of course strong; so even *daz anegenge bistu, truhtin, ein* Ezzo 3, 3; OE *his wif an* Bede 5, 1437 (MS B changes to dative), and even *ðæt an* Past Care 192, 21. The modern mechanical use of the weak form after the article appears N 1, 109, 30 and perhaps An 492. The masculine form crystallized: *sin rihi eino uuas eo* Freisingen Lord's Prayer 43, 21; OE *gif ðis lif wære ana* Ælf Lives 34, 138.

A problem here was the translation of J 12, 25 *ipsum solum manet;* the weak masculine form was used, imitating the construction of §§2, 3: *thaz selba eino uuonet* T 139, 3; OE *hit sylf wunað ana* Dialogues 239, 30; *ðæt hwætene corn wunað ana* WS; *he uel hit enne wuneð* Ru; *hine enne uel he ana uunas* Li; this represents an incipient crystallization of the form *eino* (JEGP 28, 501). A similar problem and the rime result in *thaz kind eino* O 2, 9, 76.

16. The other inflections are always strong in OE. In listing the German forms I include some that have obviously our meaning after the definite article; these are given in parentheses.

Nom. pl. masc.: Hildebrand 2; T 82, 10; O 1, 1, 33; 2, 9, 4 (in rime); 4, 16, 18; N 1, 45, 27; 244, 17; He 13; (Mons 4, 10); strong O 2, 8, 56; 17, 4 (so to be taken; both are in rime; JEGP 28, 501); N 2, 311, 7; 491, 24; *eino* O 1, 1, 115 (in rime). Weak acc. pl. probably *enan* He 3878 (MS M *ena*). Nom. pl. fem. N 1, 384, 11.

Acc. sing. masc.: T (91, 3); 98, 1; 131, 11; 176, 3; O 4, 3, 3; 15, 27 (both in rime); strong T 177, 2; O 2, 4, 98; 4, 24, 21 (both in rime); *eino* O 4, 17, 28 (in rime; JEGP 28, 500); *einagon* Murb 26, 5, 4; Weissenburg Catechism 48; T 119, 9; St Gall Credo 27, 9.

Acc. sg. fem.: Murb 20, 8, 4; T 63, 3; N 1, (322, 13); 799, 2; strong O 3, 14, 19 (non-personal, in rime); *einigun* N 2, 120, 19.

Dat. sing. masc.: Murb 19, 12, 2; Bamberg Credo 136, 25a; (T 121, 3); ordinarily this form is strong. Neuter weak (T 15, 3); as adverb Benedictine Rule 192, 16; 217, 2.

Dat. sing. fem.: N 1, 134, 20 (twice); 796, 10: strong Benedictine Rule 196, 21; Mons 30, 12; N 2, 102, 5 (all three non-personal); cf. OFr (125, 18, non-personal weak).

Dat. pl. weak: (T 68, 3; Wi 72, 6 Leiden).

Gen. sing. masc. weak in Otfrid, partly spelled as accusative: 3, 26, 28; 29; 34; 55; 56; 4, 7, 20; 12, 60. Strong: Mons 29, 26; N 1, 173, 14; 343, 27; 2, 279, 12; 603, 20; Gloss on N 2, 356, 19; *einiges* T 13, 7; 119, 11. Neuter weak (N 1, 55, 22).

Gen. sing. fem. weak: Mons 37, 24 (personified?); N 1, 272, 1; strong non-personal N 1, 396, 10.

ZWEI HAPAX LEGOMENA DER GOTISCHEN BIBEL

HERMANN COLLITZ

JOHNS HOPKINS UNIVERSITY

[A re-examination of the evidence in case of the two Gothic nouns *gakunds* (Gal. 5.8) and *gakunþs* (in the phrase *uf gakunþai*, Luc. 3.23) yields the result that the former serves to translate πεισμονή in the sense of 'submission' or 'submissiveness', whereas *uf gakunþai* is a free rendering ('when he became known') of the Greek participle ἀρχόμενος (i.e., 'when he began'). Here as elsewhere, Ulfilas proves to be a competent translator from Greek, more so than, e.g., Erasmus or Luther.]

Es handelt sich um zwei viel umstrittene Stellen der gotischen Bibel: Luk. 3.23 und Galater 5.8. An ersterer Stelle steht der Dat. sg. f. *gakunþai* in der Verbindung *uf gakunþai*, an letzterer der Nom. sg. f. *gakunds:* beides 'hapax legomena'. Man pflegt *gakunþs* mit 'Erscheinung' zu übersetzen, *gakunds* mit 'Überredung'. Dagegen erklärte E. Bernhardt in seiner kommentierten Ausgabe der gotischen Bibel (Halle 1875) die beiden Wörter für identisch. Es soll in beiden Fällen ein und dasselbe Substantiv *gakunþs* in der Bedeutung 'Gehorsam' vorliegen. Die Annahme wirkt bestechend durch ihre Einfachheit. Die beiden je an einer Stelle begegnenden Substantiva sehen sich ja äusserlich zum Verwechseln ähnlich. Beide gehören deutlich zu dem Verbum *gakunnan.* Grammatik und Etymologie also begünstigen, scheint es, den Vorschlag Bernhardts. Aber die Vorteile müssten doch teuer erkauft werden. Denn Bernhardt ist genötigt, anzunehmen, Ulfilas habe das von ihm mit *uf gakunþai* übersetzte Wort seiner Vorlage nach Art eines Anfängers missverstanden. Denn nur einem Anfänger möchten wir eine so kümmerliche Kenntnis des Griechischen zutrauen, wie sie der Übersetzer hier an den Tag gelegt hätte. Stimmt das zu dem Eindrucke, den wir sonst von Ulfilas' Übersetzung erhalten?

Kürzlich ist die Lukasstelle zweimal des näheren besprochen worden. Zunächst von G. W. S. Friedrichsen in seiner für Fragen der Textkritik und Übersetzungstechnik wichtigen Schrift: *The Gothic Version of the Gospels. A Study of its Style and Textual History* (Oxford & London, 1926) S. 141-2. Friedrichsen schliesst sich an Bernhardt an, rechnet aber mit der Möglichkeit, dass das anstössige *uf gakunþai* erst nachträglich in den gotischen Text eingeschmuggelt sei. Sodann von R. M. S. Heffner in dem Aufsatze '*uf gakunþai* (Luc. III, 23)', *Mod. Lang. Notes*, 44 (1929), 454-5, der die Vermutung Bernhardts ablehnt und in der Erklärung der fraglichen Worte seinen eigenen, in mancher Hinsicht recht unsicheren Weg geht. Somit dürfte denn eine nochmalige Untersuchung am Platze sein. Sie zu unternehmen liegt mir insofern nahe, als ich mich früher (*Das schwache Präteritum und seine Vorgeschichte*, Göttingen 1912 = *Hesperia* 1.56f.) mit Bernhardts Auffassung einverstanden erklärt hatte, während sie mir jetzt für die Lukasstelle unhaltbar erscheint.

I. *gakunds* 'πεισμονή'

Es empfiehlt sich, von der Stelle im Galaterbriefe auszugehen, weil die Sache dort in mancher Hinsicht einfacher liegt als im Lukasevangelium. Vor allem ist der griechische Text hier nahezu ohne Varianten[1] überliefert. Kap. 5, Vers 7 und 8 (denn beide gehören eng zusammen) lauten im Originaltexte:

> 7. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν τῇ ἀληϑείᾳ μὴ πείϑεσϑαι; 8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.
>
> 7. 'Ihr waret im rechten Laufe; wer hat euch aufgehalten, dass ihr der Wahrheit nicht gehorchet? 8. Dieser Gehorsam ist nicht von dem, der euch berufen hat.' (De Wette.)[2]

Um die Stelle zu verstehen, müssen wir uns erinnern, dass zur Zeit der Apostel der Gegensatz zwischen Judenchristen und Heidenchristen das Denken der christlichen Gemeinden ebenso beherrschte, wie später zu Ulfilas' Zeit die Gegensätze in der Lehre von der Dreieinigkeit. Sollten auch die Heidenchristen genötigt sein, an dem jüdischen Ritual

---

[1] Dies gilt freilich streng genommen nur für Vers 8. In Vers 7 fügen die Hss. F und G am Schlusse nach πείϑεσϑαι noch die beiden Worte μηδενὶ πείϑεσϑαι hinzu. Spuren dieses Zusatzes begegnen auch sonst, z.B. *nemini consenseritis* in der Sixtinischen Ausgabe der Vulgata. Weitere Zeugen verzeichnet z.B. die Textausgabe mit krit. Apparat von Alexander Souter (*Novum Testamentum Graece*, Oxonii 1910). Für die Vorlage der Gotischen Bibel kommt diese Lesart ebenso wenig in Betracht wie für den 'Textus receptus'. Auch verhalten sich die neueren kritischen Textausgaben des NT von Tischendorf-Gebhardt, Westcott-Hort, Nestle, von Soden usw. ihr gegenüber ablehnend. Dagegen dient sie bei Blass-Debrunner, *Grammatik des NTlichen Griechisch* (Göttingen ^{4}1913, ^{5}1921) §488, 1b als Grundlage für einen Versuch, den Urtext in eigenartiger Weise herzustellen.

[2] *Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments*, übersetzt von M. W. L. de Wette. 4. berichtigte Aufl. 1858 (2. Ausg., Freiburg i.B., 1886).

(insbesondere der Beschneidung) festzuhalten? Paulus verneint die Frage und tritt für die Sache der Freiheit ein. Auch die Galater hatten sich anfangs gegen die Heidenchristen liberal erwiesen. Aber seit dem vorigen Besuche des Paulus bei ihnen hatten sie sich durch einen Irrlehrer (Gal. 2.4) überreden lassen, der entgegengesetzten Richtung nachzugeben. Paulus stellt sie dafür zur Rede. Er sieht in dem Wandel ihres Verhaltens eine Verletzung der von ihm verkündeten Wahrheit (vgl. 2.5). Ihre Nachgiebigkeit gegen den Irrlehrer entspricht nicht der Absicht desjenigen, dem sie ihre Berufung verdanken.[3]

Wie steht es nun um die Bedeutung von πεισμονή? Das Wort kommt im NT nur an dieser Stelle vor, begegnet überhaupt im Griechischen selten und tritt erst in hellenistischer Zeit auf. Offenbar hängt es ja mit dem Verbum πείϑω zusammen und wird demgemäss meist mit 'Überredung' (in der englischen Bibel *persuasion*) übersetzt. Aber es ist nicht gleichgültig, ob wir es auf das Aktiv πείϑω 'überreden' oder auf das Mediopassiv πείϑομαι 'sich überreden lassen, willfahren, gehorchen' beziehen. Falls Bernhardts Erklärung des gotischen *gakunds* als 'Gehorsam' richtig ist, hat es Ulfilas in letzterem Sinne genommen. Jedoch liegt uns daran, festzustellen, ob der gotische Übersetzer damit auch den von Paulus beabsichtigten Sinn richtig getroffen hat. Das ist nicht ohne weiteres klar, zumal in der Deutung des griechischen Textes die Meinungen noch in jüngster Zeit auseinandergehen. Um nur wenige Beispiele anzuführen: Carl Weizsäcker gibt in seiner Übersetzung des NT's (die mir vorliegende Auflage ist die 7.) das Wort mit 'Lockstimme' wieder ('Die Lockstimme kommt nicht von dem, der euch beruft'), und Bernh. Weiss erklärt es in seiner schon (Anm. 3) erwähnten kommentierten Ausgabe der Paulinischen Briefe und des Hebräerbriefes als 'Überredung, Beschwatzung'. Dagegen deutete es E. Preuschen in seinem Griech.-dt. Handwörterbuch zu den Schriften des

---

[3] Man pflegt anzunehmen, die Berufung der Galater wie der Christen überhaupt gehe von Gott aus (vgl. z.B. *Die Paulinischen Briefe u. der Hebräerbrief, mit kurzer Erläuterung v. Bernh. Weiss*^{2} = *NT*. Bd. 2, Leipzig 1902, S. 359, zu. Gal. 5. 8). Aber Gal. 1.6 nimmt Paulus das Verdienst, die Galater in göttlichem Auftrage berufen zu haben, für sich in Anspruch. Θαυμάζω, sagt er dort, ὅτι οὕτως ταχέως μετατίϑεσϑε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον. ('Mich wundert, dass ihr euch so bald umwendet von dem, der euch durch Christi Gnade berufen hat, zu einem anderen Evangelium'.) Auch an unserer Stelle dürfte diese Auffassung den Vorzug verdienen. Was Paulus hier sagen will, ist doch wohl: als ich mich mit dem Evangelium an die Heiden und somit auch an euch wandte, lag mir die Absicht fern, den Neubekehrten das mosaische Gesetz und die Beschneidung aufzudrängen.

NT's (Giessen 1910) als 'Folgsamkeit'; ebenso Heinr. Ebeling in seinem Griech.-dt. Wörterbuch zum NT. (Hannover 1913). Alb. Debrunner übersetzt die betreffende Stelle in seiner Neubearbeitung der Grammatik von F. Blass (Göttingen 1913) §488, 1b: 'der Gehorsam stammt nicht von dem, der euch beruft' mit der Bemerkung: 'das ἅπαξ λεγόμενον πεισμονή . . . ist doch schwerlich = πειϑώ, das ja sonst P. zur Verstärkung der Parechese hätte brauchen können [s. 1.C.2,4], sondern muss 'Folgsamkeit' bedeuten, wie ἐπιλησμονή 'Vergesslichkeit'.'

Somit schien die beste Aussicht auf Einigung in der Deutung des Wortes πεισμονή—und zwar im Sinne De Wettes—vorhanden. Um so grösser die Überraschung, als der Bearbeiter der 2. Auflage des Preuschenschen Handwörterbuches (Walter Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des NT's und der übrigen urchristlichen Literatur*, Giessen 1922) sich zu der herkömmlichen Auffassung bekannte. Er legt dabei Gewicht auf eine Stelle des Ignatius (Röm. 3, 3): οὐ πεισμονῆς τὸ ἔργον ἀλλὰ μεγέϑους ἐστὶν ὁ χριστιανισμός, die er übersetzt: 'nicht Sache der Überredung sondern von wahrer Grösse ist das Christentum'. Dagegen möchten wir einwenden: (1) diese Stelle fügt sich der entgegengesetzten Deutung, wenn wir—ähnlich wie Preuschen—übersetzen: 'das Christentum ist nicht Sache der Unterwürfigkeit (Servilität), sondern der Hoheit (Majestät)'; (2) vor allem aber gilt, dass für die Bestimmung des Wortgebrauches des Paulus die nach-Paulinische Literatur von geringerem Interesse und geringerem Werte ist, als die hellenistische Literatur im Zeitalter des Paulus (also in erster Linie die Schriften des NT's) und in der ihr vorausliegenden Zeit. Von letzterer dürfen wir auch da Aufschluss erwarten, wo es sich (wie im vorliegenden Falle) um eigenartige Erscheinungen und Neuerungen in der Sprache des NT's handelt, denn es gibt keine Neuerung, die nicht an Früheres anknüpft. Wie sich die Folgezeit dann zu dieser Neuerung stellte, ist eine Sache für sich.

Für die Beziehung des Verbalsubstantivs πεισμονή auf das Mediopassiv πείϑομαι 'gehorche', nicht auf das Aktiv πείϑω 'überrede', spricht zunächst der Umstand, dass ersteres unmittelbar vorhergeht. Allerdings ist bei dem vorausgehenden πείϑεσϑαι vom Gehorsam gegen die Wahrheit, bei πεισμονή von der Nachgiebigkeit gegen die Irrlehrer die Rede. Aber der Gedankengang ist klärlich, dass der Apostel den galatischen Gemeinden die Wahl lässt, entweder von der Wahrheit oder von dem Irrlehrer sich leiten zu lassen.

Zweitens geht aus dem Zusammenhang hervor, dass bei πεισμονή nicht bloss von einer Lockstimme, sondern von tatsächlicher Abtrünnigkeit die Rede ist. Dass Sendlinge der Gegenpartei ihm bei seinen Reisen auf dem Fusse folgten, war dem Apostel ja nichts Neues. Er war daran von jeher gewöhnt. Die 'falschen Brüder' sind ihm natürlich nicht nach seinem Herzen, und er macht daraus kein Hehl. Er verflucht sie (Gal. 1.9) und hofft, dass die Strafe des Himmels sie treffen wird (Gal. 5.10). Aber er konnte die Gemeinden nicht dafür verantwortlich machen, dass sie von den Sendboten aufgesucht wurden. Anlass dazu, den Gemeinden eine Strafpredigt zu halten (wie Gal. 3.1 'O ihr törichten Galater, wer hat euch bezaubert'?) lag erst vor, wenn die Irrlehrer bei ihnen Einfluss gewonnen hatten und die Gemeinde auf dem Wege war, zu ihnen überzugehen. Dass dies die Sachlage an der fraglichen Stelle wie überhaupt im Galaterbriefe ist, bedarf keiner weiteren Ausführung.

Entscheidend für die Erklärung von πεισμονή in dem angegebenen Sinne ist schliesslich die Grammatik, insofern die Wortklasse, zu der es gehört, einen Schluss auf die Bedeutung gestattet. Es handelt sich um eine Klasse, die sich zwar im Laufe der Zeit nicht ganz gleich bleibt, aber immer nur eine verhältnismässig geringe Anzahl von Wörtern umfasst. Versuchen wir, ihre Entwicklung im Zusammenhange zu überblicken.[4]

Keines der hierher gehörigen Wörter begegnet bei Homer und Hesiod. Doch beweist dies nicht unbedingt, dass die ganze Klasse jüngeren Datums ist, da kein einziges zum Metrum des Hexameters gepasst haben würde. Die ältesten nachweisbaren Bildungen auf -μονή sind πημονή 'Leid' und χαρμονή 'Freude', beides Lieblingsworte der attischen Tragiker. Für Ermittelung der Herkunft dieser Bildungen ist namentlich das erste Wort lehrreich. πημονή hat das einfache Substantiv πῆμα zur Voraussetzung, schliesst sich aber seiner Form nach augenscheinlich an das von πῆμα abgeleitete Adjektiv -πήμων (Akk. -πήμονα) an, das als zweites Glied adjektivischer Zusammensetzungen sich schon bei Homer findet (ἀ-πήμων, Hom. hy. πολυ-πήμων) und namentlich auch von den attischen Tragikern mit Vorliebe gebraucht wird (z.B. αὐτο-πήμων, καινο-πήμων, μνησι-πήμων, πρωτο-πήμων bei Aeschylus; weitere Beispiele bei Pape, *Etym. Wtbch.*, S. 266). Somit setzt sich die Endung -μονή aus adjektivischem -μον- und dem wohlbekannten Abstrakt- und Kollektivsuffix -ή (mit Betonung auf der Endsilbe) zusammen.[5] Nach dieser Auffassung ist πημονή kein eigentliches Verbalsubstantiv, sondern zunächst ein Adjektiv-Abstraktum, nach Art der nhd. Substantive auf *-heit* und *-keit* (*Eigenheit, Eitelkeit, Lauterkeit, Mässigkeit, Heiligkeit* von den Adjektiven *eigen, eitel, lauter, mässig, heilig*, im Unterschiede z.B. von *Mässigung, Heiligung*, die zu den Verben *sich mässigen, heiligen* gehören). Damit soll indessen nicht gesagt sein, die Annahme eines Zusammenhanges zwischen πημονή und dem von πῆμα abgeleiteten Verbum πημαίνω 'schädigen, in Leid bringen', pass. 'Leid erfahren' sei gänzlich ausgeschlossen. Ein gewisser Zusammenhang war dadurch gegeben, dass πῆμα, πημαίνω, -πήμων seit alter Zeit eine eng zusammengehörige Gruppe bilden. Gehört auch πημονή zunächst zu dem Adjektiv -πήμων, so konnte man es doch zugleich auf das Verbum πημαίνω beziehen.

---

[4] Leider konnte ich mich nicht darauf beschränken, auf eine der vorhandenen Darstellungen zu verweisen, da keine der mir zur Verfügung stehenden griechischen Grammatiken diese eigenartige Wortgruppe eingehend genug behandelt. Z. B. widmen ihr R. Kühner, *Ausführliche Gramm. der Griech. Sprache* I^2 (Hannover 1869) S. 703 und Brugmann-Thumb, *Griech. Gramm.* (= Iwan Miller's Handbuch II, 1; 4. Aufl., München 1913) 224 je volle zwei oder drei Zeilen. Als Materialsammlung erwies sich namentlich W. Pape's '*Etymologisches Wörterbuch der griech. Sprache*, zur Übersicht der Wortbildung nach den Endsilben geordnet' (Berlin 1836, ein wenig bekanntes Buch, das wohl eine neue Auflage verdiente) förderlich.

Was χαρμονή anlangt, so muss man im Auge behalten, dass bei der sekundären Wortbildung (bei sekundären Nomina wie bei abgeleiteten Verben) Zwischenglieder häufig übersprungen werden. Zwischen χάρμα und χαρμονή fehlt ein sie verknüpfendes Adjektiv. Vermutlich haben wir es mit einer blossen Nachbildung von πημονή zu tun. Freud und Leid gehören als Gegensätze zusammen. Daher genügte das Verhältnis von πημονή zu πῆμα, um zu χάρμα ein χαρμονή zu schaffen. Obwohl beide, πημονή und χαρμονή, in der Prosa nur ganz vereinzelt gebraucht werden, müssen wir doch bei ihnen den Ausgangspunkt der -μονή- Abstrakta suchen. Ihre Nachwirkung erstreckt sich bis auf die Sprache des NT's, obwohl sie damals längst veraltet oder ausgestorben waren.

Der attischen Prosa und dem Gemeingriechischen gehören vor allem zwei Substantiva dieser Art an : φλεγμονή 'Entzündung, Leidenschaft', und πλησμονή 'Überfülle, Übersättigung, Völlerei'. Ersteres steht in enger Beziehung zu dem von φλέγμα abgeleiteten Verbum φλεγμαίνω, pass. φλεγμαίνεσϑαι 'sich entzünden'. Anscheinend machte sich, je mehr das einfache φλέγμα sich einseitig in der Richtung auf eine technische Bedeutung entwickelte, um so mehr das Bedürfnis nach einem neuen Abstraktum geltend, welches den Begriff des Verbums φλέγω deutlicher zum Ausdrucke brachte, sei es in wörtlichem oder übertragenem Sinne.

---

[5] Derselben Meinung sind anscheinend Brugmann-Thumb a.a.O. Doch hätten sie als Beispiel πημονή statt φλεγμονή wählen sollen.

Da es sich dabei entweder um 'Krankheit' oder um 'Leidenschaft' handelt, liegt die Vermutung nahe, dass das alte *πημονή* als Vorbild diente. Jedenfalls ist die Bildung ganz durchsichtig und leicht verständlich.

Mehr eigenartig ist *πλησμονή*. Es gehört seiner Form nach zusammen mit dem einfachen Ntr. *πλῆσμα*, das bei Aristoteles in der Bedeutung 'Empfängnis' vorkommt. Diese Bedeutung liegt ja der von *πλησμονή* ziemlich fern; doch lassen sich beide schliesslich durch den Verbalbegriff 'anfüllen' vermitteln. Auffällig bleibt dabei, dass *πλῆσμα* in der Literatur später auftritt, als das scheinbar daraus weitergebildete *πλησμονή*. Doch ist die Frage der gegenseitigen Abhängigkeit für unsere Zwecke nicht wesentlich.[6] Deutlich ist auf jeden Fall, dass wir es mit zwei Verbalsubstantiven zu tun haben, die sich an gewisse Mediopassivformen des Verbums *πίμπλημι* anschliessen, insbesondere Perfektformen wie *πέ-πλησ-μαι* (1.sg.), *ἐμ-πέ-πλησ-ται* (3.sg.), *πε-πλησ-μένος* (ptc.), den Aor. pass. *ἐ-πλήσ-θην*, u.s.w.[7]

πλησμονή leitet über zu den *-μονή*-Bildungen des NT's. Es sind deren drei, die je an nur einer Stelle begegnen : *πλησμονή* Kol. 2.23; *πεισμονή* Gal. 5.8 (vgl. oben); *ἐπι-λησμονή* Jak. 1.25. Diese Wörter zeigen in mehr als einer Beziehung eine unverkennbare Ähnlichkeit. Zunächst geht dem Anlaute des Suffixes überall ein scheinbar aus *ϑ* entstandenes *σ* voraus. Mit dem *ϑ* hat es allerdings letzten Endes seine Richtigkeit. Aber mit Recht hat man längst (vgl. namentlich Gust. Meyer, *Griech. Gramm.*³ [1896] §280) die Annahme eines unmittelbaren Lautwandels von *ϑ* in *σ* abgelehnt und das *σ* hier als Übertragung von Formen erklärt, wo *ϑ* sich vor folgendem Dental in *σ* gewandelt hatte oder allenfalls vor folgendem *σ* elidiert war. Von *πλησμονή* war in dieser Beziehung schon vorhin die Rede. Genau ebenso stellt sich *πεισμονή* zu Medial- und Passivformen wie *πείσομαι*, *πείσεται*, *πείσεσθαι* u.a. bei Homer (vgl. Gehring, *Index Homer.* s.v. *πείθω*), *πέπεισμαι*, *πεπεισμένος*, *ἐπείσθην*, *πεισθῆναι* u.s.w. bei attischen Dichtern und in der attischen Prosa (siehe Veitch, *Greek Verbs, Irregular and Defective* s.v. *πείθω*), sowie im NT.

---

[6] 'Es kommt dabei in Betracht, dass die Bildungen auf *-μα* in der Koine wie im Jonischen überaus beliebt sind' (Blass-Debrunner, a.a.O., § 109, 2).

[7] Reichliche Belege für diese und mit ihnen zusammenhängende Formen bei Veitch, *Greek Verbs, Irregular and Defective* (new ed., Oxford 1887). Im Aor. pass. begegnet *πλησ-* schon bei Homer in der 3. sg. *ἐπλήσθη* Υ 156 und der 3. pl. *πλῆσθεν* P 211. Zur Erklärung des Stammes *πλησ-* gegenüber *πλη-* in *πλῆ-το* (3. sg. aor. med., Ξ 438) mag es genügen, auf G. Curtius, *Das Verbum der griech. Sprache* II² 398 und meine Anmerkung in der *Hesperia* 1. 218 zu verweisen.

Wie *πεισμονή* ist *ἐπι-λησμονή* 'Vergesslichkeit' eine in der hellenistischen Epoche aufkommende Neubildung, und zwar schliesst sich letzteres an das seit Aristophanes und Plato geläufige (im NT zufällig nicht belegte) Adjektiv *ἐπι-λήσμων* 'vergesslich' an. Das *σ* weist auch hier auf Zusammenhang mit den Medialformen des zugrunde liegenden Verbums *λήθω* (oder *λανθάνω*). So *ἐπι-λήσομαι* (X 387), *ἐπι-λήσονται* (H 452) u.a. bei Homer (Gehring, *Index Hom.* s.v. **λανθάνω*), *λέλησμαι*, *ἐλέλησπο* u. ähnl. bei den attischen Tragikern u. sonst (Veitch, l.c., unter *λανθάνω*). Im NT begegnet das ptc. perf. pass. *ἐπιλελησμένον* Luk. 12.6. Diese Tatsachen genügen wohl um zu beweisen, dass *πεισμονή* nicht zu dem Aktiv *πείθω* gehört, sondern zu dem Mediopassiv *πείθομαι*.

Mit der eigenartigen Form der -*μονή*-Abstrakta geht im NT eine eigentümliche Entwicklung der Bedeutung Hand in Hand. Sie bezeichnen sämtlich, wie man leicht sieht, tadelnswerte Eigenschaften: *ἐπιλησμονή* 'Vergesslichkeit'; *πεισμονή* 'Nachgiebigkeit' (wo sie nicht am Platze war) 'Unterwürfigkeit'; *πλησμονή* 'Völlerei'. Es tritt dies besonders deutlich hervor, wenn man sie mit den ihnen zur Seite stehenden Abstrakten auf -*σύνη* (verzeichnet bei Blass-Debrunner, a.a.O., §110.2) vergleicht, die vorwiegend lobenswerte oder mindestens normale Eigenschaften oder Zustände zum Ausdrucke bringen. Zu *ἐλεήμων* 'barmherzig' z.B. lautet das Abstraktum *ἐλεημοσύνη*, nicht **ἐλεημονή*. Die geringschätzende, verächtliche Bedeutung (der unangenehme Beigeschmack, so zu sagen) haftete den -*μονή*-Abstrakten nicht von vornherein an, sondern hat sich erst im Laufe der Zeit eingestellt, ähnlich wie z.B. bei den nhd. Abstrakten auf *-erei* und *-elei*, z.B. *Abgötterei, Nachäfferei, Künstelei*, usw.[8]

Somit dürfte über den Sinn des Wortes *πεισμονή* im Munde des Apostels kein Zweifel bestehen. Aber wie kommt es, dass die gangbaren Übersetzungen und Kommentare trotz De Wette mit merkwürdiger Zähigkeit bis auf die neueste Zeit an der Deutung 'Überredung' (Engl. 'persuasion') festhalten? Nur ein paar Anführungen, zur Ergänzung der oben gegebenen, um die Sachlage zu veranschaulichen. In der revidierten Lutherbibel (sog. 'Probebibel') vom J. 1883 (und ebenso in den laufenden Ausgaben) lautet Gal. 5.8: 'Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat'. In der 'authorized version' vom J. 1611: 'This persuasion cometh not from him that calleth you'. In der revidierten anglo-amerikanischen Übersetzung vom J. 1881: 'This persuasion came not of him that calleth you'.

---

[8] Vgl. über letztere K. v. Bahder, *Die Verbalabstracta in den German. Sprachen* (Halle 1880) S. 197; Klara H. Collitz 'The Suffix *-ei* in Modern German', *Germanic Review* 3. (1928) 55–70.

Die Quelle dieser unrichtigen oder mindestens ungenauen Übertragungen ist leicht aufgedeckt. In den lateinischen Übersetzungen erscheint πεισμονή hier von jeher als *persuasio*. So lautet V. 8 in der Vulgata: '*Persuasio* haec non est ex eo qui vocat vos'. In der lateinischen Übersetzung des Erasmus: 'Nempe *persuasio* non ex eo profecta, qui uocat uos.'

Für das Lateinische müssen wir dabei allerdings in Anschlag bringen, dass *persuasio* im klassischen Latein nicht nur 'Überredung', sondern häufiger 'Überzeugung' bedeutet. Letztere Bedeutung gehört offenbar nicht zu dem Aktivum *persuadēre* sondern zu dem Mediopassiv *persuadērī*. So wäre ja immerhin möglich, dass auch der Übersetzer, dem sich Hieronymus bei seiner Revision anschloss, das Wort *persuasio* nicht als nomen actionis, sondern im Sinne von *indulgentia* oder *obsequium* gebrauchte. Aber dies bleibt im besten Falle nur eine Möglichkeit, und augenscheinlich haben die neueren Übersetzer den Text der Vulgata nicht so verstanden.

Die lange Erörterung erschien nötig, um für die gotische Übersetzung die richtige Perspektive zu gewinnen. Got. *gakunds* kann auf keinen Fall 'Überredung' bedeuten, wenn es auch in den gotischen Wörterbüchern meist so—offenbar nach Anleitung der Vulgata—übersetzt wird.[9] Denn das Verbum *ga-kunnan*, zu welchem es als Verbalabstrakt gehört, hat nirgends die Bedeutung 'überreden'. Vielmehr bedeutet es entweder als schw. Verbum der 3. Klasse 'erkennen, kennen lernen' (wie lat. *cognoscere*), oder als Prät.-Präsens 'sich unterordnen, nachgeben, gehorchen'. Da die Stellen, an welchen das Prät.-Präsens *ga-kunnan* belegt ist, nicht zahlreich sind, und die Deutung des Substantivs *gakunds* wesentlich von ihnen abhängt, mögen sie hier zunächst verzeichnet werden.

I Kor. 7.6: τοῦτο ϑὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν: (Vulg.) Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium; (Got.) þatuh þan qiþa gakunnands, ni bi haitjai; d.h. 'das sage ich jedoch aus Nachgiebigkeit, nicht als Befehl.'

I Kor. 15.28: ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα: Cum autem subjecta fuerint illi omnia: tunc et ipse Filius subjectus erit ei, qui subjecit sibi omnia; þanuh biþe alla gakunnun sik faura imma, þanuþ þan is silba sunus gakann sik faura þamma ufhnaiwjandin uf ina þo alla; d.h. 'Wenn aber alles ihm untergeordnet ist, alsdann wird der Sohn auch sich selbst dem unterordnen, der ihm das alles unterworfen hat.'

---

[9] Als Ausnahme verdient insbesondere das *Kurzgef. Etymolog. Wörterbuch der Gotischen Sprache* von C. C. Uhlenbeck (Amsterdam 1896) genannt zu werden. Der Verfasser übersetzt *gakunds* zutreffend mit 'Unterordnung, Gehorsam', unter Verweisung auf *gakunnan sik* 'sich unterordnen'.

Gal. 2.5: *οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ*: Quibus neque ad horam cessimus subjectione; þaimei nih hweilohun gakunþedum ufhnaiwein; d.h. 'denen wir auch nicht einen Augenblick nachgaben durch Unterwerfung.'

Aus dem Verbum möchten wir für das zugehörige Abstraktum etwa die Bedeutung 'Nachgiebigkeit, Unterordnung', allenfalls auch 'Unterwürfigkeit' folgern, also wesentlich dieselbe Bedeutung, die wir für *ga-kunds* vorhin auf ganz andrem Wege abgeleitet haben.

Aber damit sind die Schwierigkeiten keineswegs beseitigt. Kann auch über den Sinn des Wortes *gakunds* kein Zweifel bestehen, so bleibt doch das *d* des Suffixes einstweilen unerklärt. Schon innerhalb des Gotischen ist dieses *d* unregelmässig. Es verträgt sich nicht mit dem *þ* des schwachen Präteritums *ga-kunþa*. (Vgl. *gakunþedum* in der vorher angeführten Stelle, I Kor. 15.28.) Denn nach alter Regel hält sich der Dental des schwachen Präteritums, mag er *t* oder *þ* oder *d* sein, stets im Einklang mit dem Dental sowohl des *to*- Partizips wie der *ti*-Abstrakta.[10] Etwaige Verstösse gegen diese Regel (wie z.B. nhd. *Schuld* gegen *sollte*, aber Got. *skulds* in Einklang mit *skulda*) beruhen stets auf nachträglicher Störung der alten Verhältnisse. Da das Präteritum (*ga-*)*kunþa* ohne Zweifel urgermanisch ist, spricht die Sachlage von vornherein gegen urgermanische Abkunft des *d* in *gakunds*.

Diese Auffassung bestätigt sich, wenn wir die übrigen altgermanischen Sprachen zum Vergleiche heranziehen. Wir sehen uns vergeblich um nach einer Parallele für got. *ga-kunds* mit ähnlicher Bedeutung wie sie im Gotischen vorliegt. Freilich gab es im Urgermanischen neben *kunþ-s* 'bekannt' (= Got. *kunþs*, vgl. lat. *co-gnitus*) ein Adj. *-kund-s* 'geboren' (vgl. lat. *genitus*), das vorwiegend als zweites Kompositionsglied diente, und als solches auch im Gotischen (in *airþa-*, *guma-*, *himina-*, *ufarhimina-*, *inna-*, *qina-kunds*) erhalten ist. Wie W. Schulze in *KZ* 40 (1907), 413 gezeigt hat, ist dies Adjektiv im Gotischen auf dem Wege, seine etymologische Geltung einzubüssen und als eine Art Suffix zur Bezeichnung der Zugehörigkeit oder des Charakters zu dienen

---

[10] Ich darf für diese Regel (oder dieses Gesetz, wenn man will) im ganzen wie im einzelnen auf meine Schrift über das schwache Präteritum und seine Vorgeschichte (= *Hesperia*, Bd. 1) verweisen. Meine Absicht bei Abfassung jener Schrift ging eben in erster Linie dahin, diesen Gesichtspunkt zu erweisen und damit für die Bestimmung des Dentals des schw. Prät. einen festen Anhaltspunkt zu gewinnen. Begemann hatte seinerzeit nur auf die Beziehungen zwischen schw. Prät. und Partic. prät. Gewicht gelegt, und zwar in Verbindung mit einer etwas gewagten Theorie über den Ursprung des schwachen Präteritums.

(z.B. *himinakunds* = *οὐράνιος* ‘himmlisch’). Dass das Substantiv *gakunds* mit diesem Adjektiv nichts zu tun hat, bedarf keiner weiteren Ausführung. Als eine lediglich graphische Variante des (vom Standpunke Bernhardts aus) zu erwartenden *þ* glaubte ich das *d* in *gakunds Hesperia* 1. 56 Anm. auffassen zu dürfen, und zwar mit Berufung auf Streitbergs *Got. Elementarbuch* §25. Streitberg erwiderte darauf (brieflich), das *d* lasse sich so nicht erklären, da stammhaftes *þ* im Gotischen sonst vor *s* bleibe; man könne es also (bei der Auffassung Bernhardts) nur als Schreibfehler ansehen. Ich möchte jetzt eine andre Erklärung vorschlagen, die es ermöglicht, den gotischen Text als richtig überliefert anzusehen, und doch Bernhardts Deutung als ‘Gehorsam’ für die Stelle des Galaterbriefes beizubehalten. Das Substantiv *gakunds* ist ein im Gotischen neugebildetes Wort, dessen Entstehung mit dem Bedeutungswandel des Prät.-Präs. *gakunnan* zusammenhängt. Die alte Bedeutung desselben, nämlich ‘erkennen, kennen lernen, Kunde erhalten’ (wie lat. *cognosco, cognovi*) haben wir offenbar bei dem schwachen Verbum *ga-kunnan* zu suchen, das sich zusammen mit *ana-kunnan, at-kunnan* und *uf-kunnan* von dem Prät.-Präs. *kunnan* abgezweigt hat. Das Prät.-Präs. *ga-kunnan* selber konnte sich dann weiter entwickeln im Sinne von ‘mit jmd. einverstanden sein, sich ihm unterordnen.’ Je mehr die beiden Verben auseinander traten, um so mehr musste sich das Bedürfnis nach einem Verbalabstrakt geltend machen, das zu der neuen Bedeutung des Prät.-Präs. passte. Das Substantiv *ga-munds* als Abstrakt zu *ga-munan* lieferte augenscheinlich das Vorbild für *ga-kunds* als Abstrakt zu *ga-kunnan.* Sich nach diesem Vorbilde zu richten, lag ja um so näher, als auch bei *munan* neben dem alten Prät.-Präsens im Gotischen ein entsprechendes schwaches Verbum der dritten Klasse vorliegt.

Unter diesen Umständen dürfen wir nicht darauf rechnen, in den übrigen altgermanischen Sprachen ein genaues Seitenstück zu got. *gakunds* zu finden. Vielmehr scheidet dieses Wort aus, wenn es sich um Herstellung urgermanischer Verhältnisse bei den zu *kunnan* gehörigen Verbalabstrakten handelt. Wir haben dann nicht mehr nötig, mit von Bahder, *Die Verbalabstracta in den germanischen Sprachen* 71, drei solcher Abstrakta (**kundi-*, **kunþi-*, **kunsti-*, alle mit der Bedeutung ‘Kennen, Wissen’) vorauszusetzen, sondern können uns mit dem einen **kunþi-* begnügen.[11]

Mögen wir *gakunds* nach Anleitung des Gotischen mit ‘Unterordnung’ oder ‘Nachgiebigkeit’ oder ‘Gehorsam’ übersetzen, so stellt sich in jedem

---

[11] Dass das Wort ‘Kunst’ keinen Anspruch auf urgermanische Abkunft hat, glaube ich *Hesperia* 1. 55 gezeigt zu haben.

Falle heraus, dass Ulfilas den griechischen Text richtig verstanden und wiedergegeben hat, richtiger als z. B. Luther und die an der ‘revised version’ der englischen Bibel beteiligten Theologen.

II. *uf gakunþai* ‘ἀρχόμενος’

Haben wir das Wort *gakunds* im Galaterbriefe richtig gedeutet, so spricht die Sachlage von vornherein zu Ungunsten von Bernhardts Auffassung der Wendung *uf gakunþai* im Lukasevangelium 3.23. Denn wenn *gakunds* das Abstraktum zu *gakunnan* in der neuen Bedeutung ‘sich unterwerfen, nachgiebig sein’ ist, so werden wir geneigt sein, *gakunþs* im Gegensatze dazu als Abstraktum zu *gakunnan* in der alten Bedeutung ‘kennen lernen, bekannt werden’ anzusehen, und werden erwarten, für diese Bedeutung Anhaltspunkte in den altgermanischen Sprachen ausserhalb des Gotischen zu finden. Auf Schwierigkeiten stossen wir dabei nur insofern, als die Lesung des griechischen Textes hier von Alters her schwankte, und die Unsicherheit der Überlieferung sich in den Übersetzungen älteren und neueren Datums wiederspiegelt. Um über die gotische Übersetzung ins Klare zu kommen, werden wir uns daher zunächst mit dem griechischen Texte und seiner Auslegung befassen müssen.

(1) Den ursprünglichen Text stellen die neueren Herausgeber übereinstimmend (mit geringfügigen Abweichungen in der Interpunktion u. dgl.) folgendermassen her:

> Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἡλεί.

In wörtlichem Einklang hiermit bietet *die Vulgata:*

> Et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Ioseph, qui fuit Heli.

Den Grundtext übersetzte De Wette zutreffend:

> Und Jesus war ungefähr dreissig Jahr alt, als er anfing, und war, wie man dafür hielt, Sohn Joseph, des Sohnes Eli’s.

Dass die Lukasstelle so zu verstehen ist, dürfte heutzutage ziemlich allgemein anerkannt sein. Es mag genügen, nur noch zwei neuere Übersetzungen anzuführen. *Das NT* übersetzt von Carl Weizsäcker (6. u. 7. Aufl.):

> Und er, Jesus, war bei seinem Anfange ungefähr dreissig Jahre alt, und war der Sohn—so galt er—des Joseph, des Eli.

The NT translated out of the Greek (revised A.D. 1881) Oxford, 1881:

> And Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli.

Diese Fassung des griechischen Textes trug in doppelter Hinsicht den Keim zu Missverständnissen und Besserungsversuchen in sich: zunächst in der selbständigen Verwendung des Partizips ἀρχόμενος ohne unmittelbar folgendes ἀπό oder folgenden Infinitiv (den man hier als διδάσκειν zu ergänzen pflegt), sodann in dem Gebrauche eines Genitivs der Eigenschaft zur Angabe des Alters. Letzteres ist zwar eine keineswegs ungewöhnliche Konstruktion (vgl. z. B. Luk. 2. 42), aber bei der syntaktischen Vielseitigkeit des Genitivs konnte sie an Stellen wie der vorliegenden leicht verkannt werden. Denn es lag hier die Versuchung nahe, den Genitiv von dem vorausgehenden ἀρχόμενος abhängig zu machen und dadurch der runden Zahl ('etwa 30 Jahre') das Aussehen einer etwas genaueren Bestimmung des Alters zu geben. Zu dieser Auffassung bedurfte es nicht notwendig einer Änderung des Textes. Aber sie kommt unzweideutig bei leichter Änderung der Wortstellung zum Ausdrucke. Liest man mit Irenaeus ὡσεὶ ἀρχόμενος ἐτῶν τριάκοντα oder mit der Handschrift Ψ (= δ 6 nach v. Sodens Bezeichnung) ὡσεὶ ἐτῶν ἀρχόμενος τριάκοντα, so ist klar, dass man ἀρχόμενος als zu der Angabe der Lebensjahre gehörig ansah.

Weniger leicht als der griechische Text, waren die entsprechenden Worte der *Vulgata* 'et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum triginta' einer Missdeutung ausgesetzt, da ja *incipere* nach lateinischem Sprachgebrauch mit dem Akkusativ (*aliquam rem*) oder allenfalls dem Ablativ (*aliqua re*), aber nicht dem Genitiv (*alicujus rei*) konstruiert wird. So gibt denn auch die vorlutherische Bibelübersetzung[12] den Text der Vulgata in wörtlicher Übertragung wieder mit den Worten:

> Und ihesus der was anfachen als ·XXX· ierig daz er wart gemasst [var. l.: dreizich ierig der da waz gewont] der sun iosephs.[13]

---

[12] *Die erste deutsche Bibel*, hrsg. v. W. Kurrelmeyer, Bd. 1 (= Bibliothek des Litterar. Vereins in Stuttgart. Bd. 234) (Tübingen 1904) 210.

[13] *der was anfachen* 'erat incipiens' in derselben Weise wie z. B. *er was predigen* = 'erat praedicans' Mark 1. 39. Viele Beispiele dieser Verwendung des Infinitivs gibt Jos. Kehrein, *Grammatik der deutschen Sprache des 15. bis 17. Jahrhunderts*, 3. Bd. (Leipzig 1856) 8.—Das Verbum *gemassen* hat in der Bedeutung 'gleichstellen mit jmd.' im Mhd. und Frühnhd. (vgl. für letzteres Grimms *Wtb.*) gewöhnlich den Dativ nach sich, nähert sich aber an obiger Stelle dem Sinne von nhd. *mutmassen* und dem syntaktischen Gebrauche von *gelten als*.

Auch Luther übersetzt in der Septemberbibel (1522), in Einklang mit der Vulgata und abweichend von Erasmus, dessen Ausgabe des Griech. NT's mit neuer eigner lateinischer Übersetzung ihm zur Hand war,[14] zunächst zutreffend:

> Vnd Jhesus war / bey dreyssig iaren / do er anfieng / vund er wartt gehalten fur eyn son Joseph / wilcher war eyn son Eli.

Ich sage 'zunächst'. Denn späterhin (etwa vom J. 1540 ab), finden wir bei Luther eine andre Übersetzung, die weiter unten zu erwähnen sein wird. Einstweilen fand er Zustimmung bei dem gelehrten Manne, der es unternahm, das NT seinen Landsleuten in englischer Sprache zugänglich zu machen (1525) und sein wohlgemeintes Unternehmen mit dem Tode büsste. Die Stelle lautet in W. Tyndale's Übersetzung:[15]

> And Jesus him silfe was about thirty yere of age when he began / beinge as men supposed the sonne of Joseph, which Joseph was the sonne of Heli.

Die revidierte Ausgabe der englischen Bibel von 1881 hat Tyndale Recht gegeben, im Gegensatze zur 'autorisierten' Übersetzung von 1611, die bis dahin als massgebend galt.

(2) Eine abweichende Lesart, die in v. Sodens Handausgabe nicht verzeichnet ist, aber doch neben den übrigen Varianten Beachtung verdient, ist ἐρχόμενος an Stelle von ἀρχόμενος. Diese bemerkenswerte Abweichung fehlt bei v. Soden, weil sie sich keiner der drei Hauptrezensionen, deren Herstellung er als seine nächste Aufgabe ansieht, zuweisen lässt. Sie begegnet vorzugsweise in Zitaten bei Kirchenvätern der älteren Zeit, die man z. B. in der Ausgabe des NT mit kurzen krit. Anmerkungen v. Alex. Souter (Oxford 1910) genannt findet.

An sich passt ἐρχόμενος in den Zusammenhang vielleicht ebenso gut wie ἀρχόμενος, mag man es in absoluter Konstruktion erklären als

---

[14] Bekanntlich benutzte Luther die zweite verbesserte Auflage des Erasmischen NT's vom J. 1519. Unsre Stelle zählt zu denjenigen, welche lehren, dass Luther bei der Interpretation des griechischen Textes auf die Vulgata nicht weniger Gewicht legte als auf die latein. Übersetzung des Erasmus.

[15] *The New Testament. . .* transl. by W. Tyndale. Reprinted [from the edition of 1526] by Geo. Offor, London, S. Baxter, 1836.—F. B. Westcott, *A General View of the History of the English Bible* (3rd ed., rev. by W. A. Wright, London and New York, 1905) S. 54 sagt von diesem Neudruck: 'this edition though verbally accurate, is wholly untrustworthy in spelling.' Buchstäblich genau ist die Facsimile-Ausgabe von F. Fry, London 1862.

‘wie er einherging’ (d.h. ‘seiner äusseren Erscheinung nach’) oder ἐπὶ τὸ βάπτισμα (= wie er zur Taufe hinging) dem Sinne nach ergänzen. Man könnte sich sogar versucht fühlen, hierin die ursprüngliche Lesart zu sehen und ἀρχόμενος für eine frühe Verbesserung, etwa auf Grund der Parallelstelle *Ap. gesch.* 1. 22: ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος zu halten. Aber es empfiehlt sich doch, vorkanonischen Lesarten gegenüber, denen Origenes und die massgebenden Kritiker am Ende des 3. Jahrh. ihre Zustimmung versagen, äusserst vorsichtig zu sein. So wird man wohl vorziehen, von ἀρχόμενος auszugehen und ἐρχόμενος etwa aus Mischung von Luk. 3. 23 mit Math. 3. 7. (’Ιδὼν δὲ πολλοὺς . . . ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα) zu erklären. Die gotische Übersetzung stellt sich jedenfalls zu den Zeugen für ἀρχόμενος.

(3) Zu den Varianten, die sich seit alter Zeit an unsre Stelle knüpfen, gehört weiter die Auslassung des in Rede stehenden Partizipiums. Das war gewiss die einfachste Art, sich mit den Schwierigkeiten der Textstelle abzufinden. Der Stein des Anstosses war niemandem mehr im Wege, wenn man ihn nicht nur beiseite schaffte, sondern völlig verschwinden liess. Ebenso gewiss aber wird niemand darin etwas Ursprüngliches sehen wollen. Somit brauchten wir für das Gotische, wo das Partiz. durch *uf gakunþai* übersetzt ist, mit dieser Variante nicht weiter zu rechnen, hätte nicht Friedrichsen in seiner oben erwähnten sorgfältigen Schrift *The Gothic Version of the Gospels* 141–2 versucht, auf einem Umwege wahrscheinlich zu machen, die gotische Übersetzung stehe von Haus aus auf seiten der Textzeugen für die Auslassung des Wortes ἀρχόμενος. Der Umweg führt über zwei der gotischen Bibel nahestehende Hss. der sog. ‘Itala’, die das Partizipium *incipiens* (= ἀρχόμενος) auslassen: den *cod. Brixianus* (f), der allgemein als Rest einer got.-latein. Bilingue gilt, und dessen Text, wie man jetzt nach dem Vorgange Burkitts annimmt, auf Grund des zugehörigen gotischen Textes durchkorrigiert ist; und den *cod. Palatinus* (e), dem Friedrichsen (s. beso. 172–86) wohl mit Recht ähnliche, wenn auch weniger enge Beziehungen zum Gotischen zuweist. Aus dieser Sachlage zieht Friedrichsen den Schluss (wenn auch in Form einer bescheidenen Frage), dass auch der gotischen Bibel ursprünglich die Übersetzung des Partizipiums fehlte, und dass letztere erst nachträglich hinzugefügt ist. Voraussetzung ist dabei, dass *uf gakunþai* im Sinne Bernhardts zu verstehen ist, also auf einer falschen Auffassung des Wortes ἀρχόμενος beruht. Ich muss gestehen, dass mir diese ganze indirekte Beweisführung zu künstlich und im Einzelnen zu unsicher erscheint, um über-

zeugend zu sein. Sie steht und fällt zunächst mit dem Versuche Bernhardts, *uf gakunþai* als 'unter Gehorsam' zu deuten, von dem weiterhin noch wieder die Rede sein wird. Ferner erklären sich die Abweichungen der genannten Hss. vom gotischen Texte doch wohl am leichtesten durch die Erwägung, dass sie von Haus aus einem anderen Zweige der Überlieferung des griechischen NT's angehörten. In Italien erfolgte dann im Laufe der Zeit zwar eine gegenseitige Annäherung, aber niemals eine völlige Beseitigung der Unterschiede. Ähnlich liegt ja die Sache, mutatis mutandis, bei manchen der alten griech.-latein. Bilinguen.

(4) Weitere Verbreitung als irgend eine der bisher berührten Textgestalten fand diejenige, welche das Partizipium ἀρχόμενος auf die Altersangabe (ἐτῶν τριάκοντα) folgen lässt. Diese Wortstellung ist vor allem bezeichnend für den K-Text (d.i. Text der κοινή) v. Sodens, also diejenige Fassung des griechischen Textes, welche unter dem Namen Lucians des Märtyrers (312) geht. Von Antiochia ausgehend wurde der K-Text bald in Konstantinopel heimisch und beherrschte in der Folgezeit die handschriftliche Überlieferung ebenso sehr, wie später den Text der gedruckten Ausgaben. Erst die neuere Textkritik hat den Wert der übrigen Zweige der handschriftlichen Bezeugung, vor allem des offiziellen Textes der altägyptischen Kirche (des H-Textes v. Sodens) für die Wiedergewinnung des ursprünglichen Textes ans Licht gestellt.

Im vorliegenden Falle haben wir es anscheinend nicht mit einer von Lucian ausgehenden Neuerung, sondern mit einem alten Unterschiede zwischen dem Texte der syrischen Kirche (oder wenigstens eines Ausschnittes derselben) und dem der ägyptischen Überlieferung zu tun. Hierfür spricht namentlich, dass sich der *Codex Bezae Cantabrigensis* (*D*) in seinem griechischen wie in seinem lateinischen Teile auf die Seite der K- Gruppe stellt. Der Vers lautet dort:[16]

ἦν δὲ ι̅η̅σ̅ ὡς ἐτῶν ·̅λ̅·̅ ἀρχόμενος, ὡς ἐνομίζετο εἶναι υἱὸς ἰωσήφ = erat autem i̅h̅s̅ quasi annorum XXX· incipiens ut uidebatur esse filius ioseph.

An der Spitze der gedruckten Ausgaben steht—zusammen mit der Complutensischen Polyglotte—die den griechischen K-Text mit neuer lateinischer Übersetzung enthaltende des Erasmus vom J. 1516. Als Vorlage Luthers bei seiner Übersetzung des NT's interessiert uns unter den weiteren Auflagen dieser Ausgabe besonders die zweite vom J. 1519[17] Text und Übersetzung der Lukasstelle lauten hier:

---

[16] Nach der Ausgabe von Fred. H. Scrivener, *Bezae Codex Cantabrigensis.* Edited with a Critical Introduction, Annotations, and Facsimiles. Cambridge, 1864.

> *Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος ὢν, ὡς ἐνομίζετο υἱὸς ἰωσὴφ τοῦ ἡλεί,* = Et ipse Iesus incipiebat esse fermè annorum triginta, ut putabatur filius Ioseph, qui fuit filius Heli.

Wie die lateinische Übersetzung zeigt, ist Erasmus der Versuchung unterlegen, den Genitiv *ἐτῶν* von dem Partiz. *ἀρχόμενος* abhängig zu machen. (Man vgl. auch seine Anmerkung zu dieser Stelle in den *Adnotationes* zu der 3. Ausgabe der Übersetzung, 1522, p. 146.) Schwerlich im Sinne Lucians. Denn es liegt kein Anlass vor, dies Partizipium im K-Texte anders aufzufassen als in dem oben unter (1) besprochen H-Texte. Allerdings kann ja *ἄρχομαι* mit dem Genitiv der Sache, womit man anfängt, konstruiert werden. Aber es wäre erst eine Parallele dafür beizubringen, dass es in dieser Weise bei Altersangaben gebraucht wird. Und selbst wenn man dies für erlaubt hält, wäre es im vorliegenden Falle natürlicher, *ἀρχόμενος* durch eine Pause (oder ein Interpunktionszeichen, vgl. Friedrichsen a. a. O. 141) von den vorausgehenden Worten zu trennen. Denn offenbar besteht dem Sinne nach ein enger Zusammenhang zwischen *ἀρχόμενος* und dem mit *ὢν ὡς ἐνομίζετο* beginnenden Satze: im Anfange seiner messianischen Laufbahn, als man ihn nur als den Sohn Josephs kannte.

Die unbegründete Auffassung des Erasmus aber, wonach Jesus bei seiner Taufe durch Johannes noch nicht ganz dreissig Jahre alt war, ist für spätere Übersetzer verhängnisvoll geworden. Zu ihnen gehört M. Luther. Dieser hatte, wie wir oben gesehen haben, den griechischen Text anfangs ganz sinngemäss nach Anleitung der Vulgata übertragen. Er hielt auch an dem damals gebrauchten Wortlaute nahezu zwei Dezennien lang fest, mit dem kleinen Unterschiede, dass er bald das mhd. *do* in *do er anfieng* durch das uns geläufige *da* ersetzt. Aber eine andre, eng an Erasmus sich anschliessende Übersetzung tritt an ihre Stelle vom J. 1541 ab, also zuerst in der 4. Auflage der Gesamtbibel (Wittemberg 1540/41), sodann in der 22. Einzelausgabe (die Zählung nach Bindseil u. Niemeyer, *M. Luther's Bibelübersetzung kritisch bearbeitet*, VI. Teil, Halle 1854, S. XXII) des NT's (ebd. 1544). Beide Auflagen tragen auf dem Titel den Vermerk: 'auffs new zugericht'. Der Text der Einzelausgabe richtet sich nicht nur hier, sondern nach Geo. W. Panzer (*Entwurf einer vollständ. Geschichte der dt. Bibelübs. d. M. Luther's*, 2. Ausg., 386; vgl. Bindseil a. a. O.) auch sonst genau nach der Ausgabe der ganzen Bibel von 1541. Luther behielt diese Änderung dann bei in der letzten von ihm selbst besorgten Ausgabe seiner Bibelübersetzung vom J. 1545. In letzterer lautet unser Vers (vgl. die Neuausgabe von Bindseil u. Niemeyer, im VI. Teile):

---

[17] Ein Exemplar des Erasmischen NT's in der zweiten Folio-Ausgabe vom J. 1519 ist enthalten in einer kostbaren Sammlung seltener Bibeln und mit dem Bibelstudium zusammenhängender Werke, die kürzlich von dem Konsul des Deutschen Reiches und langjährigen Vertreter des Norddeutschen Lloyds in Baltimore, Herrn Henry G. Hilken, der Johns Hopkins University geschenkt wurde. Die Sammlung wurde von Herrn Hilken aus dem Nachlasse des am 19. Mai 1928 verstorbenen Pfarrers der Zionskirche in Baltimore, Dr. Julius Hofmann, erworben und ist demgemäss in der Bibliothek der J. H. U. als 'The Hofmann Collection' aufgestellt. Julius Hofmann hatte sich seit vielen Jahren mit Untersuchungen über gegenseitige Beziehungen zwischen den deutschen und englischen Bibelübersetzungen des 16. und 17. Jahrh. beschäftigt. Leider war es ihm bei seinen mannigfachen Amtspflichten und seinen vielseitigen literarischen und sonstigen Interessen nicht vergönnt, diese Studien zum Abschlusse zu bringen.—Nächst dieser Sammlung war mir wiederum die Diocesan Library der Episkopalischen Kirche (durch freundliches Entgegenkommen ihres Bibliothekars, Professor D. Wyllis Rede) von wesentlichem Nutzen.

> Vnd Jhesus gieng in das dreissigst jar, Vnd ward gehalten fur einen son Joseph, welcher war ein son Eli.

Ein ähnlicher Umschwung vom Besseren zum Schlechteren, wie bei der Lutherischen Bibel, vollzog sich im Laufe des 16. Jhdts.—wahrscheinlich ebenfalls im Vertrauen auf die Übersetzungskunst des Erasmus—auf Seiten der englischen Bibel. So verträgt sich denn die verschlechterte Übersetzung Luthers aufs beste mit dem Texte, der seit dem J. 1611 in der anglikanischen Kirche als 'Authorised Version' in Geltung war:

> And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as men supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli.

Erst nach dem J. 1881 ist man in England (mit Einschluss Amerikas) wie in Deutschland zu der richtigen Auffassung zurückgekehrt. Die in der 'Revised Version' gegebene Übersetzung ist schon oben (unter 1) mitgeteilt. Was die evangelische Kirche in Deutschland anlangt, so hatte sich noch die sog. 'Probebibel' (*Erster Abdruck der im Auftrage der Eisenacher deutschen evangelischen Kirschenkonferenz revidierten Bibel*, Halle a. S., 1883) an den herkömmlichen Text gehalten. Man liest dort im Ev. Lucä 3, 23:

> Und Jesus ging in das dreissigste Jahr, und ward gehalten für einen Sohn Josephs, welcher war ein Sohn Elis.

Aber die endgültige Fassung der revidierten Lutherbibel (*Im Auftrage der Deutschen evangelischen Kirchenkonferenz durchgesehene Ausgabe*, 1. Abdruck, Halle a. S., 1892) hat dafür mit Recht eingesetzt:

> Und Jesus war, da er anfing, ohngefähr dreissig Jahr alt, und ward gehalten für einen Sohn Josephs, welcher war ein Sohn Elis.

Mit der Auffassung des Erasmus, wonach Jesus zur Zeit seiner Taufe etwas über 29, aber noch nicht ganz 30 Jahre alt war, darf man nicht eine andre Interpretation desselben Textes verwechseln, die das Partiz. ἀρχόμενος ebenfalls auf ἐτῶν τριάκοντα bezieht, aber in diesen Worten den Sinn sucht, Jesus habe damals im Anfange der dreissiger Jahre gestanden. Diese Deutung hat neuerdings einen Fürsprecher an Heffner in seinem oben angeführten Aufsatze über got. *uf gakunþai* gefunden. Aber er hat keine Parallele für einen derartigen syntaktischen Gebrauch im Griechischen beigebracht. So lange nicht eine andre Stelle nachgewiesen ist, sei es im NT oder sonst im Griechischen, wo Ausdrücke wie εἴκοσιν ἔτη, τριάκοντα ἔτη nicht bedeuten 20 Jahre, 30 Jahre, sondern die Jahre von 20 bis 30, bezw. die Jahre von 30 bis 40, wird es geraten sein, nicht mit dieser Deutung zu rechnen.

(5) Wir können nunmehr die Frage aufwerfen, wie Ulfilas den griechischen Text verstanden hat und wie wir seine Übersetzung zu verstehen haben. Beides geht natürlich zusammen. Seine Vorlage wird von Bernhardt und Streitberg einmütig hergestellt als:

> Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν ὡς ἐνομίζετο υἱὸς Ιωσήφ, τοῦ Ἡλεί. . .

Dies ist, wie man sieht, nicht der oben unter (1) vorangestellte H-Text, sondern der unter (4) besprochene K-Text, wie ihn ganz ähnlich die Ausgabe des Erasmus bietet. Das steht im Einklang mit der Textgeschichte der gotischen Bibel und bedarf also keiner weiteren Erläuterung.

In der gotischen Übersetzung entspricht:

> jah silba was Iesus swe jere þrije tigiwe uf gakunþai, swaei sunus munds was Iosefis, sunaus Heleis,

d.h. 'und Jesus selber war etwa dreissig Jahre alt als man ihn kennen lernte, (und zwar) so dass er für einen Sohn gehalten wurde des Joseph, des Sohnes Eli.'

Es ist auf den ersten Blick klar, dass wir hier keine ganz wörtliche Wiedergabe des griechischen Textes vor uns haben. Wie Ulfilas sich in grammatischer und stilistischer Hinsicht seiner Vorlage gegenüber ziemlich frei bewegt, so dürfen wir ihm zutrauen, dass er für ἀρχόμενος eine Übersetzung wählte, die den Sinn des Wortes dem Zusammenhange nach deutlicher und verständlicher hevortreten lässt, als es bei wörtlicher Übersetzung (durch got. *duginnands*) möglich gewesen wäre.

In ganz andrer Weise hat sich ja Bernhardt mit der Wiedergabe des Partiz. ἀρχόμενος im Gotischen abzufinden gesucht. 'Vulfila,' sagt er in der Anmerkung zu der Lukasstelle, 'nahm ἀρχόμενος als Passiv von ἄρχω, also: "Jesus selbst war etwa 30 Jahre alt, unter Gehorsam (d.h. seinen Eltern unterthan), so dass er für Josephs Sohn galt". Nur so erklärt sich *svaei* (Löbe falsch *sicut*), das bekanntlich stets consecutiv steht, die Auslassung von ὤν und die Stellung von *sunus*'. Zunächst verstösst diese Auffassung des Partiz. ἀρχόμενος gegen den Sprachgebrauch des NT, insofern dort ἄρχω in der Bedeutung 'herrschen' nur im Aktiv, nicht im Passiv gebraucht wird. Das ist gewiss nicht zufällig. Denn das Medium ἄρχομαι begegnet im NT sehr häufig, aber immer nur in der Bedeutung 'anfangen'.[18] Das Aktiv ἄρχω ist an den beiden Stellen, wo es im NT belegt ist (Mark. 10. 42 und Röm. 15. 12) im Gotischen durch *reikinon* übersetzt.

Auch in sachlicher Hinsicht ist Bernhardts Erklärung wenig überzeugend. Dass Jesus noch im dreissigsten Lebensjahre 'unter Gehorsam' stehen, d.h. als unmündig gelten soll, ist doch schwerlich ohne weiteres einleuchtend.

Die Gründe, welche B. für seine Auffassung im einzelnen geltend macht, sind sämtlich hinfällig. Der Gebrauch von *swaei* in konsekutivem Sinne erklärt sich ebenso gut, wenn man *uf gakunþai* mit 'beim Bekanntwerden' oder 'als man ihn kennen lernte' übersetzt, wie bei der Deutung 'unter Gehorsam'. Inwiefern die vermutlich rein stilistische Umgestaltung der Konstruktion von ὢν ὡς ἐνομίζετο υἱός zu *swaei sunus munds was* oder die Stellung des Wortes *sunus* gerade für Bernhardts Auffassung sprechen soll, ist schwer zu sehen. Über die

---

[18] Freilich können zu ἄρχω auch Passivformen gebildet werden. Aber sie lassen sich durch syntaktische Merkmale (gewöhnlich sind sie begleitet von der Präp. ὑπό mit folgendem Gen. oder Dat.) leicht von den äusserlich gleichlautenden Medialformen unterscheiden. Im Laufe der Zeit aber treten die Passivformen überhaupt mehr zurück. Es kommt hinzu, dass ἄρχω zwar 'beherrschen', 'regieren', 'befehligen' bedeutet, daher z. B. vom Heerführer oder Offizier gegenüber dem gemeinen Soldaten gebraucht werden kann, aber meines Wissens nicht vom Vormund oder Pflegevater in seinem Verhältnis zum Mündel oder Pflegesohn. Wenn ἄρχεσθαι zuweilen (übrigens nicht im NT) im Sinne von ὑπήκοον εἶναι 'untertan sein' vorkommt, so fällt es doch seiner Verwendung nach nicht ganz mit πείθεσθαι 'gehorchen' zusammen.

Stelle Gal. 5. 8, auf die B. sich weiterhin beruft, habe ich oben gesprochen.

B. bemerkt schliesslich: 'Löbe übersetzte "sub manifestatione", was ich nicht verstehe'. Die Übersetzung scheint aber doch nicht ganz unverständlich zu sein. Z. B. steht bei Ernst Schulze, *Got. Wörterbuch nebst Flexionslehre* (Züllichau 1867) s.v. *gakunþs* zu lesen: 'uf gakunþai, ἀρχόμενος, sub manifestatione, um die Zeit seines Erscheinens, Hervortretens'.—Übrigens rührt diese Übersetzung, wie ich beiläufig bemerken möchte, nicht erst von Löbe her, sondern wurde von ihm zusammen mit der von Bernhardt gerügten Wiedergabe des got. *swaei* durch *sicut*, aus der Ausgabe des Ulfilas von Joh. Chr. Zahn, nebst Sprachlehre und Glossar von F. K. Fulda (Weissenfels 1805) übernommen. Wie Zahn in der Anmerkung zu der Lukasstelle ausdrücklich angibt, hatte schon Benzel die beiden Worte *uf gakunþai* mit 'sub manifestationem suam' übersetzt, während Ihre vorzog, sie unübersetzt zu lassen. Zahn klagt auch schon mit Recht: 'Diese Stelle macht der Kritik viel zu schaffen, da die Lesarten hier so sehr verschieden sind, wie man bei Griesbach sehen kann'.

Somit dürfen wir wohl Bernhardts Deutung der Lukasstelle in der gotischen Übersetzung und seine Gleichsetzung von *gakunþs* mit *gakunds* auf sich beruhen lassen. Es wird sich nur darum handeln, ob wir mit Streitberg (*Gotisch-Griechisch-Deutsches Wörterbuch* = *Die Gotische Bibel*, 2. Teil, s.v. *gakunþs*) sagen müssen, '*uf gakunþai* überträgt unklarer Weise ἀρχόμενος', oder ob der gotische Ausdruck verständlich ist. Vielleicht hilft zum Verständnis eine alte Erläuterung des Wortes ἀρχόμενος, die ich in der Anmerkung Massmanns zu Luk. 3. 23 in seiner Ausgabe des Ulfilas (Stuttgart 1857, S. 610) angeführt finde: ἀρχόμενος τῆς εἰς τὸν λαὸν ἀναδείξεως αὐτοῦ ἤτοι τῆς διδασκαλίας. Das Erscheinen Jesu bei der Taufe wird hier der ἀνάδειξις d.h. der Vorzeigung eines eben berufenen hohen Beamten beim Volke gleichgesetzt: es bedeute nämlich den Beginn seiner Lehrtätigkeit. Dieser Vergleich musste den Erklärern der Evangelien nahe liegen. Hatte doch schon Lukas selber (1. 80) das Wort ἀνάδειξις auf das erste öffentliche Hervortreten Jesu bei der Taufe angewandt. Dort hat die gotische Übersetzung dafür *ustaikneins*, d.i. 'Auszeichnung'.[19] Auf die Taufe Jesu konnte dieser Ausdruck freilich nur in bildlichem oder übertragenem Sinne angewandt werden. Aber wenn wir darin eine 'Bekanntmachung' sehen, so liegt er in derselben Richtung wie *gakunþs*, nur dass letzteres dem Zusammenhange nach nicht aktiven, sondern passiven Sinn hat, also nicht 'Bekanntmachung' sondern—um Massmanns wortgetreue Wiedergabe beizubehalten—'Bekanntwerdung' bedeutet. Diese Übersetzung lässt den Zusammenhang mit dem Adjektiv (ursprünglich Partic. passivi) *kunþs* 'bekannt' deutlich hervortreten.

---

[19] Streitberg gibt neben dieser Grundbedeutung für die Stelle 1.80 die Übersetzung 'Bekanntmachung'. Allerdings dient ja die ἀνάδειξις auch diesem Zwecke, aber die Hauptsache ist doch weniger die Bekanntgebung der Berufung oder Wahl, als die Vorführung des Berufenen oder Erwählten, damit alles Volk ihn begrüssen und seiner Freude Ausdruck geben kann. Daher würde ich der Übersetzung 'Darstellung'—z. B. bei Massmann und E. Schulze—den Vorzug geben.

Im Gegensatze zu *gakunds*, das sich uns als gotische Neubildung herausstellte, macht *gakunþs* entschieden den Eindruck einer altüberlieferten Bildung. Vor allem deshalb, weil es seiner Form nach der alten Regel folgt, an die ich schon oben erinnert habe, wonach der Dental der *ti*-Abstrakta sich in Einklang hält mit dem des zugehörigen schwachen Präteritums (oder *t*-Präter.) und schwachen Partiz. (oder *t*-Partiz.). Denn *ga-kunþs* stimmt zu dem alten Präter. *kunþa* und dem eben erwähnten Partizipial-adjektiv *kunþs*. Wir haben einen der nicht seltenen Fälle vor uns, wo das Gotische ein uraltes Wort erhalten hat, das in den übrigen germanischen Sprachen völlig oder fast ganz verschwunden ist. Die einzige Spur dieses Wortes (nicht des Substantivs **kunþ(i)-s* überhaupt, sondern dieses Substantivs mit Präfix *ga-*), der ich ausserhalb des Gotischen begegnet bin, ist die von Graff, *Ahd. Sprachschatz* 4. 419 s.v. *kundi* aus dem Keron. Glossar (= Steinmeyer-Sievers, *Ahd. Glossen* 1. 222. 22) angeführte Glosse *kikunt notitia*. Äusserlich sieht dieselbe genau so aus wie die von Graff 4. 443 aus derselben Quelle (= Steinmeyer-Sievers 1. 118. 26) beigebrachte Glosse *kikunt· natura*. Beide sind alte *ti*-Abstrakta, im übrigen aber grundverschieden, denn *kikunt* 'notitia' stellt sich zu got. *kunþ-s* 'bekannt', *kikunt* 'natura' dagegen zu got. *-kund-s* 'geboren' (vgl. zu letzterem den oben angeführten Aufsatz von W. Schulze: *KZ* 40. 413). Die Glosse *kikunt* 'notitia' ist nur in der St. Galler Hs. des Keron. Glossars überliefert. Somit erklärt sich ihr auffälliges *-t* aus der eigentümlichen Vorliebe, die diese Hs. für *t* statt *th* im Auslaute zeigt, während sie im Inlaute in den zugehörigen Formen das zu erwartende *th* bietet (z.B. *kikhunthit· manifestat*, *Ahd. Gl.* 1. 103, 29; *kuntheo·manifesta* 1. 121. 12 usw.). Eingehend handelt über diese Schreibung R. Kögel, *D. Keronische Glossar* (Halle 1879) 119.

Noch einen Schritt weiter in die Vorzeit führt die Vergleichung des got. *gakunþs* mit lat. *cognitio*. Die beiden Wörter sehen sich ja auf den ersten Blick nicht besonders ähnlich. Aber wir müssen zunächst in Anschlag bringen, dass die idg. *ti*- Stämme im Lateinischen in der Regel durch das Suffix *-ōn-* erweitert sind. Zu den deutlichen und sicheren Beispielen für die Überleitung der alten *ti-* Stämme in eine andre Wortbildungs- und Flexionsklasse gehören lat. *stati-o* neben altind. *sthíti-*, griech. *στάσι-ς*, got. *-staþ-s* 'Stätte' (aus **stadi-s*) und lat. *con-venti-o* neben aind. *gáti-s* (aus **gn̥ti-s*), gr. *βάσι-ς*, got. *ga-qumþ-s* 'Zusammenkunft' (aus **ga-qum-þi-s*). Got. *ga-kunþ-s* (aus **ga-kun-þi-s*) nebst ahd. *ki-kunt* 'notitia' verhält sich zu lat. *co-gni-ti-o* genau so wie got. *ga-qumþs* zu lat. *conventio*. Der Unterschied der Bedeutungen zwischen dem Gotischen und Lateinischen ist hier nicht grösser als z.B. der Unterschied der verschiedenen Bedeutungen des Wortes *ga-baurþ-s* 'Geburt' (= Engl. *birth*) innerhalb des Gotischen oder irgend einer anderen germanischen Sprache.

Es schien der Mühe wert, bei dem Worte *gakunþs* und Bernhardts Deutung desselben so lange zu verweilen, weil, wenn Bernhardt Recht hätte, dies notwendig auf Ulfilas' Kenntnis des Griechischen und die Beschaffenheit seiner Übersetzung ein schlechtes Licht werfen müsste. Ist es denn glaublich, dass Ulfilas eine so mangelhafte Kenntnis des Griechischen besessen hat, und verträgt sich die Annahme mit dem ganzen Charakter seiner Übersetzung? Freilich war ja das Griechische nicht seine Muttersprache. Aber alles weist darauf hin, dass er schon in früher Jugend Gelegenheit hatte, mit der griechischen Sprache bekannt zu werden, und dass er mit ihr als einer lebenden Sprache und als der Schrift- und Kirchensprache im oströmischen Reiche gründlich vertraut war, ehe er zum Bischof der christlichen Goten ordiniert wurde: geraume Zeit, ehe er sich daran machte, die Bibel in seine Muttersprache zu übersetzen. Wenn ihm bei seiner Übersetzung zuweilen Fehler unterlaufen, so mögen das ja zum Teil blosse Versehen sein. Aber zum grösseren Teil beruhen sie nicht auf Flüchtigkeit oder unzureichender Kenntnis des Griechischen, sondern darauf, dass er sich der damals üblichen Interpretation der griechischen Bibel anschloss. Es waren Fehler, die er mit den Theologen teilte, deren Muttersprache das Griechische war. Und wir werden gut tun, mit der Voraussetzung solcher Fehler nicht voreilig bei der Hand zu sein. Denn genauere Prüfung mag, wie bei den hier besprochenen Fällen (insbesondere der Lukasstelle) zu dem Ergebnisse führen, dass der Fehler nicht bei Ulfilas, sondern bei uns liegt. Und wie zahlreich sind nicht die Stellen, an welchen noch heute die Ansichten der Gelehrten über den Sinn des griechischen Textes auseinander gehen! Vor allem aber müssen wir uns hüten, die vermeintlichen oder wirklichen Fehler als eigentlichen Massstab für den Wert der gotischen Übersetzung anzusehen. Nicht als ob gegen die Aufstellung eines Sündenregisters dieser Art etwas einzuwenden wäre. Aber ebenso lehrreich würde eine Zusammenstellung der Fälle sein, in welchen Ulfilas Fehler vermieden hat, die von neueren Übersetzern, von Erasmus und Luther ab bis auf die Gegenwart, begangen sind. Im ganzen genommen steht Ulfilas an Zuverlässigkeit hinter der Mehrzahl der neueren Übersetzer schwerlich zurück.

Zum Schlusse möchte ich aussprechen, dass es mir zur besonderen Freude gereicht, diesen Aufsatz zu einer Festschrift beizusteuern, die dem Verfasser der Abhandlung 'Is the Gothic Bible Gothic' gewidmet ist.

PHYSIOLOGICAL AND PSYCHOLOGICAL ASPECTS OF READING

PETER HAGBOLDT

UNIVERSITY OF CHICAGO

[Four important aspects concerning the physiology and psychology of reading are discussed: (1) the growth of word meanings; (2) the sound versus the graphic word-form as the carrier of meanings; (3) rapid silent reading and the physiological limitations of the eye and the voice; (4) mental supplementing of words, phrases, clauses, and ideas in rapid reading. An analysis of these points allows of a number of practical conclusions which are of basic significance for the pedagogy of reading foreign languages.]

Many important investigations have been made in recent years concerning the physiology and psychology of reading the mother-tongue.[1] Although the findings of these investigations deserve our attention and study for their intrinsic interest, they have neither been presented nor interpreted in the light of the problems implied in the reading of a foreign language. Many basic factors are alike in all reading. Familiarity with these factors gives us a glimpse into fascinating inner processes of which we are hardly aware; and to him who is willing to meditate, it gives even significant and far-reaching information about the problems and the pedagogy of reading a foreign language. In the following I shall attempt to describe briefly the most vital points involved in reading, namely: (1) the growth of word meanings; (2) the sound versus the graphic word-form as the carrier of meanings; (3) rapid silent reading and the physiological limitations of the eye and the voice; and, (4) mental supplementing of words, phrases, clauses, and ideas in rapid reading. Having discussed these points I shall close with a summary of practical and obvious conclusions which are of direct value for students and teachers.

---

[1] Cf. Benno Erdmann and Raymond Dodge, *Psychologische Untersuchungen über das Lesen auf experimenteller Grundlage*, Halle a. S., 1898.

Hans Pohlmann, *Beitrag zur Psychologie des Schulkindes*, Dissertation, Leipzig, 1911.

E. B. Huey, *The Psychology and Pedagogy of Reading*, Macmillan, 1909.

Charles Hubbard Judd, *Reading, Its Nature and Development*, University of Chicago Press, 1918. Also Judd, *Psychology of Secondary Education*, Ginn & Co., 1927.

Wm. A. Schmidt, *An Experimental Study in the Psychology of Reading*, Dissertation, University of Chicago, 1917.

C. R. Stone, *Silent and Oral Reading*, Houghton, Mifflin, 1922.

Daniel Starch, *Educational Psychology*, Macmillan, 1927.

Other books referred to:

Hermann Paul, *Principien der Sprachgeschichte*, first and fifth editions; Halle, 1880 and 1920.

Victor Egger, *La parole intérieure*, Paris, 1881.

E. Meumann, *The Psychology of Learning*, Appleton, 1913.

Wilhelm Wundt, *Völkerpsychologie*, Die Sprache, vol. I, part I, third edition; Leipzig, 1911.

Bruno Eggert, *Der psychologische Zusammenhang in der Didaktik des Sprachunterrichts*, Berlin, 1904.

Luise Richter, *Wie wir sprechen;* second edition; Leipzig-Berlin, 1924.

1. When a four year old child points to a word or a line in a picture book and reads *el urso; le tigre; Mary, Mary quite contrary; Storch, Storch, Langbein*, etc., he may be reading, but probably is just reciting. At times he proves conclusively that he is reciting by lying on the carpet holding the book sideways or upside down and 'reading' just as fluently as an adult. Nevertheless, cases are known of children who were able to read long before school age. They probably learned it in a very simple and natural way. A little boy sees a picture of a bear with the printed symbol below. He is told again and again: 'This means "bear"!' Finally he reads sound and meaning into the printed word. He hears a great many nursery rhymes so frequently that he can recite them from memory. His mother when reciting or reading to him has always pointed at the corresponding printed symbols; in this way the sound and the graphic word form were brought together and identified so often that they finally fused completely into word-wholes, phrases, and sentences with definite meanings; thus the child learned to read.[2] Or expressed in different terms: In the beginning we do not read meanings out of printed symbols, we read meanings into them. Deriving meanings from them is a later accomplishment. The first stages of reading are devoted to attaching meanings to printed words or phrases, while a later phase is devoted to deriving meanings from the printed page.[3]

Even when the child is able to read meanings out of printed words each new word is for him what a new scientific term is for a mature reader: an empty symbol. This symbol gains content either directly through the dictionary, in which case it is probably soon forgotten, or by the sum total of further experience, in which case the meaning with its various shades grows slowly and is apt to be retained. Hence there are various stages of familiarity with a given word varying from the vague feeling that it has been heard or read before and the hope that it can be recalled presently to the clear image or idea arising spontaneously in the mind of the reader.[4] The development of new word meanings is gradual; it is not the result of one act of learning or of one single experience, but of many, and many varied acts of learning, each of which contributes a specific shade of meaning or even a possibility of meaning to the initial impression.[5] Word meanings are the result of sound (*Klangbild*) and image or idea (*Vorstellungsinhalt*) so frequently connected and united that a perfect fusion of both results in a definite linguistic concept (*Sprachvorstellung*).[6] In other words: 'The associated experiences fuse with the sounds and motor impulses so completely that the whole complex becomes a single compact unit in consciousness.'[7] Since each individual comes to his linguistic concepts or 'units in consciousness' through specific personal experiences, it is clear that word meanings must vary with individuals and are not of absolute but of relative value. Especially in the latest formations of language, i.e., abstract words, the connotations are apt to be so numerous and their shadings so fine that people using the same word may intend to express entirely different ideas.

---

[2] The little daughter of one of my friends read correct meanings into whole sentences without being able to identify words; when showing what she read she pointed from right to left, for she is left-handed.

[3] Cf. Judd, *Reading, Its Nature and Development* 181.

Experiencing the meanings of words in a narrower sense may be called inferring the meaning of a new word from the sum total of that which is known in the sentence. It is futile, of course, to try to divine what number of words or idiomatic expressions have through inference in reading come to be a part of our vocabulary, active or passive, yet, there is little doubt that all but a very small part of word meanings in one's native language is the product not of the dictionary, but of reading and of inference in reading.[8]

---

[4] Cf. Judd, *Psychology of Secondary Education* 184 f.; also compare Pohlmann (op. cit. 4), who reports that children use words long before they know what they mean, i.e., like adults; Cf. Onkel Bräsig, Die grosze Armut kommt von der groszen Powerteh her! (Reuter, *Ut mine Stromtid*, Kap. 38).

[5] Cf. Meumann, op. cit. 10.

[6] Cf. Richter, op. cit, 49.

[7] Judd, *Psychology of Secondary Education* 183; also Pohlmann, op. cit. 253, and Meumann, op. cit. 10.

[8] For a somewhat detailed study of the nature of inference in reading German, French, or Spanish, see my article 'On Inference in Reading,' in *Modern Language Journal* 11. 73 ff.

2. Sound conveys to us the first vague meanings of language; we first learn to understand whether the voice speaking to us is cold or affectionate, enthusiastic or sad, serene or jocose, hearty and loving, sneering and resentful, affirmative and convincing, or doubting and questioning.[9] As sound conveys to us the first vague general meanings of the spoken word, so it carries the message of the printed word, even when we read silently.

'Letters are symbols of sounds, not pictures of objects.'[10] We cannot derive meanings directly from the word-form, 'we must go by the way of sounds.'[11] Though there are people who deny any consciousness of inner pronouncing 'it is perfectly certain that the inner hearing or pronouncing or both, of what we read, is a constituent part of by far the most of people, as they ordinarily and actually read.'[12] In fact, that which 'seems to be the sound of words is really mainly the meaning which we read into them. . . . When we are occasionally able to attend mainly to the raw sounds of a word divorced from word associates and from meaning, the word seems as strange and unlike itself as . . . . any letter or figure appears when unduly stared at.'[13] Inner speech may be reduced to a minimum, but it is probably rarely absent.[14]

How basic sound in reading really is can be seen in the case of those who read little or of children who are beginning to read; they can read only aloud. They cannot understand what they read without transforming the printed word-forms into sounds. There is no reading without at least a foreshortened inner speech (*Lautansatz*). Reading is really the same process as hearing; only it is extended by one step; the sound does not come to us directly through a second person; we produce sound ourselves from the printed symbol.[15] Whether or not we can suppress inner speech without seriously harming comprehension is by no means clear.[16]

---

[9] Cf. Eggert, op. cit. 51 ff.

[10] Cf. Judd, *Reading, Its Nature and Development* 138.

[11] Cf. ibid.

[12] Cf. Huey, op. cit. 117.

[13] Ibid. 164.

[14] Cf. Schmidt, op. cit. 83.

[15] Cf. Richter, op. cit. 33; also Victor Egger, op. cit. 215: 'Nous écoutons notre parole intérieure, nous la comprenons ensuite si nous pouvons.' See also: *Jahrbuch für deutsche Sprache und Pädagogik* 1924. 3 f: 'In severe cases of throat ailments the physician forbids reading. . . . Ingenious devices have verified the fine motions of our organs of speech in silent reading.'

[16] Cf. Stone, op. cit. 27.

3. Though the carrier of meaning is the sound, the spirit of the times, the tempo of our lives, and, therefore, the schools demand that we read rapidly for thought content, that we suppress inner voice because it is far slower than the eye. As strongly as we may react temperamentally against speed as a matter of principle, the arguments presented in favor of rapid reading seem to be convincing: (1) If the reader practices to get meanings rapidly instead of covering a maximum number of pages, speed is by no means harmful.[17] (2) A rapid rate of reading tends to defeat the harm done by excessive emphasis on methods of analysis.[18] (3) Although it is necessary to read a difficult passage slowly at first in order to feel the full value of each word and each clause, even then comprehension is more complete if careful analysis is followed by a continuous reading at a rapid rate.[19] (4) The most rapid silent reader is apt to read a little more than three times as fast as the slowest[20] and he gets several times as many ideas as the slow one.[21]

All these advantages seem obvious when summed up by a simple definition of the nature of rapid reading: When we read rapidly the eye is far ahead of the voice, and a large amount of what is being read rings simultaneously and distinctly in our inner speech; therefore we hold in our grasp at every moment a large total of meanings, each part of which we see in its proper perspective. In slow reading our speech range is contracted; we are in danger of losing at each moment both ends of the total that is needed for an easy and correct grasp of the sentence.[22]

4. Speed is closely bound up with the number of fixations per line, for the eye is definitely limited in reference to the number of letters it can perceive in a single glance.[23] When we read, we fixate a certain place in the line, notice several letters to the left and several to the right of the place fixated, and then quickly go on to the next convenient fixation place. These fixation points, called *Lesepausen* by Erdmann, the pioneer in investigating the psychology and physiology of reading, may occur at any point in the line, at the beginning or the end, in the

---

[17] Cf. Huey, op. cit. 361.

[18] Cf. Judd, *Reading, Its Nature and Development* 80.

[19] Cf. Huey, op. cit. 361.

[20] Cf. Schmidt, op. cit. 81.

[21] Cf. Starch, op. cit. 333 f.

[22] Cf. Huey, op. cit. 360; nevertheless slow reading and good reading are not imcompatible; cf. Starch 334. Meumann (op. cit. 260) states that neither rapid nor slow reading, learning, or speaking are necessarily advantageous, and that the rate must always be adapted to the degree of familiarity with the material.

[23] Cf. Erdmann, op. cit. 84.

middle of words or even between words.[24] The number of fixations depends on various conditions. In oral reading they are more numerous than in silent reading.[25] The more unfamiliar the words, the more frequent are the fixations; the perception of a totally strange word proceeds by letters. The reading of a very difficult passage in the mother-tongue sometimes requires as many as twelve to fourteen eye movements a line; reading of technical material, such as algebra, sometimes requires from fifteen to seventeen; students attempting to read a line of Latin make as many as forty or more fixations per line.[26]

In oral reading the eye is not far ahead of the voice; in silent reading the inner voice stays as much as four words behind. A familiar phrase, proverb, or saying may increase the span between eye and voice to a dozen words; an unfamiliar word will reduce it to zero.[27] In rapid reading the eye does not read all the words in a given sentence; it anticipates and supplements that which is immediately recalled by the first glance at the first word or phrase.

Inner anticipation or supplementing is the result of a great deal of practice in rapid reading. Its extent and effectiveness is determined by the general intelligence and temperament of the reader, his acquaintance with the subject matter, and his command of the language. The greater the desire of the reader to extract the main ideas from the page quickly, the more words, ideas, and phrases will he anticipate and supplement mentally.[28] But even in everyday reading, words escape fixation—all those words which we are in the habit of combining readily with others, words which are called up automatically as a part of an apperceptive unit. 'Hundreds of phrases and sentences have occurred so often in our speech that they have a place in mind as specific memory wholes; and as slight a glimpse is needed to start recognition of these as when the tap of a cane suffices to announce the approach of our grandfather.'[29] But even if the phrase or sentence may never have occurred in our reading in exactly the same wording, our inner readiness for it is nearly as complete; 'and it will inwardly complete itself almost as readily from a few visual cues if its words and parts of speech stand in familiar grammatical sequences, so that each associatively helps the other to rise and remain in consciousness.'[30] Let us reduce the theory of mental supplementing to a few practical examples; read the following beginnings of a line, a saying, and a proverb observing at the same time your own tendency to complete them spontaneously: *Wer reitet so spät . . .; Tout est pour le mieux . . .; Birds of a feather . . .; Parturiunt montes . . . .*

---

[24] Cf. Starch, op. cit. 311.

[25] Cf. Judd, *Reading, Its Nature and Development*, 144.

[26] Cf. Starch, op. cit. 232.

[27] Cf. Huey, op. cit. 145.

[28] Young as well as mature readers, when pressed for time, are inclined to read ideas into books—ideas which by no means are there.

[29] Cf. Huey, op. cit. 142.

Our inner readiness to anticipate and supplement is, no doubt, closely related to the psychology of thinking and speaking, a problem which we find admirably clarified by a sentence in the work of the great scholar Wilhelm Wundt:

'Wir tragen gewissermaszen paradigmatische Vorstellungsreihen als latente Kräfte in uns, deren Latenz aber eben darin besteht, dasz sie uns nicht, wie die Paradigmen der wirklichen Grammatik, in Gestalt bestimmter Einzelvorstellungen gegeben sind, sondern dasz sie nur in der Form elementarer funktioneller Anlagen in uns liegen, von denen jeweils die aktuell werden, die durch die gegebene Bewusztseinslage begünstigt sind.'[31]

The result of our theoretical discussion may be summed up briefly: (1) Word meanings are the result of long and varied experience with words. (2) The carrier of word meanings is sound. (3) Rapid (extensive, silent) reading is highly commendable. (4) Inner supplementing is a final and eminently desirable accomplishment. A careful analysis of these four points in the light of my experience with learning and teaching to read languages will allow of the following practical conclusions:

1. Word meanings should be the result of so extended an experience in reading that the growth of meanings in the foreign vocabulary may resemble the growth of word meanings in the mother-tongue.

To facilitate a natural development of word-meanings, students in the beginning stages of reading should not only be permitted, but even encouraged, to read meanings into printed symbols.[32]

Inference in reading, its importance as well as its limitations and dangers, should be explained to the student and occasionally be practiced in class.

2. Oral reading with proper pronunciation and intonation is of the utmost importance; it should be practiced abundantly and precede silent reading.

---

[30] Ibid.; Hermann Paul expresses this idea as early as 1880 (cf. op. cit. 41): 'Es ist sogar, um einen ganzen Satz zu verstehen, nicht immer nötig, dasz die einzelnen Wörter ihrem Klange und ihrer Bedeutung nach zum Bewusztsein kommen.' This sentence is retained in the fifth edition of his work of 1920, cf. 50.

[31] Cf. Wundt, op. cit. 461.

[32] Cf. My article, 'An Experiment on Reading Known Material in Beginners Classes,' *Modern Language Journal* (March 1925) 345 ff.

Sound and meanings of printed symbols must fuse so completely into linguistic concepts that direct, spontaneous comprehension is the result.

For this reason the suppression of inner voice and skimming is to be discouraged, while reading half aloud (*sotto voce*) should be encouraged.

3. Extensive reading is harmful unless meanings are properly derived from the printed page; it is excellent when properly directed.

The number of pages read is insignificant compared with the importance of reading with understanding.

All books, at least all excellent as well as all difficult books, should be read several times.

4. The most careful grading of reading material is indispensable.

Not more than the optimum number of words, idioms, and syntax uses should occur on a printed page. These words, idioms, and syntax uses must be repeated (reoccur) an optimum number of times, i.e., so frequently that immediate and spontaneous recognition is definitely effected for the average reader.

The ideal aim of a reading course is to familiarize the student with the foreign language so thoroughly that inner anticipation and supplementing of words, phrases, and sayings may become almost as natural for him in the foreign language as it should be in his native language.

From these conclusions it is evident that our best efforts have failed so far in producing a reading method. It is true that we have succeeded in teaching reading far more directly than it was done by the older methods: We have carefully distinguished between active and passive knowledge, avoided overemphasis on grammar and all those parts of grammar which add little or nothing to the power to read; we have practiced reading rather than theorized about it and have shown, I believe, creditable results. But a scientifically constructed reading method which is a typically American problem[33] and some day may become an American contribution to the art and science of teaching to read a foreign language, such a method still is a problem of the future.[34]

---

[33] Cf. Algernon Coleman, *The Teaching of Modern Foreign Languages in the United States* 170, Macmillan Co. (1929).

[34] Unfortunately space does not allow me to attempt a detailed description of a reading method by discussing at some length the points above mentioned. For the most recent attempts to construct reading methods see Methode Mertner, *Englisch für Deutsche*, München (1927), and *Longmans' New Method Readers* by Michael West (for teaching English to foreign children), London, New York, and Toronto, Longmans, Green & Co., 1928.

[It should be mentioned that the author of the present article has published beginners' books in which the reading aim has been strictly separated from other aims, and the postulated methodological principles have been consistently applied: P. Hagboldt and F. W. Kaufmann, *Deutsch für Anfänger* and *Lesebuch für Anfänger*, University of Chicago Press, 1930. W. L.]

A SPECIMEN OF OHIO SPEECH

HANS KURATH

OHIO STATE UNIVERSITY

[A specimen of cultivated speech of Columbus, Ohio, in phonetic notation. The intonation is marked throughout and analysed in a special section of the paper.]

HISTORY OF THE SUBJECT

V. K., 20, Junior at Ohio State University, speaks and reads rather rapidly and entirely without affectation. She was perfectly at ease while making the record.

V. K. was born in Columbus and has lived there all her life. She has spent several summers in Northern Michigan and in New England, together with her parents.

Both parents were born in Columbus, the mother of New England stock, the father of German stock (but he does not speak German).

V. K. speaks French and has acquired a fair speaking knowledge of German in the last two years.

MAKING AND TRANSCRIBING THE RECORD

The story, which was familiar to the subject, was recorded in the Phonetics Laboratory of Ohio State University on the Telecord, an electrical recording machine manufactured by the Columbia Phonograph Company. The subject read the story before the microphone.

In preparing the phonetic text, the Dictaphone Transcribing Machine (model 7, type B) was used, which has a convenient repeating device.

The following method proved to be advantageous:

(1) After playing a phrase (or two, if they were short) several times, the observer jotted down the sounds that were heard distinctly, whereupon the phrase was repeated. When the observer had made the necessary corrections and felt sure of having heard properly, he (2) listened for the sounds that had been omitted, especially the diphthongs, the vowels before [r], and the vowels and consonants in unstressed syllables. Certain sounds, such as the voiceless fricatives, and the voiceless stops

in certain contacts, cannot actually be heard as such, but their presence can be inferred from silence or characteristic effects upon surrounding audible sounds.

After the sounds had been satisfactorily rendered, the attention was turned (3) to the intonation of the phrase. First the relative pitch of the stressed syllables was determined, and whether the voice noticably rose or fell or remained level; then the relative pitch of the unstressed syllables was observed in relation to the pitch of the stressed syllables. The unstressed syllables present difficulties and some of the markings may be inaccurate.

Each phrase was repeated from 15 to 20 times in all.

Unfortunately the grooves in wax cylinders wear out rapidly, so that with the completion of the phonetic text the record was considerably worn down and certain consonants and vowels obscured. But the intonation, which was recorded last, is clearly audible long after the individual sounds become blurred.

PRONUNCIATION

In the main, the modified form of the phonetic alphabet of the IPA used in J. S. Kenyon's *American Pronunciation* was adopted for rendering the text. Some of the minor deviations need no explanation, others must be mentioned here:

[ɒ] renders the short stressed vowel of *watch*, *tomorrow*, *thought*, and the unstressed vowel of *or*, *for*. This sound lies between the [ɑ] of *far* and the [ɔ] of *fall*.

[ɔ] is short and slightly rounded before [r], as in *order*, *form*, but long and well rounded elsewhere.

[e] and [o] before [r] are lower than in other contacts, and have no diphthongal glide.

[ɛə] [æə], [ɔə], [ʊə], [ʌə] occur only in heavily stressed syllables as variants of the slack vowels [ɛ, æ, ɔ, ʊ, ʌ].

[eɪ] [oʊ] do not occur before voiceless consonants, where [e], [o] are heard. In syllables of medium stress the diphthongal glide is faint in other contacts too.

No systematic analysis of the dialect of the speaker is offered here. The sounds were taken down as heard, without any attempt to regularize. If one and the same word was pronounced differently in different places the transcription shows it. Some variations are due to varying stress, intonation, or tempo, others to speech mixture.

The dialect is characteristic of certain cultivated classes in Columbus, but several features are probably peculiar to the speaker. Comments are offered in the footnotes, but a number of points should be mentioned here:

1. The regular use of the diphthong [ju, ɪu] after dentals, as in *new*, *knew*, *due*, was probably acquired in school.

2. The voiceless fricative in *with* and *without*, which is widely used in the South, is not very common in Central Ohio.

3. The occasional glottal stop before a stressed initial vowel and before an unstressed vowel at the head of a phrase seems to be common in the Middle West.

4. The slackening and voicing of the intervocalic [t], as in *let in* and *but it is*, is common in rapid Midwestern speech.

INTONATION MARKS

The intonation marks indicate the drops and rises and the up-glides and down-glides of the voice, but not the exact intervals. For the sake of simplicity, only three levels are distinguished in the text, which seems to be sufficient for the purpose of suggesting the essential features of the melody of the phrase.

> NOTE. Unfortunately the intonation marks do not line up perfectly: (1) The sign for the middle-pitched stressed syllables with level tone (◦) is placed higher than the other signs for the same pitch; (2) the sign for low-pitched unstressed syllables (.) is lower than the other signs for the same pitch. The reader will interpret the signs properly if he will keep in mind that a syllable is *high-pitched*, if the mark is *above the top line*, *low-pitched*, if the mark is *on* or *below the base line*, *middle-pitched*, if the mark is *below the top-line but above the base line.*

Tone marks are placed before the syllable. If the syllabic division falls within a consonant, the mark is put before it, as in [◦vɛ.rɪ]. As the words are separated in the text for the reader's convenience (altho there are no pauses between them), the tone mark often appears before the final consonant of the preceding word.

Stressed syllables have three types of intonation:

1. Level tone, indicated by circles on three levels [◦].

2. Slowly rising or falling tone, indicated by arcs turned up [‿] or down [⁀], as the case may be.

3. A sudden rise or drop, indicated by arrows pointing in the proper direction, i.e. [↑] and [↓].

Unstressed syllables seem to the unaided ear to be all of one type. Even the relative pitch is not easily distinguished. It is here indicated by dots on three levels.

All syllables *not* preceded by a dot are stressed.

THE YOUNG RAT

(Adapted from Henry Sweet's *Primer of Spoken English*, ed. 4, 66–68)

(A) ₒwɔəns .ðɛr[1] .wə.z ə⁻ₒjʌŋ ₒræt | .hu ₒkʊd ·nɑt ₒme.k əp .hɪz ᵔmaɛnd[2] | .hwɛₒnɛ·vr .ðɪ ᵕʌ.ðr[3] .ræts ᵕæst[4] .hɪm | .fhɪ .wd ₒlaɛk .tə .kʌₒm aʊt .wɪ‿θɛm[5] | .hi .wʊd[6] ₒæn˙sr | ₒaɛ ₒdon‸tnoʊ | .ən ₒhwɛn .ðe ᵕsɛd | .wʊd .jʊ ₒlaɛk .tʊ .stɑ.pət ↑hoʊm[7] | .hɪ .wʊd ₒnɑt .se ᵕjɛs .ɒr ᵕnoʊ[7] °i.ðr | .hɪ .wʊd °ɔl·wɪz[8] ₒʃrk | ₒme·kɹ·ŋ[9] ə ₒtʃɔɛs |

(B) °wɔən ₒde | ·hɪ°z ænt ₒsɛd .tʊ .hɪm | .naʊ °lʊk ↓hɪr[10] | °no.wn .wɪl °ɛ.vr ₒkær .fr ₒjʊ | .fjʊ[11] ₒkær·jən ·laɛk ₒðɪs | .jʊ .hæv ₒno ₒmor[12] ᵕmɑɛn(d) | .ðɛ.n ə ₒble·d əv ₒgræs | .ɪt .me .bi °gʊəd[13] | ·tə ·gɪv ·ʌp ·jəₒron ·we °sʌmₒtaɛmz | .bʌ.dɪ.dɪz[14] ₒnɑt ₒgʊəd | .tʊ .hæv ₒno ₒwe v .jəₒr on .ə↓t ɔl |

---

[1] [ɛ] toward [ə]. Vowels in unstressed syllables tend toward central articulation. In a more accurate transcription this 'centering' of weak vowels could be indicated by the shift signs of the IPA.

[2] The first element of the diphthong [aɛ] is very long here, and regularly so under the stress, unless it is followed by a voiceless consonant.

[3] The [r] carries the syllable, and is followed by consonant [r] The syllabic division is produced by diminishing the volume of the voice, while the tongue stays in position.

[4] The reader may have articulated the [k] before the [t], but it is not audible on the record.

[5] Long [θ].

[6] The [d] is separated from the following stressed [æ] by a brief pause.

[7] The diphthong is very plain.

[8] [l] is barely audible.

[9] Somewhat higher pitched than the preceding word.

[10] Long slack [ɪ]. No [ə]-glide to be heard before an [r] of the same syllable.

[11] = *if you.*

[12] Long [o]; lower and more slack before [r] than in other contacts, but entirely distinct from [ɔ] in *all.*

[13] Very heavily stressed. The diphthongal glide is less distinct under normal stress.

[14] = *but it is.*

(C) .ðɪ °jʌŋ °ræt °kɔft[15] | .ən .lʊkt ₒwɑɛz[16] | ·æz ₒju.ʒʊ.ə.lɪ[17] | .bʌt .sɛd °nʌ.θɪŋ |·don·t jʊ ᵕθɪŋk ˇsou | ·sɛ·d ɪz ᵕænt | °stæm·pɪŋ ·hr ᵕfʊt | .fɒr .ʃɪ .kʊd .nɑt ↓bɛr[18] | ·tə ·si ·ðə ·jʌŋ °ræt | ·so °koldₒblʌ.dəd[19] |

(D) .aɛ °donˆt noʊ | .wɒₒz ɔl .ðə ₒjʌŋ .ræt | ₒɛ·vr °æn.srd | .ən °ðɛn .hɪ d °wɔk °ɔf .tʊ °θɪŋk .fɒrn °ʔaʊ·r[20] | °hwɛ .ðr .hɪ .ʃʊd °ste .ɪn .hɪz °ho.l ɪn ð °graun(d)[21] | .r .go °aʊ·t ɪn ·ðə ₒlɔft |

(E) °wɔn °naɛt | ·ðə °ræts | ·hr·d ə °gret ₒnɔɛz .ɪn .ðə ₒlɔft[22] | .twɒ.z ə °vɛ˙rɪ °drɪə·rɪ °old[23] °lɔf[24] | .ðə °ruf .lɛ.d ɪn[25] .ðə ᵕreɪn[26] | .ðə ᵕbim.z ənd ᵕræf·trz .wr ₒɔl ᵕrɑ·tn | .so .ðət .ðə ₒples | .wz °ræ·ðr °ʌnₒsef |

(F) .ət ᵕlæst | .wɒ.n əv .ðə ᵕdʒɔɛsts .gev[27] ᵕweɪ | .ən .ðə °bimz | .fɛl .wɪθ °wɔn °ɛnd .ɔn .ðə ₒflor[28] | .ðə °wɔlz °ʃʊk | .ən°d ɔl ·ðə ·ræts °hɛr | ·stʊd ·ɔn °ʔɛnd[29] | ·wɪθ °fɪr[30] ˙n ₒhɒr.r |

(G) °ðɪs °woʊnt ₒdu | .sɛd .ðə ᵕtʃif | ·wi ·mʌst °liv .ðɪs ₒples | .so .ðɛ °sɛn.t aʊt °skaʊts | .tʊ °srtʃ .frə °nju ₒhom | .ɪn .ðə °naɛt | .ðə °skaʊts.kem ᵕbæk | .ən °sɛd | .ðɛ[31] .həd °faʊnd | .ən °old °ku˙p ə˙v ə °bɑrn | ·hwɛr ·ðr ·wʊd ·bi °ru˙m ən °bord ·fr ·ðɛm ₒɔl |

(H) .æt °wɒns | .ðə °tʃif ·gev ·ðɪ ₒɔr.dr | °fɔr·m ɪn ₒlaɛn | .ðə °ræts | .krɔlₒd aʊ.t əv .ðɛr °holz | .ən °stʊ·d ɔn ·ðə °flor | .n ə °lɔŋ ₒlɑɛn | ·ʔɑr ·jʊ ˇɔl ˇhɪr | ˙sɛd ˙ðɪ ˇold ˇræt | ·n ·hæv ·jʊ ᵕɔl ·dɪᵕsaɛ˙dəd ·tʊ ↑goʊ | °me·k ʌp ·jʊr °maɛnd·z ət ₒwɔəns[32] | °jɛs °jɛs[33] | ·sɛ°d ɔl ·ðə °ræt·s ɪn ·ðə ᵕlaɛn |

(I) °dʒʌs ₒðɛn | ·ðɪ °old °ræt | .kɔt °saɛ·t əv ·jʌŋ ₒgrɪp | ₒðæt .wz .ðə ₒne.m əv .ðə °ʃr.kr[34] | °hɪ ·wəz ·nɑt °ɪn .ðə ‿lɑɛn | ·ən ·hɪ ·wz °nɑ·t ɪg.zæk.(t)lɪ .aʊt°saɛ.d ɪt | .hɪ ₒdʒʌst[35] .stʊd °bɑ[36] .ət |

---

[15] Long vowel.

[16] The first element of the diphthong is a long back [ɑ].

[17] Slightly lower in pitch than the preceding stressed syllable.

[18] Heavy stress, overlong vowel, voice gliding from high to low.

[19] [kold] is slightly higher pitched than [ræt].

[20] The glottal stop is very plain.

[21] The first element of the diphthong is long. The word is lower pitched than [hol].

[22] The [t] is faint.

[23] Somewhat lower than the preceding stressed syllable, but not low. There is suspense, leading up to the description that follows.

[24] The [t] is not exploded, and the implosion is inaudible.

[25] = *let in.*

[26] Plain long diphthong.

[27] The vowel is slightly diphthongal.

[28] Lower than the preceding unstressed syllables.

[29] In this phrase and the preceding one the unstressed syllables are somewhat lower pitched than the stressed.

[30] Long slack vowel.

[31] Slack short vowel.

[32] In this phrase the unstressed syllables are pitched higher than the stressed.

[33] The [ɛ] is short and snappy.

(J) ·hwaɛ °don·tçju ˆspik | ·sɛd ·ðɪ ·old ᵕræt | .əv °kors[37] | ·jʊ·ɑr °kʌ·mɪŋ[38] | .aɛ ₒdon°t noʊ[39] | .sɛd .grɪp ₒkɑm˙lɪ[40] | .ðɪ °aɛ°di.ə .ə.v ɪt | .(h)waɛ[41] .jʊ °dont .θɪŋ.k ɪts ↑seɪf[42] | °du ᵕjʊ[43] | .aɛm .nɑt °sr.tn | .sɛd .grɪp | .ðə ·ruf °meɪ .nɑt .kʌm °daʊn ᵕjɛt[44] |

(K) ·ɪ.f ɪt ↓dʌəz[45] | ·ɪt .wɪl ·srv .jʊ °raɛt | .aɛ °don°t no[46] .ðæ.t aɛl ˆsteɪ | .sɛd °grɪp | .wɪ.θaʊt °vɛr˙jɪŋ .hɪz ᵕvɔɛs | ˙ðə °ruf ˆmaɛt | .kʌm °daʊn ₒsun | °wɛl[47] | .sɛd .ðɪ .old °ræt | .wɪ °kænt °wet .fɒr .jʊ | .tʊ °dʒɔɛ.n əs |

(L) °raɛ˙t ə°baʊt ₒfes | ↓mɑrtʃ | .ən .ðə °lɔŋ °laɛn | °mɑrtʃ.t aʊ.t əv .ðə ‿lɔft | .hwaɛl .ðə °jʌŋ ₒræt °wɒtʃt .ðəm | .aɛ °θɪŋk | .aɛl ₒgo .tʊ°mɒ.rə | .hɪ ₒsɛd .tʊ .hɪm‿sɛlf | .bət °ðɛ˙n ə°gɛn | .aɛ ˇdon↓t noʊ | .ɪts °so ₒnaɛ.s ən ‿snʌg .hɪr |

(M) ·aə[48] °wɪ·ʃ aɛ °nju ·hwɑ.tʊ ₒdu[49] | .ðə ₒte.l əv .ðə °læst ₒræt | .wəz °ber˙lɪ[50] °lɔs ˙tʊ °saɛ·t ə·z ɪ ₒspok[51] | ·aə °θɪŋ·k al ·go °bæk | ·tʊ ·maɛ °hol .ʌn.dr .ðə ₒlɔg[52] | .fɒ.r ə °bɪt | °dʒʌs ˙tə °me·k əp ·mɑɛ ₒmɑɛnd |

(N) °ðæt °naɛt | ·ðɛr ·wə·z ə °bɪg ₒkræəʃ[53] | ·daʊn .kem ᵕbimz ᵕræf·trz ᵕdʒɔɛsts | .ðə ˇhol ₒruf |

---

[34] The entire phrase is somewhat higher than the basic pitch.

[35] Slightly raised in pitch.

[36] Long [ɑ], which diminishes in loudness before the tongue shifts to the [ə] of the next syllable.

[37] Very heavy stress and high pitch. The largest intervals are always found between an over-stressed syllable and the preceding or following unstressed syllable. A sudden rise or drop in pitch usually accompanies heavy stress.

[38] The sustained pitch conveys a threat.

[39] The pitch rises gradually from the beginning to the end of the phrase.

[40] Does the high-pitched unstressed syllable foreshadow the mood of the subsequent phrase?

[41] Unstressed, very short; there seems to be a voiceless sound before the [w].

[42] The tongue probably remains in position for the successive [s] sounds, but there are two breath impulses.

[43] The second syllable sets in slightly higher than the first.

[44] The sustained pitch expresses reflection, uncertainty.

[45] A protracted diphthong, tense at the beginning, slack at the end.

[46] Lower than the preceding syllable.

[47] Long vowel.

[48] The glide toward [ə] is brief.

[49] Protracted vowel.

[50] Long vowel, lower than before other consonants; there is no [ə]-glide before the [r].

[51] The voice gradually drops from the beginning to the end of the phrase, the unstressed syllables having the pitch of the stressed syllables preceding them.

[52] Half-long vowel.

[53] There is a distinct glide toward central position, i.e. [ə].

∘nɛkst ₒmɔr.nɪŋ[54] | .ɪt .wə.z ə ∘fɑ·gɪ[55] ‿deɪ | ·sʌm ∘mɛn .kem | .tʊ ∘lʊ·k ət ·ðə ₒlɔft[56] | .ðe ∘θɒ.t[57] ət ↓ʔɑd[58] | .ðə.d ət[59] .wz ∘nɑt ₒhɔnt.əd .baɛ ⌒ræts[60] |
(O) .bʌ.t ə∘t læst[61] | ₒwʌ.n əv .ðɛm | °hæ.pn .tʊ ∘mu.v ə ‿bord | ·æn(d) ·hɪ °kɔt ∘saɛ.t ə.v ə ↑jʌŋ ₒræt | °kwaɛt ∘dɛəd[62] | ∘hæₒf ɪn[63] | .ænd ∘hæ°f aʊ·t əv .ɪz ₒhol | °ðʌs ˙ðə ∘ʃr·kr | °hæd ˙hɪz ₒdɪu[64] |

INTONATION

The phrase is the unit of intonation. From the point of view of language structure the intonation of the end of the phrase is of greater importance than that of the beginning. The present analysis deals only with the intonation of the end of the phrase.

However, it is of interest to observe that in the language of V. K. (and the language of Midwesterners generally) the unstressed "head" of the phrase is normally low-pitched:

B [.ɪt .me .bi °gʊəd];
E [‿rɑ·tn | .so .ðæt.ðə ∘ples | .wz ∘ræ·ðr] etc.

If a closely connected preceding phrase ends in high or middle pitch, the unstressed head *may be* raised:

I [‿lɑɛn | ·ən ·hɪ ·wz ∘nɑt] etc.
M [∘bæk | ·tʊ ·maɛ °hol] etc.

Intonation expresses (I) the syntactical relation between phrases (syntactical or grammatical intonation) and (II) the feeling or attitude of the speaker toward the idea expressed or the person addressed (emotional intonation).

I. SYNTACTICAL INTONATION

1. The voice is raised or remains on a middle (less often a high) pitch if the following phrase is intimately connected with it. The high or

---

[54] Perhaps rather [ɒ] than [ɔ].

[55] Short [ɑ]; cf. note 52.

[56] Long vowel.

[57] Cf. [kɔt] in the fifth phrase following.

[58] The glottal stop is plain; the vowel is over-long, almost dissyllabic.

[59] = *that it.*

[60] Long vowel.

[61] Over-long vowel.

[62] Over-long vowel.

[63] Long [ɪ].

[64] The intonation of this phrase sounds unnatural; it mimics the preceding phrase.

sustained pitch makes the listener aware of the fact that the statement is not yet complete. In some types of English the voice regularly glides up, but in the speech of V. K. (as usually in the speech of Midwesterners) the last stressed syllable normally has *level tone*, and if one or more unstressed syllables follow, the pitch of the last stressed syllable is sustained. For instance:

B [°wɔən ∘de | ·hɪ°z ænt ₒsɛd] etc.
D [.tʊ ₒθɪŋk .fɑrn ∘ʔaʊ ·r | ∘hwɛ .ðr] etc.

Wherever the voice *glides up*, instead of remaining level, special factors are involved, which can be pointed out in most cases.

(a) Impatience (an emotional factor) accounts for the up-glide, as well as for the emphatic stress on three successive syllables, in the following phrase:

B [.jʊ .hæv ∘no ∘mor ᵕmɑɛnd | .ðɛ.n ə] etc.

(b) The desire for emphatic contrast explains another case:

I [∘hɪ ·wz ·nat °ɪn .ðə ‿lɑɛn | ·ən ·hɪ] etc.

(c) Enumerations are regularly characterized by up-glides:

N [·daʊn .kem ᵕbimz ᵕræf·trz ᵕdʒɔɛsts | .ðə ˇhol ₒruf]

(a series of objects)

E [.ðə ∘ruf .lɛ.d ɪn .ðə ᵕreɪn | .ðə ᵕbimz] etc.

(a series of actions or states)

(d) Parenthetic phrases *may* end in an up-glide:

C [·sɛ·d ɪz ᵕænt | ∘stæm·pɪŋ ·hr ᵕfʊt].

In two cases I fail to discover special factors that might explain the deviation from the normal level tone:

L [∘mɑrtʃ.t aʊ.t əv .ðə ‿lɔft | .hwaɛl] etc.
O [°hæ.pn .tʊ ∘mu.v ə ‿bord | ·æn(d)] etc.

2. The voice is lowered on the last stressed syllable of the phrase, or remains low, if the preceding syllables are low-pitched, whenever the following phrase is not intimately connected with it. The lowered

voice serves as a signal to the listener that the statement has been completed. While the voice glides down in some types of English, the present speaker (like most Midwesterners) normally has *level tone* on the last stressed syllable. For instance:

B [.ə ∘ble·d əv ₒgræs];
C [·so ∘kəld ₒblʌ.dəd];
F [·wɪθ °fɪr ˙n ₒhɒr.r];
E [·hr·d ə °gret ₒnɔɛz .ɪn .ðə ₒləft] (medium stress on [ləft]).

In some cases the last stressed syllable is uttered on a middle or even a high pitch and the voice lowered on the unstressed syllable(s) ending the phrase. Special factors are involved in such cases:

I [∘nɑ·t ɪg.zæk.(t)lɪ .aʊt°saɛ.dɪt] (contrast);
J [.ðɪ ∘aɛ°di.ə .ə.v ɪt] (impatience);
J [.aɛm .nɑt ∘sr.tn] (emphasis).

The down-glide, of which there are only 5 instances in the entire text, is invariably an emotional intonation:

B [ₒno ₒwe v .jə.r on .ə↓t əl] (impatience);
D [.aɛ ∘donˆt noʊ] (indecision);
K [.aɛ ∘don∘t no .ðæ.t aɛl ˆsteɪ] (doubt);
L [.aɛ ˇdon↓t noʊ] (indecision);
N [∘nat ₒhən.təd .baɛ ˄ræts] (surprise).

II. EMOTIONAL INTONATION

Emotional utterances either have striking variations in pitch or else they approach a monotone. The voice either rises (skips) high or drops low, or it glides far up or far down; or else it remains on one level thruout the phrase. All sudden rises and up-glides and all sudden drops and down-glides reflect emotion. Moreover, also many of the gentle glides up or down express emotions and attitudes.

Examples are given above, to which a number of interesting cases may be added here:

G [°ðɪs ∘woʊnt ₒdu] (deliberation: gradual descent);
E [.twɒ.z ə °vɛ˙rɪ ∘drɪə·rɪ ∘old ∘ləft] (suspense: sustained pitch).

As a rule, emotional and syntactical intonation do not clash. But the emotional intonation may run counter to the normal syntactical intonation and reverse it. In the following instance there is an up-glide instead of the drop that is to be expected on syntactical grounds:

J [.ðə ·ruf °meɪ .nɑt .kʌm ◦daʊn ᵕjɛt] (doubt).

On the other hand, the voice glides down in the following cases when the syntax requires a rise in the voice:

K [·ɪ.f ɪt ↓dʌəz | ·ɪt .wɪl] etc. (impatience);
N [.ðe ◦θɒ.t ət ↓ʔɑd | .ðə.d ət .wz] etc. (surprise);
C [.ʃɪ .kʊd .nɑt ↓bɛr | ·tə ·si] etc. (impatience).

Commands have a blend of emotional and syntactical intonation, as they express an attitude toward the person addressed and are also complete utterances. They start high and end low; the voice either drops or glides down:

H [◦fɔr·m ɪn ₒlaɛn];
L [°raɛ˙t ə◦baʊt ₒfes | ↓mɑrtʃ |].

Questions calling for affirmation or negation, that is, for an expression of the attitude of the person addressed, also have emotional intonation combined with syntactical intonation, namely that of the incomplete utterance. They start on a middle (or low) pitch and end high; the voice either glides or (less commonly) skips upward:

C [·don·t jʊ ᵕθɪŋk ˇsoʊ];
H [·hæv ·jʊ ᵕɔl ·dɪᵕsaɛ˙dəd ·tʊ ↑goʊ];
J [.jʊ ◦dont .θɪŋ.k ɪts ↑seɪf | ◦du ᵕju |].

POLARITY IN LANGUAGE[1]

WERNER LEOPOLD

NORTHWESTERN UNIVERSITY

[Linguistic development follows not one tendency, but two opposing ones: towards distinctness and towards economy. Either of these poles prevails, but both are present and alternately preponderant. At the basis of this polarity is the fundamental dualism speaker-hearer. The tension produced by this polarity constitutes the principle of life in language. Formal and functional grammar are looking at language from these two poles. A bridge between the violently antagonistic views of Wundt and Marty can be built on the two bases provided by this hypothesis.]

If we accept Marty's teleological explanation of linguistic creation,[2] we open the way for the return of the tendencies of distinctness (*Deutlichkeit*) and economy (*Bequemlichkeit*) in the interpretation of linguistic development.[3] If every speaker in every case has the predominant intention of being understood,[4] and by the process of 'survival of the fittest' (Marty uses the English words) all inadequate expressions are unlikely to be used habitually, it is to be expected that the language of every individual and every group should show a tendency towards distinctness. On the other hand, the innate tendency of man, wisely given him by nature, not to spend more energy on any effort than necessary, must also have its effect on language, and it is obvious that the two tendencies will usually work in opposite directions. These tendencies, under different names, were and are widely recognized in linguistics; G. v. d. Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft*² 181 (1901), discusses them at length and with masterly lucidity. But the attention has been diverted from them temporarily by the powerful influence of Wundt, who denies their existence (*Die Sprache*³ 1.28, 2. 492), because he misinterprets tendency as intention, and there is no room for intention in his system. Marty has convincingly demonstrated Wundt's error and also his inconsistency (622); for when off his guard, Wundt speaks of a *Trieb nach Mitteilung* (1. 340) or an *instinktiven Trieb nach Verständigung* (2. 90). Marty reintroduces the tendencies (*Streben* 612, *Tendenzen* 637 note 2). He speaks of a tendency towards *Deutlichkeit*, *Verständlichkeit*[5] (612), *Erhaltung* (631), *Bequemlichkeit*,[5] *Ersparnis* (612, 655), *Kürze* (629), *Oekonomie* (630), to which he casually adds the tendency towards beauty (612), as a luxury in language (649).[6]

---

[1] Read at the sixth annual meeting of the Linguistic Society of America in Cleveland, Ohio, on December 31, 1929.

[2] Compare my article *Inner Form*, LANG. 5. 254–60.

[3] Compare A. Marty, *Untersuchungen zur Grundlegung der allgemeinen Grammatik und Sprachphilosophie*, Halle 1908, 629–30.

[4] 'The whole end of speech is to be understood'. Confucius, quoted by Will Durant, *Forum* 83. 13, January 1930.

But Marty's treatment of these tendencies is rather incidental, and he does not consider at all the dualism and the tension (*Spannung*) which exists in language as a result of the antagonistic influence of these tendencies, of which now one, now the other is preponderant like the two scales of a balance. In language as in electricity, the working force may be imagined as being concentrated in opposite poles, counteracting each other and yet held together by the medium, which in turn draws its vitality from their antagonism.[7] It is the basic dualism speaker-hearer which causes the existence of a polarity between subjectivity and objectivity, individualism and collectivism, nature and convention, originality and conservatism, meaning and form, etc. The principal direction is the genetic one: from the inside towards the outside, from the speaker to the hearer. But the other direction must not be overlooked: whatever the individual produces has to pass the censorship of the community, before it is embodied in the social phenomenon of language. The tendency toward economy is generally the subjective factor as it serves the inclination of the speaker. Distinctness is usually the objective element, enforced by the reaction of the hearer.

There are languages in which one pole is stronger than the other: in German the tendency of distinctness prevails, or the endeavor to maintain a rather strict correlation between form and meaning: in English the tendency of economy is spectacularly victorious.[8] Take for instance the word *influenza*, which is in these two languages, in form and in meaning, almost ideally identical: in German it is never abridged, whereas in English the tendency of economy produces and favors the short *flu*. French is even more remote from English in this respect than German.

---

[5] By speaking of 'bequemere Verständlichkeit, Verständigung' (543, 655), Marty obscures the dualism of tendencies, which he apparently does not see.

[6] Compare also O. Funke, *Studien zur Geschichte der Sprachphilosophie*, Bern 1927, p. 126, 132–3, and *Engl. Studien* 61 (1927). 432.

[7] I have been criticized for applying terms of a 'younger science' to linguistics. If they serve to elucidate the case, I think that should be permissible. I suspect, anyway, that the line of distinction will be drawn less sharply in the future.

[8] The controversy about 'brevity' in *Am. J. of Philology* 49 (1928) brings out this point as well as the fact that a reaction is inevitable as soon as one pole is overstressed—in linguistic research as in the language itself.

The two tendencies are also unequally distributed in different social and professional layers of language. *Influenza* is better style than *flu*. In the language of science, distinctness will usually have the upper hand, whereas economy holds a firm grip on advertisements, and has developed into an art and a passion in American newspaper headlines, where the limits of intelligibility are frequently overstepped under the pressure of space.

Even in the history of an individual language neither the theory of a gradual decay of form nor the conception of a logical progress is alone sufficient to explain all changes. Both tendencies are at work simultaneously. There are periods when the destructive tendency of economy prevails; and when this process has gone so far as to endanger the purpose of communication, the constructive tendency of distinctness or intelligibility intercedes. In England, the early middle English period was an age in which the conservative power of social regulation was weakened, a condition which led to a destruction of forms. But ever since, if I may trust the interpretation of so competent a judge as Professor Curme, the English language has been engaged in a process of rebuilding in part the lost forms. The scales of the balance are going up and down, but they are both present and essential at all times.

Professor Prokosch wrote once (*JEGPh* 11. 6): 'Man kann doch nicht gut annehmen, dass zwei entgegengesetzte Tendenzen zur gleichen Zeit geherrscht hätten.' The fundamental dualism speaker-hearer, it seems to me, demands just that. Two opposed interests wrestle with each other, are both active and effective at the same time and alternate in predominance. A horizontal cut thru the structure of language and a vertical one thru its development might be imagined to show the form of an ellipse: two foci which can never coincide are both essential to define the course of the circumference.

It is possible to show the working of the principle of polarity in different fields of language, and in literature and other fields of life as well.[9] In the realm of sounds, for example, that is in phonetics and phonology, and in morphology as far as it is based on them, assimilation, dissimilation, and other manifestations of the tendency toward facility work against the conservative principle of intelligibility, which resists any change in the accepted pronunciation. In other cases, the desire for distinctness may have exactly the opposite effect: the pronunciation of *anti-* is tending to change into [æntaɪ] in order to be distinguishable from *ante-*. Spelling pronunciations are dictated by the objective principle and show, at the same time, that there is a polarity in the relations between speech and spelling. Normally spelling represents speech, and follows it in its changes; but often enough spelling influences speech, clearly in English, but on a minor scale in standard German as well. What Professor Horn calls 'body and function of speech'[10] amounts to the same phenomenon of polarity: the house (that is, phonetic form) falls a prey to destructive forces (the tendency of economy and facilitation) as soon as the occupants (meaning) with their tendency of preservation and improvement (intelligibility) have moved out. He is, however, misled by his discovery to overemphasize the importance of meaning (131 etc.). Various other scholars like Humboldt (ed. Steinthal 605), Marty (615), Cassirer (*Philosophie der symbolischen Formen, I Die Sprache*, Berlin 1923, p. 273), Sapir (*Language* 59 ff. and 103–4) have vindicated the autonomy of form in this and other fields. The dualism or mutual relation (*Wechselbeziehung*, Morsbach, *Festschrift Hoops* 66–7) of form and meaning has been pointed out by others. But nowhere, as far as I can see, has speech in general been conceived as the result of two fundamental forces which work against each other and yet collaborate, like the two hands of one person, to produce that tension, or pressure, between the preserving, expanding, or modifying spirit and the autonomous form, which is the sign of life in speech just as well as in the work of art or in the protoplasmic cell.

---

[9] Compare my study *Polarity in German Literature* in *JEGPh*, July 1930.

Morphology has to deal with the additional dualism of sound-law and analogy. While both phonetic and analogical changes are individualistic features which have passed the censorship of collectivistic acceptance, sound changes have their roots mostly in subjective facilitations, whereas analogical groupings mean acts of submission to objective formal classifications.[11]

In syntax, the subjective force generally tends toward brevity, simplification, informality, and the objective principle provides a check on excessive destruction of form, or, if the limits of clearness have been overstepped or the thinking habits of the community become more refined, proceeds to build or rebuild forms for logical distinction. A sentence like 'the races have crossed and produced . . . . offspring that come from the mulattoes'[12] with the dependent verb in the plural, when compared with the corresponding German version 'Nachwuchs, der von den Mulatten kommt', with the verb in the singular, shows that here as frequently the individual, psychological, informal factor prevails in English, the collective, logical, formal one in German.

---

[10] W. Horn: *Sprachkörper und Sprachfunktion*,^{2} Palaestra v. 135, Leipzig 1923.

[11] 'Grammatische Kategorien sind Denkgewohnheiten'. Gabelentz 253 (of course not individual ones).

Similar conditions prevail in semantics and word-formation. The individualistic trend destroys compounds which have become so current that they are intelligible in a simplified form (forecastle, cupboard; autobus). But the phenomenon called re-composition (e.g. *re-creation, re-formation*) is one reaction of the collectivistic principle, spelling pronunciation another. All etymological consciousness in a speech community counteracts the destructive effect of progressive meaning on the form.

Under the theory of polarity, the controversy between formalists and functionalists in syntax is reduced to a question of viewpoint. He who views language from the angle of meaning or of function,[13] like Sonnenschein in his *Soul of Grammar* (Cambridge 1927), has the advantage of following the direction from contents to form, which corresponds to the genesis of speech. He who takes form as his principle of classification, like Jespersen, may defend his position by claiming that form ought to be the prime interest of the linguist, since meaning pertains largely to the domain of the psychologist. Two things seem certain: none can achieve satisfactory results without taking both poles into full consideration; and whichever principle of classification is chosen ought to be carried thru as consistently as possible. That seems to be harder to do for the formalist, and it would be easy to show that in Jespersen's *Syntax*, for instance, function is frequently interfering with the formal classification.

May I suggest to the consideration of linguists that it might be possible to find, in the same principle of polarity, a tie of union even between views as contrasting as those of Wundt and Marty, of nativists and teleologists, in the philosophy of language? Marty is very emphatic in his statement that no conciliation is possible between the two camps, and his herald Professor Funke, tho he occasionally modifies Marty's views, does not mitigate this war-cry.[14] But neutral observers may see bonds to which the parties at war are blind. Without taking away from the fact that Marty's one great theory means an epoch-making progress over the frame of Wundt's admirable work, Marty may have carried his reform (as most reformers do) a little too far. The fundamental division speaker—hearer necessarily implies that there must be, in the average speech utterance, as much of a desire for self-expression as of a desire for influencing others. The act of communication contains, by definition, a polarity between subjective and objective attitude. In artistic utterances the subjective pole is very strong; in the language of commands the attention is decidedly focused on the object. In the majority of cases, both poles are approximately in balance. Wundt, in his *self-expression*, gives the psychological root of the speech act, but he disregards the fact that in the moment of utterance it assumes an objective feature since it merges with more or less objectively standardized forms. What Wundt calls *self-expression* (*Ausdruck*), Marty would include in *meaning*. His *meaning* is therefore quite different from the connotation this word usually has. What is more commonly called meaning, namely the logical crystallization of the contents striving for expression, falls for him already into the realm of *form* as being the first step toward communication. His term *form* accordingly differs just as much from the general use, including as it does even psychological phenomena. Practically the whole of Wundt's imposing system has room within Marty's *meaning*. But Marty's interest is exclusively centered on the act of objectivation, or communication. Because Wundt had over-emphasized the subjective pole, the reaction was bound to overstress the objective one. Both of them try to build monistic systems, where a dualism is clearly given in the basic circumstances. Communication, being the bridge between speaker and hearer, cannot help obeying both poles.

---

[12] Taken from E. Altenberg: *How We Inherit*, New York (1928), p. 238.

[13] Compare my article *Function and Meaning*, to be published soon.

A consequence of the one-sided attention Marty gives to the objective pole is the fact that the element of emotion and beauty holds a very minor place in his system, whereas with Wundt, Cassirer, and others (see *Engl. Studien* 62. 40) it stands in the foreground, indeed often too much so. In this element, the subjective sphere is much more predominant than in utilitarian communication. But the pole of self-expression and the pole of adaptation to the necessities of social life counteract and supplement each other here as much as in every detail field of language. Communication without a psychic content striving for expression is unimaginable. On the other hand, the individual factor of self-expression when operating regardless of the demands of the social factor of comprehensibility leads to failures like those observed in insane asylums or (I beg forgiveness for the coordination) in extreme forms of Expressionist literature. Even the simplest interjections of pain, joy, etc. obey collective standards; witness their lack of agreement in different languages. The subjective element belongs, of course, to the domain of meaning in Marty's extended sense. Yet the idea of *self-expression* is just as much on a different level from *meaning* in the usual sense, as its opposite *communication* is different from *form; form* and *meaning* are in the service of, in a functional relation with, *communication* and *self-expression.*

---

[14] His definition of the function of speech (*Sprachphilosophie* 115) implies a dualism of self-expression and communication. He states in *Engl. Studien* 62.39 that Marty recognized the dualism, and does so himself expressly (compare also 47). Yet it cannot be denied that the pole of expression receives very little attention from Funke, and less from Marty.

It is this same dualism which Professor Jaberg calls *Sprache als Aeusserung und Sprache als Mitteilung* (*Herrigs Archiv.* 136. 84–123) and Professor Horn[15] *Zweck und Ausdruck*, but both without recognizing that this dualism is more than a casual coordination of aims; that it is necessary and productive; that the bridge between speaker and hearer maintains its stability by the very fact that it rests on two bases which can never come together; that polarity is "the manifestation of one power by opposite forces", as Coleridge defined it very well;[16] that the two poles pull in opposite directions and provide the tension which keeps language from stagnation; that this polarity, this eternal struggle between two antagonistic forces for dominion in language and the eternal re-adjustment caused by it, is the very essence of life in language. *Dualism* means merely that divergent forces are at work. *Polarity*, as I take it, sees necessity, unity, and productiveness in such antagonism.

While I feel confident that these views are not vague generalizations, I admit that they are simplifications such as all classifications are. No system does full justice to the abundance of life, yet definite lines of approach are indispensable for its intellectual penetration.[17] The above gives only the great outlines of the principle of polarity. I am conscious, for instance, of the fact that there is a polarity within the speaker: his physical tendency toward facilitation may be balanced by a mental propensity for logical exactness or esthetic perfection. If he is a conservative, an aversion against changes in the existing may outweigh the leveling influence of physiological or psychological inertia. Analogy is not only an objective factor, as representing an emancipation of form or pattern, but also a subjective one, as facilitating thought processes. When I speak above of 'German' and 'English' these categories contain many subdivisions as to dialects, levels of speech, social strata, historical periods, in each of which polarity may lead to quite different results. The statement about them has only a relative value, refers to average standard speech. And so it would be for almost every statement in my paper. But the fact that things are much more complex than they appear in this analysis does not in the least invalidate its claims. On the contrary: just because we claim that the power of polarity is an inherent principle, not an artificial construction, we must expect to find it working wherever we apply the linguistic microscope. The cell, the molecule must show essentially the same structure as the whole, and the nicer the subdivisions which improved methods allow us to see, the more we find the same principle vindicated. The consistency which the natural scientists are building up in their view of the structure of matter, must exist in the linguistic world as well. The microcosm must obey the same laws as the macrocosm.

---

[15] Horn 139.

[16] 1818. Compare NED, 'polarity'.

[17] C. E. Whitmore speaks, very happily, of 'the complexity of the matter' and 'the unity of the apprehension', *PMLA* 45. 578.

It seems to me, therefore, that the principle of balance, or tension, or pressure, or polarity in language, or, in other words, the diagonal between the interest of the speaker and that of the hearer, between a subjective spirit and a refractory, autonomous, objective form might, if accepted, be a good working basis in linguistics, tending as it would to show a general law acting on every speech phenomenon, to eliminate absorbing *aut—aut* controversies, and to bring seemingly irreconcilable viewpoints to team work for the benefit of the advancement of knowledge.

WHEN DID MIDDLE ENGLISH BEGIN?

Kemp Malone

Johns Hopkins University

[An examination of four English manuscripts of the tenth century (Vercelli Book, Exeter Book, Junius Codex and *Beowulf* Codex) shows that a distinct tendency to level the vowels of final unstressed syllables already existed in the second half of the tenth century. The beginning of the Middle English period, then, must be put at A. D. 1000 or thereabouts.]

For more than fifty years Anglicists have recognized three stages, or historical periods, of the English language: Old, Middle and Modern (or New). This division was first proposed by Henry Sweet, in his *History of English Sounds*, printed in the *Transactions of the Philological Society* for 1873–1874. Sweet put his proposal in the following terms (p. 160):

> I propose, therefore, to start with the three main divisions of *Old*, *Middle* and *Modern*, based mainly on the inflectional characteristics of each stage. Old English is the period of *full* inflections (*nama, gifan, caru*), Middle English of *levelled* inflections (*naame, given, caare*), and Modern English of *lost* inflections (*naam, giv, caar*).

The neatness and simplicity of this scheme won for it great favor at once, and it has held its own ever since, although some scholars still cling to the pre-scientific term *Anglo-Saxon*, which obviously does not fit into Sweet's system.

Although Sweet spoke of inflections, what he had in mind was a phonetic change, viz., first the leveling and then the loss of the vowels (*i* excepted) in final unstressed syllables. The leveling of these vowels gave us Middle English; their loss gave us Modern English. The present paper is devoted to evidence, hitherto neglected, which will help us to date the period of leveling and thereby to answer the question, When did Middle English begin?

The views on this point now current are summarized by Luick as follows:

> Schon innerhalb des eigentlichen Altenglischen waren die nachtonigen *u* and *o* im Auslaut und vor *n* in vielen Gegenden zu *a* geworden (§349), so dass an Guttural-

> vokalen in solcher Stellung nur noch *a* übrig blieb. Es ist wohl möglich, dass in der gesprochenen Sprache überall einmal dieser Zustand eintrat und die Weiterentwicklung nur darin bestand, dass dieses *a* zu *e* wurde. Jedenfalls ist in der ausgehenden altenglischen Periode, im Norden wohl schon im Laufe des 10., in den südhumbrischen Gebieten im 11. Jahrhundert für alle alten Gutturalvokale *e* eingetreten. . . . Der Wandel trat in der Schreibung nicht unmittelbar zutage, weil sie um diese Zeit im allgemeinen fest war. Aber in den spät-nordhumbrischen Glossen des 10. Jahrhunderts finden sich neben *u*, *o*, *a* schon viele *e* und andererseits für etymologisches *e* nicht selten *a* und *o*. Im Süden zeigt sich dieselbe Verwirrung zum erstenmal in einer Urkunde, die wahrscheinlich aus dem Jahre 1038 stammt. . . .[1]

Luick's point that the orthography of the period was *fest* has recently been elaborated by Moore in the following terms:

> The MSS of the eleventh century were written under the influence of a very strong literary and orthographic tradition. None of them probably reflect accurately the speech habits of the scribes who wrote them. The written form of all of them is more or less archaic. . . . But . . . we find occurring, to a small extent in the early eleventh century MSS and to an increasing extent in MSS of the later eleventh century, forms that were not Old English but Middle English. These forms are only occasional, not normal, even in the texts in which they are most numerous. They are 'slips,' errors, in the sense of being departures from the orthographic tradition to which the scribes were intending to conform. But they are errors in that sense only, for they reveal the speech habits of the scribes which the 'correct' forms conceal.[2]

Moore's admirable statement of the facts holds good likewise, I think, for MSS of the second half of the tenth century. I have gone through four of these MSS, viz., the Vercelli Book, the Exeter Book, the Junius Codex, and the *Beowulf* Codex,[3] and have gathered a respectable group of readings which reveal the leveling characteristic of Middle English. I list these readings below:[4]

Vercelli Book

Homilies

58v11 acwellan (= -en)   59r11 andetton (= -en 13r24)
27r4 ondettan (= -en 13r24)   83v8 arisan (= -en)

---

[1] K. Luick, *Hist. Gram. der engl. Sprache* 1. 489–90.

[2] S. Moore, in Language 4. 239.

[3] For the dates of these MSS see W. Keller, in *Palaestra* 43. 1. 37–40.

[4] I have used the facsimile editions of Förster and Gollancz for Vercelli and Junius (I cite by page and line), and the diplomatic edition of Rypins for the prose pieces of the *Beowulf* Codex; I cite from the Riddles by number and line of verse; otherwise, I cite by line of verse only. The examples from the Vercelli homilies were very kindly given me by Professor R. Willard.

28v15	astigan (= -en)
94v14	biddan (= -en 65r13 etc.)
112v11	gecyrron (= -en 107r27)
86r11	gedauenlicra (= -re 85v22)
61v16	geardungstowa (= -e)
73r20	fealleð (= -að)
57r21	flowen (= -on)
11r13	forlætan (= -en)
64v5	frefran (= -en)
70r4	hatan (= -en)
93v8	healdan (= -en)
114r2	gehealdon (= -en)
93v13	herian (= -en)
69v18	hrioseð (= -að)
88r4	tæcað (= -eð)
88r4	lærað (= -eð)
120v1	lætan (= -en)
111v30	lufe (= -u)
107r30	ongeanwurpon (= -en)
78r6	onginnan (= -en)
88r1	ongeaton (= -en)
78r8	onsendan (= -en)
62v11	onwarigan (= -en)
79v11	hreowsian (= -en)
69v24	scinan (= -en)
75r21	secan (= -en)
134r24	sendan (= -en)
71v23	gestaðolian (= -en)
20r23	sunna (= -e)
64r3	weorðan (= -en)
65r13	wiorðan (= -en)
74v6	wiorðian (= -en)
94v4	wyrðian (= -en)
109v28 112v17	willan (= -en)
134r24	wyllan (= -en)
93v13	wuldrian (= -en)

Andreas

30r19	aswebban (= -en)
32r18	comon (= -en)
33v10	domweorðunga (= -e)
34r17	gebidan (= -en)
34r20	forleton (= -en)
34r21	curon (= -en)
35v12	beataþ (= -eþ)
36r3	nesan (= -en)
36r3	geferan (= -en)
36r8	wuldras (= -es)
37v12	nu (= ne)
40v13	weorðode (= weorðoda)
41v18	hrinan (= -en)
42r18	habban (= -en)
42v13	domweorðinga (= -e)
43r14	comon (= -en)
44v24	hyran (= -en)
45v7	oncnawan (= -en)
47r15	forbegan (= -en)
47v9	oðwitan (= -en)
47v18	ætþringan (= -en)
48r12	ðendon (= -en)
49r18	leoðgiddinga (= -e)
49v10	heofonas (= -es)
50r18	galen (= golon)
50v3	alysan (= -en)
50v4	biddan (= -en)
51r6	hyran (= -en)
51r16	wurdan (= -en)
51v17	beagselu (= -e)
52v3	þendon (= -en)

Fata

53v24	gesece (= -an)
54r2	standaþ (= -eþ)

Rood

104v16	forwunded (= -od)

Elene

121r15 here-combol (= heru-)
121v6 sceawedon (= -de)
122r19 hera-felda (= here-)
124v5 wen[d]o (= -e)
124v10 foreþances (= -as)
124v13 gifeð (= -að)
124v25 funden (= -on)
125r26 forleton (= -en)
127r23 feale (= -a)
130v3 bodan (= -en)
130v22 nesen (= -an)
131r3 æðelu (= -e)
132v26 bitrum (= -e)

EXETER BOOK

Christ

94 mære (= -an)
169 worde (= -a)
300 gehealden (= -an)
322 stondeð (= -að)
527 bifengun (= bifongen)
590 þendan (= -en)
795 lædað (= -ed)
800 þendan (= -en)
833 mæsta (= -e)
1092 } wi[h]ta (= -e)
1213 }
1215 gode (= -um)
1245 hlutru (= -e)
1325 þendan (= -en)
1381 leoþe (= -o)
1401 meahte (= -a)
1451 wita (= -e; corr. in MS)
1592 weorþeð (= -að)
1595 lætað (= -eð)
1606 wracu (= -e)

Seafarer

67 stondeð (= -að)
75 fremman (= -e)

Gnomic Verses

38 nefre (= nearo)
90 æþelinge (= -a)
183 gesceafte (= -a)

Guthlac

60 geoca (= -e)
314 slæpa[s] (= -es)
839 gynnwiseð (= -od)

Azarias

94 gæstes (= -as; corr. in MS)

Phoenix

28 herra (= -e)
217 heore- (= heoro-)
488 sendað (= -eð)
491 lædaþ (= -ed)
511 astellað (= -eð)
511 anwalde (= -a)
613 hearde (= -a)

Juliana

38 þære (= -a)
151 gæste (= -a)
288 domeadigra (= -e)
353 gecyðe (= -an)
371 hyrað (= -eð)
685 feohgestealde (= -a)

Whale

18 streama (= -e; corr. in MS)
22 ælað (= -eð)
58 gewitað (= -eð)
70 fremedon (= -e)

Bi Manna Mode

25 ungemede (= -o)
32 sceawað (= -eð)

Widsith

5 æþele (= -o)
78 wiolane (= -ena)

Wonders of Creation

29 aspyrgen (= -an)
39 eorðen (= -an; corr. in MS)
42 halge (= -an)
55 lædaþ (= -eþ)
86 healdeð (= -að)
87 stondeð (= -að)

Riming Poem

44 gewiteð (= -od)
64 wriþað (= writeð)
65 sidað (= -eð)
66 hafað (= -eð)

Wanderer

102 hruse (= -an)

Bi Monna Cræftum

66 gefegan (= -eð)

Riddles

4,7 aglaca (= -e)
4,8 hrera (= -e)
7,10 betan (= -e)
9,8 siteð (= -að)
9,9 þa (= þe)
14,6 sarra (= -e)
36,14 gewædu (= -e)
40,11 eagene (= -a)
41,78 heardre (= -a; corr. in MS)
41,94 swiþre (= -a)
47,3 hyre (= -a)
53,3 genamne (= -an)
70,1 hyra (= -e)
84,3 farað (= -eð; corr. in MS)

Junius Codex

Genesis

5,14 }
7,11 } roderas (= -es)
9,10 freolicu (= -e)
12,9 þære (= -a)
24,7 dreamas (= -es)
71,15 }
75,2 } þære (= -a)
86,2 lande (= -a)
97,2 wegan (= -en)
102,9 drehta (= -e)
106,10 hyreð (= -að; corr. in MS)
111,1 witeloccas (= -es)

Daniel

173,25 þeoden (= -um)
175,5 leode (= -a)
177,9 dreamas (= -es)
178,3 metod (= -ed)
188,25 burhsittendū (= -e)
191,2 hyre (= -a)
193,4 þeode (= -a)
193,12 gædelinge (= -um)
203,9 rice (= -a)

Exodus

143,8 werode (= -a)
154,15 rofa (= -e)
155,5 forðwegas (= -es)
163,18 Egipte (= -a)
167,5 werbeamas (= -es)
169,12 ginfæsten (= -an)

Christ and Satan

213,7	rægnas (= -es)
213,9	dæles (= -as)
213,16	sceolden (C: -on)
213,23	ðeostræ (= -a)
214,16	forleton (C: -en)
215,1	earme (= -a)
215,6	moten (= -on)
215,11	wyrmas (= -es)
215,11	gewunade (? = -ada),[5]
216,9	(C) wyrsæ (orig.: -a)
217,8	dreamas (C: -æs)
218,8	eadigre (= -a)
219,1	mihta (= -e; corr. in MS)
219,13	hæþenre (= -a)
219,26	gelefeð (= -að)
220,3	moten (= -on)
220,4	locen (= -an)
221,15	lædað (C: -æð)
221,25	mosten (= -on)
222,17	ahton (= -en)
225,3	þanceden (= -odon)
227,21	stæleð (= -að)
227,26	moten (= -on)
229,1	wrece (= -u)
229,2	æglece (= -a)

Beowulf Codex

Letter of Alexander

118b17	gelæddon (= -en)
119,15	stane (= -a)
119,19	genomon (= -en)
119,20	aleddon (= -en)
120b18	genearwed (= -od)
121b19	getimbred (= -od)
122,7	getæhton (= -en)
122b7	frecennissa (= -e)
123b1	weored (= -od)
111b14	wicstowe (= -a)
111b19	mete (= -a)
112b15	ongeaton (= -en)
113b17	bedegled (= -od)
114,20	noman (= -en)
114b2	scyldan (= -en)
114b17	gefæstned (= -od)
116,6	trædon (= -en)
116,14	þecelle (= -an)
117,4	geweorþeden (= -on)
117b13 117b19	sægdon (= -en)
128,4	sunna (= -e)
128,4	mone (= -a)
128,11	willon (= -en)
130b15	oferhleoðred (= -od)
131,8	fægon (= -en)

Wonders of the East

110b20	fareð (= -að)
101,1	fleogan (= -en)

Christopher

94b19	wafunga (= -e)
95b11	scotedon (= -en)
95b20	heoldon (= -en)
96b14	cumon (= -en)
96b15	gebiddon (= -en)
97,16	habbon (= -en)

Beowulf

63	Scilfingas (= -es)
98	cwice (= -u)
280	edwendan (= -en)
519	Ræmes (= -as)
612	wynsume (= -u)

---

[5] Cf. T. N. Toller, *Supplement*, under *gewuna* adj.

678 guþgeweorca (= -e)
709 beadwa (= -e)
879 fyrene (= -a; corr. in MS)
905 lemede (= -on)
949 ænigre (= -a)
1104 frecnen (= -an)
1212 reafeden (= -on)
1408 ofereode (= -on)
1625 þara (= -e)
1728 lufan (= -en)
1774 edwendan (= -en)
1857 gemænum (= -e)
1902 maþma (= -e)
1902 weorþre (= -a)
2004 sorge (= -a)
2005 yrmðe (= -a)
2059 fæmnan (= -en)
2164 weardode (= -on)
2448 helpan (= -e)
2453 yrfeweardas (= -es)
2457 swefað (= -eð)
2505 cempan (= -e)
2710 sigehwile (= -a)
2921 Merewioingas (= -es)
2990 gelæsta (= -e)
3001 leoda (= -e)
3170 twelfa (= -e)

Judith
251 hyldo (= -e)
274 wina (= -e)

The tendency here manifest toward leveling goes hand in hand with a tendency to lose a final unstressed nasal; only thus can we explain the not infrequent confusion of -*e* and -*um* (-*un*), -*on*, -*an*.[6]

Many of our leveled forms have had more or less attention at the hands of grammarians and editors. Thus, Sievers long ago pointed out[7] that the indicative ending -*on*, -*an* sometimes takes the place of -*en* in the preterit subjunctive in early West Saxon (i.e., the ninth century). In the preterit at least, then, -*on* for -*en* was originally a morphological leveling, it would seem. The much greater frequency of the phenomenon in the tenth century, however, together with the occasional use of -*en* for etymological -*on*, indicate phonetic leveling alongside the older morphological tendency. Again, the confusion of the nominal endings -*es* and -*as* has been commented on. Krapp, for instance, in a note on *Andreas* 523, says, justly enough:

> These -*as* genitives in *Andreas* are to be regarded rather as late West-Saxon forms than as survivals from an early Anglian original text.[8]

At the same time, Krapp's note carries with it implications which cannot be allowed. In the first place, one might gather, from the way in which Krapp puts the question, that an early Anglian *-as* genitive existed, and that the *-as* genitive in *Andreas* might be a survival thereof, although the other alternative seemed on the whole the more probable. In fact, of course, there was no early Anglian genitive in *-as*, and the explanation which Krapp favors is no alternative to something else but the only rational way of accounting for the phenomenon. Secondly, when Krapp speaks of an *-as* genitive one naturally infers that this was different from the *-es* genitive so familiar to us. In fact, the 'two' genitives were identical; the difference between them was a difference in spelling only, and may properly be compared with variant spellings in Modern English like *tire* and *tyre*. We have good reason to think that the Vercelli scribe pronounced his *-as* precisely as he pronounced his *-es;* it was the leveling of the two endings in his pronunciation which made it possible for him to use *-as* now and then for the gen. sing. and *-es* for the nom. acc. plur. Finally, it is a bit misleading when Krapp labels the *-as* gen. spelling 'late West Saxon,' for this spelling for the ending of the gen. sing. was by no means confined to the West Saxon dialect, but was widespread in tenth century England, north and south. A better label for the spelling, then, would have been 'late Old English.'

---

[6] For the problem of the final *m*, see Moore, in LANGUAGE 4. 248.

[7] E. Sievers, *Ags. Gram.*^{3} §§361, 365. Except for the Vercelli homilies and *Andreas*, I have not tried to give full lists of the subj. plurals in -*on* (-*an*).

[8] G. P. Krapp, *Andreas* (ed.), 110.

We saw above that Luick dates our leveling from the tenth century in the north, but only from the first half of the eleventh century in the south. But the four MSS considered in this paper are all southern MSS of the tenth century, and all four show many clear cases of leveling. More important still, not a single one of these cases of leveling can be attributed to any northern element in our MSS. Many Anglian spellings appear, it is true, but these are one and all *early* spellings, usually referred to the eighth century. They have no connection whatever with the leveling process which set in during the second half of the tenth century. So far as leveling appears in our MSS, it is a southern peculiarity, and justifies us in pushing Luick's date back into the tenth century. The transition period from Old to Middle English is not the twelfth century, as the grammarians used to think, nor even the eleventh, as most of them think today, but rather the tenth.

EXTENSIONS OF USAGE OF A PRONOUN[1]

LOUISE POUND

UNIVERSITY OF NEBRASKA

[This article treats briefly, in the chronology of their appearance, the substantive uses of the pronoun of the third person neuter: the English and American game usage, two American colloquial or dialectal usages, and the newest usage, emerging from Hollywood, with its adjectival and nominal derivatives.]

The English pronoun of the third person neuter, *it*, has established itself as a substantive in various meanings, some of which are so widely current as to augur for them considerable vitality. An enumeration of these substantive uses in American English yields the following—approximately, I think, in the order of their appearance.

1. In game usage the person that is termed *it* has a specialized function making him the protagonist for the time being, as in the games of 'tag' and 'drop the handkerchief.' This usage of the word came to America, no doubt, along with the games employing it. Certainly 'tag' and 'drop the handkerchief' are not of indigenous origin but are imported. The *Oxford Dictionary* (vol. V. 1901) does not enter the game usage of the word, but it is included in Wright's *English Dialect Dictionary* ("It . . . In games the 'he' or central figure, the person who has the innings"), and in the larger American dictionaries.

2. Deriving perhaps from game usage is the American slang or colloquial usage appearing in expressions like 'She thinks she's it,' 'That officer thinks he's it,' the implication being that the person in question thinks him or herself of especial importance. A social-literary club of my acquaintance once voted to have no officer save a single supreme one called 'It,' a permanent controlling officer who sometimes appointed a 'Vice-It' or 'Sub-It' to officiate during her absence. According to a definition given me by an academic devotee of this substantive, a person who thinks himself 'it' believes that he is the 'king pin' or 'head potentate' of his circle.

---

[1] This paper was read at the sixth annual meeting of the Linguistic Society of America in Cleveland, Ohio, on December 31, 1929.

This colloquial usage is not entered in dictionaries. It does not appear in the *Oxford Dictionary* nor in the larger American dictionaries. Wright's *English Dialect Dictionary* does not cite it as existent in England. It seems to be American, and of twentieth century establishment. During the Russo-Japanese war, when the addition of the suffix *-ski* was in vogue for jocose formations, one heard occasionally on college campuses sentences like 'She thinks she's Madame Ittski,' 'There go Mr. Ittski and Mr. Smartski.'

3. Another widely current usage of the pronoun gives it the meaning of stupid person, fool, or rustic. In this sense the pronoun is sometimes capitalized: 'Such an It', 'The big It sneezed in my face,' 'The It didn't know enough to come in out of the rain.' This usage is not recorded in dictionaries of the standard language. It is not mentioned in the English historical dictionary. Wright enters *it* as a term of contempt and as often used of infants, but not in the American way. Compare: 'Some fooak says id as if they were tawkin' abeawt a hinsekt when they meean their husband, child, wife or parent,' 'What a hawhaw it is to call itsen a parson.'

4. Last and most recent is the use launched by Elinor Glyn a few years ago (1926) in a film entitled 'It', starring Clara Bow. This use quite certainly emerged from America—from Hollywood. Mrs. Glyn meant by *it* personal magnetism or attractiveness. In this sense the word was quickly taken up by cinema enthusiasts, by journalists, and by young people, and it is now familiar everywhere.

Further, this usage has its own extensions. The adjective *itty* followed at the heels of Mrs. Glyn's new substantive. Sentences like these may be gathered from oral usage, from film journals, or from advertisements: 'She is a very itty actress,' 'That actress is not so itty as she thinks.' Often the adjective is compared: 'Buddy Rogers is ittier than other youths of the screen', 'Clara Bow is the ittiest actress of them all.' A compound *itfulness* was used in a motion picture magazine of the date of November, 1929: 'There they stood [the hero and heroine], the very picture of itfulness.'

OBSERVATIONS ON EXPEDIENTS TO EXPRESS INTENSITY AND EMPHASIS

H. Poutsma

Amsterdam

[A commentary on some expedients to mark emphasis of qualities and activities, with some detailed discussion of certain constructions used for this purpose: (a) some functions of the superlative and the comparative, (b) a combination of two nouns connected by *of*, (c) an adjunct consisting of *of* + plural noun, (d) the idiom instanced by *of the earth earthy*.]

(1) There are numerous ways of marking intensiveness or emphasis of a particular element of speech. Some of these are so common and well-known and have, besides, been so exhaustively discussed in grammars or grammatical treatises that in the following pages they will be dismissed with a brief mention, or ignored altogether.

An instructive survey of the varied expedients to serve the end of emphasizing has been given by Deutschbein in *System der neuenglischen Syntax*, §19.

Many idioms bearing on the subjects have been exhaustively illustrated by Mildred E. Lambert in a paper contributed to *American Speech*, Vol. IV, August 1925.

(2) The most natural, most simple and most usual way of expressing a high degree or intensity of a quality or state is to place an intensive adverb before the adjective or adverb denoting this quality or state. The most common adverb used for this purpose is *very*, many other adverbs, such as *highly*, *largely*, *exceedingly*, etc., etc., taking its place in literary language on the one side or colloquial and vulgar style on the other.

An interesting and very instructive discussion of these adverbs is to be found in *Intensives and Down-toners* written by C. Stoffel, and in *Die Gradadverbien im Englischen* written by Eugen Borst, both published in *Anglistische Forschungen*, herausgegeben von Dr. Johannes Hoops.

(3) Another device for marking a high degree of a quality, especially practised in the literary language, is the use of the so-called *absolute*

superlative, i.e., a superlative in which a comparison with a group or number of other bearers of the quality is but faintly thought of by the speaker or writer. The following quotations contain indubitable instances of superlatives denoting mere intensity.

Poetry: Hail, *divinest* Melancholy. Milton, *Il Penseroso* 12.

And first with *nicest* skill and art / Perfect and finished in every part, / A little model the Master wrought. Longfellow, *The Building of a Ship* 17.

All the northern downs in *clearest* air ascending, showed far off / A surface dappled o'er with shadows flung / From brooding clouds. Wordsworth, *Excurs.* I. 4.

And the knight / Had vizor up, and show'd a youthful face, / Imperious and of *haughtiest* lineaments. Tennyson, *Mar. of Ger.* 190.

Prose: From *earliest* spring to *latest* autumn whole colonies of sparrows chirped and twittered in the eaves. Dickens, *Barn. Rudge*, Ch. I, 2a.

The Queen's eye, however, was her own; and pity, goodness, sweet sympathy, blessed it with *divinest* light. Ch. Brontë, *Villette*, Ch. XX. 268.

With *earliest* day I was up. Id., *Jane Eyre*, Ch. X. 102.

The friendship with Lushington . . . had quickly ripened with *closest* intimacy. Hallam Lord Tennyson, *Ten. and his Friends* 91.

I owed her *deepest* gratitude. El. Glyn, *Reflections of Ambrosine*, III. Ch. V. 320.

Meanwhile we acknowledge, with *sincerest* thanks, the following contributions from ready givers. *Westm. Gaz., Weekly*, No. 6589. 4c.

Limits of space forbid more than *briefest* mention of last week's opera. *Il. Lond. News*, No. 3915. 754a.

(4) It is worth observing (α) that in all the above examples the head-word of the superlative is the name of an immaterial thing, (β) that the head-word has no further modifier than the superlative.

It must not, however, be supposed that this absence of any further modifier always stamps the superlative as absolute. This, for example, is not the case in the following quotations, in which this absence, most probably that of the definite article, is due to a desire of economy of language, or to the exigencies of metre or rhythm:

"The climate, I believe, is healthy."—"*Finest* in the world," said my aunt. Dickens, *Dav. Cop.*, Ch. XLII. 380a.

The pale face of the townsman and the stranger is to be seen among the brown skins of *remotest* uplanders. Hardy, *A Laodicean*, I, Ch. I. 4.

The modern show harness horse is a handsome horse, and is seen to *greatest* advantage at the International Horse Show. *Graphic*, No. 2310. 398e.

They (sc. the angels) build up *greatest* things / From *least* suggestions. Wordsworth, *Trel.*, XIV. 101–2.

In some cases the absoluteness is more or less doubtful, notwithstanding the absence of the definite article; thus in:

It was left for the very familiar rôle of Elsa to display to *greatest* advantage the natural beauty of her singing. *Il. Lond. News*, No. 3916. 954a.

The misses May and Beatrice Harrison gave a delightful recital at Bechstein's last week, and did *fullest* justice to themselves and their appreciative audience. *ib.*

Conversely the superlative may be absolute notwithstanding the preceding definite article; thus undoubtedly in:

In the most high and palmy state of Rome, / A little ere *the mightiest* Julius fell. Shak., *Haml.*, I. 1. 114.

In such connections as are illustrated in the following quotations the absoluteness of the superlative may be called in question, although it must be admitted that any notion of comparison is hardly thought of:

The letter was written in *the kindest* terms. Kath. Tynan, *Johnny's Luck.*

The greatest anxiety is experienced regarding the fate of Captain Amundsen and his young French pilot. *Manch. Guard.*, 22/6, 1928, 484c.

Note: In passing it may here be observed that important as the grammatical function of the definite article may be, its semantic value is of the slightest, so that it may sometimes be dispensed with without detriment to the general meaning of the sentence.

(5) It is not often that other modifiers than the definite article, a genitive, or a possessive pronoun are found before a superlative. In the case of *some*, any notion of relative intensity is out of the question; thus in:

The bright sky of Rome, and the effect of the vigorous awakening of spring in *that divinest* climate, and the new life with which it drenches the spirits even to intoxication, were the inspiration of this drama. Shelley, *Prom. Unbound*, Prel.

A stronger lens reveals to you *certain tiniest* hairlets. G. Eliot, *Middlemarch*, I, Ch. VI. 41.

It was perhaps on *some darkest* muddiest afternoon of a London February. *Times, Lit.* 6/9, 1928 (Kruisinga, *Handbk.*^{4}, II. 33).

But the superlative can hardly be regarded as absolute after *any* or *no*, as in:

Let *any plainest* man who reads this think of his usual mode of getting himself into his matutinal garments, and confess how much such a struggle would cost him. Trol., *Framl. Pars.*, Ch. XIV. 140.

I cannot answer it all . . . I at least have had *no remotest* idea of such a thing. Trol., *Framl. Pars.*, Ch. XXXI. 302.

When *no dimmest* chance of victory remained, the ancient Roman could hide his face within his toga, and die gracefully. Id., *The Warden*, Ch. XV. 189.

And so we reach a situation which, having *no least* authority to complicate itself, must suffice us in its simplicity to the end. Bernard Capes, *The Pot of Basil*, Ch. VI. 66.

The above constructions appear to be highly unusual: *any plainest man* standing for *any, even the plainest, man; no remotest idea* for *not (even) the remotest idea.*

(6) Also the comparative sometimes appears to be used absolutely, i.e., to stand for *rather* and positive. Instances occur not only in poetry where its use may often be due to metrical considerations, but also in literary prose. For comment see especially Dubislaw, *Beiträge zur hist. Synt. des Eng.* §13. See also Kellner, *Hist. Outl. of Eng. Synt.* §255.

Poetry: 'Tis dangerous when *the baser* nature comes / Between the pass and fell incensed points / Of mighty opposites. Shak., *Haml.* V. 2. 60.

Hark, how each giant-oak, and desert cave, / Sighs to the torrent's awful voice beneath! / O'er thee, o King! their hundred arms they wave, / Revenge on thee in *hoarser* murmurs breath. Gray, *The Bard* I. 2.

And, if thou mourn'st they could not save / From error him who owns this grave, / Be every *harsher* thought suppress'd / And sacred be the long rest. Scott, *Marm.*, Introd. 140.

But in the fisherman's cottage / There shines a *ruddier* light. Longfellow, *Twilight* II.

Then the great stars that globed themselves in Heaven, / The *hollower* bellowing ocean, and again / The scarlet shafts of sunrise—but no sail. Ten., *Enoch Arden* 694.

She replies in accents *fainter* / 'There is none I love like thee.' Id., *Lord of Burleigh* 5.

Prose: He (sc. Wycherley) was, indeed, a *worse* Congreve. Mac., *Comic Dram.* (578a).

The following lists comprise all the strong verbs that occur in the texts given in this book, together with several others of the *commoner* ones. Sweet, *A. S. Prim.* 24.

The mist, like a fleecy coverlet, hiding every *harsher* outline. Hal. Sutcl., *Pam the Fiddler*, Ch. I. 1.

In the following quotation the comparative may have the value of *too*+positive, the construction being due to classical influence:

Helpe then, O holy virgin, chiefe of nine, / Thy *weaker* novice to perform thy will! Spenser, *Faery Queene*, Prol. I. ii.

(7) The language has, besides, a good many other expedients to indicate intensity of quality or state. Some of these may be dismissed here without any comment:

(a) (i) The crisp slices came off the gridiron *hot and hot.* Dick., *Cop.* Ch. xxviii. 206a.

(ii) He was the best batter and bowler, *out and out*, to the regimental club. Thack., *Van. Fair* I. Ch. xiii. 122.

(b) (i) It is a coloured drawing of starved, ill-clad children, . . . gazing into just such a window crowded with *pretty pretty* dolls. *Times Weekly*, 31/12 (1909).

(ii) Please get well—*fast, fast, fast.* Jean Webster, *Daddy-Long-Legs*, 245.

(c) The lawn was *as smooth as smooth. Westm. Gaz.*, Weekly, No. 7075. 8b.

(d) The Malay clerk tends, like many Government officials in the country, to be *bureaucratic to a degree. Ib.*, 18/11 (1922), 7b.

(8) Some idioms of an intensifying import, however, amply deserve some set description.

There is first of all a construction consisting of the preposition *of* followed by a partially substantivized superlative. Naturally the expression is used only predicatively. It appears to be fairly common in literary prose.

Although the court was *of the narrowest*, the houses opposite were mere phantoms. Dick., *Christm. Car*⁵, I. 5.

Her face was *of the homeliest.* Mrs. Gask., *Sylvia's Lovers*, Ch. ii. 29.

Inside the shop was *of the roughest.* Mrs. Humphry Ward, *Dav. Grieve*, I. 311.

Spear-heads *of the finest*, swords *of the stoutest.* Walt. Besant, *London*, I. 46.

This attire is *of the frowsiest. Graph.*

The information he picked up in that country was *of the slightest. Punch*, No. 3720. 520.

Note: Owing to their unwieldiness periphrastic superlatives are rarely employed for this construction. The following is the only instance that has come to hand:

The play itself contains a few well-observed characters and a patch or two of idealism, but its scheme is *of the most artificial and improbable. Punch*, 1922 (quoted by Prick van Wely, in *Neophilologus*, X. 118).

(9) Such a sentence as *English is the easiest of languages*, in which the generalizing definite article is dropped after a superlative+partitive *of*, is practically equivalent to *English is an exceedingly easy language.* The fact that the peculiar meaning of the combination is due to the omission of the article becomes apparent when we compare the above with such a sentence as *English is the easiest of the modern languages*, which is equivalent to *Of the modern languages English is the easiest to acquire.*

The absolute function of the idiom appears to be unmistakable in:

Biddy is *the wisest of girls.* Dick., *Great Exp.*, Ch. xvii. 156.

The best of women (I have heard my grandmother say) are hypocrites. Thack., *Van. Fair*, I, Ch. xiii. 133.

Francis Bell was *the most famous of lovers.* Thack. *Pend.* I, Ch. viii. 88.

There, on the morning of Sunday, the tenth of June, was born *the most unfortunate of princes.* Mac., *Hist.*, III, Ch. viii. 179.

He was in *the best of tempers* to-day. El. Glyn, *The Reason Why*, Ch. vi. 51.

The Margins was not in *the best of humours.* Marj. Bowen, *I Will Maintain*, I, Ch. xi. 113.

Note: The definite article is naturally indispensable before an adjective partially converted into a noun that takes the place of the plural noun, as in:

We had held this conversation in a low voice, well knowing my guardian's ears to be *the sharpest of the sharp.* Dick., *Great Expect.*, Ch. xxxvi. 347.

The absoluteness is more or less doubtful in:

The Misses Osborne had had *the best of governesses.* Thack., *Van. Fair*, I, Ch. xvii. 179.

Riding is *the most healthy of exercises.* G. Eliot, *Mid.*, I, Ch. ii. 12.

With his jests and his frankness he made *the best of crimps.* Kingsley, *Westw. Ho!*, Ch. xvi. 131a.

Relative superiority seems to underlie the statements in:

The greatest of faults is to be conscious of none. Carlyle, *Hero Worship*, II. 43.

Rotterdam is *the most enterprising of Dutch cities.* *Lit. World.*

He (sc. the hawfinch) is among *the shyest of birds.* *Westm. Gaz.*, No. 6029. 13c.

Thus also the curious construction in:

'Now regarding your respected father', said Lightfoot, bringing him to a subject they had expressly appointed to discuss: always *the most slippery eel of eels of subjects* to lay hold of. Dick., *Our Mut. Friend*, I, Ch. xii. 221.

When the estimation of the quality concerns a thing denoted by a singular the superlative appears to be invariably absolute.

He (sc. Dr. Johnson) considered himself *the best of company.* Frankf. Moore, *The Jessamy Bride.* Ch. ii. 14.

"No bad news, I hope?"—"*The worst of news.*" Shaw, *Phil.*, III. (119).

This would be denounced as *the rankest of treason.* *Westm. Gaz.*, No. 6389. 1b.

Both appeared in *the best of health.* *Times Weekly*, No. 1809. 698c.

To starve and stint your own soldiers . . . is *the meanest of policy.* *Eng. Rev.*, No. 74. 185.

(10) An extremely high intensity is expressed when the noun is modified by the positive of the adjective or indefinite numeral represented by the preceding superlative, as in:

I have been obliged to content myself through life with saying what I mean in *the plainest of plain language*, than which, I suppose, there is no habit more ruinous to a man's prospect of advancement. Huxley, *Life & Let.*, I, Ch. i, 4.

Dickens can have been in London but *the fewest of few days.* Marzials, *Life of Dick.*, Ch. viii. 93.

All the passengers had lately landed from *the foreignest of foreign parts.* C. N. & A. M. Williamson, *Set in Silver*, I, Ch. iv. 38.

Mrs. Baddeley and I are *the best of good friends.* Frankf. Moore, *The Jessamy Bride*, Ch. xxiv. 214.

(11) Besides the expressions mentioned in (6) there are some others by which intensifying is secured without the aid of an intensive adverbial adjunct, or either of the degrees of comparison.

(12) Of special interest are such as are made up of two words connected by selective *of* and serve the purpose of representing a person or thing as the bearer κατ' ἐξοχήν of a quality or state.

(a) The two words may be two identical adjectives, the second being preceded by the generalizing definite article. The construction appears to be rather uncommon.

Kipling was violent, *English of the English*, and full of the old unruly fires of our Saxon ancestors. R. Thurston Hopkins, *Rudy. Kipling*, Introd. 6.

Miss Lawless was *Irish of the Irish.* *Westm. Gaz.*, No. 6636. 15a.

Note: The whole combination admits of the superlative degree, the first adjective taking the ending, or the periphrastic *most*.

i. They were all hero-worshippers, and their heroes for the most part were *Toriest of the Tory.* Flora Masson, *The Brontës*, Ch. iv. 27. (This use of *Tory* as an adjective appears to be rather strange.)

ii. 'To make away with,' 'To have to do with,' 'I was hard put to it,' 'I can for it'—all these are admitted as *the most English of English;* they are triumphs of economy of means and clearness of meaning. *Manch. Guard.*, Weekly, viii. 22. 433b.

(b) Quite frequently do we meet with two identical nouns, the second naturally mostly put in the plural. The following varieties of construction may be observed:

α) The first noun is preceded by the indefinite article, the second stands without either article.

My old chief, Richardson, is *a man of men*, but troubles himself little with anything but detail zoology. Huxley, *Life & Let.*, I, Ch. vii. 137.

I remember you *a buck of bucks* when that coat first came out to Calcutta. Thack., *Newc.*, I, Ch. viii. 97.

Cornwallis thought himself *a general of generals*. Frankf. Moore, *The Jessamy Bride*, Ch. xxiv. 212.

Thackeray was *an Englishman of Englishmen, a Londoner of Londoners*. Molloy, *The Irish Difficulty*, Ch. xi. 99.

He was confronted with *a difficulty of difficulties*. Swinnerton, *Nocturne*, III, Ch. xi. ix. 232.

You are *a dear of dears* to put it that way. W. J. Locke, *The Rough Road*, Ch. xxi. 268.

Note: It is, most probably, a notion of sovereignty, not one of superior excellence, which is meant in:

He hears the judgment of *the King of kings*. Ten., *Ger. & En.* 799.

β) The first adjective is preceded by the indefinite article, the second by the generalizing definite article.

Without question he was *a Puritan of the Puritans*. Alden Sampson, *Stud. in Milton*, I, Ch. vi. 56.

He was *a Tommy of the Tommies*. W. J. Locke, *The Rough Road*, Ch. xvii. 208.

Anatole France is *a Parisian of the Parisians*. *Bookman*, No. 269. 249a.

A Whig of the Whigs, he (sc. Lord John Russell) proved typical of a period which bridges over the gulf between the late Georgian eddies and the mid-Victorian backwater. *Ib.*, No. 262. 162a.

Lord Hugh Cecil now sits on the Front Opposition bench, and is *a Diehard of the Diehards*. *Manch. Guard.*, Weekly, vi. 8. 144b.

γ) The first noun is preceded by the definite article indicating preeminence, the second stands without either article.[1]

---

[1] [Is it possible that this way of expressing emphasis could (like *of the earth, earthy* below) have a biblical origin? It is used in the same manner in the Hebrew of *Gen.* 9. 25, *servant of servants; Canticles* 1. 1 *the song of songs*, which is now, in the Revised Version, also the name of the book (Authorized Version: *Song of Solomon*), Vulgate *canticum canticorum; Eccl.* 1. 2 *vanity of vanities, vanitas vanitatum; holy of holies*. This latter form is not used in the Authorized Version, which has *Exod.* 26. 34 *the most holy place* and *2 Chron* 3. 10 *the most holy house*. But the Hebrew is literally rendered in Septuaginta *τὸν ἅγιον τῶν ἁγίων* and in Vulgate *sanctum sanctorum*, and in English correspondingly used by Wyclif and Milton. The NED cites in modern times only eighteenth century authors and Ouida 1876. Of greater influence for the spreading of the expression was probably Carlyle, who used it often (compare W. Leopold, *Religiöse Wurzel von Carlyles literarischer Wirksamkeit*, Halle 1922, p. 91). While the construction has become so frequent in English and other languages that its origin is not evident, it is rather rare in German. The only examples which come readily to mind are *Buch der Bücher* and *Lied der Lieder;* the first is used for the Bible only, the second, a poetic term, at least suggests a biblical origin. It does not seem unlikely that the group could in several languages be traced back to the Bible. W. L.]

Acquiescence in things as they are, is *the sin of sins*. *Rev. of Rev.*, cxciv. 1386b.
That is *the gift of gifts*. *Il. Lond. News*, No. 3844, 945a.

δ) The first noun is modified by a possessive pronoun, the second stands without either article. Instances appear to be rare.

Do not you know in *your heart of hearts* that she was not suited to be happy as my wife,—or to make me happy. Trol., *Framl. Pars.*, Ch. xxx. 296. (According to the O. E. D. originally in *one's heart of heart*, or *heart's heart*.)

Monseigneur was in his inner room, *his sanctuary of sanctuaries*, *the Holiest of Holiests* to the crowd of worshippers in the suite of rooms without. Dick., *Two Cities*, Ch. vii. 122.

ϵ) The first noun is preceded by the definite article, the second is a singular without either article. The construction appears to be an unusual one.

This was to Old Mortality *the abomination of abomination*. Scott, *Old Mort.*, Introd. 4.

The youth, the strength of Glaucus had conquered, but the freshness of blood and soul—*the life of life*—its glory and its rest were gone forever. Lytton, *Pomp.* IV, Ch. vii. 109b.

Note: The idiom is sometimes extended to proper names, as in:

(i) Flower of the world's garden—Fountain of Delight—*Italy of Italy*—beautiful Campania. Lytton, *Pomp.*, III, Ch. ii. 64c.

(ii) And this *Goldsmith of Goldsmith* himself is far indeed from being the poor irreflective creature of Boswell, Garrick, Mrs. Thrale or Horace Walpole. R. Ashe King, *Ol. Golds.*, Ch. i. 3.

(13) Of practically the same force is the construction with two different nouns, the first meant to indicate supreme excellence and admitting of some variety in the preceding modifiers.

(i) I lived with *a King of men* and did not know his greatness. Zangwill, *The Next Religion*, III, 157.

A prince of dreamers. F. A. Steele. (Name of a novel.)

Dad said it (sc. the frock) was too much of *a Vanity Fair of a vanity* for war-time. W. J. Locke, *The Rough Road*, Ch. xx. 241.

(ii) Archibald Forkes, *the prince of war correspondents*. *F. P.'s Weekly*, No. 4971. 613b.

(iii) Why, *my prince of charioteers*, you look as hearty!—but who the deuce thought of seeing you at Bath? Sher., *Riv.* I. 1. 6.

Note: Instead of *of* we sometimes find *among*.

The Major she held to be *a sort of Bayard among Majors*. Thack., *Pend.*, I, Ch. ii. 25.

She (sc. Lady Mary Montague) was *a queen among women*. *T. P's. Weekly.*

(14) Also a simple noun modified by the strong-stressed definite article frequently serves the purpose of marking pre-eminence.

Clive was eminently *the Nabob*, the ablest, the most celebrated, the highest in rank, the highest in fortune, of all the fraternity. Mac., Es., *Clive* (535a).
He is *the pianist* of the day. Onions, *Adv. Eng. Synt.* §270.

Note: Different from this is the pregnant use of a noun, pointing to the eminent qualities currently ascribed to a person or thing. The unstressed definite article varies with the indefinite article.
(i) He is quite *the gentleman.* Lytton, *Night & Morn.* 315.
Babcock was too much *the gentleman* to mention it again. Anstey, *Fallen Ital.*, Ch. xvi. 209.
(ii) So was it when my life began! / To be it now I am *a man.* Wordsw., *The Rainbow.*

(15 a) Emphatic specializing of a particular person or thing out of an entire group of like persons or things may be affected by a combination consisting of partitive *of* + *all* + plural noun, often followed by some such phrase as *in all the world* for further emphasis. The idiom is often connotative of some emotion, especially surprise, sometimes mixed with disgust.

He smiled rather bitterly as he thought that he *of all men in the world* should be the person upon whom the care of the marriage had fallen. Thack., *Van. Fair*, I, Ch. xx, 205.
To Dr. Ketteler, *of all men*, this Jewish agitator went for assistance. *T. P.'s Weekly*, No. 468. 522b.

Note: *a*) In the following quotation, owing to the unexpected absence of *most*, the *of*-combination will bear a similar interpretation.
One of the greatest of a great man's qualities is success; 'tis the result of all others; 'tis a latent power in him which compels the favour of the gods and subjugates fortune. *Of all his gifts* I admire that one in the great Marlborough. Thack., *Henry Esm.*, II, Ch. xi. 248.
β) A similar function is often served by the adjective *particular*, and occasionally by the adverb *just*, as in:
What had induced her to sing those *particular words*? Edna Lyall, *A Hardy Norseman*, Ch. vi. 51.
Supposing she had chanced to pick up any other book but *just* 'Vanity Fair.' Dor. Gerard, *The Eternal Woman*, Ch. iv.

b) In the *of*-phrase the noun is sometimes preceded by *other*, thus *of all other places in the world.* Instead of this we mostly find *of all others* when what is referred to is indicated by a noun in the preceding part of the sentence. The latter phrase is sometimes attended by further specializing words. The following examples may serve to illustrate the varied practice:

How curious that I should meet you here *of all other places in the world!*

How curious that I should meet you at this (particular) station *of all others in the world!*

I rejoice to say that the young man whom *of all others* I particularly abhor has left for Bath. Jane Austen, *North. Ab.*, Ch. xxvii. 208.

It was the very thing, *of all others*, to be wished. Id., *Mansf. Park*, Ch. x. 101.

Dear, dear! to think that I should be late on this particular morning, *of all others*. Dick., *Nick. Nick.*, Ch. xx. 126a.

In order to understand the puzzling and illogical application of *other* in these phrases it is necessary to go back to its equally puzzling and illogical use in connection with a superlative, as in:

Of all other affections it is the most importune. Bacon, *Essays, Envy.*

It (sc. the Sentimental Comedy) is *of all others* the most easily written. Golds. (*Eighteenth Century Literature*, Clar. Press).

This idiom, which it has been proposed to call *inclusive superlative* seems to be due to the blending of three other constructions, as shown by:

Of all affections it is the most importune; Above (beyond, *or* more than) all other affections it is importune; It is the most importune affection, above (beyond *or* more than) all others.

In ordinary English of the present day the faulty logic in the above constructions with *other* is sometimes remedied by substituting *above* or *beyond* for *of*, as in:

It was the hour *above all others* most sacred to the daring science of the Egyptian. Lytton, *The Last Days of Pompeii.* II, Ch. viii. 54a.

This assuredly is not the line of policy for a country famous *beyond all others* for its invention and enterprise. *Times Weekly*, No. 1825. 1031a.

(16) a) A singular intensifying idiom, only met with in literary English, which appears to have been particularly affected by Dickens is that illustrated by:

(i) His son began to supersede Mrs. Bangham, and to execute commissions in a knowing manner, and to be *of the prison prisonous* and *of the street streety.* Dick., *Little Dorrit*, Ch. vi. 33b.

Fitz-Boodle is *of the clubs clubby.* Saintsbury, Introd. to Thack., *Sam. Titin.* 17.

Their (sc. the witches') aspect and behaviour are in the last degree commonplace and vulgar; there is nothing even respectable about them; and all is *of the earth earthy.* Hudson, *Thak. & Milt.* (104).

She (sc. Hecate) and her songs are all alike, not only *of the earth earthy*, but *of the mud muddy. Ib.*, (109).

(ii) In private, where his characteristics were a precocious cut-away coat and an extremely gruff voice, he became *of the Turf, turfy.* Dick., *Hard Times*, Ch. vi. 13b.

This was why the man and woman whom Mrs. Kaye . . . regarded as merely *of the earth, earthy* were keenly aware of the last act of the tragi-comedy being played before their eyes. Mrs. Belloc Lowndes, *Jane Oglander*, Ch. ii. 24.

Enrico was *of the Germans, German.* Edna Lyall, *Knight Errant*, Ch. i. 8.

b) This construction has arisen from a misapprehension of the translation in the Authorised Version of I Cor. xv. 47: *The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.* Revised Version of 1915: *is of heaven.* The Greek original has Ὁ πρῶτος ἄνϑρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνϑρωπος ἐξ οὐρανοῦ. The passage must be read in connection with verse 40 and following verses, but even then its meaning is somewhat obscure: *first man* in 47 stands for *natural body* (Greek σῶμα ψυχικόν) in 44; *second man* in 47 for *spiritual body* (Greek σῶμα πνευματικόν) in 44. The epithets *natural*, *of the earth*, *earthy* (Greek ψυχικόν, ἐκ γῆς, χοϊκός) are, accordingly, meant for one idea, of which, without being strict synonyms, they denote, so to speak, various aspects.

However this may be, the first term, *of the earth*, has been understood as an intensive of the second, *earthy*, as may be inferred from the fact that *of the earth earthy* has given rise to the coining of the numerous expressions above illustrated.[2] In the case of *of the earth, earthy*, and analogous word-groups, being divided by a comma, which, indeed, is sometimes done (see the three last examples), the latter appears to have been apprehended as explanatory to the former rather than as an intensive.

The idiom, be it observed, has given rise to the coining of some peculiar adjectives, practically nonce-formations, which are hardly used in other connections. This may be the reason why writers are apt to substitute *worldly* for the uncouth *worldy;* thus in the following quotations, in most of which the comma divides the component parts of the combination:

Mr. Bounderby, though a graceless person, *of the world, worldly*, I feel the utmost interest, I assure you, in what you tell me. Dick., *Hard Times*, II, Ch. viii. 77b.

---

[2] [Carlyle used this Bible quotation, like so many others (compare Carla Weidemann, *GRM* 15. 202–13), frequently, e.g. *State of German Literature*, Tauchnitz p. 65, line 22; *Life of Schiller*, Library Edition p. 234; modified: Mignon . . . is *of the earth*, but not *earthly*, *Misc. Ess.* 1. 308. W. L.]

The doll's dressmaker had become a little quaint shrew; *of the world, worldly; of the earth, earthy*. Id., *Our Mut. Friend.* II, Ch. ii. 46.

Poor blind wayward woman you are *of the world, worldly;* your idol is shattered and there is the end. Gilbert, *Charity*, Ch. iv. 122.

Military officers, destitute of military knowledge; naval officers with no idea of a ship; civil officers without a notion of affairs; brazen ecclesiastics *of the worst world worldly*, with sensual eyes, loose tongues and looser lives—these were to be told off by the score and the score. Dick., *Two Cities*, II, Ch. vii. 124. (Observe the superlative.)

c) Now that the original application of the combination is practically forgotten, the way is paved for some further change, as may be seen in:

Glow *earth-earthy* you are! William Le Queux, *Cipher Six*. 14.

For further discussion and illustration see especially Fyn van Draat in *Eng. Stud.* XLIII. ii.

(17) In the examples mentioned in the preceding section the intensifying force is produced by repetition of an expression in another form. The idiom is only a variation of the use of two or more identical or synonymous words in succession, an exceedingly common practice to secure intensification, not only of a quality or state, but practically any notion. Some examples of the use of two or more identical words have already been given in (12). Here some attention is solicited for the use of two synonymous words. An interesting example is afforded by the *Order of Morning Prayer*, which contains numerous instances. It runs as follows:

Dearly beloved brethren, the Scripture moveth us in Sundry places to *acknowledge and confess* our manifold *sins and wickedness;* and that we should not *dissemble nor cloke* them before the face of Almighty God our heavenly Father, but confess them with an *humble, lowly*, penitent and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we *assemble and meet together* to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are *requisite and necessary*, as well for the body as the soul. Wherefore I *pray and beseech* you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me, Almighty and most merciful Father; We have *erred and strayed from thy ways* like lost sheep (etc.).

(18) It remains to devote a few words to the way in which the physical or mental activities denoted by verbs may be emphasized.

(19) An exceedingly common way of expressing a high degree of an

activity is the addition of strong-stressed *do* to the predicate with its enlargements; thus in:

Dress *does make* a difference. Sher., *Pic.* iii. 4.

'Father!' said Minnie playfully, 'What a porpoise you *do grow!*' Dick., *Cop.*, Ch. ix. 12b.

Mr. Titmarsh, I *do hope* you'll not be angry. Thack., *Sam. Titm.*, Ch. iii. 57.

"I think there will be war."—"I *do fear* it, Agneta." Marj. Bowen, *I Will Maintain.* II, Ch. ii. 171.

For further discussion of this function and other functions of *to do* I may refer to my *Grammar*², I, Ch. i. 64ff.

It should be observed that it is not the *nature* of an activity which is thrown into prominence by *to do*. Thus the answer to the question *Did you come by train, or did you walk?* could not possibly be *I did walk*, instead of *I walked* with the verb uttered with strong stress.

In the case of a nominal predicate with *to be*, *to do* is not, of course, available, and the intensifying is effected by mere stressing of the copula, in the printed language often indicated by italicizing. Thus in *I am tired after this long walk.*

(20) It is also the *nature* of an activity which may be thrown into relief by the Expanded (often called the Progressive) Form of the verb, as in:

I knew he *was shamming*. Dick., *Ol. Twist*, Ch. xi. 108.

My head *is splitting*. Reade, *Never Too Late To Mend*, I, Ch. v. 54.

"Your victim *is fainting*," said the captain sternly. "Only *shamming*, sir," said Fry. *ib.*, I, Ch. xv. 167.

I *have been hoping, longing, praying* to make you happy. Hardy, *Tess*, V, Ch. xxxv. 297.

In all the above examples the stress is on the participle. But, as in the case of nominal predicates referred to in the preceding section, the stress is sometimes laid on the copula. In that case the Expanded Form and the construction with strong-stressed *to do* have the same function. Thus emphasizing the *intensity* of the activity is intended in:

You *are speaking* straight with a vengeance, Honor. Maud Diver, *Capt. Desm.*, Ch. viii. 81.

I drove back to Lock Willow in the dark—but oh, how the stars *were shining!* Jean Webster, *Daddy-Long-Legs.* 249.

These functions, and other functions of the Expanded Form, have been discussed in ample detail in my *Grammar*, Ch. Lii.

SINCLAIR LEWIS IN GERMAN

ARPAD STEINER

HUNTER COLLEGE

[Sinclair Lewis is generally looked upon as the representative American novelist of this generation. His popularity is partly due to his censorious attitude toward American conditions. If for no other reasons, German translators of his works ought to take more care in rendering his ideas than hitherto. Four of his novels in the translations of three different interpreters give a distorted picture of American life and manners.]

In a recent issue of the *New York Times Magazine*,[1] Sir Philip Gibbs, a well-known English journalist, drew a glowing picture of the 'Americans best known to Europe.' One significant statement of Sir Philip's essay will amply justify the following investigation:

> America is best known, apart from the falsified presentation of life by movies and talkies, through the interpretation of her leading novelists. That may not be luck for the United States, because writers like Sinclair Lewis do not always stress the most charming qualities of their own . . . *Main Street* was acknowledged as a masterpiece by many European minds. . . But it was *Babbitt* which revealed modern life in the United States most vividly, most humorously to the English reading public. . . . Apart from Sinclair Lewis (and I am not sure whether he is translated much into other languages) there is, at the moment, no great American writer who has swept over all frontiers and is universally acknowledged as a world genius.[2]

It is a well-known fact that American sympathies on the other side of the Atlantic Ocean have greatly been impaired by certain post-bellum political and economic conditions. Still, whereas in France hundreds of newspaper articles and scores of novels and dramas stirred up popular sentiment against the U. S. to an ominous extent a few years ago, in Germany the antipathy to things American has remained latent, and only the watchful observer could catch sporadic echoes of an antagonism to the Spirit of Mechanism and the Standardization of Values, said to be imported from the United States.[2a] Under such conditions, it is of no mean interest to see how well a severe critic of American life is understood in Germany, and to inquire whether this censor of the American microcosm, whose very success is a paramount tribute to the fair-mindedness of the American people, is rightly interpreted in Germany.[2b] At the same time, attention must be drawn to the fact that the German translations of Sinclair Lewis' works are momentous for an additional reason: A considerable portion of the reading public of the so-called *Successionsstaaten* avail themselves of these German versions instead of the English originals, and anyone conversant with literary conditions in Czecho-Slovakia, Hungary, and Jugoslavia knows that translations in the vernaculars of these countries are not infrequently done on the basis of the work of German intermediaries.

---

[1] March 16 (1930), 7.

[2] Op. cit. 19.

[2a] Cf. F. Schönemann's summary of such tendencies in *Sachwörterbuch der Deutschkunde*, Teubner, 1930, I, 30.

Although practically all the works of Lewis have been translated into German, only four will be collated here with their German versions in order to find out whether Lewis' message has truthfully been carried to the German reading public:

Babbitt, übers. von Daisy Bródy, München, Kurt Wolff Verlag (1924);
Dr. med. Arrowsmith, übertr. von Daisy Bródy, Kurt Wolff Verlag (1927);
Der Erwerb, übertr. von Clarisse Meitner, Leipzig-Wien, E. P. Tal & Co. (1929);
Der Mann der den Präsidenten kannte, übers. von Franz Fein, Berlin, Ernst Rowohlt Verlag (1929).

Before entering upon a detailed discussion of the enumerated translations, it must be admitted that rendering Lewis in a foreign tongue is no easy task. His style is replete with colloquialisms, slang, and allusions which are intelligible only to persons close to American life and manners. No one lacking in thorough information on these points should tackle the problem, whose nature is to a considerable extent philological.

Unfortunately, a cursory reading of these German translations will convince the American reader that their authors were not equal to the task. The literary merit of their labors will not be canvassed in the following, but it may briefly be stated that with the exception of Fein, the translators have made no attempt to render Lewis' text idiomatically. Fein, with laudable effort, transposed the slang of Lewis into Berlin colloquialisms, and often succeeded in finding adequate and witty

---

[2b] As this article is going to press, E. Hilburg's essay in *Zeitschrift f. frz. u. engl. Unterricht* 1930, 539 ff. gives singularly weighty evidence for the significance of Sinclair Lewis in German eyes.

German equivalents. On the other hand, C. Meitner, the translator of *The Job*, has consistently omitted all chronological data from Lewis' text so that the novel should appear from beginning to end an up-to-date mirror of present-day American conditions. It need not be pointed out that this procedure can be excused only on commercial grounds; at any rate, the average German reader cannot even suspect that *Der Erwerb* portrays the United States during the period of 1902–1916, and not the America of 1929.

None of the translators evidences any intimacy with American *realien* excepting Fein, who seems to be rather familiar with American life, but he too commits blunder upon blunder in his work. Whereas the following investigations do not pretend to be exhaustive in tabulating the errors of the translators, they distinctly witness that the translators often misunderstood even plain English, and are utterly ignorant of American speech, American private and public life, such as business, politics, church, school, etc.

Indeed, the translations bristle with errors in interpreting ordinary English.[3] So we hear that 'at dinner' means 'bei den Mahlzeiten' (*B* 220–328), 'dinner' 'Souper' (*l.c.*), 'they look just about like you and me' 'die suchen auch nur die Welt mit graden Sinnen aufzufassen genau wie wir' (*B* 316–474), 'gossiped' 'in eifrigem Gespräch sassen' (*B* 217–325), 'the Rights of Property' 'die besitzende Klasse' (*B* 312–468), 'the president was appointed minister to a foreign country' 'der Präsident wurde zum Minister eines fremden Staates ernannt' (*B* 235–351), 'sophisticated' 'unkontrollierbar' (*B* 321–481) and 'anspruchsvoll' (*J* 251–296), 'sophistication' 'Raffinement' (*J* 28–38), 'the Dollars and Sense value of Christianity' 'der Dollar und der geistige Wert des Christentums' (*B* 204–305), 'I'm more than worth it' 'ich bin mehr als das wert' (*J* 277–326), 'stolid' 'gutmütig' (*J* 159–191), 'charwomen with pails' 'Frauen die Kohleneimer trugen' (*J* 286–337), 'stringy' 'unsauber' (*J* 37–47), 'mid-Victorian' 'zum vorigen Jahrhundert gehörig' (*J* 104–128), 'a hulking man' 'ein junger Mann' (*J* 135–163), 'would-be scientists'—'Zufallsgelehrte' (*A* 285–503), 'maple' 'Ulme' (*A* 211–373, and *A* 233–413), 'Bonanza Hall' 'Bonanzahalle' (*A* 284–501), 'egotism' 'Egoismus' (*A* 283–500), 'he really was let alone' 'man liess ihn wirklich allein' (*A* 292–498), 'nincompoop' 'Philister' (*A* 279–493), 'at the door of the laboratory he stared hungrily' 'an der Tür des Laboratoriums stehend, starrte er hungrig hinein' (*A* 277–489), 'pirates booming up the Spanish Main' 'Piraten der spanischen Flotte' (*A* 276–487), 'reprints' 'Exemplare der Zeitschrift' (*A* 274–486), 'Great White Uplifter' 'Lauter Schaffende Kraft' (*A* 293–518), 'imperturbably' 'unerbittlich' (*A* 292–517), 'grape-arbor' 'Gartenhaus' (*A* 232–411), 'the reputed joys of being guilty' 'die berüchtigten Freuden der Schuld' (*A* 231–411), 'fancy diseases' 'Phantasiekrankheiten' (*A* 231–409), 'the relish of competent profanity' 'die Ruhe, mit der sie drastische Flüche mit anhörte' (*A* 245–435), 'commonwealth' 'bürgerliche Gesellschaft' (*A* 237–420), 'now Father Schmaltz will try to get rid of his own cold' 'jetzt wird Vater [instead of 'Pater'] Schmaltz mal sehen, dass er seinen eigenen Schnupfen los wird' (*C* 115–91), 'we don't have to travel to get any ideas how to live' 'wir habens nicht nötig zu reisen, um zu lernen, wie man wohnen [instead of 'leben'] soll (*C* 33–25), 'we don't live so bad' 'wir wohnen nicht so schlecht' (*C* 26–34), 'one of the jolliest girls' 'eines der hübschesten Mädels' (*C* 175–138), 'these guys that insist on going into a post-mortem after each and every game' 'Leute, die durchaus nach jedem Spiel ne Leichenrede halten wollen' (*C* 142–112), 'care-ridden years' 'automobilbefahrene Jahre' (*C* 206–164), 'the way him and his lady secretary carry on' 'wie er und seine Frau sich in aller Heimlichkeit aufführen' (*C* 67–53), 'the Dream Days of now' 'die Tagträume von jetzt' (*C* 266–214), 'I can't exactly remember at this late date' 'ich weiss nicht mehr genau, es war schon sehr spät' (*C* 70–55), 'the other day' 'gestern' (*C* 13–8).

---

[3] For convenience, the following abbreviations will be used: *B* for *Babbitt*, *A* for *Arrowsmith*, *J* for *The Job* (*Der Erwerb*), *C* for *The Man Who Knew Coolidge* (*Der Mann der den Präsidenten kannte*); the first figures denote the page of the original, the second that of the translation.

No less ludicrous are the blunders in rendering American colloquialisms. It frequently happens that the translators, instead of committing venial errors, do sheer guesswork, and thus, the result is, to speak with Horace, *ut turpiter atrum desinat in piscem mulier formosa superne.* The following anthology will furnish a few specimens of their guesses: 'Now, there's a real he-world. Corking!'—'Nun, das ist eine richtige, tüchtige Geschäftswelt. Imposant!' (*B* 212–316); 'cheapskate'—'der gemeine Schuft' (*B* 205–306); 'the Age of Pep'—'das jüngste Zeitalter' (*B* 225–335); 'double-crossing'—'eine doppelte Gaunerei' (*B* 236–352); 'you can buck the interests'—'Sie können unsere Interessen wahren' (*A* 237–419); 'I'm tickled to death'—'ich lach mich ja schief' (*A* 243–430); 'a big gun'—'eine grosse Berühmtheit' (*A* 217–386); 'lot of hot-air females'—'so'n leicht echauffierbares Frauenzimmer' (*J* 266–313); 'to get Ira's goat'—'um Ira zum Narren zu halten' (*A* 14–23); 'I may be up against it'—'vielleicht find' ich mich drein' (*A* 247–438); 'two-fisted'—'faustschwingend' (*A* 236–419); 'four bits'—'fünf Cents' (*J* 270–319); 'nutty'—'süss'

(*J* 143–173); ‘red-blooded’—‘normal’ (*J* 159–191); ‘the old man will call them down . . . ’—‘der Herr Chef wird sie . . . rufen’ (*J* 35); ‘to shake the mitt of a fellow’—‘sich mit nem Menschen unterhalten’ (*C* 27–20); ‘on the level’—‘etepetete’ (*C* 175–138); ‘in this man’s town’—‘in dieser Männerstadt’ (*C* 270–217); ‘high-brow’—‘Gehirnakrobat’ (*C* 19–14).

As the educational systems of Germany and the U. S. A. differ widely in more than one way, the technical terms of education have given considerable trouble to the translators. Education in the United States is evidently *terra incognita* to them, and the German reader must be nonplussed by the pedagogical imbroglio in the translations. We are dumbfounded to learn that ‘College of Arts and Sciences’ means ‘Klassen für Kunstgeschichte’ (*B* 308–463); the head of the history department has been promoted to be ‘oberster Leiter der geschichtlichen Abteilung’ (*B* 315–473); the ‘gentleman-scholar’ means ‘der weltliche Gelehrte’ (*A* 244–433); ‘science’ and ‘scientist’ ‘Wissenschaft’ and ‘Gelehrter’ (*A* 284–502); ‘college graduates’—‘promovierte Männer’ (*A* 295–522); the M.A. becomes the equivalent of ‘Dr. phil.’ (*A* 224–397); ‘gymnasium’—‘Gymnasium’ (*A* 135–241); ‘a graduate of Yale’—‘er hatte in Yale promoviert’ (*A* 293–518); ‘Correspondence School Week’—‘Kaufmännische Schulwoche’ (*A* 222–393); ‘college’—‘Universität’ (*J* 5–12); ‘she had graduated from high school’—‘sie hatte ihr Abitur’ (*J* 5–12); ‘correspondence schools’—‘Handelsschulen’ (*J* 44–57); ‘district-school’—‘Gemeindeschule’ (*J* 9–16); ‘high school’—‘Hochschule’ (*C* 31–23 and 95–75); ‘I was dropped for flunking all my college courses’—‘ich bin geflogen weil ich alle Vorlesungen geschwänzt habe’ (*C* 164–130).

American church-life also offered some hard nuts which could not be cracked by mere guessing. Hence the surprising information that ‘a lecturer went out campaigning’ means ‘er zog aufs Schlachtfeld’ (*A* 238–421); consequently ‘the Sunday School campaign’ is called ‘der Feldzug für die Sonntagsschule’ (*B* 22–330); a clergyman who is a ‘wizard soul-winner’ is portrayed as ‘ein Zauberer und Seelenfänger’ (*B* 221–331); ‘Sunday School fans’—‘Sonntagsschulreklame’ (*B* 212–316); ‘Getting Prospects to Sign up with the Sunday School’—‘Wie man Spekulanten zur Sonntagsschule bringt’ (*B* 210–313); ‘the elevation of domestic service’—‘Hebung des häuslichen Gottesdienstes’ (*B* 204–305); ‘field-lecturer’—‘sie hat im Felde Vorträge gehalten’ (*B* 355–534); ‘parlors of a church’—‘Sakristei’ (*B* 218–325); ‘Episcopalian rector’—‘Kirchenvorsteher’ (*J* 4–10); ‘semi-Christian Science’—‘eine halbchristliche Lehre’ (*J* 4–10).

American business and transportation also confronted the translators with a few difficult problems: 'Corporation-counsel' became 'Gemeinderat' (*B* 303–453); 'dead-beats'—'der's nicht zu was bringt' (*A* 176–313); 'sweatshop-workers'—'blutschwitzende Ladenangestellte' (*J* 62–79); 'cans of advertised tobacco'—'Reklamedosen von Pfeifentabak' (*J* 284–336); 'subdivision of a property' (real estate)— 'Filiale' (*J* 289–341); 'highway markers' (at forty miles' distance from a city)—'Strassentafeln' (*C* 70–89); 'surface cars'—'Omnibusse' (*J* 17–26); 'the second smoker of the 8.16'—'im Raucherwagen der Untergrundbahn' (an innovation unknown as yet to New Yorkers; *J* 158–190); 'middle-class lawyer'—'Rechtsanwalt für den Mittelstand' (*J* 3–9).

Ein garstig Lied! Pfui! Ein politisch Lied! American politics, including Prohibition, also caused some embarrassment to the translators. Concerning Prohibition, their imagination ran away with them a few times, and they might be charged with the deliberate intention of distorting actual conditions if the lapses were not to be attributed to mere ignorance: The well-known mineral water 'White Rock' is rendered by 'whisky' (*C* 115–91); 'we certainly did have one large round time that evening'—'auf jeden Fall haben wir an dem Abend allerhand in uns hineingeschüttet' (*C* 69–54); innocent 'ginger-ale' becomes simply 'Bier' (*J* 150–180); and to our dismay we learn that 'she was a good mixer' means 'sie verstand es Schnäpse zu mischen' (*J* 252–298). Translations like 'Kongressmann, Distrikt' (*A* 237–419) probably mean little to the average German reader; the same method of translating produced a nonsense in rendering 'dairymen's union' with 'die Meiereiunion' (*A* 238–421) and did not prevent 'he kept his dairy open-shop' from appearing in a ludicrous disguise as 'er hatte seinen Milchladen offengehalten' (*A* 238–421); 'to nominate' is not 'wählen' (*A* 237–421); 'Italians with perfectly good votes' does not mean 'Italiener, die sich bei den Wahlen tadellos benehmen' (*C* 263–211).

Words concerning American food and cooking have been translated rather unpalatably a number of times, and this paragraph could not be started more appropriately than by citing a classic example from *C*: 'Comfort-station'—'Imbissstube' (*C* 38–29); a few more samples of this category: 'mince-pie'—'Fleischpastete' (*C* 103–82); 'sinkers'—'alte Semmeln' (*C* 109–87); 'chop-suey'—'Haifischflossen' (*J* 161–192); 'chicken croquettes'—'Hühnerragout' (*J* 161–192); 'a bar of fudge'—'eine Tafel Schokolade' (*J* 272–321); 'some wienies'—''n paar ganz kleine . . .' (*J* 277–327); 'the gaily bedecked peacock pie'—'der fröhlich geschmückte Pfau' (*C* 216–268).

A few miscellaneous items will throw an additional light on the art of the three translators: 'Bungalows'—'Wochenendhäuser' (*J* 111–136); 'the syndicated philosophers'—'die Vereinigten Philosophen' (*J* 162–193); 'the bartenders' ball'—'die Hausbälle der Gastwirtschaften' (*J* 33–43); 'copy-writer'—'Zeitungsschreiber' (*C* 213–266); 'cornfields'—'wogende Weizenfelder' (*A* 276–486); 'a clean city'—'eine saubere Stadt' (*A* 237–419); and finally, as a paragon of topographical accuracy: 'rich women none of them West of Fifth Avenue'—'lauter reiche Frauen diesseits von Fifth Avenue' (*A* 296–526).

The citations amply prove that Sinclair Lewis' message has not been carried faithfully to the German reader. Taken out of their context, they may seem pardonable or unpardonable blunders, innocently amusing tidbits. But in the context and in the mind of a person who knows America only through lurid newspaper articles, they must needs loom much larger: Due to them, a representative American seems to confirm the German reader that the chaos is truly fathomless in the United States. If the works of Lewis are really to become 'events' in Germany as a recent German critic said,[4] it is to be hoped that future German versions will be prepared with more care and greater accuracy than the translations now examined.[5]

---

[4] Paul Kornfeld, on occasion of *Dodsworth* recently translated into German, in *Das Tagebuch*, March 8 (1930), 382: "Es gibt wenige Bücher, deren Erscheinen ein Ereignis bedeutet: die Bücher von S. Lewis gehören zu ihnen."

[5] German reviewers do not appear to have paid much attention to the value of the translations. F. Schönemann remarks, reviewing *Babbitt*: 'Daisy Bródys Übersetzung ist alles in allem lesbar.' *Die Literatur* (1925), 497. More interesting is the frank admission of an anglist: E. Rosenthal, on occasion of the Tauchnitz edition of *Arrowsmith*, says: 'Sprachlich ist die Lektüre des Werkes eine Anstrengung; das Überwiegen des Slang macht ein umfangreiches Wort- und Sachregister notwendig.' *Die Neueren Sprachen* (1928), 368.

RELATIVES IN INDO-EUROPEAN AND HITTITE

E. H. Sturtevant

Yale University

[The Hittite relative _kuiš_ is like the early Italic relative in that (1) the relative clause tends to stand before the main clause, (2) the relative itself is usually postpositive, (3) a demonstrative frequently stands within the relative clause, and (4) the relative is often doubled (_kuiš kuiš_, _quis quis_). This detailed correspondence proves that the relative (i.e. connective) value of the stem was Indo-European and also Indo-Hittite. Confirmation of the conclusion is furnished by the connective force of _*qu̯e_, which is certainly akin. Both in IE and in IH the relative _i̯os_ was probably used after definite antecedents, while _*qu̯is_ was a general relative.]

While the Latin interrogative-indefinite pronoun _quis_ certainly preserves a bit of the Indo-European parent speech without noteworthy change either in form or in meaning nearly all scholars assume that the relative use of the same stem and of the equivalent stem _quo-_[1] is an innovation of Italic times. The stem _*qu̯i-_ _*qu̯o-_ is used as a relative also in Armenian, Albanian, Greek, Germanic, and Balto-Slavic, and current opinion assumes a parallel but independent development of the relative force from the interrogative or the indefinite in all six branches. In Greek, Germanic, and Balto-Slavic we see this usage developing before our very eyes, and our records of Armenian and Albanian are too late and imperfect to teach us much about the parent language. Under these circumstances it was not unnatural to conclude that the relative use of _quī_ was a secondary development in Latin also.

---

[1] The semantic division between the stems _qui-_ and _quo_ in Italic is not so sharp as it is stated by Meillet and Vendryes, _Traité de Grammaire Comparée des Langues Classiques_ 461: 'Aux cas où le thème _*k^{w}e/o-_ et le thème _*k^{w}ei-_ se sont tous deux conservés, le premier a été en principe affecté à l'emploi nouveau <i.e. relatif>, tandis que le second exprimait l'ancien emploi.' Even in the nom. sing, _quis_ and _quid_ serve as the general relative in early Latin (see Neue-Wagener, _Formenlehre der Lateinischen Sprache_^{3} 2.430 f.) and in Oscan (see Buck, _A Grammar of Oscan and Umbrian_ 143 f.), and Lat. _quisquis_ has this function at all periods. On the other hand _qui_ and _quod_ function regularly as interrogative and indefinite adjectives. Early Latin has an _o_-stem dat.-abl. _quīs_, but _quibus_ as a relative is common. _Quī_ 'whereby' is an _i_-stem ablative, although the _o_-stem form _quō(d)_ was in use at all periods.

The situation has been altogether changed by the discovery of the relative use of Hittite *kuiš*. We now know that Hittite broke away from the parent stock long before the other historic languages did and that we must thus consider Hittite and primitive IE as parallel offshoots of an earlier language, which we may call Indo-Hittite.[2] Consequently the existence of the relative force of the stem **qu̯i-*, *qu̯o-* in Hittite as well as in the IE languages of historic times is either a most remarkable coincidence or evidence that that force was present from IH times. The argument becomes much stronger when we observe that the use of the Hittite relative closely resembles that of the early Italic relative in several respects.

The following are typical examples of the Hittite relative.

Keilschrifttexte aus Boghazköi 5.1.1.8 = *Boghazköi-Studien* 10. *2: *Ú.NU.TE*.MEŠ-ya-kán ku-e an-da-an na-at šá-ra-a da-a-i,[3] 'and accordingly what utensils (are) in (it) these he takes up.'

KBo. 5.8.1.1. f. = Tenner, *Ein Hethitischer Annalentext des Königs Muršiliš* II, p. 8: nu-mu ZAB.MEŠ ÙKU.UŠ ku-iš (2) [te-e]-pa-wa-az kàt-ta-an e-eš-ta [*Ù* ZAB.MEŠ *N*]*A.RA.A.RI.E*-za ni-ni-in-ku-un, 'and what heavy-armed troops in small number were with (me) and the auxiliaries I mobilized'.

Keilschrift-Urkunden aus Boghazköi 1. 1. 1. 71 f. = Götze, *Hattušiliš* 12 f.; nu- kán ŠÀG KÚR.KÚR.MEŠ $^{\text{URU}}$Ha-at-ti $^{\text{LÙ}}$KUR ku-iš ku-iš an-da e-eš-ta (72) na-an-kán *IŠ.TU* KÚR.KÚR $^{\text{URU}}$Ha-at-ti ar-ha-pít u-i-ya-nu-un, 'and so whatever enemy was within the lands of Hatti, him I drove out of the lands of Hatti'.

KBo. 6.29.2.14 f. = Götze, *Hatt*. 48: nu ha-at-ra-a-nu-un ku-e-da-[áš KÚR.KÚR]-e-áš (15) EGIR-an-wa-mu ti-ya-at-te-en na-at-mu EGIR-an ti-[i-]e-ir, 'and to what countries I wrote: "Help me", they helped me'.

KBo. 5.6.4.4 f. = 2 *Boghazköi-Texte in Umschrift* 41: *am-me-el-wa* (5) $^{\text{LÙ}}$*MU.DI.YA* ku-iš e-eš-ta nu-wa-ra-áš-mu-kán BA.TIL, 'and who was my husband, he is dead'.

KUB 1.1.4.50 f. + *KUB* 19.60 + *KBo*. 3.6.4.10 f. + *KUB* 1.8.30 f. = Götze, *Hatt*. 36: nu-mu LUGAL.MEŠ *MAH.RU.YA* a-áš-šá-u-wa-áš me-mi-ya-na-áš ku-i-e-eš e-šir (51) na-at-mu a-áš-šá-u-wa-áš-

---

[2] For proof, see my article in *Transactions of the American Philological Association* 60, 25–37.

[3] Tranliterations of cuneiform signs in this article follow the usual practice of American Assyriologists, except that straight capitals are used for Sumerian ideograms and slanting capitals for Accadian words. Accents are employed according to Keiser, *A System of Accentuation for Sumero-Akkadian Signs*.

pít me-mi-ya-na-áš ki-šá-an-ta-at, 'and who were well disposed to the kings before me, they were similarly well disposed to me'.

KBo. 5.8.3.24 f. = Tenner, *HATKM* 14: nu u-ni ku-in 9 *LI.IM* ZAB.MEŠ (25) $^{\text{I}}$Pí-tág-ga-tal-li-iš ú-wa-te-it na-áš-mu za-ah-hi-ya ti-ya-at, 'and those 9 thousand men Pitaggatalliš brought, they came to battle with me'.[4]

As these passages indicate, the relative clause in Hittite usually stands before the main clause, and the relative pronoun usually stands after one or more words of its own clause. The only exceptions to the first rule that I have observed are parenthetic clauses like the following.

KBo. 5.8.2.18, ff. = Tenner *HATKM* 12: $^{\text{I}}$HU-u-tu-pí-an-za-an-ma (19) DUMU.LUGAL DUMU $^{\text{I}}$Zi-da-a GAL $^{\text{LÙ}}$*ME.ŠE.DI* $^{\text{I}}$Zi-da-a-aš ku-iš (20) *A.NA.A.BI.YA* ŠEŠ.*ŠÚ* e-eš-ta nu *A.BU.YA* (21) u-ni $^{\text{I}}$HU-tu-pí-ya-an-za-an DUMU $^{\text{I}}$Zi-da-a GAL *ME.ŠE.-DI I.NA* KÚR $^{\text{URU}}$Pa-la-a (22) wa-tar-na-ah-ta, 'Hutupianzaš, however, the royal prince, the son of Zidaš, the chief *Mešedi*—which Zidaš was my father's brother—that Hutupianzaš, son of Zidaš, the chief *Mešedi*, my father had ordered to the land of Pala'.

KBo. 5.13.2.22 ff. = Friedrich, *Staatsverträge des Hatti-Reiches in Hethitischer Sprache* 1. 128: ma-a-an-na HUL-lu-un me-mi-an ku-in-ki *ŠÁ* BAL pí-ra-an (23) pa-ra-a iš-ta-ma-áš-ti na-áš-šú LÙ $^{\text{URU}}$Ha-at-ti ku-iš-ki (24) na-áš-ma LÙ $^{\text{URU}}$Ar-za-u-wa ku-iš-ki BAL e-eš-šá-i (25) ki-nu-un-ta ku-i-e-eš ku-u-uš LÙ.MEŠ ku-ir-wa-na-áš (26) me-mi-an-ma *A.NA* $^{\text{D}}$UTU.*ŠI* pí-ra-an pa-ra-a hu-u-da-a-ak (27) *Ú.UL* ha-at-ra-a-ši nu-uš-šá-an a-pí-e-da-áš ku-wa-at-qa (28) an-tu-uh-šá-áš pa-ra-a uš-ki-ši nu ki-iš-šá-an me-ma-at-ti . . ., 'and if you hear beforehand any bad talk of insurrection, whether a man of Hatti or a man of Arzawa starts an insurrection—which above mentioned men are now your peers(?)—(if) you, however, do not at once write the talk to My Majesty, and (if) you speak thus: . . .'[5]

Instances of the Hittite relative at the head of its clause are not very rare, although they are a small proportion of the total. The following examples may be cited.

KBo. 3.1.2.50 f. = *BoSt*. 3.118: ku-iš ŠEŠ.MEŠ-na NIN.MEŠ-na iš-tar-na i-da-a-lu i-ya-zi nu LUGAL-wa-áš (51) har-áš-šá-na-za šú-wa-a-i-e-iz-zi, 'who causes trouble among brothers and sisters, and separates (them) from the person of the king.'

---

[4] For further examples of the Hittite relative, see Hrozný, *Die Sprache der Hethiter* (index); Götze, *Hattušiliš* (index), *Madduwattaš* (index); Friedrich, *Staatsverträge des Hatti-Reiches in hethitischer Sprache* 2 (index); Delaporte, *Gramm.* 45.

[5] Cf. Götze, *Madd.* 141_2. On the difficult word *kuirwanaš*, see Forrer, *Kleinasiatische Forschungen* 1. 266 f. Götze's translation 'Vasallen' seems to me impossible in this passage; was any man of Hatti a vassal of Kupanta-$^{\text{D}}$KAL?

KUB. 1.1.4.81 ff. = Götze, *Hatt.* 38 ff.: ku-iš-ma-kán zi-la-du-wa NUMUM $^{\mathrm{I}}$Ha-at-tu-ši-li $^{\mathrm{SAL}}$Pu-du-he-pa (82) *A.NA* $^{\mathrm{D}}$*IŠTAR* ÌR-an-ni ar-ha da-a-i . . . (84) na-áš *A.NA* $^{\mathrm{D}}$*IŠTAR* $^{\mathrm{URU}}$Šá-mu-ha EN *DI.NI.ŠÚ* e-eš-du, 'Who in future takes a descendent of Hattušiliš and Puduhepaš away from the service of Ištar . . . he shall be a litigant with Ištar of Šamuha'.

Now both these peculiarities in the use of the relative are frequent in Latin, and particularly in early and archaizing Latin. The relative clause precedes, for example, in the following sentences.

Terence, *And.* 140: quae sese in ignem inicere voluit, prohibui, 'who wanted to throw herself into the fire, I prevented'.

Cato, *RR* 136: qua ex parte politori pars est, eam partem in pistrinum politor (confert), 'in what proportion the cultivator has a share, that share the cultivator takes to mill'.

Archaic legal formula in Livy 1.17.10: quod bonum faustum felixque sit, Quirites, regem create, 'may it be favorable, auspicious, and fortunate, Roman citizens, elect a king'.

Another in Livy 1.24.5: quod sine fraude mea populique Romani Quiritium fiat, facio, 'may it be done without harm to me and to the citizens of the Roman state, I do'.

A will in Gaius, *Inst.* 2.238: qui primus ad funus venerit, ei heres meus x milia dato, 'who comes first to my funeral, to him my heir shall give ten thousand'.

Gaius, *Inst.* 2.11: quae (res) publicae sunt, nullius videntur in bonis esse, 'what things are public, are evidently no man's property'.

The relative stands after one or more words of its clause in the following.

Terence, *Ad.* 807 f.: si id te mordet, sumptus filii quos faciunt . . . , 'if it's this that troubles you, what expense your sons incur . . . '

Cicero, *Rep. ap.* Non. 20.4: non modo Spartae, rapere ubi pueri et clepere discunt, 'not only at Sparta, where boys learn to rob and steal'.

Very frequently we find these two features (the relative clause before the main clause, and the relative following one or more words of its clause) combined in the same sentence, just as in Hittite.

Plautus, *Trin.* 523 f.: primum omnium olim terra quom proscinditur, in quinto quoque sulco moriuntur boves, 'first of all, when the land is ploughed, the oxen die in every fifth furrow'.

Plautus, *Pseud.* 790: forum coquinum qui vocant, stulte vocant, 'who call it "the cooks' exchange", speak foolishly'.

Appius Claudius *ap.* Priscian 2.384.4 Keil: amicum quom vides, obliscere miserias, 'when you see a friend, you forget your troubles'.

Cicero, *Fam.* 6.3.3: idque cum optime perspexi, tale video, 'and when I have seen this well, I see . . .'

Plautus, *Asin.* 621: patronus qui vobis fuit futurus, perdidistis, 'what patronus you were going to have you have lost'.[6]

Mil. 140 ff.: unum conclave concubinae quod dedit miles . . . in eo conclavi ego perfodi parietem, 'what single room the captain granted his sweetheart, in that room I dug through the wall'.

Amph. 1009: Naucratem quem convenire volui, in navi non erat, 'what Naucrates I wanted to meet was not on shipboard'.

Most. 250: mulier quae se suamque aetatem spernit, speculo ei usus est, 'what woman is dissatisfied with her age, she needs a mirror'.

1046: ostium quod in angiportost horti, patefeci fores, 'what entrance of the garden is on the alley, I opened the gate'.

Terence, *Eun.* 653: eunuchum quem dedisti nobis, quas turbas dedit, 'what eunuch you gave us has given a lot of trouble'.

Vergil, *Aen.* 1.573; urbem quam statuo, vestra est, 'what city I found is yours'.

That both these peculiarities of Lat. relative sentences date from primitive Italic times, is shown by such Umbrian and Oscan sentences as the following.

Tabulae Iguvinae 6a 1 f.: poei angla aseriato (2) eest, eso tremnu serse arsferture ehueltu, 'qui oscines observatum ibit, sic in tabernaculo sedens flaminem iubeto'.

Tabula Bantina 19 ff.: pis ceus Bantins fust, censamur esuf in. <eituo>,[7] eituam poizad ligud (20) iusc censtur censaum angetuzet,

---

[6] In such sentences as this some scholars regard the substantive (here *patronus*) as part of the relative clause (e.g. Lane, *A Latin Grammar* §1797), while others call it an antecedent attracted into the case of the relative (e. g. Allen and Greenough, *New Latin Grammar* §306 a Note). The former view is favored by the fondness of Latin for such sentences as these: Plautus, *Most.* 505: quae hic monstra fiunt, anno vix possim loqui; Cicero, *Tusc.* 1.18.41: quam quisque norit artem, in hac se exerceat. The close parallelism of such sentences to Hittite is a new argument on the same side of the question.

[7] It is incredible that nom. (*esuf*) and acc. (*eituam*) could intentionally be placed next each other connected by 'and', and it is equally incredible that so abnormal a phrase can be a corruption of the familiar nom. + nom. The only way I can account for the acc. here is to assign *eituam* to the relative clause; and, if so, *eituo* is demanded by *in*. The corruption was due to haplography.

'qui civis Bantinus erit, censetur ipse et <pecunia>, pecuniam qua lege ei censores censere proposuerint'.

Tab. Iguv. 6a 19 f.: uasor uerisco Treblanir porsi ocrer (20) pehaner paca ostensendi, eo iso ostendu, 'vasa ad portam Trebulanam quae arcis piandae causa ostendentur, ea sic ostendito'.

Tab. Iguv. 4.32 f.: huntak piři prupehast, eřek (33) ures punes neiřhabas, 'puteum cum ante piabit, tum illis poscis ne adhibeant'.

Tab. Iguv. 6a 5 f.: sersi pirsi sesust, poi angla (6) aseriato est, erse neip mugatu nep arsir andersistu, 'in sede cum sederit, tum nec muttito nec alius interpellato'.

Cippus Abellanus 11 ff.: sakaraklúm Herekleís [úp] (12) slaagid púd íst íním teer[úm] (13) púd úp eísúd sakaraklúd [íst] . . . (17) puz ídík sakara[klúm] (18) íním ídík terúm múíní[kúm] (19) múíníkeí tereí fusíd 'templum Herculis ad finem quod est, et territorium quod ad id templum est, . . . ut id templum et id territorium commune in communi territorio esset'.

Tabula Pompeiana (Conway no. 42, von Plauta, no. 29, Buck no. 4): V. Aadirans V. eítiuvam paam vereiiaí Púmpaiianaí trístaamentud deded, eísak eítiuvad V. Viínikiís Mr. kvaísstur Púmpaiians tríibúm ekak kúmbenieís tanginud úpsannam deded, ísídum prúfatted, 'V. Adirans V. f. pecuniam quam iuventuti Pompeianae testamento dedit, ea pecunia V. Vinicius Mr. f. quaestor Pompeianus domum hanc conventus sententia faciendam dedit, idem probavit'.

A third respect in which the Latin relative is like the Hittite is its use along with a demonstrative. We have illustrated this usage in Hittite by *KBo.* 5.8.3.24 (u-ni ku-in 9 *LI.IM* SAB.MEŠ $^{\mathrm{I}}$*Pí*-tág-ga-tal-li-iš ú-wa-te-it, 'illud quod IX mille militum Pitaggatalliš adduxit') and *KBo.* 5.13.2.25 (ki-nu-un-ta ku-i-e-eš ku-u-uš LÙ.MEŠ ku-ir-wa-na-aš, 'nunc tibi qui illi viri pares <sunt>'). Similar Latin sentences are these:

Plautus, *Trin.* 137: ille qui mandavit, eum exturbasti ex aedibus, 'that man who entrusted (his son to you), him you have swindled out of his house'.

Capt. 110 ff.: istos captivos duos heri quos emi de praeda a quaestoribus, is indito catenas, 'those two captives whom I bought yesterday out of the booty from the quaestors, put chains on them'.

Curc. 419: istum quem quaeris, ego sum, 'I am the man you ask for'.

Bacch. 935 f.: nam ego has tabellas obsignatas consignatas quas fero, non sunt tabellae, 'now the tablets I carry here signed and sealed—are not tablets'.

Trin. 985: quia illum quem ementitus es, ego sum ipsus Charmides, ‘for that Charmides you have impersonated, I am myself’.

Poen. 644 f.: hunc chlamydatum quem vides, ei Mars iratust, ‘what man you see here in a chlamys, at him Mars is angry’.

If any are inclined to hold that the demonstratives in such sentences as these belong to the main clause regardless of the agreement, they must at least admit that *has* belongs to the relative clause in Terence, *And.* 47: quas credis esse has, non sunt verae nuptiae, ‘this is not a real marriage as you suppose’; if *has*, standing immediately before *non sunt*, had been felt as the subject, nothing could have prevented its standing in the nominative. So here again we have a precise parallelism between the Hittite relative and the Latin.

A fourth and still more remarkable resemblance is furnished by the compound relative. Hittite *kuiš kuiš* ‘whoever’ is illustrated by one of the sentences cited above (p. 142). Latin *quisquis* ‘whoever’ is familiar. For Oscan we have Paulus’ excerpt from Festus (p. 235 Lindsay): *pitpit* Osce quicquid.

A secondary development in Hittite and in Italic could not have produced such precise parallelism; we must conclude that both IE **qu̯i-*, **qu̯o-* and IH ***ku̯i-*, ***ku̯o-*[8] had relative value.

This conclusion is confirmed by the connective force of the conjunction **qu̯e* (Skt. *-ca*, Gk. τε, Lat. *-que*). This word is identical in form with one grade of the pronominal stem **qu̯o-* (cf. the Ionic gen. τέο, τεῦ), and there are some striking parallels in usage. In several languages the neuter **qu̯id* is appended to the indefinite pronoun in much the same way as **qu̯e;* e.g. Skt. *kaśca, kaścit*, Av. *čišča, kasčit̰* ‘any one’; Osc. *pútúrúspit* = Lat. *utrique.* In Gk. both τε and τις show an affinity for the relative ὅς; compare these two passages: *Il.* 15. 130: οὐκ ἀΐεις, ἅ τέ φησι θεά, λευκώλενος Ἥρη; ‘do you not hear what fair-armed Hera says?’ and *Il.* 11. 218 f.: ἔσπετε νῦν μοι, μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ’ ἔχουσαι, ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίος ἦλθεν, ‘tell me now, Muses who dwell on Olympus, who first came before Agamemnon’. If, then, the enclitic **qu̯e* was originally identical with our pronominal stem, and if the two continued to overlap semantically even in historic times, it is illogical to separate the connective force which both possess in Latin, and which **qu̯e* certainly possessed in primitive IE.

It is clear that the stem **qu̯i-* was enclitic when it was used in the same way as **qu̯e* to add an indefinite force to a preceding pronoun. Probably, therefore, **qu̯i* as well as **qu̯e* was enclitic when it had connective

---

[8] For IH *ku̯*, see Lang. 6. 213–28.

(i.e. relative) force. Hence the postpositive position of the relative in Hittite and in early Italic.

Alongside the relative **qṷi-*, **qṷo-*, IE possessed also a relative **i̭os*. The possible relationship of this word to the demonstrative stem **ei̭-* (Latin *is*, Skt. *ayam*, etc.) does not concern us here, since we are not attempting to trace the origin of the word. Our point is that the close correspondence in use between Gk. ὅς and Skt. *yas* establishes the relative value of the stem for primitive IE.

Hittite has no relative pronoun corresponding to **i̭os;* but it has, curiously enough, an enclitic connective equivalent in meaning to **qṷe*, and apparently related to **i̭os* somewhat as **qṷe* is to **qṷi-*, *qṷo-*. This word appears as *-ya* after vowels and as *-a* after consonants.[9] It is appended to the second of two nouns that are coupled. It is appended to the first word of the second of two coupled sentences or clauses. Finally it converts the relative-interrogative-indefinite pronoun into an adjective meaning 'each, every', so that Hitt. *kuišša* is equivalent to Lat. *quisque*.

However we are to explain the shorter form of this word, it seems likely that the Hittite enclitic *-ya* is related to the relative *i̭os* about as *qṷe* is related to the relative **qṷi-*, *qṷo-*. If so the relative use of *i̭os* must be dated back to IH, although there is no other trace of it in the Hittite documents.

If IE and IH possessed two relatives, one naturally asks whether or not they were entirely equivalent in use. An answer is suggested by an examination of the relative sentences quoted above from Hittite and early Italic; a large proportion of them are generalizing—the relative is equivalent to English 'whoever' or 'whichever'. Some may be inclined to urge that, as far as Italic is concerned, a search for relative clauses preceding their main clauses has inevitably turned up a large proportion of generalizing clauses. I am rather inclined to conclude that the original restriction of **qṷi-*, *qṷo-* to this sort of relative use accounts for the positon of clauses containing it before the main clause. At any rate Greek furnishes strong confirmation of our conclusion that IE used **qṷi*, *qṷo-* as a general relative and **i̭os* to refer to a definite antecedent. In Homer there are several passages where τίς seems to have relative force, but in all of them it is possible to read an interrogative value into the pronoun, unless it be in *Il.* 18, 192: ἄλλου δ' οὔ τευ οἶδα τεῦ ἂν κλυτὰ τεύχεα δύω, 'other man know I none whose noble armor I might put on'.[10]

---

[9] See Sommer and Ehelolf, *BoSt.* 10. 28 f.; Götze, *Madd.* 164.

[10] So translated by Lang, Leaf, and Myers.

Even here it is customary to find an indirect question. Other passages where the relative force is possible are these:

Il. 1. 8 f.: τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός, 'what god set those two to quarreling was the son of Leto and Zeus'.

Od. 6. 276 f.: τίς δ' ὅδε Ναυσικάᾳ ἕπεται καλός τε μέγας τε ξεῖνος, ποῦ δέ μιν εὗρε, πόσις νύ οἱ ἔσσεται αὐτῇ, 'whoever this tall and handsome stranger with Nausicaa is, and wherever she found him, he'll be the husband for her'.

Od. 23. 184 f.: τίς δέ μοι ἄλλοσ' ἔθηκη λέχος, χαλεπὸν δέ κεν εἴη καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, 'whoever has set my bed elsewhere, it would be a hard task for him, even though a clever man'.

On the whole it is safer to retain the customary interpretation of these and similar passages, except for *Il.* 18. 192, where we pretty clearly have a general relative.

In the Thessalian inscriptions, moreover, the forms of the interrogative-indefinite pronoun (κίς, τίς, ποῖος, etc.) are regularly used to mean 'whoever, whichever,' etc., while ὅς and its derivatives are used to refer to a definite antecedent. The contrast is illustrated within the limits of a single sentence in *Inscriptiones Graecae* 9.2.517 = *Sammlung der Griechischen Dialektinschriften* 345.19 f.: καὶ τὰ λοιπὰ τίμια ὑπαρχέμέν αὐτοῖς πάντα ὅσσαπερ Λασαίοις, φυλᾶς ἐλομένοις ἑκάστου ποίας κε βέλλειται, 'and all other privileges which (belong) to the Lariseans shall belong to them, choosing each of whatever tribe he wants to (be)'. This use of τίς appears occasionally in Attic and Hellenistic literature, beginning with Sophocles, *Electra* 316: ἱστόρει τί σοι φίλον, 'ask whatever you please'.

It is quite possible that we have a further trace of the IE use of **qu̯i-*, *qu̯o-* as a general relative in Gk. ὅστις 'whoever'. That this compound pronoun existed in IE is shown by Skt. *yaḥ kaṣ ca* and Av. *yō . . . kasčīṯ*, in the same value.

As we have seen, it is likely that IH also had the relative ***i̯os*, and one may suspect that there was the same distinction between this pronoun and ***ku̯is* as in primitive IE. At any rate Hittite seems to show an early stage in the development of a relative referring to a definite antecedent out of a general relative. All but two or three of the relative clauses quoted above from Hittite documents could readily be classed as generalizing. Even more remarkable is the imperfect subordination of the Hittite relative clause; both the relative clause and the main clause are regularly introduced by sentence connectives, just as if they were completely coordinate. In Hittite the usage is regular which we frequently meet in Homer, e.g. *Il.* 1. 57 f.: οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν ὁμηγερέες τε γένοντο, τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς 'Αχιλλεύς.

CARTEL ZUM FREYEN ROSSTHURNIER UND CARTEL ZUM RINGELRENNEN 1612

Ernst Voss

University of Wisconsin

[The rules and regulations for the tournaments held on October seventh, 1612, as one of the great features of the marriage celebrations at the court of Margrave Joachim Ernst of Brandenburg, although of interest to the general reader, are reprinted on the following pages especially for the benefit of the philologist as an illustration of the terrible way in which, even before the Thirty Years' War, the *Teutsche Haupt- und Heldensprache* was mixed up with words from all kinds of other languages.]

The Ducal Library at Wolfenbuettel, of which our great Lessing was librarian from 1770–1781, up to his death, is especially rich in books and pamphlets of the fifteenth, sixteenth and seventeeth centuries. A great many of the smaller pamphlets are bound together in Quodlibet volumes, of which there was no detailed catalogue in 1909,[1] so that one who was looking for something that might have been relegated to these volumes, had to go through all of these hundreds of uncatalogued books.

When during a longer stay in Wolfenbuettel in the spring of 1909 (the Herzogliche Oberbibliothekar Geheimer Hofrat Professor Dr. Otto von Heinemann was still guarding the Wolfenbuettel treasures like a Cerberus) I was especially looking for copies of the earliest prose writings of Thomas Murner that might have escaped the eagle eyes of Goedecke, I could not help noticing some other very attractive titles which I jotted down for days, when I might find leisure to pay more attention to them and copy them for republication. From that collection of rare tidbits, which I later made, I offer here for the volume in honor of our learned and distinguished colleague Professor G. O. Curme the following two, relating to the tournaments held on Oct. 7, 1612, at 9 o'clock in the forenoon, as one of the great features of his marriage celebration at the court of the Margrave of Brandenburg, Joachim Ernst. The rules and regulations for these two kinds of tournaments, which are reprinted on the following pages, are of course of interest to the general reader. But to the philologist they are rather sad examples of the terrible way in which even before the Thirty Years, War the *Teutsche Haupt und Heldensprache* was murdered and mixed up with words from all kinds of other languages, so that the *Teutsche Michel* could rightly sing:

---

[1] A card catalogue had been started, but was far from being finished.

> Ich teutscher Michel, versteh schier nichel
> In meinem Vatterland, es ist ein schand.
> Man thuet jetz reden als wie die Schweden
> In meinem Vatterland, es ist ein schand.
> Ein jeder Schneyder will jetz und leyder
> Der Sprach erfahren sein und redt Latein,
> Welsch und Frantzoesisch, halb Japonesisch,
> Wann er ist voll und doll, der grobe Knoll.
> Der Knecht Matthies spricht *bona dies*,
> Wann er guet morgen sagt und grueszt die Magt;
> Sie wendt den Kragen, thuet jhm Danck sagen,
> Spricht *Deo gratias*, herr Hippocras.
> Ihr fromme Teutschen, man solt euch beutschen
> Dasz jhr die Muttersprach so wenig acht,
> Ihr liebe Herren, das heiszt nit mehren,
> Die Sprach verkehren, zerstoeren.[2]

About the tournaments of the twelfth and thirteenth centuries we are well informed by Felix Niedner's book on *Das deutsche Turnier*, Berlin, 1881.

A. Schultz in his *Das hoefische Leben zur Zeit der Minnesinger* 2.106 also gives us a detailed account of these tournaments when knighthood was in flower.

Reinhold Becker has given us a valuable treatise on the *Ritter- und Waffenspiele* according to Ulrich von Lichtenstein, Duren, 1887.

In the following centuries these tournaments degenerated. There is a revival however under Emperor Maximilian the First, the Last of the Knights. Freidal treats this at length in his book *Des Kaisers Maximilian I. Turniere und Mummereien*, republished by O. von Leitner with an introduction, Wien, 1880–82.

The *Turnierbuch von dem bayerischen Herold Georg Ruexner*, 2. Ausgabe, 1532, is not considered reliable, as it is based not on facts, but on the inventions of the author.

A much later form of the tournaments, the *Karussellreiten*, was introduced from Italy and was in vogue at the European courts as late as the eighteenth century. This is treated by Stiller in his book, *Das Karussellreiten*, Stuttgart, 1889.

---

[2] For the rest see Kluge, *Von Luther bis Lessing*^{5} 205 ff., Leipzig, 1918.

Of other books referring to tournaments should be mentioned Glanz, *Die Abzeichen der Ritterorden und Turniergesellschaften*, Zuerich, 1906, and further Gurlitt, *Deutsche Turniere, Ruestungen und Plattner des 16. Jahrhunderts*, Dresden, 1896.

Additional literature on the tournaments.

1. Jeremias Schemel, *Turnierbuch* (1568?); Ms. at Wolfenbuettel, Cod. Aug. 1.6.3., large folio, 408 leaves, paper.

   Botho Graf Stolberg, Ilsenburg, 1873, has furnished for this Wolfenbuettel Manuscript seven pages of notes, which are now added to the manuscript. According to Stolberg, Schemel goes back to Ruexner.
2. *Thurnierbuch des Marx Walther* (Patrician of Ulm) *von* 1477–1489.

   The original is in the Court and State Library at Munich, Cod. bav. 1930. A later copy is in Nuremberg.
3. *Turnierbuch Hans Burgkmair's*; ed. in folio by J. v. Hefner, 1853.
4. The Ambras Collection of Vienna contains on 345 leaves the tournaments and the knights taking part in them from 938–1568.

   The Kupferstich-Kabinett at Dresden has under sign M. (a) 24, large folio, 66 leaves of another book on tournaments.

   According to Stiller, *Das Karusselereiten*, Stuttgart, 1889, this form of tournament was in vogue at the Frankish Court since 842, but was later abandoned for the tournaments, whose place it took again later on.

KARTEL[3]

Zum Freyen Rosz Thurnier.
Gedruckt zu Onoltzbach, durch Paulum Boehem, Fuerstl:
Brandenburgischen Buchdrucker,
Anno M. D C XII.

Wfb. 244. 4. Q.

Cartel Zum Freyen Rosz Thurnier.

DEr Durchlauchtig, Hochgeborne Fuerst vnnd Herr, Herr Joachim Ernst, Marggraff zu Brandenburg, in Preussen, zu Stettin, Pommern,

---

[3] *Kartel* = a written statement of the rules under which a tournament is to be held.

Duez (Dhuesius), *Nova nomenclatura quatuor linguarum, gallico, germanico, italico et latino idiomate conscripta*, 1644. *Dictionarium gallico-germanico-lat. et germ. gall. lat.*, Amsterdam, 1664, explains *Kartell* as a written summons for a duel or a written treaty (originally between belligerents).

Cartel from French *cartel*, Italian *cartello*, from middle Latin *cartellus* 'piece of paper'. The word is related to Latin *charta* 'piece of paper, document.'

Frischlin, *Nomenclator trilinguis, graecolatinogermanicus*, Frankfurt, 1594, 1616, explains *Cartell* as a written stipulation of the conditions under which a tournament is to be conducted.

der Cassuben vnd Wenden, Auch in Schlesien zu Crossen vnd Jaegerndorff Hertzog etc. Burggraff zu Nuermberg, vnd Fuerst zu Ruegen, Entbeut den in Jhr Fuerstl. G. Hoff, vnd zu derselben Fuerstl. Beylager gluecklich angelangeten, vnnd in Chur. Fuerstl. vnd Graeffl. Hoefen, jetzo allhier anwesenden *Cavaliren*, Sie seyen Chur: Fuerstl: Graeffl: oder sonst Rittermaeszigen Stands, nach eines jeden *Qualiteten* vnd Wuerden, J.F.G. freundliche Dienst, guenstig: vnd gnaedigen grusz, vnd fuegen jhren Liebden, vnd jhnen freundlich, guenstig vnd gnaedig zu wissen, dasz J.F.G. ausz sonderlicher *affection*, die sie jederzeit zu den Ritterlichen *Exercitien* vnd uebungen getragen haben, vnd noch thun, Wie auch ausz dannenher fliessender Beysorge, dasz solche loebliche uebungen, wegen der langwuerigen Ruhe vnnd Friedens, dessen jetziger zeit das geliebte Vatterland, vnd H. Roem. Reich durch Gottes Gnad, vnd der Roem. Kayser May: glueckliches vnd gutes Regiment, bestaendig geniessen thut, nicht hindan vnnd zur mercklicher verkleinerung der werthen vnd hoechstberuehmbten Teutschen Ritterschaft inn ein gaentzlich abnemen vnd vergessen etwan gerhaten, gesetzet vnnd gestellet werden moechten, entschlossen seyn, Zu so viel mehr anzeigung jetzo gedachter J.F.G. *affection* vnd dann gleichmaeszig vnnd vornemlich den anwesenden Fuerstl: Graefflichen vnd Adelichen Frawenzimmer zu sonderbaren Frewden, Ehrengefallen, vnd (Aij) Kurtzweil negstkuenfftigen Mittwochen, den 7. *Octob.* vmb 9. Vhr vor Mittag, ein offen, frey Thurnir vnnd Rennen zu Publicirn vnnd halten zu lassen, desz freundtlichen, guenstigen vnd gnaedigen verhoffens, sie darausz allerseits, nicht allein J.F.G. zu allerhandt Ritterspielen, beedes zu Schimpff vnnd Ernst, So wol auch viel muehe, fleisz vnd Arbeit, bishero jederzeit erwiesene, Als auff dieselbe von Natur gepflantzte vnd vererbte *affection* vnd zunaigung im Werck erspueren vnd vermercken, Sondern auch vmb ein gleichmaesziges jhres theils zubezeugen, zu bestimpter zeit sich auff der Bahn *praesentiren*, vnd solchem offenem freyen Thurnir vnd Rennen, laut der folgenden *Conditionen* vnd *Articul assistiren* vnd beywohnen werden.

Articul zum Freyen Rosz Thurnier:

I. Zum Ersten, Wenn der beyden *Compagnien* Thurnier, so wol der schwartze vnd gelbe, als die rote vnd weisse, zu jhren beederseits Portalln eingezogen, vnnd jhren Vffzug, wie gebraeuchlich verrichtet, sollen jede Compagniae Turnirer saemptlich zu den Herrn Judicirern reitten, sich bey denselben angeben vnd praesentirn, Sein Turnierschwerd auszziehen, vnd besichtigen lassen, Auch von den Herrn Judicirern ein gewoehnlichen

Thurnier Spiesz empfangen, darmit in die Ordnung Reitten, welche vorhin gemachet worden.

II. Sollen zu diesem loeblichen Ritterspiel, kein andere, als Fuersten, Graffen, Herrn vom Adel, vnnd andere Rittermaeszige zugelassen werden.

III. Keinem Thurnirer, ausser der Fuerstlichen Personen, soll mehr als ein Patrin, ob er will von den Judicirern zugelassen vnd pasziret werden.

IV. Sollen in diesem Thurnier, die Spitzen an der Rosz Stirnblatt, wie auch gleichesfalls, spitzige oder scharpffe vnnd gehaertete Schwerdter, verschlossene Handschuch, Gattervisier, vnd anderer dergleichen Vortheil gaentzlich verbootten seyn vnd nicht zugelassen werden, Doch werden pasziret vnnd gestattet, die einfachen Thuerlein an der rechten seyten, desz Helmlins, wie diese auch im Balirennen, zugelassen. Vnd soll, wer in diesen Thurnir kommen, vnnd sich brauchen lassen will, inn einer gewoehnlichen Ruestung, vnd Sattel, wie man die im frey Rennen zufuehren pflegt, erscheinen. Soll auch daneben jedem zugelassen vnd vergoennet seyn Veldbaertlein vnd Doppelstueck, wie auch Brechscheuben, inn gleichem gantze oder halbe Schienen, Nach dem jeder es zum bequemsten vnnd sichersten erachten wird, auch Maulkoerbe an den Thurnierschwerdtern zufuehren vnd zugebrauchen.

V. Wuerde sich auch befinden, dasz einer vnter den Thurnirszgenossen, ueber dasz, so er sich bey den Richtern angeben, einig vngebuehrlich vortheils gebrauchen wolte, der soll den Richtern angezaigt, vnnd von denselben nach Qualitaet der verbrechung, auch mit verlust desz Dancks gestrafft werden.

VI. Zum 6. Welcher *ausz dem Sattel, vom Rosz* herab gerennt wuerd, ohne vrsachen, so die Richter vor gnugsam erkennen werden, der soll auff kein Rosz wider sitzen, sondern in seiner Ruestung zu Fusz von der Bahn in sein Herberg gehen, Es wolten ihm dann die Jungfrawen zu denen jhnen die Judicirer weisen werden, widerumb auffzusitzen erlauben.

VII. Zum 7. Es soll auch ein ieder *Adventurier*, wenn er mit seiner Widerpart treffen will, also geruest seyn, dasz die *Maestri de Campo* jhn weiter nicht Ruesten, noch an jm bawen doerffen, ausserhalb darreichung desz Spiesz, oder, da er ein Schwerd an seinem Feind zerschluege, Es were dann, dasz einer vnter den Partheyen blosz gerennet oder geschlagen wuerd.

VIII. Soll auch ein jeder Thurnirer drey Ritt (A_3) mit der Lantzen in voller *Carrier*, vnnd dann fuenff Ritt zum Schwerdt, auch nicht mehr als fuenff Straiche mit demselben thun, vnd den sechsten Ritt neben seiner Gegenpart halten bleiben, bisz die *Maestri de Campo* dazwischen rucken. vnnd sie abfuehren.

IX. Vnd weil dieser Thurnier von Ritterlichen uebung wegen angefangen, so soll ein jeder Thurnirsgenosz wol acht haben, dasz mit den Rossen nicht wider einander gerennet noch getroffen werden, Da aber solches geschehe, ausserhalb der Volge, soll dem jenigen, so solches zusammen rennens ein vrsach ist, kein Danck gegeben werden.

X. Welcher einer dem andern vnter den Guertel, auch das Rosz rennete oder treffe, der soll kein Danck haben, ausserhalb der Volge, Da auch einer vff der vnrechten seyten sein Gegentheil, Es sey mit Lantzen oder Schwerd, begegnen vnd treffen wuerde, soll derselb solches Miszritts vrsach gewesen, desz Dancks verlustiget seyn, solchen Ritt aber nach erkandnusz der Judicirer dem andern paszirt werden. Die Spiesz die nicht vff den Mann, sondern im Schrencken oder schwencken gebrochen werden, sollen nicht gelten, vnnd sollen alleweg die hoechste treffen vor die besten geachtet vnd erkandt werden.

XI. Wann ihrer zween mit dem Croenlein einander treffen, soll demjenigen, der seinen also bricht, zween Spiesz, vnd dem so nicht bricht, einer dafuer gerechnet vnd zuerkandt werden, Doch, dasz sie alle beede brechen, einem jeden sein Spiesz doppelt gerechnet werden.

XII. Wann einer dem andern mit seinem Spiesz eine Binde oder Feder vom Helm abrennet, vnd mit hinweg fuehret, dem soll derselbe Spiesz vor gebrochen gerechnet werden.

XIII. Da sichs begebe, dasz einer dem andern mit seinem Spiesz treffe, vnd solches an seinem Croenlein sichtig zuerkennen were, da er gleich den Spiesz nicht braeche, soll jme doch dasselbe treffen vor ein halben Spiesz gerechnet werden.

XIV. So einer seinen Spiesz vor der verwechszlung, vnnd im Rennen verloehre, oder sincken liesse, ob er den schon wider erholte vnnd braeche, so soll er jhme doch nicht fuer gebrochen gerechnet werden.

XV. Da einem im Rennen mit der Lantze oder zum Schwerd der Helm auffgienge, oder er sonsten blosz wuerde, vnd Gegentheil als dann den Spiesz auffhebt, oder mit dem Schwert sein schonet, so soll demselben vmb seiner Vorsichtigkeit vnd Hoefligkeit willen, der Spiesz vor gebrochen, vnnd da es zum Schwerd dieselbe Passade vor ein wol angelegten Streich gerechnet vnd pasziret werden.

XVI. Da auch einer ein Steigbuegel verloehre, dasz jhme derselbe, oder das Stegleder nicht gebrochen, soll er seinen Ritt, er treffe oder nicht, verlohren haben.

XVII. Es soll kein Thurnirsgenosz kein Schwert fuehren vnd gebrauchen, Es sey dann zuvorn, wie gemeld, durch die Herrn Richter zugelassen, Soll auch ein jeder sein schwerd allein, ohne huelff auszziehen. Wann aber einer sein Spiesz oder Schwerd verloehre, oder fallen liesse, dem soll zwar, damit Gegentheil sein Ritt vollbringen koenne, ein ander Spiesz oder Schwerd gegeben werden, Jedoch desz Dancks alleine, inn welcher Wehre solches beschicht, verlustig, aber in andern vnschaedlich seyen. Vnnd dieweil die Schwerdschlaege nicht also nur, nach dem sie wol angelegt, gevrtheilet werden sollen, So soll kein zerschlagen Schwerd, zu erhaltung desz Dancks, mehr als vor ein wol angelegt Streich gelten, inn acht genommen vnd pasziret werden.

XVIII. Welcher ueber die erlaubte fuenff Straich mit dem Schwerd mehr Straich thun wuerde, darauff dann die verordnete *Maestri de Campo* achtung giben, vnd solchem vorkommen sollen, dem werden solche Streich nicht allein nit gelten, sondern die vorigen, so er angelegt, auch gantz verlohren seyn, Vnd da einer den *Maestri de Campo*, so wol im Rennen mit der Lantze vnd zum Schwerd, als in der Volge, auff jedes jhr erinnern nicht gehorsame Volge laysten, vnnd sie gebuerlich *respectirn*, der soll dardurch desz Dancks, ob er jhn sonst erworben, verlustigt seyn.

XIX. Es soll auch kein Straich gelten, so nicht am Kopff, oder obertheil desz Leibs angehen.

XX. Keiner soll dem andern inn sein Schwerd oder Zaum greiffen, bey verlierung desz Dancks, Es begebe sich dann vngefehr, dasz man mit den Creutzen aneinander hencken bleibt.

XXI. Ob sich zutruege, dasz einer ein Schwerdt zerschluege oder verloehre, so soll sein Gegentheil kein Straich weiter auff jhn thun, Er sey dann durch die *Maestri de Campo* wider mit einem andern Schwerd versehen, bey verlierung desz Dancks.

XXII. Da auch einer sein Gegenpart also Rennen oder verwunden wuerde dasz er seine Straich nicht alle an jhm vollbringen koente, so mag vff begeren desz einen ein ander an seines Gesellen stadt ruecken, den Thurnier auszzuhalten.

XXIII. Alle Renner, so jhre treffen vnnd straiche im Thurnier vollbracht, sollen auch schuldig seyn, die Volge anzufahen, vnd auszzuharren, Es were dann sach, dasz einer oder mehr also hart gerennet oder geschlagen were, dasz sie die Herrn Judicirer billich vor entschuldig erkandten vnd hielten.

XXIV. In der Volg soll kein Thurnirer mehr als zwey *Carrera* mit der Lantzen thun, jme auch nicht mehr gestattet werden.

XXV. Schlieszlichen, Da zwischen zweyen Thurnirsgenossen, der Straich vnd Treffen halben ein streidt fuerfiele, so moegen die Herrn Judicirer dieselben noch einmal Rennen, vnd die straiche vollbringen lassen, Sollen alsz dann auch die hoechsten Treffen vnd Straiche inn allewege vor die besten gerechnet vnd erkennet werden: Dasz einer dem andern die *Victori* frey aber halte. So soll auch der Danck in der Volge, denjenigen, so vnauszgesagt, seine Straiche am besten, zierlichsten vnd oefftesten angelegt, seines Rosses zum maechtigsten gewesen, mit demselben, zum wenigsten still gehalten, vnd auff demselben wider die meisten hin vnd wider gefochten, vnnd durchgetrungen, vnd endlich zum letzten vnauszgesetzt in der Volge bestanden, zuerkand vnd ertheilet werden.

Verordnung der Daenck nach dem Freyen Rosz Thurnier.

I. Den Ersten vnnd Spiesz Danck, soll verdienen, welcher seinen Spiesz am hoechsten, oefftesten vnd am naechsten vor der Hand bricht.

II. Der Zweydte vnd Schwerd Danck soll dem geben werden, welcher inn seinen fuenff Ritten zum Schwerd, die beste Straich vollbringen wuerde.

III. Den Dritten vnd Volg Danck mit der Lantze gerent, der, so sein zwey Spiesz zum besten vnnd zierlichsten brechen wird.

IV. Den Vierdten vnd Volg Danck mit dem Schwerd, gewinnt der, der in der Volg sich am dapffersten erzaigt, vnd vnauszgesatzt vff der Bahn am laengsten verharret.

V. Den Fuenfften vnd Jungfraw Danck, soll dem Fuerstlichen, Graefflichen vnd Adelichem Frawenzimmer bevorstehen auszzutheilen.

VI. Der Sechste vnnd Gesellen Danck, soll dem jenigen zuerkandt werden, welcher sein Gegenpart am dapffersten vnd zierlichsten begegnen wird, auch sein Rosz am hurtigsten zum Schwerd reiten wird. (B).

CARTEL

zum
Ringelrennen.
(Wappen.)
Gedruckt zu Onoltzbach, durch Paulum
Boehem, Fuerstl. Brandenburgischen
Buchdrucker,

Anno M. D C, XII.

CARTEL

Zum Ringelrennen.

ALlen vnd ieden, aller Staendt, Rittermaeszigen Personen, die allhier zugegen seynd, oder noch angelangen moechten: Fuegen Wir *Achilles*, *Hector* vnd *Ajax*, als die von dem grossen Gott *Marte*, ausz seinem Himlischen Kraysz vnd Gezirck, zu dem Ringelrennen, so er auff diesem Hochzeitlichen Fest Publicirn lassen wird, herunter beschriebene vnnd bestimpte *Maintenatores* nechst Anerbietung, vnserer Dienst, grossen, guten, genaigten vnd gebuehrlichen Willens, zu wissen, dasz zu *Manutention* vnnd Behauptung derer Articul, so jhme auff jetzt gemeldtem Ringelrennen, kundt vnnd an Tag zu geben gelieben wird, Wir, also seine gehorsame, uebermorgendes Donnerstags vmb 10. Vhr vor Mittag, auff der darzu verordneten Bahn, allermassen gebuehrlichen gefast vnd fertig erscheinen, vnd allda wider maenniglich, vnd einem jeden dises vnsers CARTELS faehigen, vnnd denselben nachzuleben begerenden (Inmassen Wir vns zu haltung vnd *observantz* desselben auch verbinden.) Denn entweder solche zubereitten vnd anzufechten, oder ein anders Vns auffzubieten gelieben wird, zubestehen, auszzuhalten, vnd zu Rennen, Auch mit Goettlicher Huelffe, Huld vnd Gnad, derselben Grundt vnd Warheit durch vnsere Sieghaffte Handt zuerkennen zugeben, vnd zubestettigen gedencken vnd verhoffen.

I. Anfaenglich sollen alle *Aventurier* bey gemeldtem Ritterspiel (Bij) Vermaschagarirt auff die Bahn kommen, vnd wie nach einander mit jhren *Inventionen* Auffziehen, Also sollen sie auch nach einander Rennen, vnnd zu End ebenmaeszig, ordentlich nach einander wider abziehen.

II. Sollen die *Maintenitorn* die ersten auff der Bahn, vor jhnen aber kein *Aventurier* eingelassen werden.

III. Sollen keine andere Spiesz oder Ring zu dem Rennen gebraucht werden, als die jenigen, so die *Maintenitorn* auff die Bahn bringen, den Judicirern *praesentirn*, vnd von demselben bezaichnet werden, Da auch ein *Aventurier* andere gebrauchte, soll jhme doch solcher Ritt oder Cariera nichts gelten, sondern vmbsonst seyn.

IV. Sollen auch auff die Bahn bestelte Patrini vnd Auffseher niemand daselbsten einlassen, welche nicht, vermoeg des Cartels Zu Rennen begeren, oder zu den *Aventurirern* gehoeren, darauff sie dann achtung geben, vnnd den Schrancken zuhalten sollen, noch weniger von den Herrn Judicirern solches zugelassen vnd erlaubet werden.

V. Seind die *Maintenitorn* bedacht, mit jeglichen *Aventurirer* vmb ein *praetium*, von Zehen bisz auff hundert Guelden, vnd nicht darunter oder darueber zurennen.

VI. Solle den *Maintenitoren* frey stehen, nach vollbringung der Ersten dreyen Cariren, weiters nach dero gefallen zu Rennen, oder zu vnterlassen.

VII. Wer den Rieng in der mitte hinweg fuehret, vnd am Spiess behellt, soll vor drey, Wer aber denselben auff der Lincken seyten, vor zwey, auff der Rechten oben, vor anderthalb, vnd den an der lincken vnten fuer ein Treffen, vnnd auff der Rechten vnten, vor ein halbes Treffen, gehalten werden.

VIII. Welcher den Spiesz fallen liesz, den Buegel, Maschagaren, Seytenwehr, oder sonsten etwas fuernehmes verlieren wuerde, der soll selbige Cariera nichts gewonnen haben.

IX. Soll ein jeder seinen Spiesz, ueber seines Pferdes lincken Ohr recht schrencken, vnd gebuerlich einruesten. Da aber einer ueber die Schnur, daran der Ring hangt, rennete, oder nach vollbrachter Cariera, den Spiess auff die Achssel werffe, oder gar fallen liesz, solle nicht allein solcher Ritt, nach Erkaentnusz der Judicirer, sondern auch alle vorige Treffen verlohren haben.

X. Welcher in der Cariera seinen Spiesz zu zeitlich sencket, vnd also den Ring von unten auff hinwegnimbt, soll dieselbe Cariera verlohren haben.

XI. Soll kein *Aventurirer* in seinen dreyen ersten Cariren Pferdt wechsseln, ohne Erkandtnusz der Judicirer.

XII. Welcher seinen Ritt nit mit verhaengten Zaum vnd vollem Lauff, durchausz vollbringt, demselben soll solcher Ritt nichts geldten.

XIII. Wann der *Maintenitor* vnd *Aventurirer* inn dem Treffen durchausz gleich, solle weiter noch einmal, nach Erkandtnusz Judicirer gerennet werden, Es wollen dann (B_3) die Herrn Judicirer solches ohne ferrnere vergleichung erkennen, welches jhnen bevor stehet.

XIV. Welcher nit mit einem wol paszirlichen Pferd, so im fall der Noth zum Ernst zugebrauchen, auffzeucht, soll damit abgewiesen, vnd nicht pasziret werden.

XV. Da sonsten andere Fehl, Maengel, oder Streit, so hierinnen nicht begrieffen, vorfallen solten, die sollen zur Erkandtnusz der Judicirer stehen.

Daencke.

1. Welcher mit der besten vnd zierlichsten *Invention* auff der Bahn erscheinet, soll ein Invention Danck haben.
2. Welcher seinen Spiesz am besten fuehret, vnd am zierlichsten Rennet, soll ein Zier Danck haben.
3. Welcher in dreyen Carieren, den Rieng am oefftesten hinweg fuehret, vnnd die meisten Treffen macht, wird ein Treff Danck gegeben werden.
4. Soll auch nach Erkandtnusz desz Frawenzimmers, ein Jungfrawen Danck gegeben werden.

Die obgeschriebene Daencke, sollen die Herrn *Maintenatorn*, nach besagung desz Cartels vnnd Ritterlichen vollbringung, auch geniessen vnd vehig werden koennen, Jedoch was den Treff Danck betrifft, ist solcher mit den Ersten dreyen Curirern zuerlangen.

EXPERIMENTALPHONETISCHES ZUR AKZENTFRAGE

KARL ZEMEN

UNIVERSITAET WIEN UND STATE UNIVERSITY OF IOWA

[The problem of the rhythm of speech leads to the more basic question of the accent. Experimental phonetics enables us to attack this question by putting objective measurements of quantities in the place of subjective judgments of qualities. Certain basic factors constitute the flow of speech energy. A different distribution of this energy determines the place and the nature of the accented portions of speech.]

Der Rhythmus der Sprache ist ein Problem, an dessen Loesung Linguistik und Psychologie in gleicher Weise beteiligt sind. Diesem Problem liegt aber wiederd as Akzentproblem zugrunde, das zu den schwierigsten Fragen gehoert, vor die sich der Sprachgelehrte bei der Erforschung lebender, d. h. gesprochener und gehoerter Sprachen, gestellt sieht. Mag man ueber ein von Natur aus noch so gutes und durch Schulung so geschaerftes Ohr verfuegen, um auch Feinheiten in der Sprechweise anderer gehoersmaessig zu erfassen, und mit einem noch so guten Nachahmungsvermoegen ausgestattet sein, um diese Feinheiten selbst auch muendlich zum Ausdruck bringen zu koennen, man wird deswegen noch immer nicht in der Lage sein, ueber das Wesen des Gehoerten und Gesprochenen etwas auszusagen, das nicht starke Anzeichen von Subjektivitaet an sich truege und sich einer streng wissenschaftlichen Feuerprobe unterwerfen liesse. Versuche, unbefangene einheimische Sprecher ueber ihre Sprechtaetigkeit und Gehoerseindruecke auszuholen, schlagen in der Mehrzahl der Faelle fehl, da die Fragestellung dem wissenschaftlich ungeschulten Laien vielfach unverstaendlich und daher auch unbeantwortbar erscheint. Wohl vermag er mit fast unfehlbarer Sicherheit darueber zu entscheiden, was den Gewohnheiten seines heimischen Sprech- und Sprachgebrauches zuwiderlaeuft, ueber das Wie und Warum kann er aber kaum etwas Stichhaltiges aussagen. Im besten Falle erhaelt man jedoch auch auf diesem Wege nur sehr stark subjektiv gefaerbte Urteile. Besonders gilt dies von der klanglichen Seite der Sprache, und eigene Erfahrungen, auf diese Weise etwas ueber das Wesen des serbokroatischen Akzents herauszubringen, haben mich das Vergebliche eines solchen Beginnens gelehrt.

Wenn man sich also einer streng wissenschaftlichen Loesung der Akzentfrage weder von der Seite des Sprechenden noch von der des Hoerenden aus mit Aussicht auf Erfolg naehern kann, muss nach einem andern Ausgangspunkt gesucht werden. Als ein solcher erweist sich die physikalische Seite der Sprechvorgaenge. Messbare und in gewissem Sinne konstante physikalische Elemente geben die gesichertste Grundlage ab. Pippings Urteil: 'Das konstante Element . . . zeigt sich unzweideutig in den Luftvibrationen, welche die Botschaft des Mundes zum Ohre befoerdern', weist unverkennbar in diese Richtung. Aufeinanderfolgen von Verdichtungen und Verduennungen der Luft sind in der Tat die Hauptvermittlerinnen menschlicher Gedanken und Gefuehle, unsichtbare und vergaengliche Bruecken, die den Raum zwischen zwei psychischen Erscheinungswelten, der des Sprechers und der des Hoerers, ueberspannen. Fuer wissenschaftliche Zwecke muessen aber diese Bruecken sichtbar und dauernd gemacht werden. Gewisse technische Vorrichtungen erlauben es nun, den sich beim Sprechen bestaendig aendernden Bewegungszustand der Luft in seinem zeitlichen Verlauf in Form von Sprachkurven auf einer mit gleichfoermiger Geschwindigkeit bewegten Oberflaeche bildlich festzuhalten. Da die Geschwindigkeit der bewegten Schreibflaeche auf physikalischem Wege unschwer zu ermitteln ist, koennen Laengen im Zeitmasse ausgedrueckt werden. Die Einfuehrung des Zeitmasses in die moderne Phonetik laesst sich in ihrer Tragweite gut mit der seinerzeitigen Einfuehrung der Wage in die chemische Wissenschaft vergleichen. Objektive Messungen von Quantitaeten nehmen von nun an die Stelle von subjektiven Abschaetzungen von Qualitaeten ein. Die alte Vorstellung der Griechen, dass alles in Zahlen ausdrueckbar sei, scheint sich so mit Hilfe moderner Wissenschaft zu bewahrheiten.

Aus der Laenge einzelner Kurvenabschnitte ergibt sich durch Umrechnung in das Zeitmass die physikalische Zeitdauer der den Kurvenabschnitten entsprechenden Teile des physikalischen Sprachstromes.

Bei den nach der pelaromischen (πέλας 'nahe') oder Nahmethode gewonnenen Sprachkurven koennen auf gleiche Weise die Zeitabstaende zwischen zwei aufeinanderfolgenden, den Stimmton anzeigenden Ausschlaegen ermittelt werden. Diesen Zeitabstaenden entsprechen bei den nach der teleromischen (τῆλε 'fern') erhaltenen Sprachkurven die im Zeitmasse ausgedrueckten Laengen (Perioden) der sich waehrend dieser Zeitabstaende entwickelnden Wellengruppen oder Wellenprofile. Die reziproken Werte dieser Masszahlen ergeben die Frequenzen. Traegt man Zeitdauern und Perioden nach einer linearen Skala auf der

Abszissenachse eines rechtwinkeligen Koordinatensystems und die Frequenzen nach einer linearen oder noch besser logarithmetischen Skala auf den entsprechenden Ordinaten auf, erhaelt man durch Verbindung der einzelnen Punkte Diagramme, die Zeitdauern und den Frequenzverlauf der Wellengruppen uebersichtlich darstellen.[1]

Die nach der teleromischen oder Fernmethode erhaltenen Wellenprofile zerlegt man in eine Summe einfacher Sinuskurven von unterschiedlichen Wellenlaengen und Weiten. Sind die Wellenprofile das Abbild eines Schwingungskomplexes, so stellen diese Sinuskurven die einfachen Teilschwingungen dar, aus denen man sich diesen Schwingungskomplex zusammengesetzt denkt. Aus den reziproken Werten der im Zeitmasse ausgedrueckten Wellenlaengen ergeben sich die Schwingungszahlen der einzelnen Teilschwingungen. Auch hier verwendet man der uebersichtlichen Darstellung halber ein Koordinatensystem, von dessen Abszissenachse die Schwingungszahlen der Teilschwingungen und von dessen Ordinaten die relativen Schwingungsweiten abgelesen werden koennen.[2] Schwingungsweite und Schwingungszahl bestimmen in ihrem Verhaeltnis zueinander die physikalische Intensitaet der Teilschwingung.

So erscheinen gewissen durch Analyse der Sprachkurven gewonnenen Kurvenelementen gewisse physikalische Grundfaktoren zugeordnet. Diese sind:

1. die physikalischen Zeitdauern,
2. die Frequenzen der Schwingungskomplexe,
3. die Schwingungszahlen und Schwingungsweiten der Teilschwingungen.

Diese physikalischen Grundfaktoren muessen nun einerseits in eine Beziehung zu den physiologisch-psychologischen Vorgaengen beim Sprecher, denen sie ja ihre Entstehung verdanken, und andererseits zu den gleichen Vorgaengen beim Hoerer, deren Ausloesung sie bewirkt haben, gebracht werden. Es ergeben sich da auf beiden Seiten zu den physikalischen Faktoren gewisse physiologisch-psychologische Korrelate. Am deutlichsten erscheinen sie auf Seiten des Hoerers unterschieden.

---

[1] Scripture, E. W., *Anwendung der graphischen Methode auf Sprache und Gesang;* Leipzig, Johann Ambrosius Barth, 1927; Zemen, Karl, *Experimentalphonetische Untersuchungen ueber den Energieverlauf in der Sprache,* Doktordissertation, Universitaet Wien, 1929 (noch unveroeffentlicht).

[2] Crandall, Irving B., *The Sounds of Speech;* New York, Bell Telephone Laboratories, 1925.

Der physikalischen Zeitdauer entspricht ein psychologisch empfundener Zeitverlauf, den Frequenzen der Schwingungskomplexe und ihrem Verlaufe Empfindungen des Grundtones und seines Verlaufes (Melodie) und der verschiedenen Verteilung der Teilschwingungen auf gewisse Schwingungszahlbereiche bei relativ verschiedenen Schwingungsweiten verschiedene Empfindungen von Klangfarbe und Klangstaerke oder Lautheit. Hiebei ist allerdings noch festzustellen, wie weit die Empfindungen in ihrem Verlaufe den physikalischen Tatsachen folgen. In der Sprachwissenschaft spielen die drei physikalisch-physiologisch-psychischen Faktoren als Quantitaet, Sprachmelodie und Qualitaet und Lautstaerke eine hervorragende Rolle. So teilen sich die verschiedensten Wissenszweige in die Aufgabe einer wissenschaftlichen Erforschung der bei den Sprechvorgaengen zu beobachtenden Erscheinungen.

In der Behandlung der Akzentfrage wurde vor etwa dreissig Jahren durch die Einfuehrung des Begriffes der 'Zentroide' ein grosser Schritt nach vorwaerts gemacht. Wenn man den Sprechvorgang beim Sprecher als eine Aufeinanderfolge von Sprechbewegungen, eine Arbeitsleistung auffasst, durch die eine Aufeinanderfolge von Luftbewegungen hervorgerufen wird, die ihrerseits wieder eine Aufeinanderfolge von Gehoersempfindungen ausloest, ergeben sich sowohl auf Seiten des Sprechers als auch des Hoerers gewisse Bereiche, die vor den andern durch einen groesseren Aufwand an Arbeitsleistung und staerkere akustische Wirkung hervorgehoben erscheinen. Gesteigerte Arbeitsleistungen und staerkere akustische Wirkungen werden wie in Schwerpunkten gesammelt empfunden und diese Punkte werden Zentroide genannt.[3] Obwohl das Auftreten solcher Zentroide als eine rein psychische Erscheinung gewertet werden muss, haengt ihre Verteilung auf verschiedene Bereiche des Sprechverlaufes unverkennbar mit einer entsprechend abgestuften Verteilung der physikalischen Grundfaktoren in diesen Bereichen zusammen. An den folgenden Beispielen, die saemtlich meiner Dissertation entnommen sind, soll gezeigt werden, welche Aufgabe bei der sprachlichen Hervorhebung gewisser Bereiche den physikalischen Faktoren in diesen Bereichen zufaellt. Die Ergebnisse stuetzen sich auf Sprachkurven, die nach der pelaromischen oder Nahmethode gewonnen wurden. Von der Beigabe bildlicher Darstellungen musste leider Abstand genommen werden. Da diesen Kurven bloss die physikalischen Zeitdauern und die Frequenzen der Schwingungskomplexe entnommen werden koennen, wurden die Beispiele so gewaehlt, dass die Vokale in der Klangfarbe als gleich aufgefasst werden duerfen und der Luftstrom den Mund bei moeglichst gleicher Oeffnung verlaesst. Nur unter dieser Voraussetzung koennen die Ausschlagsweiten als ein Mass zur Bestimmung der physikalischen Intensitaet herangezogen werden.

---

[3] Scripture, E. W., *Researches in Experimental Phonetics; Studies from the Yale Psychological Laboratory*, 1899, Vol. VII.

Wallin, J. E. Wallace, *Researches on the Rhythm of Speech; Studies from the Yale Psychological Laboratory*, 1901, Vol. IX.

In *Mann an Mann* weist die Sprachkurve fuer alle drei *a* dieselbe Anzahl von Ausschlaegen, naemlich 12 auf. In der Gesamtdauer, 13 Sek/100, und daher auch in der durchschnittlichen Frequenz stimmen die beiden ersten *a* vollstaendig ueberein. Das dritte *a* zeigt bei gleicher Anzahl der Ausschlaege der laengeren Perioden wegen eine etwas laengere physikalische Zeitdauer auf: 15 Sek/100. Wesentlich unterschieden sind aber die Ausschlagsweiten. Die kleinsten erscheinen im mittleren, die groessten im dritten *a*. Das erste *a* setzt wohl mit ziemlich grosser physikalischer Intensitaet ein, faellt aber darin rasch ab, waehrend das dritte *a* ziemlich unveraendert den erreichten Grad der Intensitaet beibehaelt. Fuer die verschiedene Abstufung ist also in diesem Falle der physikalische Faktor der physikalischen Intensitaet allein ausschlaggebend. Bei ziemlich gleichbleibender Zeitdauer, wenig unterschiedlicher Tonhoehe und ebensolcher Klangfarbe ist auf Seiten des Hoerers der Eindruck einer entsprechend abgestuften Klangstaerke vorhanden. Beim Sprecher drueckt sich die verschiedene Abstufung in der Empfindung einer entsprechend abgestuften physiologisch-psychischen Arbeitsleistung aus. In sprachlicher Hinsicht erscheinen die drei *a* der Quantitaet und Qualitaet nach als einander ziemlich gleichwertig, verschieden sind sie bloss nach dem Eindruck eines verschiedenen Hervorhebungsgrades.

Die Sprachkurven von *Mannschaft* und *man schafft* zeigen vergleichsweise denselben wesentlichen Aufbau, unterscheiden sich aber voneinander in den Maszen, besonders in denen der beiden vokalischen Bereiche. In *Mannschaft* ist der Unterschied in der Anzahl der Stimmtonausschlaege beider *a* nur geringfuegig, 11:10. Auch in den Ausschlagsweiten zeigt das erste *a* nur ein geringes Uebergewicht ueber das zweite. Betraechtlich ist aber der Unterschied in den Frequenzzahlen der Ausschlaege und das erste *a* weist entschieden hoehere Frequenzen auf. Der physikalische Faktor der Frequenzen der Stimmtonausschlaege spielt also in diesem Falle die entscheidende Rolle. Den hoeheren Frequenzen entspricht auf Seiten des Sprechers eine gesteigerte Taetigkeit der am Sprechen beteiligten Organe, besonders der Stimmlippen und damit wieder die Empfindung einer gesteigerten physiologisch-psychischen Arbeitsentfaltung, auf Seiten des Hoerers der Eindruck einer hoeheren Tonlage. Dadurch allein erscheint auch in sprachlicher Hinsicht das erste *a* vor dem zweiten hervorgehoben, da ja die andern Faktoren kaum unterschiedlich sind.

Anders verhaelt es sich in *man schafft*. An Anzahl der Stimmtonausschlaege uebertrifft das zweite *a* bei weitem das erste, 13:8. Aber auch ansonsten zeigt das zweite *a* die hoeheren Frequenzen und groesseren Ausschlagweiten. Drei physikalische Faktoren tragen also in diesem Falle zu der verschieden abgestuften Staerke des Energieverlaufes, als solcher muss ja der physikalische Sprachstrom aufgefasst werden, bei. Eine entsprechende Abstufung des physiologisch-psychischen Energieaufwandes nimmt auch der Sprecher wahr und der Hoerer empfindet das zweite *a* durch eine Tonempfindung laengerer Dauer, gesteigerter Hoehe und groesserer Lautstaerke hervorgehoben.

In *Meineid*, *mein Eid* und *mein Neid* zeigen alle drei Sprachkurven in ihrem allgemeinen Aufbau grosse Aehnlichkeit. In *Meineid* weist das erste *ei* hoehere Frequenzen and groessere Ausschlagsweiten auf, waehrend die Anzahl der Ausschlaege nahezu gleich ist. Die Hervorhebung des ersten *ei* vor dem zweiten drueckt sich also hauptsaechlich in der Empfindung einer hoeherer Tonlage und groesseren Klangstaerke aus.

In *mein Eid* unterscheiden sich beide *ei* nur unbetraechtlich in den Frequenzen und Ausschlagsweiten, dagegen ist die Anzahl der Ausschlaege des zweiten *ei* gerade das Doppelte der des ersten, 24:12. Fuer die Hervorhebung ist somit in diesem Falle der Faktor der Zeitdauer ausschlaggebend.

In *mein Neid* zeichnet sich das zweite *ei* vor dem ersten durch hoehere Frequenzen aus. Da aber wieder die Ausschlagsweiten des zweiten *ei* etwas kleiner als die des ersten sind, ist auch die physikalische Intensitaet beider nicht betraechtlich voneinander unterschieden. Wie in *mein Eid* gibt sich auch in *mein Neid* die Hervorhebung hauptsaechlich in einer vermehrten Anzahl von Stimmtonausschlaegen, 22:16, und daher in einer laengeren Zeitdauer kund.

Schon aus den angefuehrten 6 Beispielen ist zu erkennen, dass im Deutsch eines gebildeten Wieners—dies war in allen angefuehrten Faellen die Versuchsperson—nicht immer ein und derselbe Faktor das Mittel zur Hervorhebung eines sprachlichen Bereiches vor dem andern ist. Bald bewirkt laengere Zeitdauer (*mein Eid* und *mein Neid*), bald hoehere Tonlage (*Mannschaft*), bald groessere Klangstaerke (*Mann an Mann*), bald das Zusammenwirken zweier (*Meineid*) oder auch dreier (*man schafft*) der genannten Faktoren die Hervorhebung. Dieser Tatsachen-bestand vertraegt sich schlecht mit der Behauptung von dem Vorhandensein eines dynamischen oder expiratorischen Akzentes im Deutschen.

In *Mannschaft* und *man schafft* betraegt die Gesamtsumme der Ausschlaege der vokalischen Bereiche in beiden Faellen 21. 10 + 11 stehen im ersten Falle 8 + 13 im zweiten gegenueber. Das dazwischenliegende *n* zeigt in beiden Faellen 7 Ausschlaege. In *Meineid* und *mein Eid* ist eine aehnliche Uebereinstimmung in der Summe saemtlicher Stimmtonausschlaege festzustellen:

$$\left.\begin{array}{ccccccccc}7 & + & 6 & + & 5 & + & 17 & = & 45\\ \text{M} & & \text{ei} & & \text{n} & & \text{ei d} & & \end{array}\right\}\text{ gegenueber }\left\{\begin{array}{ccccccccc}6 & + & 12 & + & 4 & + & 24 & = & 46\\ \text{m} & & \text{ei} & & \text{n} & & \text{Ei d} & & \end{array}\right.$$

Es zeigt sich also die auffaellige Erscheinung, dass in den einander entsprechenden, bloss durch die Stelle der Hervorhebung verschiedenen Sprecheinheiten der vorgefuehrten Art dieselbe Anzahl von Stimmtonausschlaegen je nach der Hervorhebung eines oder des andern Bereiches eine entsprechende Verteilung aufweist. Man koennte an eine Gesetzmaessigkeit denken, dass der Gesamtaufwand an Energie in solchen einander entsprechenden Einheiten ungefaehr derselbe, verschieden bloss deren Verteilung sei. Der Mehraufwand an Energie in den einzelnen Bereichen kann sich wieder sehr ausdruecklich in einem Faktor auswirken, z. B. in der Zeitdauer in *mein Eid* mit 24:12 Stimmtonausschlaegen, weniger ausdruecklich in *mein Neid* mit 22:16 Ausschlaegen, da die hoehere Tonlage mitbestimmend hinzutritt und sich der Gesamtaufwand an Energie auf zwei Faktoren verteilt. Gleicher Gesamtaufwand an Energie bei verschiedener Verteilung auf verschiedene Bereiche und innerhalb dieser Bereiche wieder auf verschiedene Faktoren ergaebe sich als Gesetzmaessigkeit fuer Sprecheinheiten der vorgefuehrten Art. Eine Untersuchung auf statistischer Grundlage haette dies an einer entsprechend grossen Anzahl von Beispielen zu beweisen.

In manchen Sprachen, wie im Russischen und Italienischen, spielt bei der Hervorhebung auch der Faktor der Klangfarbe eine entscheidende Rolle. So findet man in der Moskauer Aussprache des Grossrussischen ein gesprochenes und gehoertes *o* bloss in akzentuierter Stellung. Sobald man also ein *o* zu hoeren bekommt, kann man mit unfehlbarer Sicherheit darauf schliessen, dass man es mit einem hervorgehobenen Bereiche zu tun hat. Bei sonst gleichen Verhaeltnissen genuegte also das Auftreten dieser Klangfarbe fuer sich allein, um den Eindruck der Hervorhebung zu erwecken. Im Italienischen finden sich die sogenannten offenen Qualitaeten des *e* und *o* nur an akzentuierter Stelle oder in deren unmittelbarer Nachbarschaft. Auch sie tragen durch die Klangfarbe wesentlich zum Eindruck der Hervorhebung bei. Im Deutschen und Englischen besteht ein solch positiver Hinweis auf hervorgehobene Bereiche durch das Auftreten gewisser nur ihnen vorbehaltener Klangfarben nicht. Dagegen koennen gewisse Vokale mit der ihnen eigentuemlichen Klangfarbe bloss an nichtakzentuierten Stellen vorkommen. Im Deutschen erscheinen sie in Schrift und Druck als das so haeufige *e*.

Das Studium von Sprachkurven und die daraus gewonnenen Erkenntnisse haben uns dazu gefuehrt, jeden Sprechvorgang als einen Energieverlauf aufzufassen, der im mathematischen Sinne als eine Funktion der Zeit zu bezeichnen waere. Verschiedene Faktoren bestimmen diesen Energieverlauf mit seiner an verschiedenen Stellen verschiedenen Staerke. Abweichen von dem ueberlieferten Energieverlauf bedeutet Aenderung der ihn bestimmenden Faktoren. Mehr oder minder treues Festhalten daran bewahrt manchen Sprachen, wie z. B. dem Litauischen, ein altertuemlich anmutendes Gepraege. Veraenderungen der Akzentverhaeltnisse gehen also Hand in Hand mit sonstigen Veraenderungen, wie sie im Laufe der Zeit in allen Sprachen festzustellen sind. Experimentalphonetische Untersuchungen scheinen die Richtigkeit der von Wilhelm von Humboldt vertretenen Auffassung, dass die Sprache kein ἔργον sondern eine ἐνέργεια, kein Erzeugnis sondern eine Taetigkeit sei, zu bestaetigen. Diese Taetigkeit gibt sich in einem Komplex von psychisch-physiologisch-physikalischen Erscheinungen kund. Die zerlegende Taetigkeit der modernen Wissenschaft bekraeftigt auch seine in dem Abschnitt ‘Zur Sprachphilosophie,’ der ‘Ueber das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung’ handelt, ausgesprochene Ansicht, ‘. . . dass die Wirkung der Sprachen nicht sowohl von gewissen Eigentuemlichkeiten abhaengt, als auf dem gleichmaessigen, einzeln kaum bemerkbaren Eindrucke der Beschaffenheit ihrer Elemente beruht.’

DER UNTERGANG DES EINFACHEN PRÄTERITUMS IN VERSCHIEDENEN INDOGERMANISCHEN SPRACHEN

A. J. FRIEDRICH ZIEGLSCHMID

STATE UNIVERSITY OF IOWA, IOWA CITY

[Das Verschwinden des einfachen Präteritums wurde besonders im Deutschen bis in die modernste Zeit dadurch erklärt, dasz durch Synkope bzw. Apokope des unbetonten *-e* einige Formen (2. sgl., 3. sgl., 2. pl.) des Indik. Prät. der schwachen Verba mit denen des Indik. Präs. zusammengefallen seien. Der Deutlichkeit zuliebe hätte man zum umschriebenen Perfekt greifen müssen.—An der Hand einer Untersuchung von verschiedenen indogermanischen Sprachen wird zu zeigen versucht, dasz die Erscheinung sprachpsychologisch erklärt werden musz: in der ursprünglichen Bedeutung und Funktion des reinen Perfekts (present perfect) liegt die Lösung des Problems.]

Es ist besonders seit der Veröffentlichung der beiden syntaktischen Untersuchungen von Nagl[1] und Reis,[2] dasz man sich wiederholt hauptsächlich mit dem entweder gänzlichen oder teilweisen Untergang des deutschen Präteritums befaszt hat,[3] ohne jedoch einen solchen Grund dafür zu finden, der das Problem als endgültig gelöst erscheinen liesze. Als Grund für die deutsche Entwicklung gilt mit einigen Ausnahmen[4] bis in die modernste Zeit[5] die Argumentation von Reis,[6] dasz durch Synkope bzw. Apokope des unbetonten *-e* schon seit dem Mittelhochdeutschen viele Formen des Ind. Prät. der schwachen Verba mit solchen des Ind. Präs. zusammengefallen seien; d. h., es wurde Reis zufolge auf Grund dieses physiologischen Vorganges besonders in oberdeutschen und mitteldeutschen[7] Mundarten *du spieltest* zu *du spiel(t)st*, *er spielte* zu *er spielt*, *ihr spieltet* zu *ihr spielt*.[8] Um nun die Vergangenheit vom Präsens unterscheiden zu können, also einem Deutlichkeitsstreben zuliebe, hätte man zum Perfekt greifen müssen.

---

[1] H. W. Nagl, *Grammatische Analyse des niederösterr. Dialektes;* Wien, 1886.

[2] H. Reis, *Beiträge zur Syntax der Mainzer Mundart;* Gieszener Diss., 1891.

[3] Unter anderen: H. Wunderlich, *Der deutsche Satzbau*, 2. Aufl., 1. 214 ff (1901); H. Reis, Das Präteritum in den süddeutschen Mundarten, *PBB* 19. 334 ff (1894); K. Jacki, Das starke Präteritum in den Mundarten des hochdeutschen Sprachgebiets, *PBB* 34. 425 ff (1909); A. Meillet, Sur la disparition des formes simples du prétérit, *Germ.-Rom. Monatsschrift*, 1. 521 ff (1909); derselbe Artikel (jedoch in erweiterter Form) in *Linguistique historique et linguistique générale* 149 (1921): die in diesem Artikel angegebenen Seitenzahlen beziehen sich auf den zuletzt genannten Aufsatz; H. Reis, Der Untergang der einfachen Vergangenheitsform, *Ger.-Rom. Monatsschrift*, 2. 382 (1910); F. Zieglschmid, Concerning the Disappearance of the Simple Past in Various Indo-European Languages; in *Philol. Quarterly* 9. 153–7 (April, 1930); dieser engl. Artikel ist ein Auszug aus vorliegendem Aufsatz.

[4] Wunderlich, op. cit. 222; Meillet, *Linguistique hist.* 157–8.

Vorliegende Untersuchung befaszt sich mit der Feststellung von Reis und seinen Anhängern. Ehe aber des näheren darauf eingegangen wird, folgen einige sprachvergleichende syntaktische Studien auf indogermanischem Gebiet, die als wichtiges Beweismaterial für die Gründe der Verdrängung des Präteritums durch das umschriebene Perfekt in verschiedenen idg. Sprachen dienen wollen und die uns eine vorurteilsfreie Stellungnahme zur Reis'schen Theorie im besonderen gestatten werden.

Zunächst bietet uns das moderne Französisch dasselbe Problem wie das Deutsche dar, wie Meillet[9] des öfteren berichtet: '. . . dans tout le français proprement dit, le prétérit simple est une forme morte;'[10]

---

[5] O. Behaghel, *Geschichte d. deutschen Sprache*, 5. Aufl. (1928), 434; H. Paul, *Deutsche Gram.*, 4. Bd., 4. Teil, 2. Hälfte, S. 155, Anm. (1920); E. Prokosch, *The Sounds and History of the German Language* 169, Anm. 2 (1916); T. Diekhoff, *The German Language* 287 (1906).

[6] *Beiträge zur Syntax* 14.

[7] Dasz auch die niederdeutschen, also norddeutschen Mundarten von dieser Entwicklung nicht verschont geblieben sind, nehmen meiner Ansicht nach berechtigterweise an Behaghel, op. cit., § 421, S. 433, sowie Paul. op. cit. 155 und Wunderlich, op. cit. 221: 'Die Neigung für periphrastische Formen erweist sich als . . . Gemeingut auch norddeutscher Mundarten, wie nicht nur die Dramen des Berliner Naturalismus, sondern auch Sprachproben, die aus der Mundart geschöpft sind, zeigen (vgl. *Korrespondenzblatt niederd. Sprachf.* 15. 51 u. a.).' Unter anderen vergleiche man auch Wildenbruch, *Die Quitzows* I, 8: 'Ja, wie wir nu in seinem Zelt *gekommen sind*, da *ist* er erst eine janze Weile so *uf und abjegangen* und *hat* nischt nich *geredt*.' Cf. auch seine Novelle *Das edle Blut* (Ausg. Schmidt, Heath & Co.) 40.

[8] Auch im Französischen besteht zwischen présent und prétérit weder in phonetischer noch orthographischer Hinsicht ein Unterschied in den Formen *je dis, il dit, vous dites;* vgl. aber Anm. 34.

[9] *Sur la disparition* 150; ebenso in *Linguistique historique: L'évolution des formes grammaticales* 143; *Caractères généraux des langues germaniques* (1926), 130; cf. auch O. Bloch, *Les parlers des Vosges méridionales* (1917), § 103.

[10] Das teilweise Vorkommen des passé défini (eben des prétérit simple) in gewissen départements wird behandelt in *Sur la disparition* 150 f.

so wird z. B. das einfache Präteritum *j'abattis* in der Volkssprache durch das periphrastische Perfekt *j'ai abattu* ersetzt.

Diese Erscheinung ist jedoch nicht nur dem Französischen als einziger romanischer Sprache eigen;[11] man vergleiche u. a. das Rumänische, wo 'das Perfekt die eigentliche Erzählzeit, also Perf. historicum'[12] in der Umgangssprache geworden ist. Ebenso ist die Sachlage im Rätoromanischen, wo das periphrastische Perfekt ganz natürlicherweise als tempus narrativum auftritt, wie Gartner[13] berichtet. Nach ihm tut sich sowohl der Oberengadiner Bifrun[14] als auch der Unterengadiner Chiampel[15] augenscheinlich Gewalt an, wenn beide 'in der Erzählung neben dem volksthümlichen, nämlich dem zusammengesetzten Pf. auch ein einfaches anwenden.'[16]

In der Mehrzahl der slavischen Sprachen[17] ist das Präteritum, d. h. der einfache Aorist, entweder gänzlich oder auch nur teilweise durch das Perfekt verdrängt worden. So gibt es seit dem Mittelalter im Russischen[18] keine Form mehr, die dem Aorist entspräche. Tatsächlich existiert in der modernen Schrift- und Umgangssprache nur eine Vergangenheitsform,[19] die aus einem alten Partizip mit der Endung -лъ und dem Personalpronomen besteht, während die Kopula *sein* (быть) ganz ungebräuchlich ist. Auch im Polnischen ist der Aorist verschwunden.[20] Das Hilfsverb *sein* dagegen wird im Unterschied vom Russischen teilweise verwendet.[21] Im Tschechischen begann der Aorist im zwölften und vierzehnten Jahrhundert zu schwinden, so dasz er im sechzehnten Jahrhundert schon sehr selten, im modernen Tschechischen gar nicht mehr gebräuchlich ist.[22]

---

[11] Selbst das auf dem Französischen der Normandie fuszende *Kanadisch-Französische* verwendet nur noch das umschriebene Perfekt; man vergleiche Meillet, *Sur la disparition* 151, der sich dort auf Meyer-Lübke bezieht.—Im *Spanischen* haben sich bis jetzt noch keine Ansätze zu dieser Entwicklung gebildet, obwohl M. Ramsey, § 472, zufolge (*A Text-Book of Modern Spanish*, 3rd ed., 1894, Holt & Co.) das Perfekt in der Umgangssprache bei erst kürzlich vergangenen Ereignissen dem Aorist (Prät.) vorgezogen werden soll, wenn dies zulässig ist: 'In ordinary conversational style the perfect tense, when admissible, is preferred to the aorist, which latter is the more usual in literary language.'—Man vgl. auch Diez, *Gram. d. rom. Sprachen*, 5. Aufl. (1882), 3. 967. 4.

[12] G. Weigand, *Prakt. Gram. d. rum. Sprache*, 2. Aufl. (1918), § 123, 1 und § 124, 4; vgl. auch H. Tiktin, *Rum. Elementarbuch* (1905), § 329, 2.

[13] Th. Gartner, *Raetorom. Gram.* (1883), 116.

[14] Bifrun, *L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer* (1560).

[15] Dur. Chiampel, *Un cudesch da Psalms;* Basel, 1562.

[16] Gartner, ibid.

[17] W. Vondrak, *Vergl. slavische Gram.* (1908), 2. 174.

[18] Nach Sobolevskij (*Lekcii po istorii russkago jazyka*, Izdanie tretje, Moskva, 1913) soll der Aorist im Russischen bald nach dem XIV. Jhd. verloren gegangen sein; vgl. Vondrak, op. cit. 154.

[19] Vgl. L. A. Magnus, *A Concise Gram. of the Russian Language*, Oxford, (1899), 90.

Im Serbischen, sowohl im tšakavischen als auch im kaykavischen, nicht aber im štokavischen Dialekt,[23] ist der Aorist ebenfalls verschwunden.[24] Ebenso machte das Slovenische[25] im Laufe der Zeit diese Entwicklung durch. Und obgleich das Sorbische den Aorist (und das Imperfektum) beibehalten hat, 'werden diese Tempora doch auch durch das Perf. ausgedrückt, und dieses Streben macht sich immer mehr und mehr geltend.'[26]

Auch das moderne Iranische[27] sowie das moderne Armenische[28] haben das ältere Präteritum durch das umschriebene Perfekt ersetzt.

Von besonderem Interesse für unsere Untersuchung ist auch die Burensprache. Während man noch heute im Holländischen *ik zong* und *ik hoorde* bildet,[29] besteht in der Burensprache fast kein einfaches Präteritum mehr, weder in der Umgangs- noch in der Schriftsprache.

---

[20] Vgl. Vondrak, op. cit. 155: 'Der Aorist ist schon im Altpoln. selten'; cf. Meillet, *Sur la disparition* 153.

[21] W. R. Morfil, *A Gram. of the Russian Language*, Oxford (1899), 51: cf. Vondrak, op. cit. 175.

[22] Vondrak, op. cit. 157.

[23] Nach Vendryes (in Meillet-Cohen, *Les langues du monde*, 1924) 75 unterscheidet man das Serbische in diese drei genannten Dialekte auf Grund des Wortes, dessen sich die Serbischsprechenden als Ausdrucksmittel für 'quoi? warum?' bedienen. Man vgl. hierzu auch Resetar, *Der štokavische Dialekt*, Sp. 192; ebenso J. D. Prince, *Practical Gram. of the Serbo-Croatian Language* (Belgrade; 1929; National Press) X.

[24] Meillet, *Sur la disparition* 153; cf. Prince, op. cit. 70, bes. 85.

[25] Vondrak, op. cit. 154: Slov.

[26] Ibid. 175.

[27] Meillet, ibid. 153; für Mittelpersisch cf. C. Salemann, Mittelpersisch (in Kuhn und Geiger, *Grundrisz d. iranischen Philol.*, 1. Bd., 2. Abtlg., S. 295).

[28] H. Adjarian, *Classification des dialectes arméniens* (Paris, Champion, 1909) 80: 'Passé défini.—L'ancienne forme du passé défini . . . n'est plus employée; on l'a remplacée, de même qu'en français, par le passé indéfini: *siril im'* (d. h. *ich habe geliebt*); cf. auch Meillet, ibid. 154.

[29] R. Dijkstra, *Holländisch* (Teubner, 1903); für mittelndl. Belege (aus dem Jahre ca. 1250) vgl. J. Frank, *Mittelniederländische Gram.*, 2. Aufl. (Tauchnitz, 1910), 207 ff.

Selbst in der sonst konservativen Bibelsprache ist es fast gänzlich unbekannt, wie Psalm 105 bezeugen möge:[30]

A	B
39 Hy het 'n wolk uitgebrei as bedekking, en vuur om die nag te verlig.	He spread a cloud for a couering; and fire to giue light in the night.
40 Hulle het gebid . . . en Hy het hulle versadig met hemelbrood.	The people asked . . . and he satisfied them with bread of heauen.
41 Hy het 'n rots oopgemaak, en waters het gevloei; dit het geloop deur die dor plekke—'n rivier!	He opened the rocke, and waters gushed out; they ranne in the dry places like a riuer.

C

39 Er strackt das wolcken in ir beschirmung: vnd das fewer das ez in leucht durch die nacht.
40 Sy begerten. . . vnd er sattet sy mit dem brote des hymels
41 Er zerbrach den stein vnd die wasser flussent aus: die flosz giengen hin in die truck.

Ebenso liegen die Verhältnisse im Jiddischen der Ostjuden; es kennt keine einfache Vergangenheit mehr. Nach Mieses[31] darf dazu die 'Abschaffung des Imperfekts im Jd. der Ostjuden . . . als eigenes Produkt der Sprachentwicklung angesehen werden,' da 'ein kausaler Zusammenhang zwischen dem Untergang des flektischen Präteritums bei den Ostjuden und bei den Oberdeutschen zweifelhaft' ist.

Diese Untersuchung von einigen indogermanischen Sprachen, die durchaus nicht als erschöpfend betrachtet werden will, möge als Grundlage zur näheren Betrachtung der Reis'schen Theorie über das Verschwinden des Präteritums genügen. Wie oben schon berichtet wurde, erklärt er die deutsche Entwicklung durch den lautlichen Zusammenfall von Präteritum und Präsens auf Grund des Ausfalls bzw. Wegfalls des unbetonten *-e*.[32] Die unmögliche Anwendung seiner Theorie auf andere Sprachen voraussehend, schreibt er: 'Man könnte a priori annehmen, dasz in diesen (anderen Sprachen) das Präteritum aus denselben oder ähnlichen Ursachen zurückgedrängt worden ist wie im Deutschen. So ist ja auch im Französischen *je finis, tu finis, il finit* zugleich *présent* und *passé défini*. Auch haben Abschwächungen der Endsilben in den meisten neueren Sprachen stattgefunden, und hierdurch konnten manche Formen überhaupt nicht mehr oder nicht mehr so deutlich voneinander unterschieden werden. Doch musz man sich vor Verallgemeinerungen hüten; es ist ja immerhin möglich, dasz die gleiche Erscheinung in zwei verschiedenen Sprachen verschiedenartige Ursachen haben kann.'[33]

---

[30] Leider konnten mir nur einige Blätter einer Burenbibel durch die Freundlichkeit des Herrn Dr. de Kiewiet, Iowa City, zugestellt werden, so dasz hier weder Verleger noch Erscheinungsort angegeben werden kann. *A* bezieht sich hierauf; *B* verweist vergleichsweise auf *The Authorized Version of the English Bible*, 1611 (herausgegeben von Wm. A. Wright, Cambridge, Univ. Press, 1909), Bd. III; *C* verweist auf Joh. Mentel, *Die erste deutsche Bibel* (Straszburg, ca. 1466; hrsg. von W. Kurrelmeyer: Lit. Verein Stuttgart), Bd. 254.

[31] Mieses, Math., *Die jiddische Sprache* (Berlin, B. Harz, 1924), 170–1; derselbe, *Die Entstehungsursache der jüdischen Dialekte* (Wien, R. Löwit, 1915), 103.

Was das Französische anbetrifft, verweise ich auf Meillet: 'En français aussi, on a invoqué l'ambiguïté des formes telles que *je finis* ou *je dis* pour expliquer la disparition du prétérit simple. Mais, en ce qui concerne le français, cette ambiguïté n'existe que dans une petite partie des formes; les types *j'aimai, je rendis, je reçus, je fus* ne sont pas ambigus.'[34]

Andererseits wird zugegeben, dasz die Verdrängung des deutschen Präteritums durch das Perfekt durch den lautlichen Zusammenfall obengenannter Formen begünstigt worden sein kann; ebenso wird Reis zugestanden, 'dasz die gleiche Erscheinung in zwei verschiedenen Sprachen verschiedenartige Ursachen haben kann.' Etwas anders gestaltet sich aber die Sachlage, wenn es, wie oben gezeigt wurde, um nicht weniger als fünf grosze Sprachgruppen (rom., slav., armen., iran., teilweise germ.) mit ungefähr dreizehn oft recht unterschiedlichen Einzelsprachen sich handelt. Für jede der fünf Sprachgruppen oder gar für jede der dreizehn angeführten Einzelsprachen je eine besondere Ursache für das ihnen eigene Verschwinden des Präteritums angeben zu wollen, wäre schon mit Rücksicht auf das recht häufige Vorkommen dieser selben syntaktischen Entwicklung allein zu verwerfen; andererseits zeigen meine bisherigen Studien, dasz in all den genannten Sprachen der Untergang des Präteritums nicht durch Abschwächung der Endsilben bedingt worden ist. Somit kann man nicht umhin, den Verlust des Präteritums in den angeführten Sprachen doch nur durch eine allgemeine, allumfassende Gesetzmäszigkeit zu erklären; denn wenn man sich dennoch in Anbetracht des eben Gesagten einer Verallgemeinerung verschlösse, hiesze das beide Augen klarliegenden Erscheinungen gegenüber zumachen. Musz man doch Meillet beistimmen: 'On est amené à éliminer toutes les causes qui seraient particulières à une langue, dès l'instant qu'il s'agit d'un fait constaté sur un grand nombre de points: si une même évolution se produit sur deux domaines distincts, ce peut être dû à une rencontre fortuite, mais si on l'observe sur cinq ou six grands domaines, le hasard semble exclu et il faut découvrir des causes qui aient pu agir sur tous les domaines considérés. La generalité même du fait est une donnée de premier ordre pour la recherche des causes.'[35]

---

[32] Es ist übrigens sehr fragwürdig, ob sich die Verschluszlösung des verkürzten süddeutschen Präteritums *du spielt(e)st, ihr spielt(e)t* nicht doch vom Präsens *du spielst, ihr spielt* unterscheidet. Durch Anwendung von Sprachkurven, die nach K. Zemen (*Archiv f. d. ges. Psychologie*, Bd. 66, Heft 3/4, 1928, S. 496) graphische Darstellungen des Energieverlaufs des Sprachstroms sind, könnte dieses Problem entscheidend gelöst werden.

[33] *Germ.-Rom. Monatsschrift*, 2. 391 (1910).

[34] *Sur la disparition* 152, Anm. 1.

Mit diesen Ausführungen wird die Erörterung der Reis'schen Theorie als geschlossen betrachtet,[36] und Meillets Ansicht wird etwas eingehender behandelt.—Auszer dem Fehlen eines den starken und schwachen Verben gemeinsamen Charakteristikums für das Präteritum und auszer der besonders im Französischen oft recht eigentümlichen Flexion (*nous aimâmes, vous aimâtes*)[37] gibt Meillet besonders *die* Ursache für das

---

[35] Ibid. 156.

[36] Nur nebenbei wird vermerkt, was Reis (*Germ.-Rom. Monatsschrift* 2. 383–4) schreibt: 'Die Entstehung dieser umschriebenen Form (mit *haben* und *sein*) zeigt, wie sehr das Bedürfnis gefühlt wurde, die perfektische Bedeutung deutlich auszudrücken . . . Und nun, trotzdem dasz dieses Bedürfnis bestanden hatte, wurde nach wenigen Jahrhunderten in vielen Mundarten dieses neue Perfekt ebenfalls Vergangenheitsform. Ist aber jenes Bedürfnis, wodurch kurz zuvor das neue Perfekt entstanden war, geschwunden? Schon aus volkspsychologischen Gründen ist das nicht anzunehmen; denn alsdann hätte in der Volksseele eine Wandlung stattgefunden, die in der geschichtlichen Entwicklung ihresgleichen nicht findet.'

Hierauf möge kurz erwidert werden, dasz seit etwa der Mitte des IX. Jahrhunderts diesem 'Bedürfnis nach genauerer, eindeutiger Ausdrucksweise' der Idee des reinen Perfektums durch die Umschreibung entsprochen wurde. (Cf. Zieglschmid, *Zur Entwicklung der Perfektumschreibung im Deutschen;* Language Diss. No. VI, Linguistic Society of America, Dezember 1929, S. 62.) Gegen Ende des Mittelalters, also nach etwa sechs Jahrhunderten, wird das umschriebene Perfekt der Bedeutung nach wieder zum Präteritum. Genügt aber eine solche Spanne nicht, das Gefühl für das Perfektum z. B. *abstumpfen* zu lassen, wie es Voszler (*Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung* 309) überzeugend darstellt? 'Für jede Zeitform ist das Sprachgefühl in einem bestimmten Sinne, den es nun nicht mehr verläszt, instradiert. Es kann sich also höchstens um straffere *oder losere* Folgerichtigkeit im Tempusgebrauch handeln; das Gefühl für die Sinnesrichtung von Präsens, Perfekt, Imperfekt usw. kann sich darauf besinnen oder nicht.'

[37] Ibid. 155: '. . . la forme simple qui est ancienne et qui, malgré de nombreuses innovations analogiques, ne parvient jamais à n'avoir qu'une caractéristique

Verschwinden des einfachen Präteritums an, dasz diese Erscheinung ein Moment einer groszen Entwicklung in den idg. Sprachen sei, deren Prinzip darin bestehe, 'à passer du mot-forme variable au mot fixé une fois pour toutes.'[38]

Dasz dieses Streben in den idg. Sprachen besteht, wird zugegeben; doch kann sich meiner Ansicht nach diese Tendenz nur unter günstigen sprachpsychologischen Bedingungen auswirken, die mir in diesem Falle in der ursprünglichen Bedeutung und Funktion des reinen Perfektums (present perfect) zu liegen scheinen.

Es ist allbekannt, dasz das reine Perfekt (present perfect) eigentlich dazu dient (wie etwa das moderne Englische noch veranschaulicht), eine vergangene Handlung zu bezeichnen, 'deren Abschlusz oder Wirkung der Gegenwart angehört;'[39] d. h., das reine Perfekt (present perfect) setzt sich aus zwei verschiedenen Elementen zusammen, nämlich aus einem präsentischen und aus einem präteritalen, deren Funktion es ist, die Vergangenheit mit der Gegenwart in Beziehung zu setzen. Und hierin scheint mir die Voraussetzung zu der von Meillet angeführten Tendenz in bezug auf das Verschwinden des einfachen Präteritums in den idg. Sprachen zu liegen; denn sind nicht diese zwei eben genannten Elemente gerade für die Erzählung von grösztem psychologischem Belang? Will der Mann aus dem Volke[40] ein vergangenes Geschehen nicht immer als aktuell erscheinen lassen? Will er nicht eine Spiegelung der Vergangenheit in den jetzigen, unmittelbaren und praktischen Interessen der Gegenwart?[41] Dazu eignet sich natürlich besonders das Mittel, 'das geschehene als etwas gegenwärtiges,'[42] d. h., als etwas mit der

---

unique pour tous les verbes, qui surtout a des aspects très divers dans les verbes forts, et qui enfin a souvent une flexion très singulière . . . se trouve, au point de vue proprement morphologique, en infériorité décisive par rapport à la forme composée qui a pour tous les verbes une seule et même structure.'

[38] Ibid. 158: '*J'ai aimé, tu as aimé*, etc. sont plus près du terme de cette évolution que ne l'étaient *j'aimai, tu aimas*, etc.

[39] Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax*, 1. Reihe (Basel, 2. Aufl., 1926), 191.

[40] Von Wichtigkeit ist die Tatsache, dasz das Präteritum in all den oben angeführten Sprachen zuerst in den Umgangssprachen, in den Volkssprachen durch das umschriebene Perfekt ersetzt wurde. Was Voszler (op. cit. 312) für das Neufranzösische gefunden, darf auch auf die oben erwähnten Sprachen bezogen werden: 'dasz es eher die gesprochene Rede als die Schriftsprache, eher der prosaische Stil als der poetische, eher der alltägliche als der feierliche war,' der die Ausbildung des erzählenden Perfektums begünstigt hat.

[41] Cf. Voszler, op. cit. 311.

[42] J. Grimm, *Deutsche Gram.*, 4. 184.

Gegenwart in engste Beziehung Gebrachtes, zu berichten; nur das Perfektum kann in anderen Worten auf Grund seiner zwei eben angeführten Bedeutungselemente dazu verwendet werden. Nur dadurch (auszer dem praesens historicum) gewinnt der Bericht des Mannes aus dem Volke für ihn einen Reiz des Gegenwartsbelebten, wie es das einfache Präteritum nicht zu tun vermag,—das Präteritum, das im Dienste einer mehr oder minder theoretisch geschauten Vergangenheit steht, das einem Dichter und Historiker, einem kontemplativ interessierten Gemüt eine Vision der Vergangenheit vermittelt,—das Präteritum, das einen zeitlosen, symbolischen und jenseitigen Ewigkeitswert ausdrückt, das eine traumhaft schwankende Fabel ohne feste Beziehung zum Heute für die praktische Lebensauffassung des Mannes aus dem Volke ist.[43]

Freilich ist es nicht das erste Mal in der Geschichte der idg. Sprachen, dasz das einfache Präteritum durch das Perfekt verdrängt wurde.[44] So wurde schon im dritten Jahrhundert v. Chr. das (einfache, sog. synthetische) griechische Perfekt als tempus narrativum gebraucht;[45] ebenso war es im Lateinischen.[46] Auch 'im Urgermanischen ist das alte Perfektum ganz zum Präteritum geworden.'[47]

Nachdem in jenen Sprachen auf diese Weise das eigentliche Perfekt verloren gegangen war, entwickelte sich teilweise aus diesem Grunde eine neue Perfektform, die umschriebene.[48] In der Jetztzeit scheint nun das umschriebene Perfekt zum zweiten Male ein Opfer seiner Vorliebe zu werden, sich als Ausdrucksmittel für das einfache Präteritum verwenden zu lassen. Da die oben genannten Sprachen eine Entwicklung zeigen, die parallel zur griechischen, lateinischen, und urgermanischen läuft, dürfte man wohl auch Meillet beipflichten müssen, wenn er sagt: 'Le cycle est désormais parcouru[49] et, pour se donner un parfait, le français [und all die oben genannten Sprachen] devra recourir à quelque tour nouveau, dont on n'entrevoit pas encore la naissance.'[50]

---

[43] Nach Voszler, op. cit. 310–11.—Interessant ist in dieser Beziehung, was Spengler in seinem *Untergang des Abendlandes* über das Vergangenheitsbewusztsein z. B. der Griechen sagt (S. 10): 'Bedenken wir, dasz sich im Weltbewusztsein der Hellenen alles Erlebte, nicht nur die eigne persönliche, sondern die allgemeine Vergangenheit alsbald in einen zeitlos unbeweglichen, mythisch gestalteten Hintergrund der jeweils augenblicklichen Gegenwart verwandelte, dergestalt, dasz die Geschichte Alexanders des Groszen noch vor seinem Tode für das antike Gefühl mit der Dionysoslegende zu verschwimmen begann . . . '—Und wie soll der Mann aus dem Volke ein Geschehnis im ohne feste Beziehung zum Heute stehenden Präteritum berichten können, wenn (nach Spengler, op. cit. 12) sogar die Geschichtsschreiber Polybius, Thukydides, und Tacitus das Vergangene ohne Perspektive sehen? Bei ihnen 'geht die Sicherheit des Blickes sofort verloren, wenn sie in der Vergangenheit, oft im Abstand weniger Jahrzehnte, auf treibende Kräfte stoszen, die ihnen in dieser Gestalt aus ihrer eignen Praxis unbekannt sind . . . und der . . . gänzlich unhistorische Sinn des Thukydides erschlieszt sich durch die unerhörte Behauptung gleich auf der ersten Seite seines Buches, dasz vor seiner Zeit (um 400!) in der Welt Ereignisse von Bedeutung nicht vorgefallen seien.'

[44] Cf. Zieglschmid, *Zur Entstehung d. Perfektumschreibung im Deutschen* (cf. Anm. 36) 59 ff.

[45] Wackernagel, op. cit. 170 und 188.

[46] ibid. 188.

[47] ibid.

Durch vorliegende Betrachtung dürfte klar geworden sein, dasz der besonders den Volkssprachen eigene Gebrauch des Perfektums für das Präteritum hauptsächlich durch die ursprüngliche Bedeutung und Funktion des reinen Perfekts (present perfect) zu erklären ist: in der ursprünglichen Wesenseigenheit des Perfektums liegt die sprachpsychologische Vorbedingung zu jener Tendenz, die nach Meillet[51] in den indogermanischen Sprachen dahin zu gehen scheint, 'à passer du mot-forme variable au mot fixé.'

[48] Zieglschmid, ibid. 60 ff.

[49] Reis, *Der Untergang* 383, sagt: 'Die Entstehung dieser umschriebenen Form zeigt, wie sehr das Bedürfnis gefühlt wurde, die perfektische Bedeutung deutlich auszudrücken, nicht etwa durch eine Form, die zugleich anderen Sinn hatte. Und nun, trotzdem dasz dieses Bedürfnis bestanden hatte, wurde nach wenigen Jahrhunderten in vielen Mundarten dieses neue Perfekt ebenfalls Vergangenheitsform. Ist aber jenes Bedürfnis . . . geschwunden?' (Cf. Anm. 36 dieses Artikels, wo ungekürztes Zitat.)

Hierauf ist zu erwähnen, dasz jenes Bedürfnis, wie schon oben gesagt wurde, durchaus nicht geschwunden ist. Aber hatte vorher im Griech., Lat. und Urgerm. das sog. synthetische Perfekt, dessen Bestandteile nicht mehr erkannt werden konnten, teilweise zum Präsens (cf. Zieglschmid, ibid. 59 ff.), andererseits zum Präteritum sich entwickeln können, wie viel leichter konnte diese Entwicklung sich wiederholen, da man jetzt die Bestandteile des umschriebenen Perfektums kannte, deshalb also auch seine Bedeutungselemente deutlich fühlte,—nämlich das *präsentische* und das *präteritale*.

Die dem Griech., Lat. und Urgerm. parallel laufende Wiederholung des Funktionswechsels vom Perfekt zum *Präsens* in den neueren Sprachen veranschaulicht das Umgangsenglisch (I *have got* a bad cold) sowie die englische Negersprache (I *gots* d.h. I *have got* good news), wie schon anderswo (Zieglschmid, ibid. 61) gezeigt wurde.—Die schon einmal im Griech., Lat. und Urgerm. sich vollzogene Entwicklung des Perfekts zum *Präteritum*, die also dem ursprünglichen Präteritum den teilweisen bzw. gänzlichen Untergang bereitete, wiederholt sich vorliegender Abhandlung zufolge ebenfalls zum zweiten Male, nämlich in den oben angeführten Sprachen.

[50] *L'évolution des formes grammaticales* 143.

[51] *Sur la disparition* 158; vgl. auch ibid. 156–7.

Date Due

~~FACULTY~~

~~FACULTY~~

PRINTED IN U. S. A.

P25 .L288 v.5-9
Dravidian developments,
Princeton Theological Seminary-Speer Library
1 1012 00026 9300